

Quarto

Segado



por Iago

Nos Venros



en Sleurus



Nos Vemos en Fleurus...

Allá por el mes de Mayo... Día arriba... Día abajo... Hasta Agosto llegaremos...

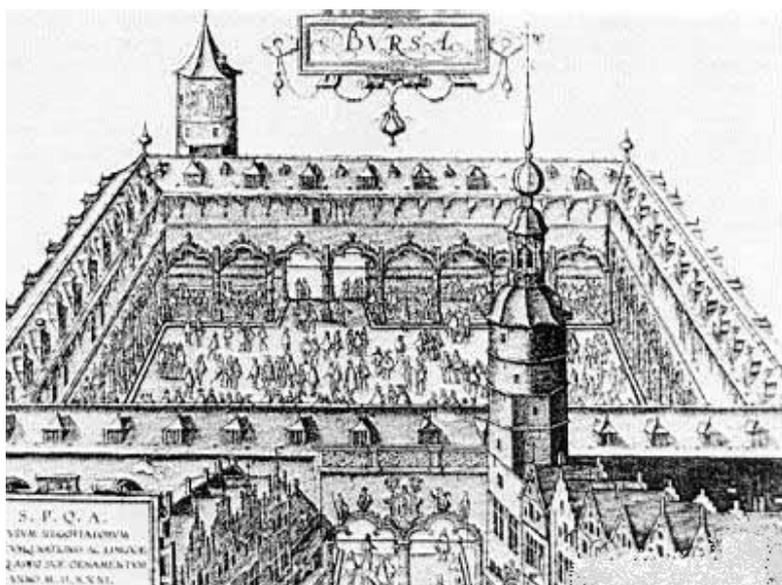
Bueno, decir que esta parte de la Crónica no será demasiado complicada y tendrá muchos paralelismos con la parte anterior, "Reunión", pues acaba con lo que allí comenzó pero abre definitivamente una nueva manera de observar los sucesos.

¡O eso espero!



Un Boco de Historia

En 1.488 Maximiliano I transfiere a Amberes una serie de privilegios comerciales disfrutados hasta entonces por Brujas. Unos diecisiete años después se inicia un proceso arquitectónico-urbanístico de gran alcance y que durará unos cincuenta años, que supondrá que una ciudad con unos 85.000 habitantes, de forma rectangular con uno de sus lados apoyado en el estuario del Escalda y ceñida por la muralla de 1.410, se convierta en el centro comercial más moderno de Europa, contando en 1568 con unos 105.000 habitantes.



La ciudad se convirtió en un importante puerto comercial en el siglo XV con la fundación de la primera Bolsa en la ciudad, lo que propició que pasara a ser uno de los centros comerciales y manufactureros más destacado del continente. A principios del XVI, con la llegada de los artesanos judíos que habían sido expulsados de Portugal, se produjo una expansión de la industria del diamante. Es la iniciativa del poder económico y de la clase mercantil la que desde sus inicios informa el

proceso, cuyos primeros hitos obedecen de modo pleno a esta idea: construcción de la Lonja (1515) y de un nuevo edificio para la Bolsa (1.531), obras ambas de Dominicus van Wagemaker; este último, con su gran patio porticado, es de clara filiación gótica. Asimismo, y ya con otro carácter,



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

en 1.521, se inician las obras para sobrealzar la torre de la catedral gótica, elemento clave en las vistas de Amberes. La ciudad sigue su expansión fuera de las viejas murallas y, en 1.540, Carlos V hace venir de Bergamo a Donato Pellizzuoli para construir en Amberes una nueva muralla; por encargo del Emperador, asimismo, proyecta varias puertas monumentales, entre ellas la de San Joris, inaugurada por el monarca en 1.545 y, evidentemente, incorporando a su carácter utilitario connotaciones áulicas.

A partir de 1.546 se lleva a cabo el verdadero ensanche de la ciudad, según un vasto plan de Gilbert van Schoonebeke (1.495-1.560), proyectista, empresario y especulador inmobiliario independiente o por cuenta de la autoridad municipal. Dicho ensanche es visible en el plano de Amberes que, en 1567, realizara Ludovico Guicciardini para ilustrar su obra "Descrittione di tutti i Paesi Bassi, altrimenti detti Germania inferiore", que dedicó a Felipe II. En este ensanche de Schoonebeke continúan primando criterios funcionales y especulativos. Esta ampliación del siglo XVI, la quinta en la historia de la ciudad, supone una racionalización y normalización de los antiguos procesos de intervención, sin buscar una contraposición con los modelos tradicionales, es decir, existe el empeño, ya mencionado, de no romper la continuidad del organismo urbano y que los trazados no condicionen, en ningún modo, a las arquitecturas que en él se insertan. Con los mismos presupuestos, se interviene también en el viejo núcleo medieval, que es racionalizado. El Grote Markt, una de las zonas privilegiadas de la ciudad que, aún en 1.541, incorpora a sus edificios la casa de la corporación de tejedores, es un buen ejemplo de lo dicho; tradicionalismo tipológico y estructural, eclécticamente ensamblados con elementos clasicistas, en una continuidad urbana.





En la década de los sesenta Amberes alcanza las máximas cotas de prosperidad y desarrollo y, como cabría esperar en el siglo XVI, en este momento, las razones de representatividad y prestigio están por encima de las funcionales y económicas, dominantes hasta ahora, sobre todo en la significación dada a determinados edificios en sí y cara al resto de la urbe. Este es el caso de las obras de Cornelis Floris de Vriendt (1.514-1.575), que en Amberes construye dos edificios totalmente emblemáticos y claves por sí mismos y, sobre todo, en el contexto urbano: el Ayuntamiento (1561-1566) y el palacio de la Hansa (1.564).

La característica física más destacable de la ciudad es el conjunto de bulevares, que reemplazan a las murallas que antiguamente la rodeaban. La catedral de Notre Dame, una magnífica construcción de estilo gótico que data de los siglos XIV y XV, es la iglesia más importante de la zona y está rematada por una torre de ciento veintidós metros de altura. En la catedral se conservan pinturas de Petrus Paulus Rubens, que vivió la mayor parte de su vida en la ciudad. También destacan por su valor arquitectónico el Ayuntamiento y la iglesia gótica de Saint Paul, ambos finalizados en el siglo XVI, así como numerosas casas de gremios de la época medieval que aún bordean la plaza del mercado. El Ayuntamiento de Amberes es una construcción donde, de forma contundente, destaca su cuerpo central con una correcta distribución de órdenes superpuestos. Es expresión, por otro lado, de la renuncia al decorativismo flamenco, en favor de un nuevo estructuralismo pleno de experiencias, perspectivas e intersecciones volumétricas, aplicadas a la arquitectura y puestas de manifiesto en el contraste del citado cuerpo central, donde es potenciada la verticalidad, respecto al largo cuerpo horizontal en que prima el sentido apaisado.

El palacio de la Liga Hanseática, establecida en la ciudad en 1.562, es similar al anterior, pero aquí Floris concede un menor desarrollo al cuerpo central, que queda convertido en una torre; el edificio es así más compacto en conjunto, pero también más simple y sin el juego de volúmenes arquitectónicos señalado. Ubicado en el centro del ensanche de Schoonebeke, fue en su momento el edificio más ponderado de Amberes. Así, en 1572, Braun y Hogenberg en su "Civitates orbis terrarum", aducen "que ennoblece todo el conjunto de la ciudad nueva", poseyendo en su interior "un patio abierto y magníficas salas, adornadas con notables pinturas y tapices de gran valor"; el edificio "posee una magnífica torre de piedra, rematada por un ángel alado, que gira movido por el viento, señalando la dirección".

Finalmente, en el año 1.567, se construye en el extremo meridional de Amberes la ciudadela, que es consecuencia del conflicto Flandes-España que, desde ahora y formará buena parte de la historia de ambos países. Amberes es saqueada por los tercios hispanos en 1.566 y 1.576, año en que definitivamente es sometida al poder español; en el año 1.599 entra triunfalmente en la ciudad Isabel Clara Eugenia que, de este modo y con todas sus consecuencias, toma posesión de la herencia de su padre, Felipe II; pero los holandeses, que han mantenido su independencia en el Norte, no la reconocen y se preparan para bloquear la desembocadura del Escalda, al tiempo que guarnecen el puerto de Amsterdam que, en el siglo XVII, será el emporio comercial de los Países Bajos que sustituirá a Amberes; éste verá así interrumpido su desarrollo urbano, aunque durante el Seiscientos continuará siendo un centro cultural de primer orden, donde la pintura barroca alcanzará uno de sus puntos álgidos con Rubens y donde Moretus desarrollará el arte tipográfico como sucesor de Plantin.



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

Además, la vida cultural e intelectual de la ciudad era intensa. En ella nació en 1.599 el pintor Anthony Van Dyck. Sin embargo, los conflictos religiosos surgidos después de 1.576, año en que tuvo lugar el saqueo de la ciudad por parte de los tercios españoles, llevaron a una rápida decadencia de la misma. En 1.578, Alejandro Farnesio, Príncipe de Parma, fue nombrado gobernador y general en Jefe del Ejército de Flandes, por Felipe II. La situación era desesperada, la rebelión cundía por todas partes y sólo tres de las diecisiete provincias de la región permanecían parcialmente fieles. Durante los siguientes años, combinando diplomacia, astucia y valentía, logró reconquistar parte de ellas, demostrando ser un magnífico militar y mejor político, con una altura de miras superior, incluso, a la del Rey y a la de la mayor parte de la nobleza española. Muchas son sus páginas gloriosas pero, sin duda, uno de sus éxitos más importante lo cosechó al conquistar una ciudad que se consideraba inexpugnable: Amberes.

En su plan de reconquista, entró, en 1.584, el Condado de Brabante, con las ciudades de Gante, Malinas, Nimega, Bruselas y, sobre todo, Amberes, la más importante de Flandes, con más de 100.000 habitantes. Gracias a que la campaña de Portugal ya había terminado, Felipe II le pudo enviar tropas de refresco, con las que emprendió el sitio de todas las ciudades a la vez, lo que desconcertó a muchos de sus generales –que consideraban demasiado ambiciosa la empresa– y, por supuesto, a los rebeldes.

Amberes era la ciudad más difícil de tomar. Aparte de sus imponentes murallas, contaba con diez bastiones unidos entre sí y rematados por una ciudadela pentagonal, que habían sido levantados en tiempos de Carlos V y, sobre todo, del duque de Alba.

La Amberes del siglo XVI continúa siendo en el XVII el adecuado escenario para los eventos celebrativos y también una preocupación de Amberes es la irreversible decadencia comercial en el Seiscientos, aportando una nota realista e insólita al triunfal aparato barroco: "el teatro del comercio que abandona la ciudad de Amberes".

En Amberes se centra, por otro lado, toda una elaboración teórica acompañada de excelentes grabados, referida fundamentalmente a la decoración arquitectónica. A partir de los modelos belifontianos se da rienda suelta a una amplia libertad figurativa, creando repertorios que adquieren en los Países Bajos connotaciones nacionalistas, y vía su aplicación en edificios clave, un valor urbano. Una de las razones de la afirmación de las decoraciones con grutescos en Flandes, está precisamente en el hecho de que sus teóricos, desde Coeck von Aelst, a Cornelis Bos y Cornelis Floris, intentan –y aquí el concurso de los grabados es fundamental– una mediación entre los temas del arte popular, propensos a lo mágico, a lo fantástico, a lo irracional, y el intelectualismo de las decoraciones manieristas, informadas por un simbolismo naturalista y animista. Como afirma Tafuri, grutescos, decorativismo, organicismo vitalista o abstracto, no pocas veces tendente a lo monstruoso, se funden en los grabados de Coeck y de Floris, inspirados en un horror vacui abiertamente anticlásico.

Es Jan Vredeman de Vries quien en sus obras de fantásticos modelos arquitectónicos (Scenographiae siue perspectivae... Amberes, 1560; Theatrum vitae humanae... ibidem, 1.581; Variarum architecturae formarum... ibidem, 1.601) eleva a niveles máximos esta tendencia. Tratados de enorme difusión en el mundo nórdico tendrán su reflejo en una serie de edificios de palacios



comunales como los de Aja (1.563), Emden (1.574), Haarlem (1.593) o Leiden (1.597-16.03), obras las dos últimas de Lieven de Key (1.560-1.627). El ayuntamiento de Leiden singularmente, con una continua alteración de las relaciones de escala, refleja el espíritu de los grabados de V. de Vries, mediante combinaciones decorativas, de sentido antiperspectivista, inspiradas en el heterodoxo Rollwerk, alcanzan valores totalmente nuevos respecto a los modelos italianos, a los que oponen un especial irracionalismo.

En este apartado de la Crónica podremos definir dos partes claramente, una primera donde todo transcurrirá en Amberes y que se centrará en asaltar un refugio de los Hiramitas para conseguir algunos de los manuscritos del Infierno... ¡Y otras peripecias! El encuentro entre Don Rodrigo de Piedrasacra y su hijo Don Alvar (si es que este Actor aun sobrevive)... Intuir que lo que sucede es algo más de lo que les han narrado...

Y una segunda parte mucho mas rápida y sangrienta, tras los pasos de un Hiramita que escapa con un manuscrito y que conducirá a los Actores a verse envueltos en la Batalla de Fleurus... ¡En medio! Y esperemos que sea para bien... o al menos que puedan sobrevivir... ¡Ya se verá!



De lo que se Versa

Primero diferenciar dos aspectos dentro de esta parte de la Crónica, y son los siguientes entramados: lo que sucede con relación a los Hiramitas y el barrio amotinado, y como segundo hilo argumental están las muertes de las prostitutas.

Sobre lo que sucede con el barrio amotinado es muy sencillo. Piedrasacra ha llegado al Refugio de Amberes con la disculpa de completar sus averiguaciones sobre la desaparecida Camino Martino y en parte así es, pero su verdadero motivo es arrebatarla el legajo que la regaló el impresor, suponiendo que su mentor Joaben probablemente sepa algo de ella.

A la par, Van Bergkamp o Jimena (si aun están vivos) han traído a los aspirantes a Renacer, que serán importantes a la hora de controlar muchos de los negocios en la sombra dentro del Mediterráneo. La ceremonia se celebrará en Amberes y esa es una gran excusa para estar allí.

Por estos motivos y que Piedrasacra conoce de las ganas de los Actores en interferir en sus planes, ha promovido una revuelta en un barrio de Amberes, con naturales de allí la mayoría, quejándose del trato peyorativo que tienen respecto de los españoles de "pura raza". Con este amotinamiento se procura una vigilancia para que nadie se cuele en la zona y la ceremonia del Renacer pueda terminar satisfactoriamente...



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

Y ahora comenzamos con la historia de los asesinatos de Renate y Adela, más complicada, pero será más fácil si hacemos un poco de historia.

Hace unos años, cuatro jóvenes de distinta condición, se juntaron para hacer todo lo que les viniese en gana y se apodaron Erebus (Infierno). Eran Jaime de Quirós, Santiago Jonás, Mauricio Trebaldi y Johan Wilkes, y allí donde iban eran respetados por lo singular de la mezcla de gentes y su actitud casi suicida ante la vida.

Cierta noche en la que todos estaban drogados y bebidos, más de lo habitual, el primogénito de los Quirós se encerró con una joven prostituta llamada Helen y la relación no fue "óptima", lo cual enfadó a Jaime, que culpó a la prostituta de su mal hacer. Ella lo intentó calmar y esto encolerizó más al muchacho, que se abalanzó sobre la mujer, asfixiándola. Pero no quedó así la cosa, pues en su lamentable estado, Jaime la arrojó agua, quebró todos los dedos de las manos y mientras observaba la cruenta escena se dedicó a anudar las botas de la joven muerta entre sí. Cuando Johan Wilkes acabó sus menesteres con la prostituta que le atendía, acudió para comprobar que su amigo Jaime también había terminado sus quehaceres. Nadie le abrió la puerta de la habitación, pese a que dentro escuchaba ruidos. Asustado y atontado por el alcohol, salió de la Mancebía en busca de la Justicia, encontrando a dos Corchetes en las cercanías. Eran Evaristo de Polo y Willem Couperus, que acudieron rápidamente donde el joven les indicaba, mientras Evaristo le aconsejaban que se fuera del lugar si no deseaba manchar el nombre de su familia... ¡Ya se cobraría el favor!

Mientras Couperus hablaba con el Ama sobre la disposición de alguna llave y esta se la negaba, el Corchete de Polo subió a la habitación, que ahora se encontraba abierta. Allí observó todo con presteza, dándose cuenta de quién era el asesino, al cual escondió en la escalera trasera hasta que llegó su compañero y le dejó al cuidado de que nadie entrase en la habitación hasta que el no regresara con el Alguacil.

Como es obvio, el Corchete llevó con prontitud a Jaime de Quirós a su padre, quien prometió recompensar la "noble" actitud de Evaristo y así ha sido durante años, pues Don Augusto ha hinchado de Reales la bolsa del que fue Corchete y ahora Alguacil, gracias a los tejemanejes del Conde de Arbolada. Posteriormente Evaristo volvió a la escena del crimen con el Alguacil Wolkers, pero ninguna pista podía conducir al primogénito de los Quirós. Más aun, cuando Augusto de Quirós, con presteza, le solicitó a Mondrian que no denunciara lo sucedido e hiciera borrón y cuenta nueva de lo acaecido.

Pero mientras Evaristo andaba sacando a Jaime de Quirós, alguien observaba en las sombras, era Jan Vestdijk, hermano de la asesinada, que observó con extrañeza como salía el Corchete con el hijo del Conde de Arbolada de la Mancebía. Subió, y el destino quiso que el Corchete Couperus fuese reclamado unos instantes por el Ama, lo que le permitió acercarse hasta la habitación donde encontró el cadáver de su hermana. Lo entendió todo. Sabía que el primogénito de los Quirós había asesinado a su hermana y por cómo le escondía el Corchete, supo que de este asesinato no se le acusaría. Registró rápidamente el cuarto, encontrando un broche de Jaime con la inscripción de sus iniciales y el nombre de "Erebus" bajo el cuerpo de su hermana, también encontró un pañuelo con



las iniciales de Quirós, observó las claras huellas de los dedos en torno al cuello, el agua derramada, los dedos de las manos destrozados y las botas anudadas... Lo memorizó y no lo olvidó.

El tiempo ha pasado y Evaristo de Polo ha ascendido al cargo de Alguacil, Mondrian ha conseguido hacerse por completo con el control de las Mancebías y los Quirós son más poderosos y temidos. Respecto a los miembros de Erebus la suerte ha ido desapareja, pues mientras Jaime de Quirós sigue destruyendo su vida poco a poco, su contrario es Jonás que deja el pellejo ayudando a los más desfavorecidos de la zona del puerto, Trebaldi continúa su vida de afortunado artista bohemio y Wilkès prosigue con los negocios de la familia, "olvidando" todo su "desafortunado" pasado.

Pero alguien no ha olvidado. Jan Vestdijk ha intentado castigar a los culpables pero sabe que no duraría un instante si decidiera hacerlo con los aceros y por ello, desea que sea la Justicia quien sea por una vez justa.

Cierta noche, mientras Jaime de Quirós camina por las calles, reconoce a Renate Royen, una antigua criada de su casa que fue despedida por algún problema, la acompañó a la habitación y tuvieron lo que tuvieron. Una de las prostitutas, Beatrijs Croon los vio entrar en la habitación pero no supo nada más hasta que se descubrió el cadáver por un cliente suyo, Nicolaas Douwees. Este, aterrado por lo que ve, sale corriendo y es atrapado por el Corchete Marnix, quien al ver lo sucedido manda recado al doctor Vestdijk y al Alguacil de Polo. Aclarar que tras terminar la cita de Renate con Jaime de Quirós, se cuelga en la habitación Vondel, el proxeneta de Renate, y la asfixia.

Cuando Jan Vestdijk llega a la habitación, observa que Renate ha sido asfixiada y decide en ese instante hacer cumplir la justicia. Coloca debajo del cadáver el broche de Jaime de Quirós con sus iniciales y el nombre de "Erebus", la arroja agua encima y anuda las botas entre sí. Por último y haciendo acopio de valor, la quiebra todos los dedos de las manos.

Posteriormente el Alguacil de Polo descubre todo con horror, pensando que todo se estaba repitiendo otra vez y no puede "limpiar" la zona pues no consigue que el doctor se marche. Y todo empeora cuando el doctor encuentra y le muestra un broche con las iniciales de Quirós y el nombre de "Erebus"... Por ello, el Alguacil marcha a informar al Castellano de Amberes...

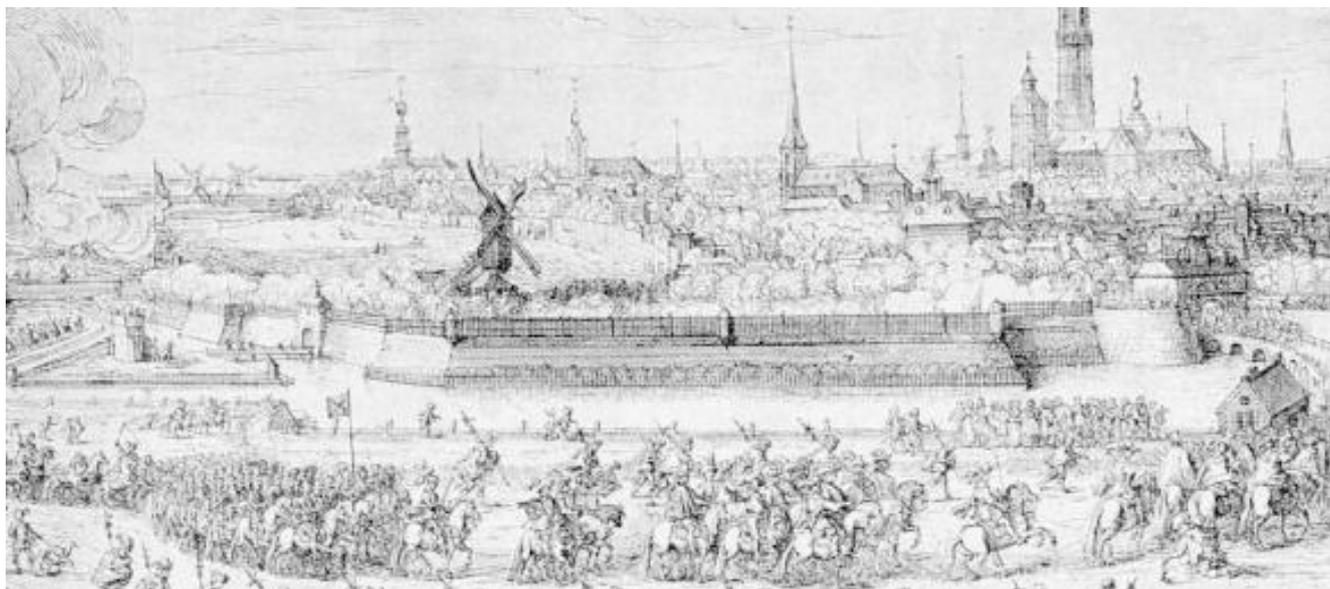




Primer Día

Mes de Mayo de Mil Seiscientos Veintidós

*Donde se descubre un asesinato y la verdad se oculta en los pliegues del pasado.
Donde un hermano dolido busca que se castigue al culpable de su dolor.
Donde el poder esconde la culpa.*



Un Gran Recibimiento

Donde se cuece: Puerto de Amberes

*Quienes lo guisan: Iñigo de Borja Aragón y Velasco
Evaristo de Polo*

Al amanecer, cuando el "Valor de Neptuno" atraque en el muelle de Amberes, será abordado rápidamente por los soldados del Castellano Iñigo de Borja Aragón y Velasco, con el temor de encontrar a miembros de la nobleza secuestrados o asesinados, por lo que no se andará con contemplaciones.



En el momento que encuentre a los Actores se sentirá satisfecho y confesará a los Actores que hace unos días recibió un mensaje anónimo por el que se le indicaba de la llegada del "Valor de Neptuno" y que llevaba consigo a importantes miembros de la nobleza, o secuestrados o asesinados. **Nota del Cronista:** Esta nota la envió Camino Martino, pues imaginaba que tras dejarles embarcar, los movimientos de Ruud Van Bergkamp respecto a los Actores los suponía poco halagüeños. ¿Cómo llegó la Hiramita tan rápido a Flandes? Muy sencillo. A base de reventar caballos, descansar poco y correr mucho.

Mientras el Castellano de Amberes les indica una posada de buen nombre y mejor trato, se acercará un miembro de su guardia, quien le informa que un Alguacil desea hablarle con urgencia. Don Iñigo comentará a los Actores que hace unos días un barrio de comerciantes de la zona del puerto se ha amotinado y su protesta se basa en que los españoles "naturales" perciben mejor trato que los "no nacidos" en la península. Obviamente el Castellano lo desmentirá e indicará que para la Corona, tan buenos son los Reales de los unos como de los otros.

El Castellano indicará que le acerquen al Alguacil que desea verle y no es otro que Evaristo de Polo, quien mirará con recelo a los extraños (los Actores), pero que relatará a su superior lo siguiente:

"Su Excelencia debe conocer un terrible incidente. . .

Apenas hace una hora hemos encontrado el cadáver de una tudesca y bajo ella un broche con las iniciales de un noble español. . .

Por la calle ha comenzado a correr un rumor al respecto y puede traer complicaciones si no se encuentra un culpable. . .

Que ya dicen que si el asesino es "de pura cepa" no tiene nada que temer y menos si la muerta es tudesca. . ."

Esta situación complicará la situación del Castellano de Amberes y de estar entre sus "invitados" Don Jaime de Olmedo, le solicitará su ayuda como Fiscal Militar y si es preciso, le presionará para que acepte debido a la situación de rebelión que puede surgir. Si bien es cierto que Don Iñigo de Borja Aragón y Velasco les intentará hacer ver que al ser ellos de fuera, no estarán influenciados por nada de aquí y podrán realizar sus quehaceres sin temor.

Y con esto, el Castellano de Amberes se despedirá, no sin antes haberles invitado para la Fiesta y Recepción que realizará en honor de los Actores esa misma noche en su Palacete. Obviamente no pueden faltar a la misma.



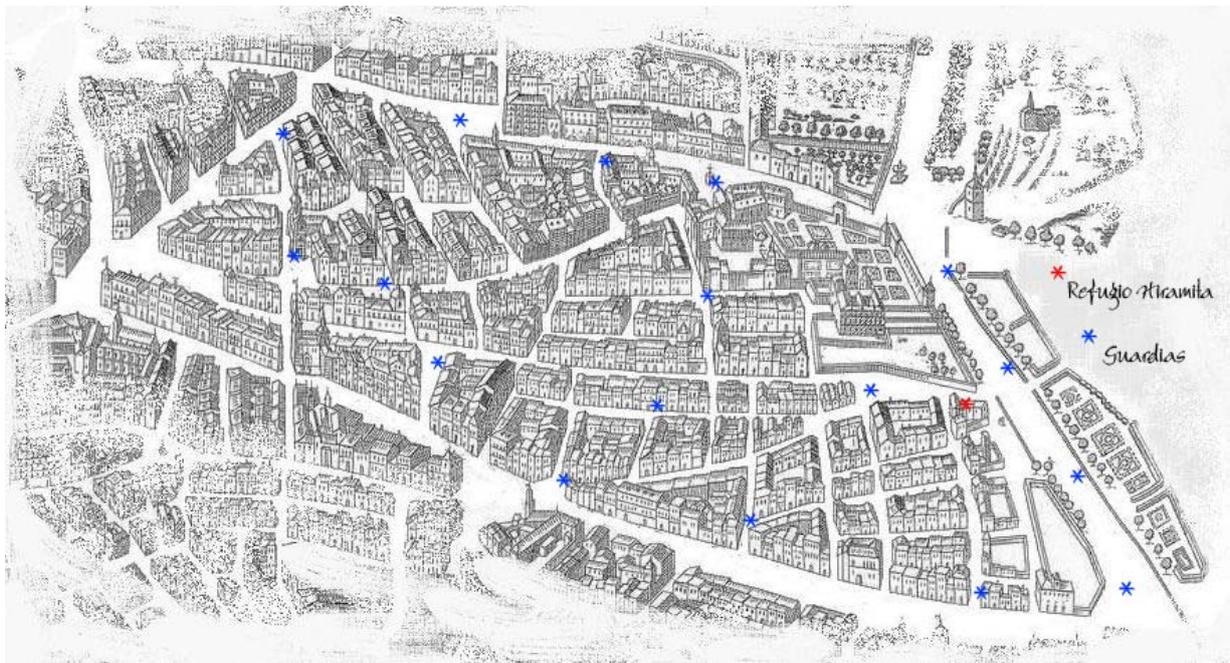


El Barrio Amotinado

Donde se cuece: Barrio de Amberes cerca del puerto

Quienes lo guisan: Ruud Van Bergkamp (si aun está vivo)
Jimena de Sotomonte (si aun está viva)
Johanes Plissken

Los Actores cuando se acerquen hacia el barrio amotinado observarán que las calles se van quedando vacías y que al llegar a la zona de los insurgentes, observarán grupos de “piquetes”, armados con cuchillos, o espadas y algunos (los menos) llevan algún tipo de arma de fuego.



Esta revuelta ha sido promovida por los seguidores de Piedrasacra, pues desea que nadie moleste el “Renacer” de los nuevos aspirantes a pertenecer a los Hiramitas y su plan sufre un contratiempo cuando en la Mancebía de San Pablo se ha producido un asesinato y debe acudir la Justicia.

En ese instante, aprovecha la situación para fomentar el rumor sobre la escasa o nula importancia de lo que sucede en este barrio para las autoridades y que como la desgracia ha sido sobre una tudessa no importa a la Justicia, que solo se viene a preocupar de lo que acaece a los “ibéricos”... Que la Justicia no es ciega, que mide a los españoles según sean “de la península” o de estas tierras, y al parecer estos últimos son menos españoles.



Un Cadáver y un Misterio

Donde se cuece: Mancebía de San Pablo

Quienes lo guisan: Evaristo de Polo
Jan Vestdijk
Jacob Marnix
Nicolaas Douwees
Margaret
Beatrijs Croon
Mariël Blankers
Francina Mulder

Cuando los Actores acudan a la Mancebía de San Pablo cerca del puerto, se percatarán que hay una gran cantidad de “controles” dentro del barrio amotinado y dejarán pasar al Alguacil y acompañantes, custodiándolos todo el tiempo... ¡Hasta la entrada del “berreadero”! Una vez en la habitación de la desafortunada Renate Royen observarán los siguientes detalles:

- ✓ La joven no tendría más de veinticinco años y ninguna enfermedad aparente y por si acaso, no estaba embarazada. Que a veces los Actores pueden ser muy “observadores” y algo paranoicos.
- ✓ Fue asfixiada hasta la muerte y por las huellas alrededor del cuello no fue alguien muy corpulento por la gran dispersión del “apretón”.
- ✓ El cadáver está empapado en agua, al parecer se la arrojaron por encima de la palangana que usaba para su aseo.
- ✓ Los dedos de ambas manos se encuentran destrozados. Brutalmente partidos.
- ✓ Los cordones de las botas de la mujer se encuentran atados entre sí y dicha labor debió de tomar algún tiempo realizarla.



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

- ✓ Pero la "pista" de mayor envergadura es un broche que se encuentra bajo el cuerpo de la joven y que tiene el Sello de la Casa de Arbolada, las letras "JdQ" y la palabra "Erebus". Obviamente todos los que viven en Amberes reconocerán el Blason del Conde de Arbolada e intuirán que las iniciales "JdQ" son de Jaime de Quirós.

Si los Actores deciden interrogar a los que han tenido algo que ver en este asunto, se encontrarán con respuestas más que dispares y que tampoco aclararán demasiado lo sucedido:



Evaristo de Polo Indicará que él llegó el último, que fue mandado llamar por el Corchete Marnix y en la habitación de la difunta se encontraba el doctor Vestdijk junto al cadáver.

Quiso retirar el broche de la escena por si acudiera alguno de los soliviantados y pudiera exagerar la situación al ver el blasón de Arbolada.

Jan Vestdijk Acudió al burdel por aviso de un muchacho de la Mancebía enviado por el Corchete Marnix por si se pudiera hacerse algo aun. Obviamente estaba muerta cuando llegó.

Descubrió el broche bajo el cadáver y no permitió que nadie tocara nada hasta que llegara quien investigara este terrible suceso, pese a la insistencia del Alguacil de Polo por cogerlo.

Jacob Marnix Si le preguntan sobre los "insurgentes" de la zona evitará dar una respuesta contundente, pues "protege" a Joaben, de quien piensa que su única intención es mejorar la mala situación en el barrio intentando llamar la atención de los que ostentan el poder, ya que son los únicos capaces de resolver lo que sucede.

Fue el primero en llegar pero no en descubrir el cadáver. Pasada la medianoche observó a Douwees salir despavorido de la Mancebía y eso le extrañó. Le alcanzó y le preguntó si sucedía algo. Douwees "cantó" que había descubierto el cadáver de Renate pero que él no había sido.

Acudió a la habitación y vio el cadáver, aunque no recuerda el agua por encima de la muerta, salió a comunicárselo al Ama y con un mozalbete mandó dar aviso al Alguacil de Polo y al doctor Vestdijk, que vive al lado, por si no estuviera muerta la prostituta.

LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS



Nicolaas Douwees Estuvo con *Beatrijs Croon* “charlando” y cuando acabaron, decidió echar una miradita a la habitación de *Renate*, por si necesitase algo y descubrió a la muchacha muerta. Se asustó y salió como alma que lleva el diablo, y suerte tuvo cuando se topó con el *Corchete Marnix*, pues marchaba presto al Cuartelillo a informar de lo que había descubierto.

Si se le presiona, admitirá que le gusta mirar, que vio el cadáver, se asustó y huyó despavorido hasta que el Corchete le cogió.

Margaret No pudo ver con quien subió *Renate* a su cuarto pues en ese momento estaba cenando y solo vio salir a *Nicolaas Douwees* instantes antes de que se descubriese lo sucedido.

Sobre el Padre de la Mancebía comentará que no estaba en la misma, pero si que estaban los hombres designados para proteger el lugar, aunque nada vieron o escucharon.

Beatrijs Croon A primera hora de la noche observó a *Renate* subir con un hombre de buena planta y aunque solo lo vio de espaldas. Posteriormente ella subió con *Nicolaas Douwees* y se enteró de la muerte de su compañera cuando regresó su cliente con el *Corchete Marnix*.

Si la muestran a Jaime de Quirós lo reconocerá, aunque tampoco se atreverá a confirmarlo totalmente. Y menos si sabe que es el retoño de Augusto de Quirós.

Mariël Blankers Se encontraba en su cuarto y miró por el resquicio de la puerta cuando vio a *Renate* entrar en su cuarto con un hombre de posibles. La propia *Renate* la vio y guiño un ojo... Podrá comentar que entra ellas esto suele ser común y se “cuidan” unas a otras.

Al igual que Beatrijs, si le mostraran a Jaime de Quirós admitirá que si pudiera ser, pero que solo lo vio un instante y de espaldas.

Francina Mulder Cuando fue asesinada *Renate*, ella estaba con un cliente y nada escuchó durante todo ese tiempo.





La Familia Quirós

Donde se cuece: Mansión de los Quirós

Quienes lo guisan: Augusto de Quirós
Eloisa de Quirós
Jaime de Quirós
Sara de Quirós
Cristóbal Astudillo

Si los Actores deciden visitar la Mansión de los Quirós, serán recibidos por el Mayordomo Astudillo, quien será cortes pero dejará claro quién es el Conde de Arbolada y quiénes son ellos: nadie que importe. Por este motivo les acomodará en una sala y les hará esperar un buen rato ... ¡Bueno de verdad! Y esto es una estratagema de Augusto de Quirós para mostrar una "escena familiar" a los "extraños", pues ya ha sido conveniente informado por el Alguacil de Polo de lo que ha sucedido y de la presencia de los Actores en la investigación ordenada por el Castellano Don Iñigo.

Los Actores serán conducidos a un amplio comedor donde estará la familia Quirós al completo y entre los retratos de la familia, a los Actores podrá llamar uno la atención: son dos jóvenes soldados que se estrechan las manos, el uno es Augusto y el otro Tomás Cifuentes, que juntos comenzaron y siempre han mantenido ventajosos asuntos comerciales entre ambos.

Cada miembro de los Quirós, antes de hablar, mirará a Augusto y si a este no le "interesa" lo que se dice, cortará descaradamente y dirá lo que "él sabe qué quiso decir" la otra persona:

Augusto de Quirós Primero defenderá que esta acusación se utiliza políticamente para contentar a los bastardos que se han amotinado en contra de los españoles de sangre.

Posteriormente, saldrá al quite de todas las acusaciones que se viertan en contra de su hijo, que estará amedrentado ante la presencia de Augusto.

Eloisa de Quirós Solo podrá decir que su hijo jamás ha hecho nada malo y que la noche anterior regresó pronto de los negocios familiares... ¡Mentira descarada!

Jaime de Quirós Al principio negará todo y no contestará, negando por supuesto que visitara a una prostituta. **Nota del Cronista:** Si se le presiona adecuadamente y no le acobarda su padre, dirá que no recuerda nada de la pasada noche pues se emborrachó... Aunque cree que debió estar en alguna fiesta...



Sobre el broche de "Erebus" con su blasón e iniciales, comentará que fue un grupo de amigos que se reunían hace unos años con un motivo lúdico y que ese broche no lo recuerda en su joyero por lo menos desde hace un lustro.

Podrá decirles que los miembros de "Erebus" eran Santiago Jonás, Mauricio Trebaldí, Johan Wilkes y el mismo, pero que no los ha visto desde que se separaron. Podrá aportar las direcciones de Mauricio Trebaldí y de Johan Wilkes, pero del hidalgo Santiago Jonás, nada sabe... ¡O no quiere saber!

Sara de Quirós: Piensa que su hermano es un poco "bohemio" pero no cree que sea un asesino y ella si conocía que los cuatro amigos se llamaban "Erebus". Que no era algo secreto y sobre el broche, dirá que hace mucho tiempo que no lo veía.

Cristóbal Astudillo Lleva poco más de cinco años al servicio del Conde de Arbolada y su familia, pero al respecto del broche de "Erebus", desconoce su procedencia y no lo ha visto jamás, ni en las ropas del joven de los Quirós y tampoco en su joyero.



Los Miembros de Erebus

Donde se cuece: Mansión de los Vizcondes de Faas

Quienes lo guisan: Johan Wilkes
Adela de Wilkes

Como es de esperar, los Actores acudirán a entrevistarse con Johan Wilkes y en su hogar les recibirá su esposa Adela, que será extremadamente cortés y les atenderá hasta la llegada de su esposo, quien no tardará en regresar, pues aun está ultimando alguno de sus negocios.

La joven y bella Señora de Wilkes les contestará lo que sabe, que tampoco es demasiado. Sobre su marido todo son bondades y buenas palabras, al cual en ningún momento le ha visto entre sus pertenencias un broche similar al que la pudieran mostrar los Actores.

En relación al resto de miembros de "Erebus", les podrá mencionar que al hijo de los Quirós lo conoce y sabe de su antigua amistad para con su esposo, pero que hace mucho tiempo que no se reúnen y del tal Santiago Jonás, poco sabe, pero cree que Sara de Quirós puede darles más detalles. A quien si tratan es a Mauricio Trebaldí, pues ha cenado en alguna ocasión con ellos y también les ha realizado algunos retratos, tanto a ella como a su esposo.



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

No tardará demasiado en llegar el Vizconde de Faas y se sorprenderá de la visita de los Actores, llegando a ser cortante cuando le muestren el broche de "Erebus", afirmando que tuvo una relación de compañerismo con los que lo integraban. Que dicho grupo se disolvió porque cada uno deseaba iniciar una nueva etapa en sus vidas y según piensa, fue lo mejor para todos. ¡Ah! No recuerda donde está su broche, pero con mucha probabilidad lo diere a la beneficencia en su momento...

Respecto a Jaime de Quirós y Mauricio Trebaldi no dirá nada que no dijera su esposa, pero en relación a Santiago Jonás, nada sabe y tampoco le interesa la suerte del mismo, que era rápido de acero y probablemente muriera en algún duelo.

La coartada de Don Johan es simple y fácil de contrastar, estuvo con su esposa cenando en casa, de lo cual puede dar fe su propia esposa y todo el servicio. Y se acabó, que no le gusta nada esta situación.



Donde se cuece: Taller de Pintura de Mauricio Trebaldi

Quienes lo guisan: Mauricio Trebaldi



Si acuden a visitar al afamado pintor Trebaldi, lo encontrarán pintando alguna escena que ensalce las "hazañas" de alguna de las familias nobles o ricas de Amberes y los atenderá con exquisita educación, pero sin dejar de trabajar.

En relación al broche de "Erebus" lo reconocerá, pero el suyo cree que lo vendió en una época de apuros económicos y no recuerda ni donde ni a quien, en el caso de que lo vendiera... Y respecto al grupo de amigos, señalará que se deshizo por algún incidente entre Jaime de Quirós y el hidalgo español... ¡Que lo extraño es que no acabara con el cadáver de Jaime en el suelo!

En realidad su broche lo tiene en su taller guardado y no sabe porque, pero no se deshizo del mismo y no desea hacerlo ahora. Como ya hemos comentado, si se le presiona "adecuadamente" se lo mostrará a los Actores y será una buena pieza para contrastar futuros eventos, como pudiera ser la diferencia de formas de las letras grabadas...

Si le comentan donde estuvo la noche anterior, la respuesta será contundente: emborrachándose aquí... En una fiesta improvisada... Pero Jaime de Quirós lo podrá confirmar entre otras veinte personas más... Aunque no se acuerda bien debido al alcohol...



Donde se cuece: Capilla del Puerto

Quienes lo guisan: Sara de Quirós
Santiago Jonás

Si investigan por las calles o preguntan sin más, nada averiguarán de Don Santiago Jonás, pues ese nombre no lo utiliza hace años... ¡Ahora es tan solo el Padre Jonás!

Pero pueden tener la fortuna o aprovechar algún momento que Don Augusto no esté con su hija para que esta les indique que Don Santiago Jonás suele estar por la Iglesia del Puerto. No les dirá que es el Párroco de la misma y en el caso de comentarla que algunas personas "insinúan" su "relación" con él, responderá que eso es del pasado y que nada queda. Ni tan siquiera relación, aunque él mira todos los días un retrato de Sara que hizo Mauricio y que él conserva en su casa.



En el caso de conseguir localizar al Padre Jonás, estará como casi todos los días ayudando a sus feligreses, ya sea proporcionándoles ropa, alimentos, ayuda en sus quehaceres... Y como es obvio, nada de los Quirós le interesa. Bueno, Sara de Quirós le interesa pero nada puede ya hacer al respecto.

En relación al asesinato de Renate Royen, les indicará que celebrará su funeral esa misma tarde y que muchos puritanos se la tienen jurada por dar cristiana sepultura a estas mujeres. Obviamente no tendrá ninguna coartada de lo que hizo la noche anterior y les asegurará que estuvo "orando"... Si lo perciben mintiendo, admitirá que su pecado es grande y como cada noche, pasa las horas observando el retrato de Sara de Quirós que tiene en su hogar.

Sobre el broche de "Erebus" admitirá que lo tuvo pero que tras un incidente se deshizo del mismo tirándolo al mar, pero si le muestran el encontrado en la escena del crimen, lo reconocerá como autentico. Y si en un futuro le mostraran el broche "aparecido" en casa de los Quirós (como ya se verá), no dirá nada, pero será obvio que lo reconoce como falso.

Si en algún momento le insinúan sobre declarar algo con relación a los Quirós se negará, pues nada quiere saber de ellos. Sus motivos son dos: en su día se enfadó con Jaime y esto bien pudiera interpretarse como una cobarde venganza, y la segunda es que jamás causaría ningún daño a Sara de Quirós.





El Broche Misterioso

Donde se cuece: Joyería de Amberes

Quienes lo guisan: Sara de Quirós

Si en algún momento la joven Sara de Quirós ha podido observar el broche de "Erebus" que pertenecía a su hermano, tomará la rápida decisión de "ayudar" a Jaime y visitará a un joyero de Amberes. Uno cualquiera y que no sea muy frecuentado entre las personas de su clase social.



A este joyero le confeccionará un dibujo sobre como es el broche y lo que debe inscribir en el mismo, para lo cual le pagará una gran cantidad de dinero para que lo haga rápido, pues es un regalo urgente. El joyero se compromete a tenerlo finalizado para el día siguiente.

La idea de Sara de Quirós es "colocarlo" entre los ropajes más viejos de su hermano y posteriormente, pedir al servicio que registre las pertenencias de su hermano más antiguas y casualmente... ¡Encontrarán el broche! ¡Ese es el plan!

Obviamente algo falla, pues el tipo de letra de la joya difiere de la original, pero ese aspecto no lo ha valorado la joven de los Quirós.



La Visita de la Ama

Donde se cuece: En la Mancebía de San Pablo o donde estén los Actores

Quienes lo guisan: Margaret

El Ama o Tapadora de la Mancebía de San Pablo acudirá a los Actores para hacerles una confidencia sobre un aspecto que a ella la parece importante y que en su momento no les comentó. Es algo que muchos saben pero que nadie dice y se trata de los "otros trabajos" de Renate, que sabe

Por Iago



que cuando no estaba en la Mancebía se adentraba en los barrios y ejercía su trabajo para algún proxeneta.

Si desean saber cómo lo “ha intuido”, les podrá decir que se lo escuchó decir a Beatrijs, una de sus niñas y que sabe que Renate salía a las calles para ganar un dinero adicional.

Sobre cómo saber más al respecto de esto, les comentará que George Mondrian, el Padre de las Mancebías, es quien controla tanto las prostitutas de ley como las que deambulan fuera de la misma. Que si Renate hacía la calle protegida por alguno de los chulos de la calle, estos pasarían el donativo a Mondrian por la “licencia”... ¡Casi seguro!



La Fiesta

Donde se cuece: Palacio del Castellano de Amberes

Quienes lo guisan: Iñigo de Borja Aragón y Velasco
Pieter Bergrand- Coslada
Augusto de Quirós
Eloisa de Quirós
Jaime de Quirós
Sara de Quirós
Johan Wilkes
Adela Wilkes
Sebastián Citores
Albert Van Deyssel
Simon Wolkers
Y otros...

En la fiesta “improvisada” del Castellano de Amberes como bienvenida a los Actores, ha reunido a las mas destacadas personalidades de la ciudad y podrán tener alguna conversación con los que allí están.



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

Ahora solo señalaremos aquellos que puedan ofrecer alguna opinión o punto de vista diferente de los que hasta este momento ya se han escuchado:

Simon Wolkers *Sobre los problemas de la ciudad con los amotinados en la zona del puerto, podrá confirmarles que otras veces ya ha ocurrido y nunca la sangre ha llegado al río. Piensa que Joaben, el de la posada, está detrás de lo sucedido y es hombre cabal que solo desea el bien para su barrio. Que la zona está mal debido a la llegada masiva de marineros, mercenarios... y es aquí donde paran de primeras... ¡Para lo bueno y para lo malo!*

Si le preguntan sobre alguno de los miembros pertenecientes a "Erebus", les indicará su dirección y alguna indicación personal.

Sobre donde encontrar a George Mondrian, les señalará una serie de sus "refugios" y que los alterna constantemente, pues aunque ha conseguido mucho poder, también se ha granjeado enemistades.

Y el tema mas espinoso lo tendrá para con la familia de Quirós, de quien sabe que el patriarca tiene en nómina a muchos de la Justicia. Y sabe que el joven de los Quirós hace unos años debió cometer algún "error" por el que su padre estuvo muy "atento" con los estamentos de Justicia de la ciudad, realizando donaciones para mejorar las condiciones de trabajo de los que servían como Corchetes, Alguaciles, Letrados, Escribanos... Y según el Conde de Arbolada era para devolver a la ciudad lo mucho que esta le había dado

Pieter Bergrand-Coslada *Su trabajo en Amberes se ha complicado desde que el patriarca Augusto de Quirós, solicitó un puesto en el Consejo de la Ciudad en asuntos comerciales para su hijo Jaime, que le fue denegado por la vida licenciosa de este muchacho. Por ello, se rumorea que el Conde de Arbolada ha dado un ultimátum a su primogénito para que contraiga matrimonio y pueda optar a un puesto de relevancia en la ciudad.*

Sabe que los negocios del Señor Augusto son poco claros y que muchos de ellos no son registrados por el Consejo de Comercio de la ciudad, y de hecho, se rumorea que el contrabando siempre fue el negocio que aupó a los Quirós.

Esta actitud de prepotencia le ha granjeado enemigos y de entre los más destacados, que aun viven, están el Señor Citores y el Señor Van Deyssel.

Sebastián Citores *Podrá asegurar que Don Augusto de Quirós es una persona sin ningún tipo de principios y su Honor es mas que dudoso.*

LEGADO - ΠΟΣ VEMOS EN FLEURUS



Augusto es una persona ladina y cruel, que no se para ante nada por conseguir lo que desea. No hay nada ni nadie que interese a Augusto más que el mismo. Sabe que por su culpa ha perdido muchos negocios y que ha arruinado a otros solo por el mero placer de verlos arrastrarse para pedirle misericordia... ¡Una misericordia que jamás concede!

Albert Van Deyssel Cuando se decidió a solicitar la “asociación” con Augusto de Quirós, este se mofó de él y le advirtió que se alejara del “negocio” o le sacaría del mismo y ahora cada vez que parece conseguir un acuerdo, por algún motivo, se viene abajo.





Segundo Día

Mes de Mayo de Mil Seiscientos Veintidós

*Donde se descubre un asesino y la verdad aun está muy lejos de ver la luz... ¡Lejos! ¡Muy lejos!
Y lo que parece la verdad es solo una mentira.*



El Orgullo de Quirós

Donde se cuece: Mansión de los Quirós

*Quienes lo guisan: Augusto de Quirós
Jaime de Quirós
Sara de Quirós
Cristobal de Astudillo*

De buena mañana, la joven hija de los Quirós habrá acudido al joyero y recogido el broche "falso" para esconderlo dentro de unas ropas en desuso de su hermano. Posteriormente, le pide al mayordomo Astudillo que revise entre los ropajes antiguos de Jaime de Quirós y espera lo que sabe que sucederá... ¡Tachán... el broche de "Erebus" perdido!

El astuto Mayordomo sabe perfectamente lo que ha sucedido, pero supone que le agradará a su Señor y así se lo hace saber, que por azar, revisando ropa para donar a los pobres, ha encontrado el broche que perteneció al joven Quirós. El broche de "Erebus".

Sin perder un instante, Augusto de Quirós ordenará que se de aviso a los Actores, se encuentren donde se encuentren y que acudan de inmediato. Así lo harán los criados, los cuales si observan que los Actores no desean acudir con prontitud, se lo rogarán, suplicarán... Saben que de no cumplirse la voluntad de su Señor, su espalda se verá "recompensada"... ¡Ampliamente recompensada!

Cuando el Conde de Arbolada tenga delante suyo a los Actores, les explicará como han encontrado el broche y les mostrará el mismo, dejando claro que se acabó el dilema para con su hijo



y que hay alguien que está inculpando a los Quirós. Y es obvio que ha funcionado, pues irresponsablemente hay quienes han caído en el engaño.

¡Ya la calle! ¡Que su presencia ya no es necesaria!



Los que Viven de las Demás

Donde se cuece: En las calles de Amberes

Quienes lo guisan: George Mondrian
Tomás
Vondel

A George Mondrian solo lo podrán encontrar si el Sargento Wolkers se lo comenta a los Actores, pues es persona de muchos enemigos el tal Mondrian y se esconde cada día en un tugurio diferente, pero el viejo Sargento sabe que siempre acude a cierta Taberna en la hora de la comida. Han de ir prevenidos, pues el Padre de las Mancebías siempre lleva cuatro jaques pegados a él y son de acero presto, que no se andan con amilánamientos.

Por lo tanto de conseguir charlar con Mondrian, sacarán en claro los siguientes hechos, siempre y cuando no le aprieten las clavijas:

- ✓ Nada sabe del asesinato de Renate. Que no ha dado parte o interpuesto denuncia alguna pues la Justicia ya conoce de lo sucedido.
- ✓ Sobre su conocimiento de la prostitución en las calles es puramente casual, pues este tipo de negocios no le convienen pues pierde dinero. Y la ciudad también se ve perjudicada.
- ✓ De proxenetes callejeros tampoco tiene conocimiento alguno.

Pero si los Actores le dejan las cosas claras, ya sea por medio de amenazas o por que le han "calmado" a sus jaques y quedándose en ambos casos con "el culo al aire"... ¡Accederá a colaborar a que se haga Justicia!



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

- ✓ *Sobre el asesinato de Renate poco más sabe de lo que los Actores conocen, pues pronto estará otra en su puesto. Aunque entre las suyas se dice que el asesino es joven rico y de posibles.*
- ✓ *Al respecto de la prostitución en las calles, confirmará que estos proxenetas trabajan en su mayoría para él, y si no hay impuestos para la ciudad por no estar en los Berreaderos, mas margen de beneficios.*
- ✓ *Sabe perfectamente que la prostituta asesinada trabajaba para un tal Tomás, que deambula por las zonas del puerto y que es de genio y cuchillo fácil. Obviamente sabe que Renate trabajaba para Vondel, su hombre, pero de eso nada dirá salvo que los Actores sean “muy” perspicaces.*
- ✓ *Si los Actores conocen sobre lo que acaeció al primogénito de los Quirós hace unos años, se limitará a decir que no sabe que hizo pero sí que recuerda que Don Augusto de Quirós le solicitó que no realizara denuncia sobre la muerte de la joven Helen... ¡Nada mas!*



Como es obvio, a los Actores solo les queda el encontrar a Tomás y nada mejor que buscarle donde les han comentado, por la zona del puerto. No tardarán, pues cerca de las prostitutas andará el “cuidador” y su primera actitud siempre será desafiante e incluso violenta, pero se calmará si los aceros salen de sus fundas en buen número. El proxeneta solo tiene una cosa que decir, que él fue el protector de Renate hace un tiempo pero que esta se unió a Vondel, un chulo de Mondrian y tuvo que aceptarlo, pese a que Renate era la mejor chica que tenía.

Si investigan sobre Vondel, pronto descubrirán que es el proxeneta que hace los barrios cercanos a la Mancebía de San Pablo y siempre suele rondar la zona. Por este motivo, si le encuentran desmentirá todo lo que le digan respecto a él y Renate, pero si le “convencen”, lo contará todo... ¡Y habrán capturado al asesino!





El Refugio Hiramita

Donde se cuece: Posada de Joabén y Refugio Hiramita de Amberes

Quienes lo guisan: Rodrigo de Piedrasacra
 Joabén
 Ruud Van Bergkamp (si aun estuviese vivo)
 Jimena de Sotomonte (si aun estuviese viva)
 Johanes Plissken
 Fabrizio Chiesa
 Isabelle de Jeune
 Elisa Sotomonte
 Bakr Ibn Siddiq
 Adela Arizmendi
 Enzo Bachi
 Un buen número de matones hiramitas

Los Actores podrán pensar que esta Posada es el foco de los problemas que suceden en la zona amotinada, pues entre la Justicia saben que de este lugar entran y salen sus cabecillas, tal es el caso de Van Bergkamp, Sotomonte o Plissken. Si es que han tenido a bien de vigilar... O de saber preguntar...

Pero lo que sucede aquí es bastante más complejo de explicar que un simple motín, por otra parte bastante frecuentes en la ciudad, ya que el levantamiento ha estado provocado por los propios Hiramitas pero con el único objetivo de que el Ritual del Renacimiento de los nuevos aspirantes se realice sin contratiempos, mas aun sabiendo que los Actores andan cerca y últimamente tienen una "extraña" costumbre de interferir en las cosas de la "casa".

Pero recordando un poco de lo sucedido, debemos retroceder hasta el día en que del "Poder de Neptuno" desembarcan un nutrido grupo de personas antes de que la nao ataque, que son (salvo que alguno de estos tuviera algún percance en la Crónica anterior): Ruud Van Bergkamp, Jimena de Sotomonte, Jean Baptiste Royale, Enzo Bachi, George Lamont, Andreas Nicodopoulos, Adela Arizmendi, Muhammad Al-Dhahab, Bakr Ibn Siddiq, Elisa Sotomonte, Fabrizio Chiesa e Isabelle de Jeune. Este grupo escoltado por miembros de los Hiramitas son conducidos a la Posada de Joaben y allí son recibidos por el propio Joaben y Piedrasacra.

El castellano del refugio, Joaben, no ve con buenos ojos a los elegidos para el Renacimiento por su falta de honestidad y así se lo hace saber a Piedrasacra, pero este le dice que se deben elegir a seis y le agradece su opinión, pero son nuevos tiempos para los Hiramitas. Tras esto, Piedrasacra



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

manda a sus hombres que encierren a Joaben en sus dependencias hasta nueva orden... ¡Que será la de matarlo!

Tras esto, Piedrasacra hablará con cada uno de los elegidos y con sus dos personas de confianza, Ruud y Jimena (insisto, si aun viven) o en su caso Johannes Plissken, dejando como aptos para el Renacimiento a: Fabrizio Chiesa, Isabelle de Jeune, Elisa Sotomonte, Bakr Ibn Siddiq, Adela Arizmendi y Enzo Bachi. En el funesto caso de que alguno de estos no llegara vivo a esta parte la Crónica, podrá usarse como suplente a George Lamont y Muhammad Al-Dhahab. Y al resto los eliminarán directamente por las razones que ya se conocen: Jean Baptiste Royale por espía al servicio de Francia, el griego Nicodopoulos por pederasta e intentar asesinar a Van Bergkamp, Muhammad Al-Dhahab por no ser alguien en quien confiar debido a su desmesurado hambre de poder y George Lamont por ser poca cosa para la organización en comparación a los demás.

Una vez que todo esto queda claro, los Hiramitas comienzan a preparar el Ritual por el cual los "elegidos" morirán para después Renacer como Hiramitas, es decir, que se les preparará para introducirlos en los nichos tras haberles suministrado un veneno no letal muy doloroso por el que los "elegidos" creerán que están muriendo y posteriormente proporcionarle la poción de "Velo de la Muerte". Tras esto los introducirán en los nichos, donde los dejarán dos días completos y así cuando despierten los "elegidos", se percaten de "haber estado muertos" durante dos días. Si. Es parafernalia, pero los "elegidos" creerán haber muerto y renacido, lo cual les hará fieles servidores de la causa. Obviamente de la causa de Don Rodrigo de Piedrasacra.

Pero en esta parte de la Crónica, lo que realmente se debe potenciar y conseguir, sin importar el lugar de la posada (licencia que se toma la propia Crónica para su drama), el encuentro de Don Rodrigo de Piedrasacra y su primogénito Don Alvar de Piedrasacra, que de no estar vivo, se sustituiría por Xacobo, Jaime, Viktor o Misia... ¡Pero no sería lo mismo! Llegados a este punto, ante la sorpresa de Don Alvar, se le debe contar algo que lo haga pensar y le haga plantearse su posición... En resumen, meterle dudas y puede ser un poco de lo que susurre Don Rodrigo, para luego escapar sin que el Actor pueda reaccionar (pues sí, otra licencia del autor y necesaria para el drama argumental):

Mi sangre... Mi hijo... Mi primogénito de seis...

No debes asustarte... Si, estuve muerto pero Renací... Y ahora soy más de lo que jamás fui... Se que persigues unos Legajos que contienen secretos que desconozco y que bien pudieras concederme tenerlos, pues para algo soy tú padre... Pero no te obligaré... ¡Aun no! Sé que eres marioneta de poderes más allá de tú propia ambición y sé que no te agrada... Pues es mi sangre la que te grita desde tú alma...

Aun es pronto para que veas todo el tablero... ¡Pero lo verás! Y deberás decidir... Solo existirá una elección... Con la familia o contra ella... Pero como he dicho, aun es pronto...

LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS



Piensa... Abandona este juego y sobrevivirás... Continúa jugando a ciegas y morirás...

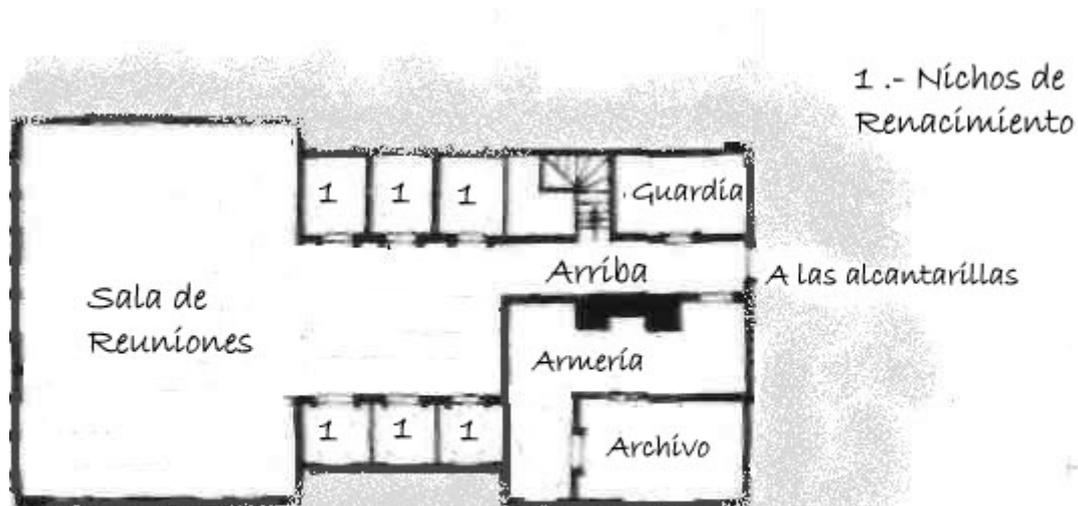
¡Ahora debo marchar!

¡Nos volveremos a ver!

¡Ah! ¿"Mi primogénito de seis"? Tranquilidad... Tiempo al tiempo... Hay respuestas que se deben de dar en su justo momento y este no es el momento de desvelar nada... Aunque tampoco es difícil de comenzar a imaginar...



Sotano de la Posada de Joabén



En este piso los guardias hiramitas estarán pertrechados para el combate con armas de fuego y serán al menos seis, que estarán custodiando tanto las escaleras, la salida a las alcantarillas, el armero y sobre todo el archivo.

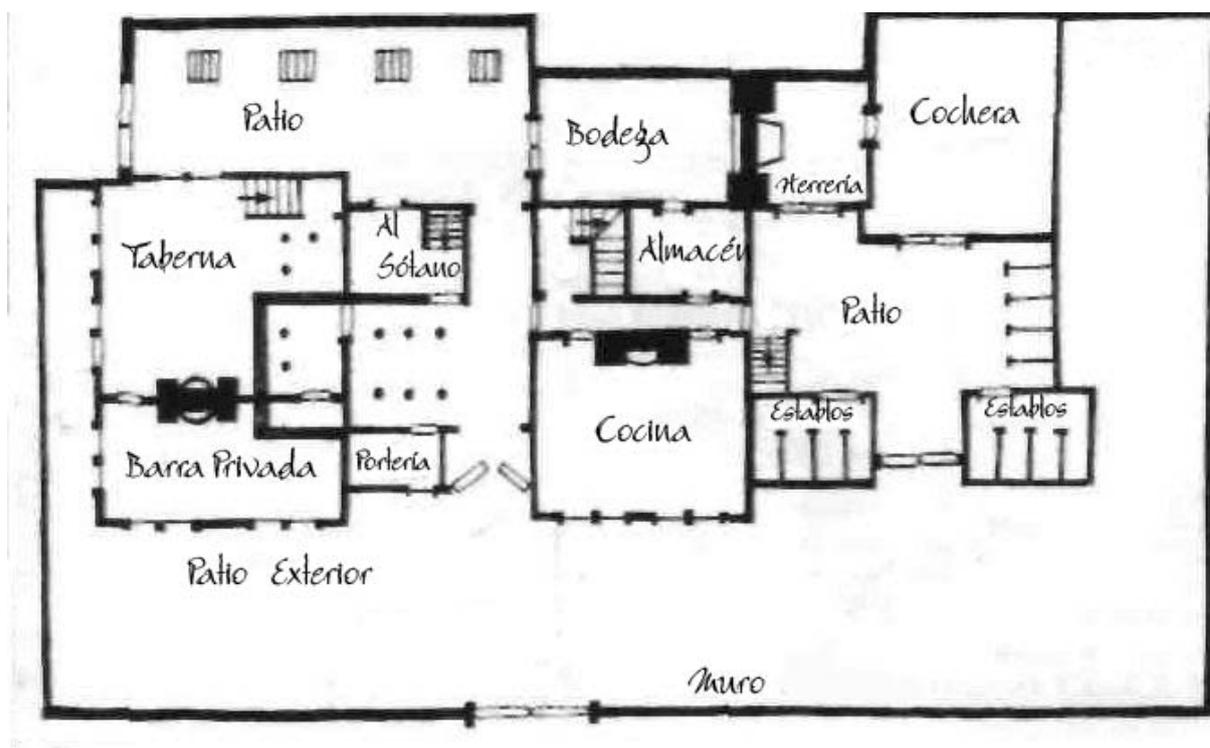


LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

En los Nichos de Renacimiento se encontrarán los ya comentados antes y que en principio serán: Fabrizio Chiesa, Isabelle de Jeune, Elisa Sotomonte, Bakr Ibn Siddiq, Adela Arizmendi y Enzo Bachi. A cualquier ojo, estos estarán muertos.

En el Archivo podrán encontrar muchos libros de muy diversos temas, pero sobre todo de "material mágico", es decir que comenten aspectos de la magia (para quien los lea con atención ganará 10 puntos directos en "Saber Mágico" y otros tantos en "Botica", pero perderá 2D10 de Racionalidad) y por suerte o desgracia encontrarán el hechizo de "Velo de Muerte".

Planta Baja de la Posada de Joabén



Esta planta tiene muy pocas cosas que contar salvo que tanto el Posadero Joaben (que se encuentra indispuerto en estos momentos) y el cocinero, camareras, mozos del establo, de la herrería... Son todos miembros hiramitas, un total de doce personas, y desempeñarán su papel llegado el caso. Van pertrechados con cuchillos y dagas entre sus ropas.

Pero el contingente a tener en cuenta son las seis personas que se encuentran en la Portería, que van bien pertrechadas y que cada cierto tiempo dan alguna ronda por dicha planta. A la par, siempre hay otros dos miembros de los hiramitas dentro del lugar que baja al sótano.

Los establos tienen siempre los caballos en perfecto estado, pues nunca se sabe si se van a necesitar con premura. En la cochera hay dos carros negros con ningún distintivo.



Primera Planta de la Posada de Joabén



- 1.- Dormitorios de Invitados
- 2.- Librería Privada

En la primera planta cabe destacar que los guardias tienen buenos aceros y son seis personas, en esta ocasión solo habrá otros tantos hiramitas en los dormitorios pues con la llegada de "tantas personalidades" están reforzando toda la seguridad.

Las habitaciones de Invitados, en este momento las ocupan Ruud Van Bergkamp, Jimena de Sotomonte y Johannes Plissken, muy cerca ambos del dormitorio donde se encuentra Don Rodrigo de Piedrasacra.

En la habitación del Castellano Joaben, se encuentra en esta habitación "recogido" y para desgracia de los Actores, este agonizara debido al veneno que le ha suministrado Don Rodrigo. Se da cuenta que no le queda vida en su cuerpo y observa que Don Rodrigo es Señor de los Hiramitas, que todo por lo que se luchó ya no vale de nada. Todo ha terminado para quienes lo comenzaron hace ya muchos siglos. Solo repetirá las siguientes palabras:

"Todo ha terminado... El sueño se ha podrido..."

Si buscan adecuadamente podrán encontrar un mueble que da paso a una gran biblioteca de más de doscientos volúmenes de todo tipo: cartografía, historia, economía, teología... Además aquí y desconocido para Piedrasacra, está la carta de Camino Martino advirtiéndole a Joaben de lo que sucede realmente, que es poseedora de uno de los legajos de Tadeo Escriba y que se esconderá hasta el próximo Agosto para unirse a las tropas españolas de Don Gonzalo de Córdoba y posteriormente enrolarse de vuelta a España sin problemas por el futuro cierre de fronteras que ha provocado Piedrasacra. A saber:

Estimado maestro:

Cuando me encargó estar atenta a las argucias de Piedrasacra, no me advirtió del monstruo y nos ha ganado... He observado como poco a poco se ha hecho con el



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

control de casi todo lo que tanto costó construir y creo adivinar que su propósito no es este poder material. . . ¡En la sombra hay algo oculto! ¡Pero lo desconozco! Ahora sé que hemos perdido. . . ¡Todos!

He visitado al último de los verdaderos Elegidos y he vislumbrado el engaño en el que vos me ha envuelto. . . Se que sin maldad, pero no deja de ser un engaño. Ahora es tarde para lamentarse.

Decidí regresar a Amberes para visitarle pero me percaté de la presencia de Piedrasacra a quien suponía en Madrid, por lo que le he enviado esta carta de la manera ya acordada y en total secreto. Ahora esperaré a que lleguen las tropas españolas de Don Gonzalo de Córdoba y cuando se produzcan las carnicerías previstas para el próximo mes de Agosto, me uniré a las mismas, para esconderme entre la multitud y regresar a la Villa y Corte. Soy consciente que debo buscar a su amigo y mentor para intentar salvar todo esto. Nada puedo hacer sola. Mire si no el poder del monstruo, que ha organizado los bloqueos ingleses por mar, a los franceses cortando el Camino Español por tierra y los tudescos se han levantado con ganas de sangre para sus aceros. . . Y todo para que nadie entre ni salga hasta que él decida moverse. Pero entre las tropas su poder no llega igual y ahí me esconderé por si vos desea buscarme. Ahora ha llegado el momento de presentarle mis respetos y desearle la suerte que tanto deseo para mí también. Un abrazo sincero de quien os aprecia.

En la Librería Privada se encuentran muchos de los libros de cuentas y muchas cartas de informadores de los hiramitas, pero todos con nombres claves, por lo que poco se puede sacar de provecho para quien no conoce los códigos usados. Pero además, sobre un escritorio se encuentran unas hojas de Joaben, que comenzó a redactar unas "memorias" de lo que sucedió:

Quiero pensar que no todo se ha perdido, pero eso no es lo que siento. . . ¡Se ha perdido tanto!

Aun me acuerdo del joven Salomón, hijo de David y su magnífica determinación para levantar el Templo que su padre había proyectado en vida. Y en la Corte de Hiram, Rey de Tiro, se escucharon a los embajadores solicitar materiales necesarios para tan gigantesca empresa. El Rey aceptó gustoso y además envió a su



arquitecto, célebre por su raro talento, para que dirigiera la construcción. Este sabio arquitecto se llamaba Hiram-Abi y era hijo de un Tirio y de una mujer de la tribu de Nephthali. Mi amigo. Que jóvenes éramos entonces.

Decían que el número de obreros ascendía a ciento ochenta y tres mil, los llamados prosélitos o extranjeros admitidos, es decir, Iniciados. Hiram, con sabiduría, los distribuyó en tres clases: setenta mil Aprendices, ochenta mil Compañeros y tres mil trescientos Maestros. Y cada una de estas clases tenía sus misterios y secretos, reconociéndose entre sí por medio de ciertas señales, palabras y toques peculiares a cada grado... Muchas de las sociedades secretas se nutrieron de esta sabiduría... Templarios... Rosacruces... Masones... ¡Que inocentes éramos!

Pasó el tiempo, y cuando la construcción del Templo se hallaba casi terminada, fue cuando el sabio hijo de David nos reunió a Hiram y a mi humilde persona. Allí nos narró entre pesares lo que atormentaba su alma... Hiram, siempre respetuoso, le ofreció nuestra ayuda... ¡La mía la dio por supuesta sin consultarme! ¡Ese era Hiram!

Cuando dejamos a Salomón, el arquitecto me contó lo que había planeado unos instantes antes. El debía morir a ojos de todos y yo, triste de mí, ocuparía su lugar destacado. Hiram simularía que era asesinado por tres Compañeros envidiosos del rango de Maestro, quienes escaparían, tras dejar alguna que otra pista, con el cadáver del propio Hiram. Y así comenzó todo... De algo tan inocente y justo...

Los asesinos sacaron el cadáver de Jerusalén y le enterraron lejos de la ciudad, en la cumbre de una montaña. Por mi parte me encargué de que se hiciera notorio que el sabio arquitecto había desaparecido y Salomón ordenó que nueve Maestros se ocupasen exclusivamente en buscarle. Todos tomaron distintas direcciones, llegando alguno de ellos al Líbano al día siguiente. "Uno" de ellos, rendido de una casual fatiga, se tendió sobre un cerrillo y observó al poco rato que la tierra estaba removida...



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

Participé a mis compañeros de esta observación, en vista de lo cual cavamos en aquel paraje, encontrando un cadáver que reconocimos con dolor como el de Hiram-Abi. Depositamos de nuevo el cuerpo en la fosa, le cubrimos de tierra y regresamos a Jerusalén donde dimos cuenta a Salomón del resultado de las pesquisas. Para reconocer el sitio donde Hiram estaba enterrado, cortamos una rama de acacia que plantamos encima de la sepultura... Aun y después de tantos siglos, me asombro del brebaje que nos proporcionó el Rey para simular la muerte de Hiram, es más, hubo momentos en los que creí que el Maestro estaba muerto realmente. Si eso pensaba yo, que conocía lo que sucedía, los demás de mis compañeros no imaginaron de modo alguno el engaño.

El Rey Salomón dispuso que los nueve Maestros que emprendimos la búsqueda, hiciésemos la exhumación del cuerpo y lo transportáramos a Jerusalén. Nos solicitó que buscásemos sobre el cadáver la Palabra de Maestro y que de no hallarse, pusiéramos mucho cuidado en observar el primer gesto que se hiciese y las primeras palabras que se profiriesen a la vista del cadáver, a fin de que fuesen en lo sucesivo los signos y palabras de Maestro. Nos revestimos con mandiles y guantes blancos, y así marchamos al Líbano e hicimos la exhumación. El silencio del dolor de los Maestros se hizo notorio durante aquellas jornadas y me di perfecta cuenta de lo importante que era Hiram entre nosotros.

A nuestro regreso, se trató de averiguar quiénes eran los autores del crimen y fue sencillo, pues la ausencia de tres Compañeros no dejó duda acerca de los asesinos... Para eso estaba mi colaboración, para encauzar los pensamientos de los demás hacia donde deseábamos que observaran. Pero la mejor de las partes ocurrió cuando Hiram, oculto en el disfraz de un pastor, se presentó en "secreto" al Rey y le narró, en "secreto", el lugar donde se refugiaban los tres asesinos... Si me esfuerzo, recuerdo la cara de pilluelos que tenían tanto Salomón como el propio Hiram cuando tejían esta maraña de secretos....



Esa misma noche, Salomón convocó al Consejo extraordinario de los Maestros y nos dijo que necesitaba nueve de entre nosotros para desempeñar una comisión delicada, pero que constándole el celo y valor de todos y no queriendo dar la preferencia a ninguno, la suerte decidiría quiénes iban a ser los Elegidos. Se hizo así y el primero designado por la suerte, fue mi humilde persona, Joaben, y fui nombrado Jefe de la Comitiva. Designé quienes debían acompañarme, a quienes puse al día sobre todo lo sucedido y que correspondía con un plan mayor. Un plan para que muchas generaciones pudieran vivir en paz si el secreto del Rey se encontrase siempre seguro. Oculto de las tentaciones de los hombres. Protegido por hombres capaces y por siempre entre las sombras.

Aun sabiendo que todo era una trama urdida para ocultar un secreto, seguimos representando cada uno nuestro papel y salimos de la ciudad antes de amanecer. Guiados por el pastor caminamos hacia Joppa y a las veintisiete millas llegamos a la caverna de Ben-Acar donde los asesinos se ocultaban. A los que allí pudieran tener ojos, vieron que dos hombres que caminaban hacia la caverna, al ver a la comitiva emprendieron la fuga por entre las rocas. En esto les reconocimos como culpables, se les persiguió largo tiempo hasta que viéndose próximos a ser cogidos, se precipitaron a un barranco donde los hallamos expirando. Mientras tanto, mi persona, viendo que el perro del guía se dirigía a la caverna como siguiendo la pista de alguno, me precipité detrás. Una escalera de nueve peldaños me condujo al fondo de la gruta, donde a la luz de una lámpara distinguí al tercer asesino, que se disponía a descansar. Viéndose descubierto este desgraciado, lleno de terror ante la visita de un Maestro a quien reconoció, se hirió con un puñal en el corazón... Nosotros los Elegidos dejamos los cuerpos de los asesinos tendidos en el campo para que sirviesen de pasto a las fieras, llevándonos las cabezas y estas estuvieron expuestas por espacio de tres días en el interior de los trabajos, con los instrumentos que sirvieron para cometer el crimen. Después fueron consumidas por el fuego y los instrumentos hechos pedazos. Satisfecho Salomón de la conducta de los nueve Maestros, nos agregó otros seis y dispuso que en adelante llevasen el nombre de Elegidos. Se nos concedió por diviso una banda negra



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

que se sostenía en el hombro izquierdo y terminaba en la cadera derecha de cuyo extremo pendía un puñal con una empuñadura de oro. Las palabras, señales y toques de reconocimiento fueron análogos a la acción que iban a ejecutar. En lo sucesivo nuestro empleo fue la inspección general de los trabajos y de los masones. Cuando era necesario proceder en juicio contra alguno de éstos, el Rey nos convocaba en lugar reservado. ¡Ah! Pero buena sorpresa fue cuando el pastor que nos sirviera de guía en su expedición, entró en el cuerpo de los masones, llegando con el tiempo a pertenecer al número de los Elegidos. Cualidades no le faltaban... Durante mucho tiempo me alegraba decirle al pastor que si se esforzaba llegaría a Maestro e Hiram me miraba con sorna...

De esta manera, los Elegidos constituían una fachada perfecta para su verdadera misión de proteger los secretos del Rey y durante un tiempo, todos sus planes tenían como único fin ocultarlo. El verdadero número de Elegidos constaba de los nueve primeros, los seis posteriores y a estos se añadían en secreto los tres "asesinos" y el pastor. Este último es bendecido con el "Elixir de la Vida" por Salomón para que pueda constituir en secreto una sociedad de Elegidos y proteger eternamente lo que debe ser secreto para todos... ¡Incluso para mí!

Para ocultar este misterio, cuando ya los trabajos de la edificación del Templo estaban para concluirse, cuando apenas quedaba otra cosa que hacer sino consignar en lugar seguro y secreto el nombre del Gran Arquitecto del Universo, según era conocido desde su aparición sobre el monte Oreb en un Triángulo Radiante. Este nombre era ignorado por el pueblo y se conservaba por tradición pronunciándolo el Gran Sacerdote rodeado de todos los que pudieran oírle. Durante la ceremonia se invitaba al pueblo a que gritase y aplaudiese, evitando poder ser oída la palabra por profanos. Cuando ya solo quedaba este trámite, el viejo Rey hizo practicar en la parte más oculta del templo una Bóveda Secreta, en el centro de la cual colocó un pedestal Triangular. Se bajaba a ella por una escalera de veinticuatro gradas dividida en tramos de tres,



cinco, siete y nueve, y no era conocida más que del Rey y de los Maestros que en ella habían trabajado.

El propio Hiram había grabado la Palabra sobre un Triángulo de Oro puro que llevaba siempre pendiente del cuello, y que se perdió tras su asesinato. Pero quiso la casualidad que tres Maestros lo encontrasen y entregaran el Delta al propio Salomón. Este llamó enseguida a los quince Elegidos y a los nueve Maestros que habían construido la bóveda secreta y acompañado de los tres que habían encontrado el Delta, descendió a la bóveda. El Triángulo fue incrustado en medio del pedestal y cubierto con una piedra de ágata de forma cuadrangular. En la cara superior de esta piedra se grabó la palabra sustituida y en la inferior todas las palabras de los diferentes grados de la Masonería. Salomón declaró a los veintisiete Maestros como Elegidos y recibió de ellos el juramento de no revelar lo que acababa de suceder. Se colocaron delante del Triángulo tres lámparas de nueve flameros cada una y se selló la entrada de aquel lugar, que fue conocida con el nombre de la Bóveda Sagrada. Este secreto quedó entre los veintisiete Elegidos y sólo fue transmitido a sus sucesores. Juraron eterna alianza y Salomón, en señal, les dio un anillo de oro. Después de la muerte de este Rey, se gobernaron por sí mismos siguiendo sus leyes dirigidas a la conservación de la obra. Pero no todo el secreto de la Bóveda lo he narrado, pues el verdadero secreto se ocultó bajo el mismísimo Delta y de ello Hiram estuvo muy orgulloso, pues todo estaba marchando tal y como había planeado junto con el sabio Rey. Todo era perfecto y nadie conocía de su importante misión.

Unos años más tarde, el propio Hiram me contó con los ojos enrojecidos que no deseaba que pasara el tiempo pues el tiempo se llevaría nuestras vidas. Aquí conocí que el sabio Salomón le reveló como perdurar tras los años con el "Elixir de la Vida"... Y ambos decidimos envejecer eternamente juntos... Compañeros y amigos...

Nabucodonosor, en el decimoctavo año de su reinado, puso sitio a Jerusalén y después de una tenaz resistencia, los habitantes rendidos de hambre y de fatiga,



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

demolidos las fortificaciones a pesar de la vigilancia y actividad de los masones libres, la ciudad fue tomada a los dieciocho meses de sitio. Nosotros nos ocultamos a la espera de lo que sucediera.

Los principales de la ciudad con sus tesoros y el Rey Sedecías con su familia, se refugiaron en el templo. Los masones intentaron una nueva resistencia, pero no pudieron resistir a la superioridad numérica de sus enemigos. Nabucodonosor ordenó a su general Naburzan que destruyese la ciudad y el Templo hasta sus cimientos y fueran los habitantes conducidos cautivos a Babilonia. Esto sucedía el año seiscientos antes de Cristo. Los vencedores, para humillar más a los vencidos les pusieron cadenas de eslabones triangulares, significando así el desprecio con que miraban el Delta. Nosotros permanecemos escondidos. En las sombras. Esperando.

Inmenso fue el dolor que los masones experimentaron, no por verse cautivos, sino por contemplar profanado y demolido el Templo, la obra más grande y magnífica que la mano del hombre levantara hasta entonces a la gloria del Gran Arquitecto del Universo. Ese día Hiram lloró. No sé si fue pena o fue rabia. . . Y ya no importa.

Después de setenta años de cautiverio, Ciro concedió libertad a los judíos y les restituyó los tesoros del Templo. Zorobabel, descendiente de los primeros de Judea, honrado por Ciro con el título y distintivo de Caballero de su Orden, se puso a la cabeza del pueblo judío y emprendió la marcha hacia Jerusalén. Llegado a los márgenes que separan Asiría de Judea, hizo construir un puente para que el pueblo pudiese pasar. Pero entretanto los pueblos de las comarcas opuestas se coaligaron contra ellos y les atacaron a su paso por el puente. Zorobabel en la refriega perdió el distintivo de honor con el que Ciro le había condecorado pero armado de una espada que sólo con la vida podía perder y ayudado de los bravos masones que le seguían, derrotó a los enemigos y entró en Jerusalén. Obvio decir que Hiram fue responsable de todo lo que sucedió y gracias a sus planes, todo acabó como convenía.



Muchos naturales de esta ciudad escapados del cautiverio, vagaban por todas partes en el estado más miserable. Había entre éstos algunos descendientes de los Elegidos, yo uno de ellos, que se unían en secreto a fin de practicar las ceremonias de su Orden y conservar las tradiciones. Al destruir el Templo no había sido hallada la Bóveda Secreta. Los Elegidos la buscaron y se apoderaron del Triángulo que fundieron para no verlo profanado si caía en manos de los enemigos, rompieron la piedra ágata y transmitieron sus secretos por tradición. Nombraron un jefe que presidiese sus asambleas y continuaron sus reuniones. . .

La maniobra de Hiram y los demás Elegidos fue rápida, pues no cabía otra, acceder a la Bóveda y con la disculpa de conseguir el Triángulo hacernos con lo que se ocultaba bajo el mismo y volverlo a ocultar lo más rápido posible. Así, Hiram y nosotros seguíamos cumpliendo con nuestra labor.

Zorobabel fue admitido en la confraternidad por Ananías, jefe de los masones y uno de los Elegidos. En seguida dispusieron reedificar el Templo y siendo molestados por los enemigos constantemente, trabajaban sin abandonar las armas. A consecuencia de esto, los obreros tuvieron siempre la espada en una mano y la trulla en la otra.

Posteriormente el Templo fue destruido por los romanos en el año setenta después de Cristo y los masones, si bien permanecieron ocultos, no se desunieron. Se propagaron por todo el mundo, dándose a conocer por sus nuevos trabajos. . . Pero estos solo eran nuestras herramientas, pues no sabían de nosotros. . .

Así transcurrió el tiempo, los Elegidos infiltrados en muchos de los estamentos de la sociedad e involucrados en la misma, dedicados a proteger el mayor de los secretos. Los Elegidos cada vez adquiríamos mayor poder e importancia en el mundo y dedicábamos este poder a crear infraestructuras para ocultar el secreto.



LEGADO - ΠΟΣ VEMOS EN FLEURUS

Pero Hiram comenzó a pensar que tal vez el secreto de Salomón ayudaría si se sabía usar... Usarlo en provecho de los Elegidos y mejorar un mundo maltrecho. Así lo expuso en un Consejo de los Elegidos, pero solo oyeron, no escucharon... Y el Consejo le denegó el poder utilizar lo que tanto tiempo había permanecido secreto a todos menos al propio Hiram. Nunca más he observado a Hiram estallar como allí lo hizo, acusó a todos de "ciegos" y que solo él, que conocía el secreto, podía asegurar que es lo que se debía hacer. Unos pocos de los miembros del Consejo, por primera vez en siglos, sacaron lo que había permanecido oculto y se lo llevaron en secreto, de lo cual nada comentaron a los demás.

Poco a poco, Hiram sabiendo que poseía toda la eternidad para conseguir sus objetivos, nos fue convenciendo a algunos miembros de los Elegidos y sometiéndonos a un Ritual que nos llevaría a la muerte... Nos hizo Renacer para conseguir darnos un nuevo propósito: conseguir el secreto de Salomón para utilizarlo.

Los Hiramitas, como nos comenzamos a denominar, nos infiltramos en todos los estamentos de la sociedad y cada vez más hábilmente, hicimos crecer nuestra red de contactos, de servidores... Nuestro poder es enorme y no para de crecer entre los hombres, hasta el punto que cuando Hiram observó el enorme Imperio en la sombra que dominábamos, tomó la decisión de enfrentarse al Consejo de Elegidos si no accedían a utilizar lo que nos pertenecía desde siglos. Obviamente no accedieron y sus vidas terminaron en ese instante. Nuestra sorpresa fue mayúscula cuando accedimos al lugar donde estaba lo que buscábamos y no lo encontramos. No pasó mucho tiempo cuando nos percatamos de lo sucedido y ya fue tarde para ponerle solución, pues en ese instante ambas partes son conscientes de la existencia de la parte contraria. Una batalla por un secreto comenzó y no ha sido una batalla corta.

Durante siglos, hemos luchado una enorme batalla contra los Elegidos por descubrir donde se encuentra el Legado de Salomón y ahora, cuando todo está próximo, con el último de los Elegidos descubierto y Piedrasacra acechándolo, todo se

LEGADO - ΠΟΣ VEMOS EN FLEURUS



complica. Que la única esperanza es esconder los secretos del sabio Salomón y que este nuevo "hijo" de Hiram no los encuentre jamás. He llegado a conocer de la argucia de Escriba escondiendo el secreto en diversos legajos y esperamos que sirva el ardor de este que fuera enemigo, para evitar que "nosotros" los encontremos...

Mi larga existencia se quiebra y mi meta ya no es tal... Corren nuevos tiempos... Tiempos oscuros y rezo por no estar en ellos.

Joaben





Tercer Día y Siguiertes...

Mes de Mayo de Mil Seiscientos Veintidós

Donde se descubre un nuevo asesinato que recuerda viejos fantasmas y donde la verdad aun está un poco más cerca de ver la luz...

Aunque lo que parece la verdad es solo una máscara más.



Un Nuevo Cadáver

Donde se cuece: Palacio del Castellano de Amberes

Quienes lo guisan: Iñigo de Borja Aragón y Velasco

El Castellano de Amberes volverá a llamar a los Actores en cuanto tenga conocimiento de la nueva desgracia que ha sucedido y que vuelve a poner las cosas en una tensión que no es adecuada en estos momentos. Cuando el día anterior se descubrió el asesino de la prostituta de la Mancebía y era tudesco, parece ser que los ánimos de los exaltados se deshincharon, pero cuando ha aparecido un nuevo cadáver y que al parecer, los rumores dicen que es obra de un "pura sangre español" y que por ello tiene la impunidad de hacer lo que le plazca, incluso encontrar un pobre "cabeza de turco" en un holandés...

Al Palacio ha acudido el Alguacil Evaristo de Polo, para informar al Castellano y por orden de este, esperar a los Actores y conducirlos a la escena del crimen... ¡Menudo regalo!





Nuevas Sorpresas

Donde se cuece: Mancebía de San Pablo

Quienes lo guisan: Evaristo de Polo
Jan Vestdijk
Margaret
Nicole Hoofdorp
Heidi Harleem
Jiske Haasjes

Cuando los Actores lleguen a la Mancebía de San Pablo, les saludará la vieja Tapadora con lágrimas en los ojos y les conducirá hasta la habitación en la que se encuentra el cadáver de Adela Saez. Allí estarán el Alguacil de Polo, que parece enormemente nervioso y el doctor Vestdji, que parece esperar la llegada de los Actores con ansiedad.

A primera vista, los Actores podrán encontrar una escena similar a la que se encontraron con el anterior asesinato de Renate Royen. La víctima fue asfixiada, la arrojaron agua por encima, la partieron los dedos de las manos y anudaron los cordones de las botas entre los mismos... Pero hay una novedad al registrar el cuarto, pues aunque no habrá broche bajo el cuerpo de la prostituta, si que podrán encontrar un pañuelo de gran calidad con las letras "JdQ" bordadas.

Los implicados en este asunto podrán narrar lo siguiente y obviamente, depende a quien le pregunten y como para encontrar una respuesta u otra:

Jan Vestdijk Contará que acudió tras la llamada de un mozo de la Mancebía que le encontró en la casa de un vecino próximo. Tras llegar, no se ha movido de la habitación de Adela Saez y nadie ha entrado hasta que llegó el Corchete Couperus.

Willem Couperus Llegó al cuarto de Adela tras avisarle un mozalbete y allí se encontraba el doctor Vestdijk examinando el cadáver. Posteriormente, tras ver lo que sucedía, mandó al mismo muchacho llamar al Alguacil de Polo.

Evaristo de Polo Acudió a la Mancebía por aviso del Corchete Couperus y tras observar lo que sucedía, marchó al Palacio del Castellano para informarle de lo sucedido.

Se le olvida mencionar que antes de ir a casa del Castellano de Amberes, pasó por la Mansión de los Quirós para informar a Augusto de lo que acontecía, y



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

de este solo recibió amenazas para que terminase con la situación de inmediato.

Margaret

La informó Nicole de la desgracia y ella ordenó al mozo de la Mancebía para que buscara a la Justicia y al doctor Vestdijk, por si algo pudiera hacerse.

No entró en el cuarto pues no le daban las fuerzas y permaneció en la puerta junto con Nicole hasta la llegada del doctor y aguardó fuera para que nadie le molestara, hasta la llegada de la Justicia.

Si la vuelven a preguntar por que el Padre de la Mancebía no se encontraba en la misma, señalará que es una persona ocupada pero que si estaban los encargados de seguridad del prostíbulo.

Nicole Hoofdorp

Tras realizar un servicio con un cliente, observó la puerta de la habitación de Adela entreabierta, miró por si acaso y desde allí vio el cuerpo sin vida de Adela tumbado en la cama y no se fijó en mas. Salió como alma que lleva el Diabolo a avisar al Ama y después se quedó con la misma en la puerta del cuarto.

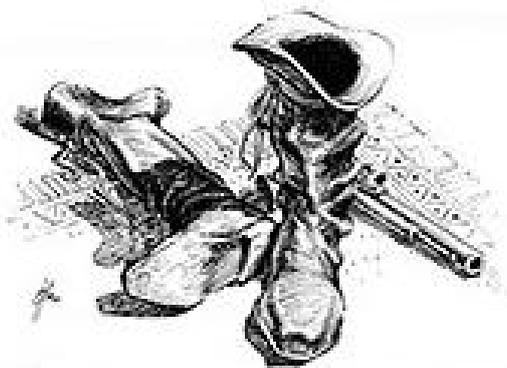
Heidi Harleem

Un poco antes de que sucediera la desgracia, escuchó a Adela hablar con alguien, por lo que ella se asomó a la puerta para asegurarse de que todo iba bien. Pudo ver a una persona de espaldas, con una descripción semejante a la dada del asesino de Renate y si viera a Jaime de Quirós de espaldas bien pudiera acusarle... ¡Pero no está muy segura!

La duda que alberga y siempre que se motive su memoria, se debe a que cree haber visto el tabardo que llevaba el asesino alguna otra vez... ¡En alguna de las chicas! Pero no recuerda en quien... ¡Y eso es verdad!

Jiske Haasjes

Sobre el asesinato de Adela dirá que estaba descansando y que escuchó a la Tapadora gritar lo que sucedía. Que en ese momento habló con Margaret y al ser ella la mas veterana, fue al recibidor para que no entrase o saliese nadie de la Mancebía.





El Príncipe Azul

Donde se cuece: Mancebía de San Pablo

Quienes lo guisan: Margaret

Si preguntan con “insistencia” y son astutos en ver lo que se esconde, la Tapadora les podrá desvelar una conversación que escuchó entre las chicas. Las chicas dicen que Jiske tenía un cliente asiduo a sus servicios y que de pronto a primeras, el atolondrado de Joos Van Eeden, comenzó a gastar sus Reales con Adela. Nadie sabe el motivo, pero las chicas se barruntan lo peor.

Sobre Adela sabe que era demasiado ambiciosa y envidiosa, que además no tenía amigas dentro de la casa por lo que cualquiera tenía “motivos” para darla puerta la mas allá.



Donde se cuece: Comercio paños de Joos Van Eeden

Quienes lo guisan: Joos Van Eeden

La tienda de telas y los telares de los Van Eeden es un negocio próspero, asentado en la mejor zona del puerto y actualmente regentado por Joos, el hijo del fundador del telar. Y este joven es la persona mas anodina y cobarde que uno pueda cruzarse en la vida, tal es así que jamás ha hecho nada por el mismo y que no le viniera dado.

Si le preguntan sobre lo sucedido entre Adela Saez y Jiske Haasjes, responderá acobardado lo sucedido, que su apostura ha provocado la atracción de la Señora Jiske y de la bella Adela, hasta el punto de tener que remediar la situación drásticamente. Solicitó a la joven Adela Saez que si deseaba alguna relación con él, debía dejarle clara la situación a la Señora Jiske. Vamos, que no lo acosara mas.

La verdad dista un poco de la versión “personalizada” de Van Eeden y no es otra que este, accedió a casarse con Jiske cuando esta se lo propuso pero cambió de opinión cuando la atractiva Adela le propuso lo mismo unos días después. Solo la obligó a que ella diese la cara pues el no se atrevía a hacerlo frente a Jiske y todo estaría resuelto. Para su desgracia se encontró con Jiske y como no se atrevía a decirla nada, la pidió que no le hablara y lo hiciese con Adela.

No hubo que escuchar nada, pues Jiske adivina lo que sucedía y que sus sueños se habían quebrado. Se disfrazó de la manera que en la mancebía describían al asesino de Renate y visitó a



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

Adela. La sorpresa se alió con Jiske, que se abalanzó sobre Adela y sin darle tiempo a reaccionar, la asfixió. ¡Sin miramientos!



La Verdad Incómoda

Donde se cuece: En el Barrio del Puerto

Quienes lo guisan: Willem Couperus

Si deciden charlar con este Corchete e interesarse de verdad en su opinión, podrán encontrar algunas respuestas que a estas alturas no debieran sorprenderles y que las contará con toda naturalidad:

- ✓ *Sobre la muerte de Adela, contará que cuando llegó a la habitación de la mujer, se encontraba el doctor Jan, quien según le comentó, atendía a un enfermo en las proximidades y fue el propio doctor quien mandó llamar a la Justicia. Al ver la escena de lo sucedido, le recordó lo acaecido hace unos años a la joven Helen, motivo por el que solicitó la presencia del que fuera su compañero, el ahora Alguacil de Polo.*
- ✓ *Respecto de no haber comentado nada, será paciente y explicará que suponía que el Alguacil de Polo lo aclararía, pero al parecer no lo ha hecho. Tal vez ya no se recuerda del asesinato hace unos años de una prostituta llamada Helen y no le extraña. Hay tantas calamidades en esta ciudad que uno no puede recordarlas todas...*
- ✓ *Los detalles que recuerda iguales en ambos asesinatos son el cadáver asfixiado, empapado, con los huesos de las manos rotos y los cordones de las botas enlazados entre ellos.*



Donde se cuece: En cualquier lugar de Amberes

Quienes lo guisan: Jan Vestdijk

Si los Actores descubren la verdad o creen conocerla, podrán charlar con Jan Vestdijk, el doctor que trabaja en la zona del puerto y que ayuda en lo posible a las prostitutas que trabajan en la Mancebía de San Pablo.

LEGADO - ΠΟΣ VEMOS EN FLEURUS



La historia de Jan es la que ya conocemos y que podrá contar a los Actores, pues nada tiene que esconder y si se le juzga culpable por “interferir” en la Justicia, colocando objetos en las escenas del crimen, lo acatará con tranquilidad. Su máxima alegría sería ver castigado a Jaime de Quirós por la atrocidad que cometió y no fue castigado... ¡No desea venganza... Quiere Justicia!

Podrá narrar que cierta noche, pudo ver como el Alguacil de Polo sacaba por la puerta trasera de la Mancebía de San Pablo al primogénito de los Quirós, y el aprovechó para entrar por la misma, para sorprender a su hermana con su visita. Allí encontró el cadáver de su hermana Helen y lo comprendió todo. El asesino quedaba impune. Observó la escena, a su hermana asfixiada, empapada, las botas anudadas entre sí, recogió un broche con un blasón bajo el cuerpo de su hermana y un pañuelo con las iniciales “JdQ” de una silla. Y no olvidó.

Ahora, cuando han pasado los años y con la sorpresa de encontrar un cadáver de una prostituta asfixiada, reaccionó con prontitud. Dejaría las evidencias que ahora sí, conducirían a la condena de Jaime de Quirós, pues nadie ocultaría las evidencias que llevarían hasta él. Empaparía los dos cadáveres asfixiados, quebraría sus dedos de las manos, anudaría los cordones de las botas entre sí, dejando en el de Renate el broche con el blasón de los Quirós y en el de Adela el pañuelo con las iniciales de Jaime de Quirós.

Ahora solo quedaba esperar y que la Justicia, esta vez sí, sea ciega y no tuerza la vista para no castigar a los culpables.



Donde se cuece: *Mansión de los Quirós*

Quienes lo guisan: *Augusto de Quirós*
 Cristóbal Astudillo
 Evaristo de Polo

Esta Escena solo se producirá si el Alguacil de Polo piensa que todo se va a descubrir y su Honor quedará manchado, para él y sus hijos. Por este motivo decidirá limpiarlo de la única manera posible: con sangre.

Acudirá a la Mansión del Conde de Arbolada solicitando verle, contarle las novedades que se han dado y posteriormente dispararle en la cabeza, dejándolo muerto al instante. Tras el desconcierto, el mayordomo Astudillo no dejará reaccionar al Alguacil y le ensartará con su daga.

Con esto se pone fin a la vida del Conde de Arbolada, Don Augusto de Quirós, pero para muchas familias esta muerte llega demasiado tarde.





Hacia la Batalla

Desde Mayo... al Veintinueve de Agosto

*Donde se cuenta la escaramuza entre los ejércitos españoles y los ejércitos protestantes, con la victoria de los Tercios de Don Gonzalo de Córdoba.
Y donde se cuenta las intenciones de una mujer por escapar de la red donde se encuentra atrapada y...*

*España mi natura,
Italia mi ventura,
¡Flandes mi sepultura!*



La Sarga Espera

Donde se cuece: Amberes

Quienes lo guisan: Los Actores

Los Actores permanecerán en Amberes por el tiempo que deseen o puedan, pues saben que en el momento actual, salir de Flandes se antoja prácticamente imposible. La razón es que los ingleses por mar, los protestantes en el mismo Flandes y los franceses por tierra, han bloqueado los caminos españoles entre la Península y Flandes.

Se sabe que la situación cambiará con mayor o menor rapidez, pues el ejército español en Flandes, bajo el mando de Ambrosio Spinola, se encuentra sitiando Bergen-op-Zoom, una ciudad en el estuario del río Escalda y dicen que se encuentra en una situación delicada, pues los refuerzos holandeses se han reunido al este de Breda y preparan una invasión desde el sur. Si esto es cierto,

Por Iago



el peligro para Spinola es quedar atrapado entre los dos ejércitos enemigos, pues su línea de retirada hacia Amberes está bloqueada por el ejército alemán invasor. Por este motivo, se ha reclamado la asistencia de Don Gonzalo Fernández de Córdoba, comandante del ejército español en el Palatinado, para detener a los enemigos y viaja con rapidez a través de Luxemburgo y las Ardenas para interceptar a Mansfeld y Brunswick en la mayor brevedad.

Durante este tiempo podrán dedicar su tiempo a lo que deseen, es decir que tendrán seis semanas de Aprendizaje para lo que los Actores estén dispuestos, y así llegaremos hasta mediados de Julio. Momento en el cual podrán cabalgar o lo que bien deseen, para unirse a las tropas españolas, y encontrar una aguja en un pajar... O lo que viene a ser lo mismo, una Hiramita entre miles de soldados.



El Ejército Español

Donde se cuece: Por las tierras de Flandes

Quienes lo guisan: El ejército español tras las huellas de los protestantes

Para entender un poco sobre los Tercios, debemos aclarar que la organización de los mismos varió muchísimo durante su existencia (1.534-1.704). La estructura original, propia de los Tercios de Italia, dividía cada Tercio en 10 Capitanías o Compañías, 8 de piqueros y 2 de arcabuceros, de 300 hombres cada una. Cada Compañía, aparte del Capitán, tenía otros oficiales: un alférez, un sargento y 10 cabos (cada uno de los cuales mandaba a 30 hombres de la Compañía); aparte de los oficiales, en cada Compañía había un cierto número de auxiliares (oficial de intendencia o furriel, capellán, músicos, paje del capitán, etc...).

Posteriormente, los Tercios de Flandes adoptaron una estructura de 12 Compañías, 10 de piqueros y 2 de arcabuceros, cada una de ellas formada por 250 hombres. Cada grupo de 4 compañías se llamaba Coronelía. El Estado Mayor de un Tercio de Flandes tenía como oficiales principales a los Coroneles (uno por cada Coronelía), un Maestre de Campo (Jefe Supremo del Tercio nombrado directamente por la Autoridad Real) y un Sargento Mayor, o segundo al mando del Maestre de Campo.

Los Tercios solían presentarse en el campo de batalla agrupando a los piqueros en el centro de la formación, escoltados por los arcabuceros y dejando libres a algunos de estos últimos en lo que se denominaban mangas, para hostigar y molestar al enemigo.

El personal de cada unidad era siempre voluntario y entrenado especialmente en el propio Tercio. Los ejércitos españoles de aquel tiempo estaban formados por soldados reclutados en todos



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

los dominios de los Habsburgo hispánicos y alemanes, amén de otros territorios donde abundaban los soldados de fortuna y los mercenarios: alemanes, italianos, valones, suizos, borgoñones, flamencos, ingleses, irlandeses, españoles... En el conjunto del ejército la proporción de efectivos españoles propiamente dichos solía ser inferior al 50%, e incluso menos aún: hasta un 10-15% a lo largo de casi toda la guerra de Flandes. Sin embargo, eran considerados el núcleo combatiente por excelencia, selecto, encargado de las tareas más duras y arriesgadas (y consecuentemente, con las mejores pagas). Inicialmente sólo los españoles originarios de la Península Ibérica estaban agrupados en Tercios y durante todo el período de funcionamiento de estas unidades se mantuvo vigente la prohibición de que en dichos Tercios formaran soldados de otras nacionalidades; en los años 80 del XVI se formaron los primeros Tercios de italianos cuya calidad rivalizaba con la de los españoles, y a principios del siglo XVII se crearon los Tercios de valones, considerados de peor calidad. Los lansquenets alemanes en servicio del Rey hispano, no llegaron nunca a ser encuadrados en Tercios y combatían formando Compañías.



El ejército del Duque de Alba en Flandes, en su totalidad, lo componían 5.000 españoles, 6.000 alemanes y 4.000 italianos. Cuando el Tercio necesitaba alistar soldados, el Rey concedía un permiso especial firmado de propia mano ("conducta") a los Capitanes designados, que tenían señalado un distrito de reclutamiento y debían tener el número de hombres suficiente para componer una Compañía. El Capitán, entonces, desplegaba bandera en el lugar convenido y alistaba a los voluntarios, que acudían en tropel gracias a la gran fama de los Tercios, donde pensaban labrarse carrera y fortuna. Estos voluntarios iban desde humildes labriegos y campesinos hasta Hídalgos arruinados o segundones de familias nobles con ambición de fama militar, pero normalmente no se admitían ni menores de 20 años ni ancianos, y estaba prohibido reclutar tanto a frailes o clérigos como a enfermos contagiosos. Los reclutas pasaban una

revista de inspección en la que el veedor comprobaba sus cualidades y admitía o expulsaba a los que servían o no para el combate. A diferencia de otros ejércitos, el de los Tercios, el soldado no estaba obligado a jurar fidelidad y lealtad al Rey.

El alistamiento era por tiempo indefinido, hasta que el Rey concedía la licencia y establecía una especie de contrato tácito entre la Corona y el soldado, aunque aparte del Rey también los Capitanes Generales podían licenciar a la tropa. Se daba por hecho que el juramento era tácito y efectivo desde este reclutamiento. Los agraciados con su entrada en el Tercio cobraban ya al empezar un sueldo por adelantado para equiparse, y los que ya disponían de equipo propio recibían un "socorro" a cuenta de su primer mes de sueldo.

No hay duda de que estas condiciones se pasaban a veces por alto a causa de la picaresca personal o de las necesidades temporales del ejército, pero en general siempre se exigió que el soldado estuviese sano y fuerte, y que contara con una buena dentadura para poder alimentarse del

Por Iago



duro bizcocho que se repartía entre la tropa. En España las mayores zonas de reclutamiento fueron Castilla, Andalucía, el Levante, Navarra y Aragón. Honor y servicio eran conceptos muy valorados en la sociedad española de la época, basada en el carácter hidalgo y cortés, sencillo pero valiente y arrojado de todo buen soldado. Aunque hay que añadir que no hubo escasez de voluntarios alistados mientras las Arcas Reales rebosaron de dinero, es decir, hasta las primeras décadas del siglo XVII. No existían centros de instrucción, porque el adiestramiento era responsabilidad de los Sargentos y Cabos de Escuadra, aunque la verdad es que los soldados novatos y los escuderos se formaban sobre la marcha. Se procuraba repartir a los novatos entre todas las compañías para que aprendieran mejor de las técnicas de los veteranos y no pusieran en peligro la vida del conjunto. Era también común que en las Compañías se formaran grupos de camaradas, es decir de cinco o seis soldados unidos por lazos especiales de amistad que compartían los pormenores de la campaña. Este tipo de fraternidad unía las fuerzas y la moral en combate hasta el extremo de ser muy favorecida por el mando, que prohibió incluso que los soldados vivieran solos. El ascenso se debía a aptitud y méritos, pero primaban también mucho la antigüedad y el rango social. Para ascender se solía tardar como mínimo 5 años de soldado a Cabo, 1 de Cabo a Sargento, 2 de Sargento a Alférez y 3 de Alférez a Capitán. El Capitán de una Compañía de Tercio era el mando supremo que debía rendir cuentas ante el Sargento Mayor, que a su vez era el brazo derecho del Maestre de Campo (designado directamente por el Rey y con total competencia militar, administrativa y legislativa).



La Sarga Marcha

Donde se cuece: De camino por Flandes

Quienes lo guisan: Los Actores

Los Actores viajarán al encuentro del ejército español si desean hallar a la Hiramita que se esconde entre las tropas, y por dicho motivo, a mediados de Julio podrán unirse a los hombres de Don Gonzalo de Córdoba, lo cual no debiera ser un problema si el Fiscal Don Jaime de Olmedo se da a conocer (si es que aun sobrevive). La vida entre los mandos no tiene nada que ver con las penurias de la tropa, así se les hará más llevadero el camino para encontrar a los protestantes.

A partir de este momento tendrán otras cuatro semanas para dedicar a lo que deseen, es decir, cuatro semanas más de Aprendizaje pero solo de lo que un soldado pueda instruirlos... Abreviando, de competencias de la vida militar. Durante este periodo solo cabalgarán y acamparán, cabalgarán y acamparán... Y de vez en cuando se verán "entretenidos" por alguna escaramuza que les tienden los protestantes para entretenerlos...



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

En este periodo, llegará una carta al Actor Xacobo Lluna por medio de un Correo Real, remitida por su amigo y protector en la Corte Don Iñigo de Vélez y Guevara, más conocido como Conde de Oñate y que le contará lo siguiente, cuyo truco al escribirse solo se trata de que se ha realizado con un espejo:

Me mandó escribir Xacobo:

Añor deñe que me escucho por on fablele acañido cuando vos repulido ma aya
na el mar de Mares y se de confesale que no viaje a Tarrax, tal y como le indicaron ma
servidores, sino que me refugie en la propia Villa y Corte.

Se sorprendere por on ver dizeo Conde oñado adelantadamente, pero creo que
estos momentos dize lo mismo, pues poderon otros intereses se cieren sobre este equivo
y dize poco importa ya cuanto conozca del tema... . Que por lo que conozca, mudo por
y de esto puedo asegurar que dize lo se.

Primero confesale que le remito esta carta en estado de luto, que no hace más de
que me primo el Conde de Villamediana ha sido asesinado hoy, veintinueve de Agosto, y creo
que todo tiene relación... Me explico y luego a vuestro Señor que esta carta no caiga en
manos equivocadas pues mi vida y la vuya convierten mayor peligro.

De debo confesar que mi amigo el impador Don Enrique, acudió a mi casa con un
papel que me indicó que escondía más de lo que se percibe y por el que dize poder matar
que incluso los países de nuestra Europa estarían interesados por ellos, pero que fueran en
la sombra de mayor poder andan en estos momentos por ellos. Tras esta información
me dize que acudió a los Reales Alcázares y tra entrevistarse con el Conde de Oñate,
on volví a salir.

Se conocido entre los países de mi primo fallecido, que en sus fechos, salieron
diversos Correo hacia la Corte de París y la Corte de Londres... de Guisardos Me
permito saludar!

Guisardos. Así os lo dize nuestro amigo.

Enigo



Y el texto, una vez utilizado dicho espejo en uno de los lados, contará lo siguiente y será bastante aclaratorio de lo que sucede:

Mi muy querido amigo Xacobo:

A priori decirle que me excuso por no haberle atendido cuando vos requirió mi ayuda en el mes de Marzo y he de confesarle que no viajé a Zarauz, tal y como le indicaron mis servidores, sino que me refugiaba en la propia Villa y Corte.

Se sorprenderá por no ver dicho Correo cifrado adecuadamente, pero creo que en estos momentos daría lo mismo, pues poderosos intereses se ciernen sobre este espinoso asunto y bien poco importa ya cuantos conozcan del tema... ¡Que por lo que conozco, muchos son ya! Y de esto puedo asegurarle que bien lo sé.

Primero confesarle que le remito esta carta estando de luto, pues no hace unas horas que mi primo el Conde de Villamediana ha sido asesinado hoy, veintiuno de Agosto, y creo que todo tiene relación... Me explico y ruego a Nuestro Señor que esta carta no caiga en manos equivocadas pues mi vida y la suya correrían mayor peligro.

Le debo confesar que su amigo el impresor Don Escriba, acudió a mi casa con un regalo que me indicó que escondía más de lo que se percibía y por el que bien pudieran matar. Que incluso los países de nuestra Europa estarían interesados por ellos, pero que fuerzas en la sombra de mayor poder andan en estos momentos tras ellos. Tras esto, mis informadores me dicen que acudió a los Reales Alcaceres y tras entrevistarse con el Sumiller Olivares, no volvió a salir.

He conocido entre los papeles de mi primo fallecido, que en esas fechas, salieron diversos Correos hacia la Corte de París y la Corte de Londres... ¿Casualidad? ¡Me permito dudar!

Cuidaos. Así os lo pide vuestro amigo.

Oñigo

Por Iago



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

Aclarar para el Cronista, que el día veintiuno de Agosto de 1.622 volvía de juerga el Conde de Villamediana con Don Luis de Haro, por la calle Mayor. De pronto, unos desconocidos pararon el coche y sin terciar palabra, lo asesinaron en plena calle y a rostro descubierto. El crimen quedó impune, quizás -y sólo quizás- porque los que lo habían ordenado tenían mucha mano en la Corte. Incluso toda la mano.

Si hasta Góngora, triste como estaba al morir su protector y amigo, compuso lo que compuso y sin miedo, osó dar cuenta de ello:



*Mentidero de Madrid,
decidnos, ¿quién mató al Conde?
ni se sabe, ni se esconde,
sin discurso discurred:
Dicen que le mato el Cid
por ser el Conde lozano;
disparate chabacano!
La verdad del caso ha sido
que el matador fue Bellido
y el impulso soberano.*





La Batalla de Fleurus

Veintinueve de Agosto de Mil Seiscientos Veintidós

Donde se cuece: *Llanura entre Mellet y Fleurus*

Quienes lo guisan: *Ejército español
Ejército protestante*

La Batalla de Fleurus del 29 de Agosto de 1622 fue una lucha entre el ejército de España y las potencias protestantes del Sacro Imperio durante la Guerra de los Treinta Años. La sangrienta batalla destrozó las fuerzas protestantes y dejó a los españoles como señores absolutos de aquellas tierras.

Después de dos años de desilusión, el elector del Palatino, Federico V recibe el apoyo financiero de los estados protestantes y decide reconquistar su territorio del Palatino. Al principio de la primavera de 1.622, los protestantes organizan tres ejércitos al mando del Conde Mansfeld, Christian de Brunswick y del Margrave de Baden-Durlach, que totalizaban entre cuarenta mil y cincuenta mil hombres. Los católicos no se quedan atrás y ponen en campaña dos ejércitos, el primero de la Liga Católica al mando del Conde de Tilly y otro español, al mando de Don Gonzalo de Córdoba. Entre abril y junio de 1.622, los católicos y protestante se enfrentan varias veces (Wiesloch, Mingolsheim, Wimpfen y Hoechst) en la zona del valle del Rhino culminando en la dispersión o destrucción de los ejércitos protestante.

Campaña

Después del fracaso en intentar liberar Heidelberg, asediada por el ejército del Conde de Tilly, Federico V del Palatinado decidió disolver su ejército. El 13 de julio de 1.622, el contrato fue cancelado por los ejércitos parados de Mansfeld y los holandeses alquilaron los servicios de Christian de Brunswick para ayudar a aliviar el sitio de Bergen-op-Zoom.

El ejército protestante partió de Alsacia y a paso rápido, cruzando el norte de Francia, entrando en los Países Bajos Españoles a través de Henao.

El ejército español en Flandes, bajo el mando de Ambrosio Spinola, sitiaba Bergen-op-Zoom, una ciudad en el estuario del río Escalda, encontrándose en una peligrosa situación. Mientras los refuerzos holandeses se reunían al este de Breda, se preparó para una invasión desde el sur. Estuvo en peligro de quedar atrapado entre los dos ejércitos enemigos, pues su línea de retirada hacia Amberes estaba bloqueada por el ejército alemán invasor. Don Gonzalo Fernández de Córdoba, Comandante del Ejército español en el Palatinado, fue reclamado a toda prisa para



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

detener a este ejército. Don Gonzalo de Córdoba marchó a través de Luxemburgo y el dificultoso terreno de las Ardenas, y consiguiendo interceptar a Mansfeld y Brunswick en la frontera de Brabante.

El ejército protestante adelantó tropas que se enfrentaron con exploradores españoles el 27 de agosto, y el 29 encontraron al ejército de Córdoba atrincherado. Córdoba, mucho más débil en caballería, había dispuesto un bloqueo de la posición norte de la ciudad de Mellet, cerca de Fleurus, con flancos abrigados por los bosques. Los comandantes protestantes desplegaron su ejército tratando de romper por la mitad la posición española.

Ejército español

<i>Ala izquierda</i> Comandante: de Sylva	<i>Centro</i> Comandante: Gonzalo Fernández de Córdoba	<i>Ala derecha</i> Comandante: Gauchier
4 Escuadrones de caballería en dos líneas	<p>Muchas compañías enmarcadas en 4 batallones, dispuestas en una sola línea:</p> <p>1° Escuadrón Tercio de Nápoles (16 compañías, españoles) Tercio Balanzon (2 compañías, borgoñones) Tercio Verdugo (15 compañías, valones)</p> <p>2° Escuadrón Regimiento Isenburg (10 compañías, alemanes del Bajo Rin) Regimiento Emden (1 compañía, alemanes del norte) 4 compañías libres (franceses)</p> <p>3° Escuadrón Tercio de Capua (14 compañías, italianos)</p> <p>4° Escuadrón Regimiento Fugger (7 compañías, alemanes)</p>	800 soldados de comandos de mosqueteros (en los árboles), 5 escuadrones de caballería en dos líneas.

La caballería española estaba compuesta por 53 pequeñas compañías, reunidas en escuadrones ad hoc. En estos había 29 compañías de coraceros y 24 compañías de arcabuceros. Estaban compuestos por reclutas valones y habían actuado pobremente en la batalla de Wimpfen. Por esta razón, Córdoba estaba ciertamente preocupado de los flancos de su ejército.



Por su parte, la infantería española era una mezcla de demostrada calidad: el Tercio de Nápoles era una unidad de élite con rastros en la historia desde 1567, salvo su reputación en la batalla de Wimpfen con una excelente actuación, y Córdoba la situó en el puesto de honor a la derecha, bloqueando la senda. El regimiento Fugger y el Tercio de Verdugo eran también unidades experimentadas, veteranos de la campaña en Bohemia. El resto de las unidades eran tropas de guarnición de baja calidad, movilizadas por Córdoba para completar el frente de batalla.

Don Gonzalo de Córdoba despliega su ejército al sur de la granja de Chassart (Ferme de Chassart). Tenemos en el extremo del ala derecha, ochocientos mosqueteros del Tercio de Verdugo (a las orden de su sargento mayor) fortificado en la granja Chassart, seguido por cinco escuadrones de caballería (bajo el Coronel Gauchier) desplegado en dos líneas. En el centro tenemos cuatro escuadrones de infantería, y de derecha a izquierda, el primero (Ibarra) está formado con infantes de los Tercios de Ibarra, Verdugo, Bucquoy y Balaçon, el segundo (Fugger) por el regimiento de Fugger, el tercero (Isemburg) por infantes del regimiento de Isemburg reforzado con compañías libres y el cuarto de italianos (Campolattaro) con infantes del Tercio de Campolattaro y del Tercio de Spinelli. Y por fin, en el ala izquierdo tenemos cuatro escuadrones de caballería a las ordenes de Felipe da Silva. En total tenemos unos seis mil infantes y de dos mil doscientos y dos mil cuatrocientos jinetes.

Ejército protestante

<i>Ala izquierda</i> Comandante: Cristian de Brunswick	<i>Centro</i> Comandante: Mansfeld	<i>Ala derecha</i> Comandante: Streiff o Weiss
50 compañías de caballería sobre dos líneas	26 regimientos de infantería, reunidos en 8 batallones, dispuestos en ajedrezado de doble línea	10 compañías de caballería sobre dos líneas

Según testimonios de la época, la tropa protestante partió de Alsacia con unos 25.000 hombres, pero a causa de la dura marcha y de los campesinos valones, solamente 14.000 llegarían a la batalla.

Tenemos poca información sobre el orden de batalla de los protestante, pero podemos decir que Mansfeld divide sus tropas en tres cuerpos; un ala izquierda bajo el mando de Christian de Brunswick, con unos tres mil jinetes, en el centro entre nueve y doce hopen de infantería, formando en tres brigadas bajo las ordenes de Mansfeld y el ala derecha, bajo el mando del Coronel Streiff (o Weiss), con unos mil o mil quinientos jinetes. En total nos encontramos con unos diez mil hombres divididos en cuatro mil o cuatro mil quinientos jinetes, un poco más de cinco mil infantes y once piezas de artillería situada en frente de la infantería.

La caballería protestante era de buena calidad. Muchos de los caballeros eran miembros de la baja nobleza alemana, y la mayoría estaban pesadamente acorazados. La infantería disponía de



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

mucho menos material, estaba pobremente equipada y había sufrido más las vicisitudes de la marcha.

La batalla

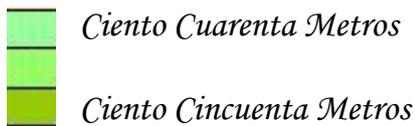
Después de un corto cañoneo, Mansfeld ordenó un avance general. Algunos espacios se abrieron en la infantería alemana, pobremente adiestrada, y De Sylva atacó un flanco desprotegido sirviéndose de un batallón. No obstante, Streiff contraatacó, la caballería valona equivocó el paso y sufrió un considerable daño por las armas de fuego del enemigo. La caballería de De Sylva se refugió detrás de los carros de equipaje, mientras Streiff volvía sobre la infantería española, sin demasiado éxito.

En el lado derecho protestante, Brunswick había enviado a la casi totalidad de su caballería, el despliegue de Córdoba hizo imposible flanquear su posición, pero Brunswick esperaba destrozarse la formación española con un asalto total y frontal. La primera carga fue rechazada por la caballería de Gauchier, pero Brunswick ordenó una segunda carga. La primera línea fue rechazada de nuevo, pero la segunda línea consiguió acorralar a la caballería valona. Brunswick se centró entonces en la infantería española, pero su infantería fracasó al intentar soportar la embestida de estos, el Tercio de Nápoles aguantó su posición, y los mosqueteros agazapados en los árboles comenzaron a disparar a la caballería protestante, que empezó a desordenarse. En una desesperada carga final, Brunswick resultó herido, y su caballería, desmoralizada, cayó al final. Después de cinco horas de lucha, Mansfeld ordenó la retirada. Era mediodía e intentó tomar el camino hacia Lieja entorno a Córdoba para alcanzar Breda.



El ejército español estaba ya demasiado cansado para seguir al enemigo en retirada. No obstante, al siguiente día, Córdoba envió a Gauchier con la caballería, que encontró al ejército protestante apeado a lo largo del camino. La caballería protestante huyó sin participar en demasiadas luchas, dejando a la infantería a su suerte. Sin posibilidad de desplegar una posición de defensa, la infantería alemana era cosa hecha. Gauchier también capturó la artillería y el equipaje del ejército.

LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

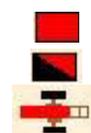


Protestante



*Infantería
Caballería
Artillería*

Español

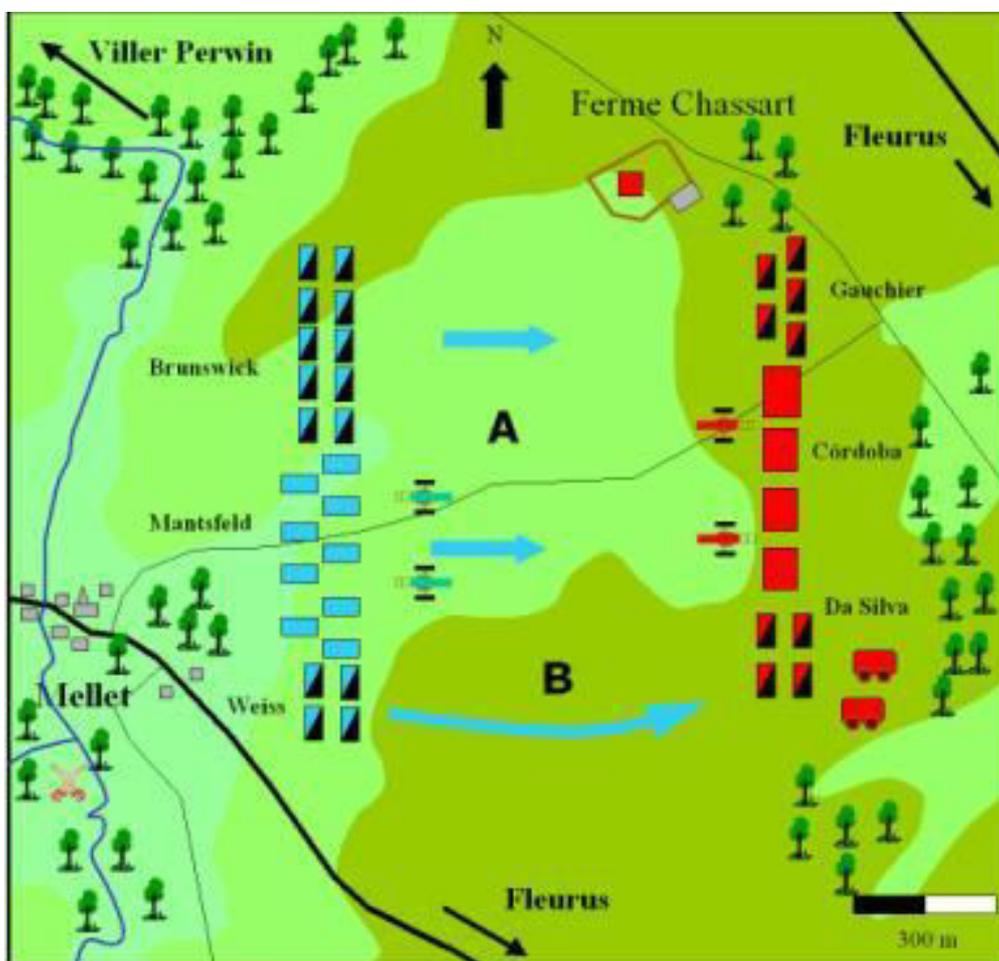


Zona Boscosa



Refriega

Situación Estratégica en el Primer Encuentro



A.- Después de un intercambio de cañonazos, el Conde de Mansfeld ordena un avance general sobre las posiciones españolas.

- ✓ Llegados a este momento, se debe fomentar la impresión de estar en una batalla importante y de la cual, los Actores pueden salir como héroes o como cobardes. No se



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

darán términos medios. Por este motivo, los Actores que se encuentren en el ala derecha de Gauchier y en el centro del ejército español de Don Gonzalo, podrán recibir alguno de los cañonazos disparados por el enemigo. En el caso de darse un resultado para impactar (05%), podrán recibir dicho impacto y destacar, que nunca será un resultado crítico.

- ✓ *Pero la verdadera batalla comienza tras los cañonazos de los ejércitos protestantes, cuando el Conde de Mansfeld ordena a sus ocho batallones avanzar sobre los españoles. En este momento, Don Gonzalo de Córdoba ordenará aguantar la posición y sus Oficiales comenzarán a gritar:*

"¡Quietooooosss! Quietooooosss!"

Cuando la infantería enemiga esté a corta distancia, se escuchará la orden de fuego y los piqueros aguantarán agachados, mientras los arcabuceros disparan sus armas. Se dará la posibilidad de que los Actores reciban un disparo enemigo (10% sin poder darse críticos) y posteriormente se producirá el choque de ambos ejércitos, resolviéndose el tipo de contrincante por la siguiente tabla:

❖ 1	<i>Un combatiente de novato</i>
❖ 2	<i>Un combatiente de experto</i>
❖ 3 y 4	<i>Dos combatientes novatos</i>
❖ 5 y 6	<i>Dos combatientes expertos</i>
❖ 7 y 8	<i>Un combatiente muy experto</i>
❖ 9	<i>Un combatiente experto y dos combatientes novatos</i>
❖ 10	<i>Un combatiente muy experto con dos combatientes novatos</i>

B .- *En el ala derecha protestante, la caballería de Streiff carga con éxito sobre sus oponentes españoles, obligándoles a refugiarse detrás de los carros con los equipajes.*

- ✓ *Y los Actores que mantengan su posición en esta zona, verán cómo se acerca la caballería de Streiff con sus pistolas bien cebadas y descargándolas sobre los españoles, en dicha zona tendrán que primero ver si reciben un impacto (10% de recibir dicho impacto y sin poder darse críticos) y las tropas católicas tras descargar sus armas recibirán una carga frontal por parte de la caballería.*

LEGADO - ΠΟΣ VΕΜΟΣ ΕΝ FLEVRVS



- ✓ *La caballería atravesará las líneas, llegando cerca de la Bandera española de dicho ala, momento en el cual los Actores deberán decidir si protegen la bandera. Si deciden retroceder hasta la línea de los carros ordenadamente, se deberán enfrentar a una tirada en la siguiente tabla:*

- ❖ 1 *Un combatiente de novato*
- ❖ 2 *Un combatiente de experto*
- ❖ 3 y 4 *Dos combatientes novatos*
- ❖ 5 y 6 *Dos combatientes expertos*
- ❖ 7 *Un combatiente muy experto*

- ✓ *Pero en el caso de que los Actores se decidan arriesgar y ser “soldados de los Tercios”, deberán conseguir llegar hasta la bandera en menos de 20 asaltos, debiendo enfrentarse a:*

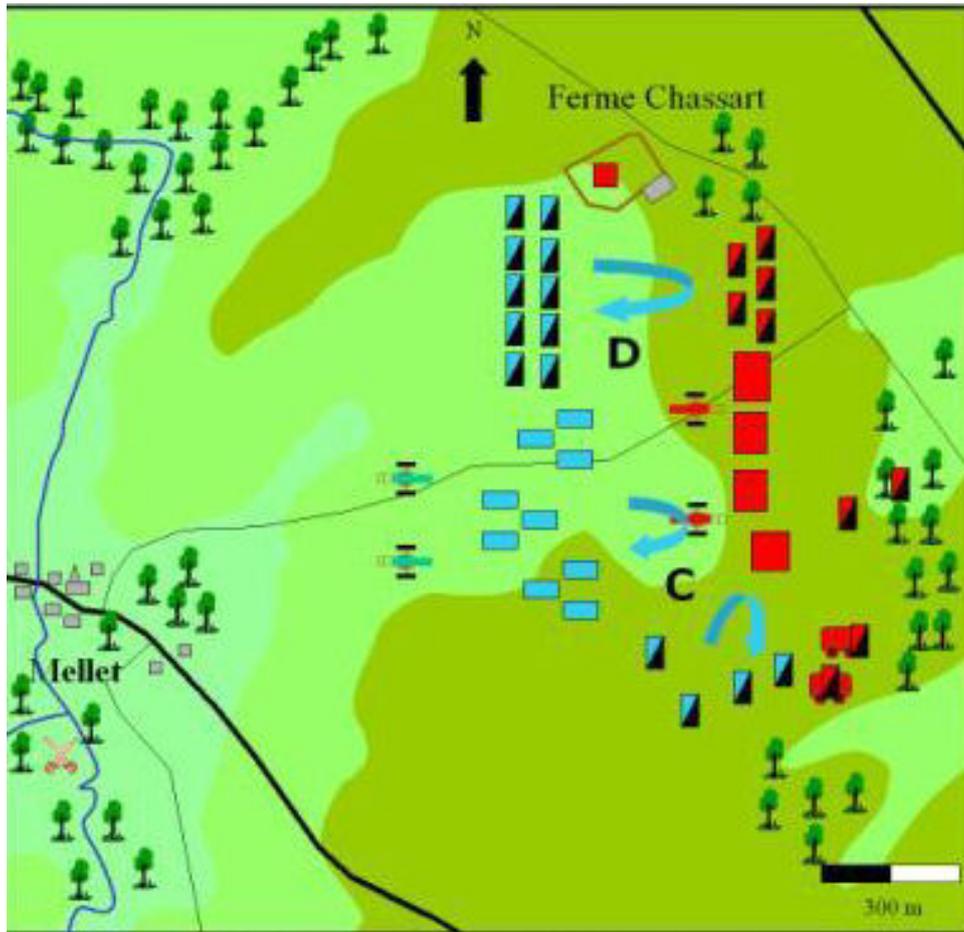
- ❖ *Un combatiente novato*
- ❖ *Dos combatientes novatos*
- ❖ *Un combatiente experto*
- ❖ *Dos combatientes expertos*

Así, una vez que han conseguido llegar a la bandera e intentado reagruparse alrededor del Capitán Bragado, que sostiene la bandera, serán el primer objetivo de los disparos de los enemigos (20% de recibir un disparo y sin poder darse críticos), mientras la caballería se retira para una nueva carga. Tras esto, habrán conseguido proteger la bandera y guarecerse en la zona de los carros.





Situación Estratégica en el Segundo Encuentro



C.- Contando con el apoyo de la infantería, Streiff carga pero sin éxito sobre el escuadrón italiano de Campolattaro. Estos adoptan una posición defensiva y aguanta el ataque protestante.

- ✓ *Para los Actores que se encuentren pertrechados entre los carromatos, sufrirán un nuevo ataque de la caballería e infantería protestante.*

Se deberá comprobar que los Actores no reciben ningún disparo, para lo cual deberá realizar tres tiradas con su porcentaje en arma de fuego y de tener éxito, representará que se ha percatado de que un enemigo le apuntaba y siendo más rápido el Actor, ha eliminado a su enemigo. De fallar la tirada, representará que no se ha dado cuenta y recibirá un impacto de pistola por cada fallo en la tirada de arma de fuego.

- ✓ *Los Actores que se encuentren protegiendo la bandera de su Tercio, además de lo anterior, deberán enfrentarse cada uno a dos enemigos, según la siguiente tabla:*

❖ 1 a 5	Dos enemigos novatos
❖ 6 a 10	Un enemigo experto y otro novato



D. - Mientras tanto, en el ala izquierda protestante, Brunswick lanza su primera carga contra la caballería de Gauchier. Ante la resistencia de los españoles, Brunswick tiene que ordenar dos cargas más para poner en fuga a sus oponentes.

- ✓ Para los Actores que se encuentren en esta zona, se deberá comprobar si tienen la desgracia de recibir algún disparo fortuito debido a las cargas de la caballería enemiga. Por lo tanto los Actores deberán contar con la suerte para no recibir estos impactos (10% de recibir cada uno de los tres impactos sin posibilidad de recibir críticos).

Por cada disparo efectuado contra los Actores, se podrá realizar una tirada (15%) que representa a los soldados españoles que se encuentran atrincherados en la Granja Chassart y de tener éxito, contrarrestaría la posibilidad de disparar de ese contrincante al Actor, es decir, que este no recibiría el impacto..

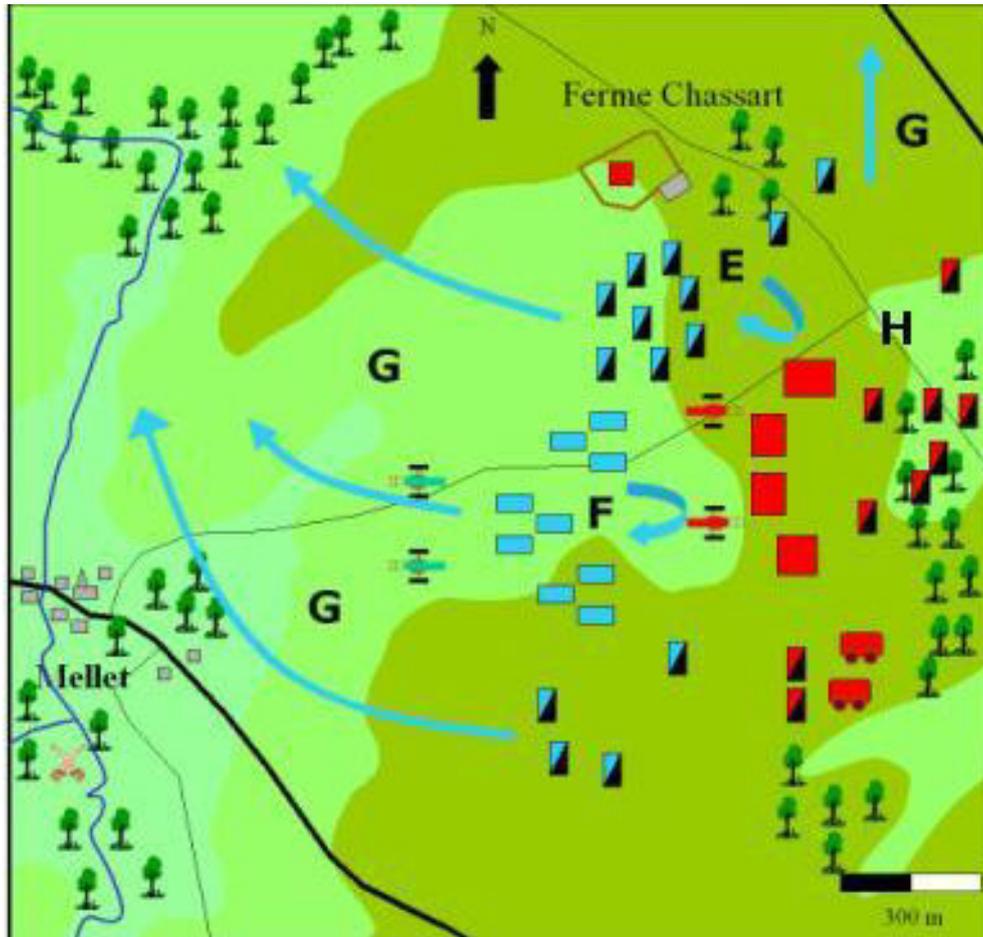
- ✓ Además los Actores podrán elegir también el atrincherarse en la Granja Chassart, desde donde disparar a la caballería de Brunswick, que ataca por esa zona. Entre este grupo se podrá elegir a un grupo reducido que por medio de la discreción se acerque a la zona donde espera Brunswick y lo intenten eliminar.

Esto se representará con tres tiradas de “Discreción” u “Ocultarse”, que será lo necesario para llegar a zonas relativamente cercanas y disparar a modo de francotirador. Por cada tirada que se falle al esconderse, tendrán la posibilidad de recibir un disparo de alguno de los protestantes (un 20% y sin poder recibir impactos críticos).





Situación Estratégica en el Tercer Encuentro



E.- Continuando su movimiento, Brunswick ataca el escuadrón de infantería de Ibarra. Durante dos horas la caballería protestante intenta romper el escuadrón español, pero estos oponen una feroz resistencia apoyados por el fuego de los arcabuceros fortificados en la granja de Chassart.

✓ *En este momento de la contienda, los Actores que se estén fajando en esta zona han recibido la orden de aguantar la posición... Y no será nada sencillo... La caballería comandada por Brunswick realizará diversas cargas, disparando todo su arsenal sobre las tropas españolas (será representado con dos tiradas al 10% sin poder ser crítico, para ver si los Actores reciben los algún impacto de los jinetes). Y una vez que el combate cuerpo a cuerpo se produzca, los Actores se verán frente a los protestantes que van a caballo:*

- ❖ 1 a 5 *Dos enemigos novatos*
- ❖ 6 a 8 *Un enemigo experto y otro novato*
- ❖ 9 y 10 *Un enemigo muy experto*



Por cada turno de esta reyerta, se comprobará si los soldados protestantes reciben un impacto proveniente de la Granja Chassart (15% cada enemigo).

- ✓ *Además el pequeño grupo de tiradores que se ha acercado hasta las inmediaciones del puesto de Comandancia de los protestantes, toman los elementos de puntería necesarios y disparan sobre Cristian de Brunswick,*

De tener éxito en su misión, es decir, si impactan sobre el Comandante de ese ala, aunque no morirá, producirá tal desconcierto entre los suyos que se precipitarán entorno suyo y lo sacarán de la batalla.

Los Actores deberán entonces ser capaces de permanecer ocultos y así no ser víctimas de la cólera enemiga. Para esto se deberá realizar una tirada por parte de los Actores de "Discreción" o de "Ocultarse", que de tener éxito, les permitirá regresar a sus líneas sin problemas. Pero de no tener éxito al esconderse, sufrirán diversas andanadas por parte de los hombres de Brunswick para alejarlos (15% de posibilidades de ser impactado y un 10% de sufrir un encuentro con tantos enemigos muy expertos como Actores).

F.- *En el centro, los ataques protestantes son cada vez más débiles y no pueden romper la línea de defensa española, siendo el ala derecha española la que ha quedado mas maltrecha pero aun así, ha permanecido brava en la contienda.*

- ✓ *En el centro de la contienda, uno de los Oficiales de los protestantes, un fanático en busca de Gloria, se irá acercando hacia las posiciones españolas retando a todo aquel Oficial español que se le cruce. Este "suicida" será un combatiente muy experto, con las habilidades de Esgrima con Broquel, de Aumento de Paradas, Parada Instintiva y Esgrima de Espada de Filo. Vamos... ¡Una picadora!*
- ✓ *Aunque los ataques de los protestantes son cada vez más débiles, en el ala derecha española el Viejo Tercio del Capitán Bragado ha sido casi aniquilado tras aguantar a pie firme varias cargas de caballería, los Actores estarán entre los últimos españoles que se mantienen impávidos en torno a la bandera que, muerto el Alférez Portaestandarte, muertos todos los otros Oficiales, sostenía en alto el propio Capitán Bragado y un tal Diego Alatríste lo custodiaba.*

Para representar esta escena final, los Actores se deberán decidir si protegen al Capitán que sostiene la bandera y se arremolinarán junto a él. Se resolverá tirando tres veces a un 15% para ver si alguno de los Actores ha resultado herido por proteger a su Bandera y su Capitán.



LEGADO - NOS VEMOS EN FLEURUS

G .- Después de varias horas de combate, Mansfeld ordena una retirada de sus tropas, enormemente cansadas. Los protestantes se retiran en orden sin ser perseguidos por las tropas españolas.

✓ Para los Actores que aun tengan sed de sangre, combatirán con los herejes que retroceden ante el empuje de los españoles. Esto se representará con tantos encuentros como deseen en la siguiente tabla:

❖ 1	Un combatiente de novato
❖ 2	Un combatiente de experto
❖ 3 y 4	Dos combatientes novatos
❖ 5 y 6	Dos combatientes expertos
❖ 7 y 8	Un combatiente muy experto
❖ 9	Un combatiente experto y dos combatientes novatos
❖ 10	Un combatiente muy experto con dos combatientes novatos

Después de un breve descanso, Córdoba lanza la caballería de Gauchier en la persecución del ejército protestante. Durante la retirada, la infantería protestante pierde el contacto con su caballería. Al día siguiente, Gauchier encuentra a la infantería protestante sola, sin protección de su caballería y en el ataque que sigue, los protestantes pierden dos mil hombres y dos cañones.

Conclusión y Consecuencias

La batalla de Fleurus se cierra con una pequeña victoria táctica de los españoles, ya que se quedan dueños del campo de batalla y las pérdidas protestantes aumentaran espectacularmente al día siguiente con la persecución de la caballería española. Pero realmente, una gran parte del ejército protestante puede alcanzar las posiciones del ejército holandés en la ciudad de Breda y participar al relevo del sitio de Berg op Zoom.





Lo que quedaba de Brunswick y Mansfeld, unos 3.000 efectivos de caballería, se unió finalmente al ejército holandés en Breda después de dar un rodeo. Spinola estuvo obligado a abandonar el sitio de Bergen-op-Zoom, pero la plaza no suponía ya un riesgo, de modo que lo hizo con gusto.

Brunswick y Mansfeld sólo sirvieron tres días al ejército holandés, sus tropas revoltosas e indisciplinadas no tenían sitio en el ejército rebelde de las Provincias. Mientras tanto, el ejército del Conde de Tilly invadió fácilmente el Palatinado



La Hiramita Oculta

Donde se cuece: Granja de Chassart

Quienes lo guisan: Camino Martino
Sargento Mayor Mínguez del Tercio Verdugo
Ochocientos mosqueteros del Tercio Verdugo

Si los Actores se dan cuenta entre todo el meollo de lo que está sucediendo en el encuentro violento de los ejércitos español y protestante, en el Ala Derecha española, entre los mosqueteros del Tercio Verdugo se encuentra la Hiramita, perfectamente disfrazada de hombre.

No hará nada para huir y si para salvar la vida, disparando una y otra vez sobre los soldados protestantes, como si de uno más de los mosqueteros se tratase. Pero como todo en esta vida, si está de ir mal... ¡Acabará fatal! Un disparo fortuito de los protestantes impactará en el pecho de la hiramita, dejándola muerta al instante... Y si, entre sus pertenencias se encuentra el Legajo del Infierno, que en su día la regalase el impresor Tadeo Escriba. Casi quinientos Reales destacan entre todo, pues muchos dineros son para un soldado.

Poco después de que acabe la batalla, el rumor correrá como la pólvora entre los soldados y le llegará el hecho a Don Gonzalo de Córdoba, quien ordenará que traigan el cadáver con todas sus pertenencias. Se revisará todo lo que lleva y se intentará enterrar el cadáver de la mujer para evitar una mayor repercusión dentro de la tropa. Lo ocultará lo más rápido posible.

Es importante destacar si los Actores han tenido una relación cercana con Don Gonzalo de Córdoba, pues en caso afirmativo, este les solicitará ayuda por el cargo de Fiscal Militar que ostenta Don Jaime de Olmedo y debido a la situación tan irregular del caso. Sin más.





De Regreso a Casa

Donde se cuece: De Flandes a España

Quienes lo guisan: Los Actores

En este momento los Actores poco más podrán hacer en Flandes y deberán decidir como desean llegar a su hogar en España, ya sea por el mar a través del puerto de Amberes o por el Camino Español con parte de la tropa herida. El resultado será el mismo... ¡Regresarán a salvo!

A su regreso conocerán de las nuevas noticias que se han producido durante su ausencia, debido a la carta del Conde de Oñate a quien los mensajes de Don Fernando de Montesinos, Secretario de la Inquisición, le pondrá al día sobre lo que ha sucedido: Isidro Miñón ha sido arrestado y Alberto Fernández igual.

Todo esto se resume en la siguiente nota que recibirán los Actores a su regreso a la Villa y Corte, que les será entregada por el Criado de Xacobo Lluna, a encomienda del hombre de confianza del Conde de Oñate, ahora de Correos Real. En la nota, Don Iñigo recomienda a su amigo que no haga nada pues sabe por el Padre Montesinos del interés de la Inquisición por ciertos "asuntillos" y que más vale no llamar la atención por un tiempo... ¡Que todo pasa! Y ya se dará el momento de mirar donde se debe y lo que se debe, pero que no hace falta que a uno lo tuesten.

Por azar he conseguido que un amigo de Vos se dé a razones y me confirme lo que suponía.

Este amigo de Vos conlleva el hábito y el miedo en una misma persona.

Me ha confirmado que dos personas requeridas por Nos, están en a su acomodo y tardarán en regresar debido al placer de su presencia.

Os recomiendo que abandonéis los quehaceres por el momento, pues se del fuego que se puede alimentar con las pasiones de Vos.

Espero poder veros en cuanto termine con las obligaciones del Cargo.

Vuestro Sincero Compañero.



Nros Desfillos...

En este momento debo explicar someramente solo un aspecto de la Crónica y es sobre la frase "mi primogénito de seis", que le dirá Don Rodrigo de Piedrasacra a su hijo Alvar (en el caso de que permanezca aun entre los vivos), pues en este momento solo comentar un aspecto:

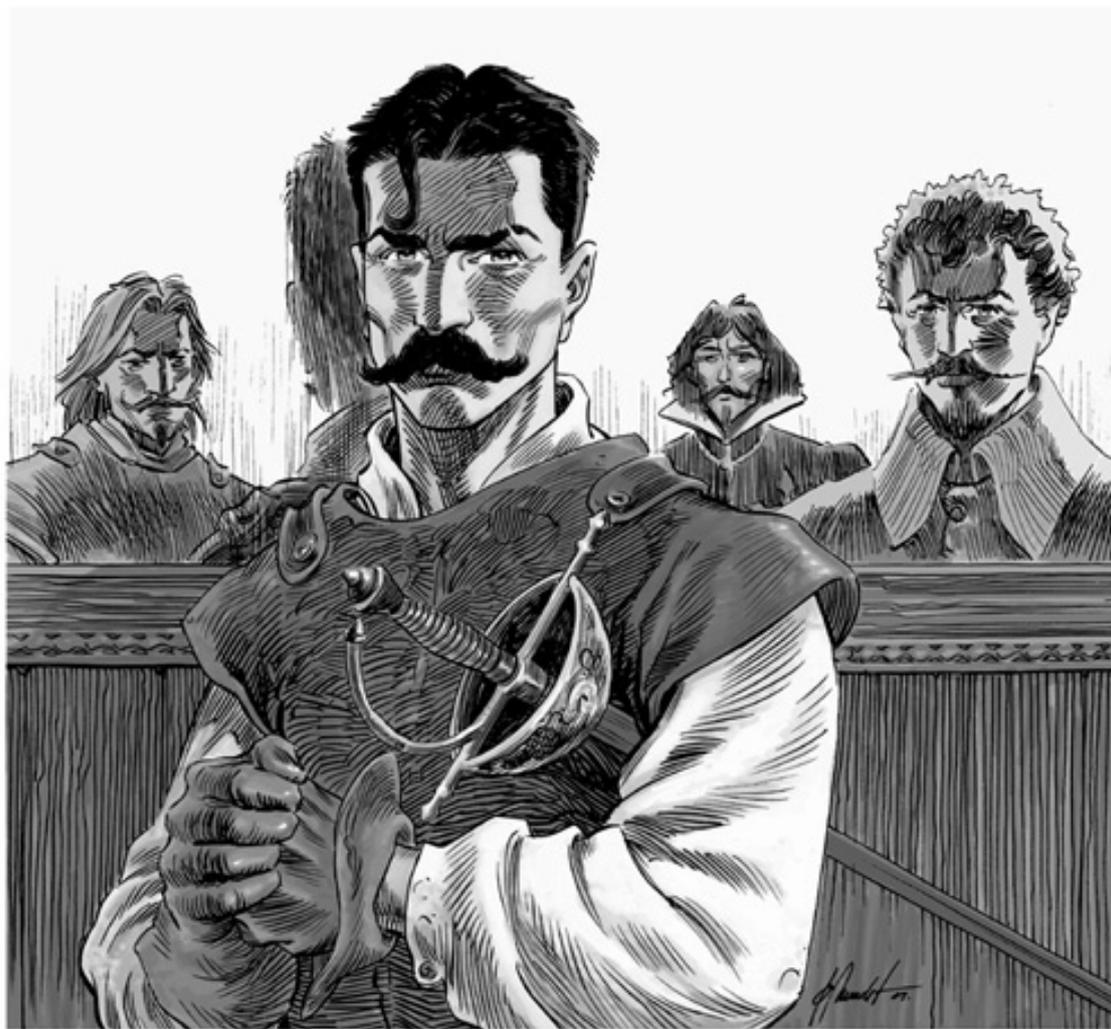
- ✓ *Pues sí, los Actores y Jimena de Sotomonte son hermanos por parte de padre... ¡Tranquilidad! Ya se explicará poco a poco y en su momento...*
- ✓ *Segundo punto importante y es en el caso de que uno de los "hermanos" muera, pues todos sus puntos de Experiencia y Aprendizaje se dividirán entre el resto de sus "hermanos" a partes iguales.*
- ✓ *Incidir que a Don Rodrigo de Piedrasacra no le importa que muera alguno de sus "hijos", pues tan solo le interesa que llegado el momento, uno de ellos permanezca vivo para perpetuar el Legado... ¡Evidentemente, su Legado!*





*Este relato terminó de imprimirse
en los Talleres de Don Tadeo Escriba,
en el mes de Noviembre del
Año de Nuestro Señor de 2.007,
Con el Real permiso de Su
Católica Majestad
Don Felipe IV*

Los Actores



de la Comedia



TEODORO DANTE ANTÚNEZ

Nacido en Madrid en el Año de Nuestro Señor de 1.592

Su venida al mundo hace treinta años no fue sencilla, pues su madre murió durante el alumbramiento y de esta desgracia siempre le responsabilizó su padre, aunque jamás lo dijo y le educó sin mostrar un mal gesto, una mala palabra, pero tampoco tuvo en su infancia un gesto de ternura.

Su padre era Don Teodoro Antúnez, quien ocupó el puesto de Rector y Administrador de la Universidad muchos años, hasta que las argucias del astuto Don Arturo Manzano le "concedió el retiro" para descansar en su vejez. Esto amargó aun mas al viejo profesor y le encerró en su propio mundo, olvidándose de su hijo que solo deseaba agradecerle.

La infancia y juventud del joven Antúnez estuvo inmersa entre los pasillos de la Universidad y el sonido de las bibliotecas, del pasar de las hojas... Y se refugió en la lectura... En la poesía... Y las gestas de los héroes le hicieron que practicara el Arte de la Destreza y eso fue lo que finalmente le separó de su padre, cuando este le recriminó que jamás sería nada... Que solo era un vago que nada podía hacer por el mismo... ¡Y fue lo último que escuchó de su padre!



Con apenas diecisiete años escapó de la Universidad y decidió alejarse de la Villa y Corte, recorriendo buena parte de la península, las tierras italianas y finalmente recalando en las tierras de Flandes.

Ha sobrevivido como ha podido, aprendiendo a ser lo que los demás esperan de él y siendo mucho más listo que los demás. Aun así, jamás ha comprometido su Honor y nunca ha traicionado su palabra.

Desde hace unos días corre el rumor de la pronta llegada de ciertos Ilustres a Amberes, y con ellos Don Xacobo Lluna, un profesor amigo de su padre, al que desea ver para interesarse por su progenitor. Que ya son muchos los años que lleva fuera y tal vez sea el momento de regresar, pues su deseo es reconciliarse con su padre y vivir en la Villa y Corte. Con los suyos.

LEGADO - LOS ACTORES DE LA COMEDIA



10
FUERZA

20
AGILIDAD

20
HABILIDAD

20
RESISTENCIA

10
PERCEPCIÓN

10
COMUNICACIÓN

10
CULTURA

PROTECCIONES

Cabeza	Sombrero
Tronco	Colete
Brazo derecho	Ropa
Brazo izquierdo	Ropa
Abdomen	Colete
Pierna derecha	Ropa
Pierna izquierda	Ropa

DATOS PERSONALES

Rango	Hidalgo
Cargo	Sus quehaceres
Profesión	Gentilhombre/ Picaro
Edad	30
Aspecto	23 (Hermoso)
Altura	173 centímetros
Peso	69 kilogramos

CARÁCTER

1.-	Con ínfulas de poeta
2.-	Locuaz y parlanchín
3.-	Aires de Grandeza
4.-	Busca el asesino de su padre
Honra	5 (Intacta)
Racionalidad	75
Irracionalidad	25

NOTAS

Nada tiene y nada desea que no sea disfrutar la vida hasta que llegue su último aliento. Pero hasta ese momento no dejará de recitar los versos y los requiebros que derritan a las damas más distantes.

HECHIZOS

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____
- 6.- _____

ESGRIMA

- 1.- Entrenamiento de la mano torpe (3)
- 2.- Esgrima con Espada y Daga (3)
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

Arte (Poesía)	50	Estrategia	_____	Ocultar	_____	Hablar Castellano	100
Artesanía	_____	Etiqueta	30	Ocultarse	40	Hablar Francés	_____
Astrología	_____	Evitar	30	Orientación	_____	Hablar Inglés	_____
Botica	_____	Falsificar	_____	Otear	_____	Hablar Italiano	100
Buscar	30	Fingir	60	Ratear	40	Hablar Latín	_____
Cabalgar	40	Forzar Mecanismo	_____	Rastrear	_____	Hablar Tudesco	50
Callejeo	30	Galantear	30	Recursos	_____	Hablar	_____
Charlatanería	_____	Habla de Germania	30	Saber de Plantas	_____	Artillería	_____
Cirugía	_____	Intimidación	_____	Saber Mágico	_____	Broquel	_____
Comerciar	_____	Juegos de Azar	60	Saber Mineral	_____	Cuchillo	75
Conducir Carruaje	_____	Lanzar	_____	Saltar	_____	Esgrima	75
Construcción	_____	Latines	50	Soborno	_____	Espada	_____
Correr	40	Leyendas	_____	Supervivencia	_____	Espadón	_____
Cultura Local	_____	Leyes	_____	Táctica	_____	Fuego de Mano	_____
Curar	_____	Mando	_____	Teatro	_____	Arma Fuego Larga	_____
Degustar	_____	Maña	_____	Teología	_____	Honda	_____
Detectar Mentiras	25	Marinería	_____	Trepar	_____	Lanza	_____
Diagnosticar	_____	Medicina	_____	Venenos	_____	Palo	_____
Diplomacia	60	Memoria	_____	Veterinaria	_____	Pelea	_____
Discreción	40	Nadar	_____		_____		_____
Escuchar	_____	Navegación	_____		_____		_____



SALVADOR XAUS ESCRIBA

Nacido en Londres en el Año de Nuestro Señor de 1.592

Nació en las lejanas tierras de Inglaterra, en la ciudad de Londres y nunca le faltó de nada, pues su padre era un reputado librero e impresor, y por ello tuvo todo lo necesario. Además, los aromas del papel y las tintas, hizo que siempre se sintiera atraído por los libros.

Como los cristianos eran mal vistos, su padre jamás le contó nada de su verdadera cuna y le dio por nombre Reginald Townsend, el cual ha continuado utilizando desde siempre.

Y quiso el destino que la desgracia se cerniera sobre ellos y su familia fue asesinada por los sicarios de alguien llamado Sacredstone. Escapó de la masacre escondido en un arcón y se arrastró hasta su padre, para escucharle de sus labios moribundos su verdadera identidad.

Le dijo que su nombre era Salvador Xaus Escriba, que su familia había pertenecido desde siempre a los Elegidos y que hace años abandonó a estos para evitar ser cazado por sus enemigos los Hiramitas. Pero evidentemente, no lo consiguió. Finalmente, le contó que tenía un familiar en España, que también era librero y se llama Tadeo Escriba.



El joven creció y se alistó en los Tercios y allí aprendió todo lo que sabe, allí consiguió alistarse dentro de los Correos Reales y en ellos trabaja desde que recuerda, siendo una pieza importante en la información que viene y va desde la Corte Española al Embajador Gondomar y al contrario.

Así ha sido hasta hace poco que encontró por casualidad la identidad de su pariente Tadeo Escriba, cuando el Conde de Villamediana, Correo Mayor, le envió a realizar una compra de papel para los Correos. La casualidad hizo que la imprenta fuese la de su familiar y averiguó que había desaparecido en fechas recientes. Gracias a las gentes del barrio del librero, ha descubierto que los conocidos como Claustro Dante, eran los más allegados a su familiar e imagina que tal vez pertenezcan a los Elegidos que comentó su padre poco antes de fallecer.

La verdad es que se encuentra desbordado y lo único que tiene claro es su ansia de venganza, pues el misterioso Sacredstone y los Hiramitas han sido verdugos... Asesinos de su familia...

LEGADO - LOS ACTORES DE LA COMEDIA



10
FUERZA

20
AGILIDAD

20
HABILIDAD

20
RESISTENCIA

15
PERCEPCIÓN

10
COMUNICACIÓN

5
CULTURA

PROTECCIONES

Cabeza	Sombrero
Tronco	Colete
Brazo derecho	Ropa
Brazo izquierdo	Ropa
Abdomen	Colete
Pierna derecha	Ropa
Pierna izquierda	Ropa

DATOS PERSONALES

Rango	Hidalgo
Cargo	Correo Real
Profesión	Gentilhombre/ Soldado
Edad	30
Aspecto	16 (Normal)
Altura	170 centímetros
Peso	65 kilogramos

CARÁCTER

1.-	Busca a Tadeo Escriba
2.-	Criado en Inglaterra
3.-	Extremadamente simpático
4.-	Vista Excelente
Honra	5 (Intacta)
Racionalidad	75
Irracionalidad	25

NOTAS

Xavier no tiene nada en esta vida, salvo su Honor y la venganza contra quien ordenó que asesinaran a su familia. De Reales los de su cargo como Correo Real, nada más.

HECHIZOS

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____
- 6.- _____
- 7.- _____

ESGRIMA

- 1.- Aumento de Paradas (3)
- 2.- Aumento de Daño (3)
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____
- 6.- _____
- 7.- _____

Arte	_____	Estrategia	_____	Ocultar	30		
Artesanía	_____	Etiqueta	30	Ocultarse	30	Hablar Castellano	100
Astrología	_____	Evitar	50	Orientación	40	Hablar Francés	100
Botica	_____	Falsificar	_____	Otear	50	Hablar Inglés	100
Buscar	50	Fingir	45	Ratear	_____	Hablar Italiano	_____
Cabalgar	75	Forzar Mecanismo	_____	Rastrear	30	Hablar Latín	_____
Callejeo	_____	Galantear	_____	Recursos	_____	Hablar Tudesco	_____
Charlatanería	_____	Habla de Germanía	_____	Saber de Plantas	_____	Hablar	_____
Cirugía	_____	Intimidación	_____	Saber Mágico	_____	Artillería	_____
Comerciar	35	Juegos de Azar	40	Saber Mineral	_____	Broquel	_____
Conducir Carruaje	_____	Lanzar	_____	Saltar	_____	Cuchillo	35
Construcción	_____	Latines	45	Soborno	_____	Esgrima	75
Correr	_____	Leyendas	_____	Supervivencia	35	Espada	_____
Cultura Local	_____	Leyes	_____	Táctica	_____	Espadón	_____
Curar	_____	Mando	_____	Teatro	_____	Fuego de Mano	75
Degustar	_____	Maña	_____	Teología	_____	Arma Fuego Larga	_____
Detectar Mentiras	_____	Marinería	_____	Trepar	_____	Honda	_____
Diagnosticar	_____	Medicina	_____	Venenos	_____	Lanza	_____
Diplomacia	40	Memoria	_____	Veterinaria	40	Palo	_____
Discreción	30	Nadar	_____		_____	Pelea	35
Escuchar	45	Navegación	_____		_____		

Vertes de Bier



y otras Hierbas



ADELA SAEZ

Quien desea lo de otra y recibe lo que buscaba

Nació en Salamanca en una familia que se dedicaba al pastoreo, pero a ella esa vida no la gustó jamás y escapó a la propia Salamanca, donde vivió robando, timando... Creció y vio que era más fácil hacerse con las bolsas de los hombres con solo levantarse las faldas. Y bien es cierto que así ganaba sus buenos reales, pero algunas veces a la par que aliviaba a los clientes de sus "necesidades", a la que se distraían, también les aliviaba la bolsa.

Cierto cliente obstinado en matarla por el "alivio" sufrido, la obligó a unirse a las muchas "buenas damas" que acompañaban a los soldados en sus campañas y así es como llegó a Amberes. Aquí se buscó las mañas para unirse a la Mancebía de San Pablo y vivir lo más desahogada posible, evitando en lo posible meterse en líos.

Hace un tiempo se enteró que la poca cosa de Joos Van Eeden había propuesto matrimonio a la "vieja pasa" de Jiske, se le ocurrió beneficiarse del asunto. Sedujo al atolondrado Joos y convenció para que abandonase a Jiske y se casase con ella, que aun gozaba de todos los dientes y las carnes prietas. Joos accedió, pero con la condición de que ella se lo contase a Jiske.

No pudo contárselo a Jiske, pues esta, disfrazada de hombre entró en su habitación y aprovechando la sorpresa asfixió a Adela.

ADELA WILKES

Vizcondesa de Faas y fiel esposa

Nació en la propia Amberes y su vida transcurrió con su familia, los acaudalados comerciantes Allkott. Las negociaciones de su padre la llevaron a contraer matrimonio con Johan Wilkes, Vizconde de Faas, pues su padre deseaba para ella que alcanzase una posición de privilegio social, la que concede un título nobiliario.

Sobre su esposo poco sabe de lo que hizo antes de su matrimonio, pero conociendo la sobriedad y seriedad con lo que afronta todo, no cree que nada relacionado con él sea "oscuro". De sus antiguas amistades solo conoce al pintor Mauricio Trebaldí, quien es un tanto bohemio pero buena persona y que ha pintado algún retrato a la familia.

ALBERT VAN DEYSSSEL

Comerciante al límite de la bancarrota

Nació en la propia Amberes hace ahora ya cinco décadas y siempre se ha dedicado al comercio, ya sea de la manera que se venga a bien, tanto por tierra como por mar y a veces al límite de lo que la ley permite. Pero



cuando se decidió a solicitar la “asociación” con Augusto de Quirós, este se mofó de él y le advirtió que se alejara del “negocio” o le sacaría del mismo.

Pronto se percató que la amenaza del Conde de Arbolada no era vana y poco a poco le fue quitando cuota de su negocio, ya fuera legal o ilegal... Cada vez que parece conseguir un acuerdo, por algún motivo se viene abajo y se nota la mano del Conde de Arbolada.

Ya poco le queda y sabe con certeza que su ansia por medrar le cruzó en el camino del mismo Demonio y este le ha mirado, decidiendo que no iba a salir entero del encuentro. Ahora casi en la bancarrota no sabe si vengarse o intentarle ofrecer una última alianza...

AMBROSIO SPINOLA DORIA

Marqués de Balbases

Nacido en Genova en 1.569, descendía de una familia noble y rica de allí. Es el hijo mayor de Filippo Spinola, Marqués de Sesto y Benafro, y de su mujer Policena Cossino, hija del Príncipe de Salerno. En el siglo XVI, la República de Génova era un estado prácticamente en situación de protectorado bajo el poder del Imperio Español.

Los genoveses eran los banqueros de la monarquía y tenían el control casi total de sus finanzas. Varios de los hermanos más jóvenes de Ambrosio Spinola buscaron fortuna en España y uno de ellos, Federico, se distinguió como soldado en Flandes. El hermano mayor permaneció en Italia y se casó en 1.592 con Joanna Bacciadonna, hija del Conde de Galeratta.

Las casas de Spinola y Doria rivalizaban por el ejercer el poder en la República. Ambrosio Spinola continuó esta rivalidad con el Conde de Tursi, entonces jefe de los Doria. Tras un fracaso en un enfrentamiento judicial con los Doria decidió retirarse de la ciudad y mejorar la fortuna de su casa sirviendo a la monarquía española en Flandes. En 1.602, él y su hermano Federico entraron en tratos con el Gobierno español - una "condotta" al viejo modelo italiano.

Se trató de una aventura en la que Spinola arriesgó la totalidad de la gran fortuna de su familia. Ambrosio Spinola se encargó de enrolar mil hombres para operaciones militares terrestres y Federico se encargó de formar un escuadrón de galeras para operaciones en la costa. En ella, varias de las galeras de Federico fueron destruidas por los barcos de guerra ingleses en su camino a través del canal de la Mancha. El propio Federico resultó muerto en acción con los holandeses el 24 de mayo de 1.603.

Ambrosio Spinola recorrió con su ejército una larga distancia hasta llegar a Flandes en 1.602 con los hombres que había reclutado de su propio bolsillo. Durante los primeros meses de su estancia en Flandes, el Gobierno español barajó la posibilidad de emplearlo en una invasión de Inglaterra, proyecto que no llegó concretarse. A finales del año regresó a Italia para conseguir más hombres.



Su experiencia real como soldado no comenzó hasta que, como General, a la edad de 34 años, se encargó de continuar el sitio de Ostende en Septiembre de 1.603. Las ruinas de la plaza cayeron en sus manos en Septiembre de 1.604.

El Archiduque Alberto y la Infanta Clara Eugenia, hija de Felipe II, gobernadores de Flandes, y que habían deseado profundamente la posesión de Ostende se sintieron muy complacidos con este éxito, valiéndole además una alta reputación entre los soldados de la época. Al cierre de la campaña regresó a España para organizar con la corte, que entonces estaba en Valladolid, la continuación de la guerra.

En Valladolid insistió en servir en calidad de Comandante en jefe en Flandes. En abril estaba de nuevo en Bruselas y tomó parte en su primera Campaña. Las guerras de los Países Bajos consistían principalmente en asedios y Spinola se hizo famoso por el número de plazas que tomó, a pesar de los esfuerzos de Mauricio de Nassau de socorrerlas.

En 1.606 regresó a España siendo recibido con grandes honores. Se le confió una misión secreta consistente en asegurar la gobernación de Flandes en caso de muerte del Archiduque o su mujer, pero no pudo obtener el grado de "Grande" que deseaba y se vio obligado a entregar en garantía la totalidad de su fortuna para avalar los gastos de la guerra antes de que los banqueros adelantasen fondos a la Corona Española. Ya que nunca se le restituyó ese dinero, quedó completamente arruinado. El gobierno español comenzó ahora a recurrir a excusas para mantenerlo lejos de España.

Hasta la firma de la tregua de los 12 años en 1.609 continuó con mando en el campo, generalmente con éxito. Después de la firma de la misma continuó en su destino y se le encargó, entre otras tareas, conducir las negociaciones con Francia cuando el Príncipe de Condé huyó a Flandes con su mujer para ponerla fuera del alcance de la admiración senil de Enrique IV de Francia.

En 1.611, la ruina financiera de Spinola era completa, pero obtuvo su deseada "grandeza". En 1.614 tomó parte en las operaciones relacionadas con la fundación de Cleves y Juliers. Cuando estalló la Guerra de los Treinta Años condujo una vigorosa campaña por el bajo Palatinado y fue recompensado con el grado de Capitán General.

AUGUSTO DE QUIROS

Conde de Arbolada y alguien sin ninguna piedad en los negocios

Nació en Gerona hace casi sesenta años y aunque su linaje era antiguo, la bolsa de la familia estaba casi vacía y se alistó pronto en los Tercios, partiendo primero a la conflictiva zona de Flandes, luego a Nápoles y finalmente regreso a Amberes, donde se estableció con la bolsa poco mas llena que cuando salió de su Gerona natal.



En la ciudad costera conoció a un “arriesgado comerciante” llamado Tomás Cifuentes y pronto comenzaron a tener un propósito en común: hacerse tremendamente ricos, costase lo que costase y le pesase a quien le pesase. ¿Eso que conllevó? Contrabando, asesinatos, chantajes... y entre tanto, algún negocio legal para ir afianzándose con los años. Finalmente y año tras año le llevaron a amasar una gran fortuna e invertirla en una gran variedad de negocios, hasta el punto de convertirse en una de las personas más ricas e influyentes en Flandes.

Bajo su fachada de hombre respetable, se casó con Eloísa y tuvo dos hijos, Jaime y Sara, preocupado siempre de proporcionarles una proposición privilegiada para cuando él ya no esté. Por este motivo no dudará en hacer lo posible para que nada les suceda a sus retoños y en especial a su heredero, a quien en el pasado ya le sacó de un “problemillá” cuando se le fue la mano con una ramera.

Y ahora vuelve a suceder...

BEATRIJS CROON

Dama de medio manto que se va haciendo mayor para este trabajo

Nacida en la ciudad de Amberes y con poco que contar, salvo que desde niña vivió en la más completa miseria y gracias al Señor que heredó un cuerpo que atraía las miradas de los varones, decidió trabajar en el oficio más antiguo del mundo.

No le ha ido mal, pero ahora cerca de la cuarentena ve que sus clientes marchan con las más jóvenes y eso comienza a preocuparla, pues de no sacar los reales necesarios para permanecer en la Mancebía deberá buscarse la vida en las calles.

Sobre la muerte de Renate podrá decir que a primera hora de la noche vio a la asesinada subir con un hombre de buena planta al que vio de espaldas y que ella después se subió con un cliente, Nicolaas Douwees, y se enteró de la muerte de su compañera cuando regresó su cliente con el Corchete Marnix. Si la muestran a Jaime de Quirós lo reconocerá, aunque tampoco se atreverá a confirmarlo totalmente. Y menos si sabe que es el retoño de Augusto de Quirós.

Decir que ella conocía de las andanzas de Renate fuera de la Mancebía y que cada vez tenía mas disponibles, lo cual contó a Vondel cierto día que se “vieron”. Aunque la verdad sea dicha, si Renate sufría algún accidente... ¡Mejor! Que así con menos competencia se “pesca” mejor.

CAMIÑO MARTIÑO

Una espía de los Hiramitas y dentro de los Hiramitas

Nacida en la costa asturiana de una familia humilde, pronto tuvo que pelear por cada bocado que se llevaba a la boca y aprendió todo lo malo que ofrece la vida... Se embarcó en una nao y viajó como grumete durante varios años, hasta que se hizo imposible ocultar que no era varón. Pero eso la procuró una gran



habilidad para disfrazarse, lo que la llevó a una familia circense con la que viajó durante otros tantos años... Hasta que aprovechando todo lo aprendido, se dedicó a robar secretos de quienes los ocultaban y venderlos al mejor postor.

Eso llamó la atención de Joabén, amigo de Hiram y protector de la joven desde ese momento, quien la enseñó más de lo que sabía y la convirtió en la espía perfecta al servicio de los Hiramitas. Debido a las sospechas de Joabén al respecto de las maniobras de Piedrasacra, la ha colocado bajo la supervisión del propio Rodrigo de Piedrasacra, pues ¿Donde mejor puede estar una espía que espiando a los suyos?

La poseedora de uno de los legajos de Escriba, es una antigua miembro de los Hiramitas y tras conocer al impresor y la verdadera historia de los suyos, decide que todos somos títeres. Por este motivo, desaparece a la vista de todos y es por ello que el Consejo de Hiram, promovido por Piedrasacra, decide que este investigue la desaparición de Martino y así, mediante esta artimaña, en el caso de encontrarla, Piedrasacra la eliminará para evitarse problemas futuros.

La astuta Camino Martino se esconde y observa los movimientos de todas las piezas, al menos de las que conoce y con la copia del Infierno que posee, se esconde entre las tropas españolas de Don Gonzalo de Córdoba para poder escapar de los Hiramitas y llegar a España, donde se oculta el propio Hiram... ¡Pero el azar y el destino se confabularán para traicionarla!

CHRISTIAN DE BRUNSWICK-LÜNEBURG

Duque de Brunswick-Lüneburg

Nació en 1.599, Obispo de Halberstadt, es un líder militar protestante alemán durante la Guerra de los Treinta Años, en la cual ganó la reputación de peligroso fanático religioso.

Siendo Jefe del ejército protestante alemán, Christian de Brunswick toma partido de Federico V del Palatinado en 1.621. Habiendo pasado el invierno convenciendo a la población a rebelarse contra los católicos, se encuentra en la cabeza de cerca de quince mil hombres en la región de los obispados de Westfalia hacia la de Hesse-Darmstadt, para encontrarse con las fuerzas armadas del conde Ernst von Mansfeld.

Vencido su ejército el 20 de junio 1.622 por el Conde de Tilly en la Batalla de Höchst, se refugia en Países Bajos y de allí marcha para interceptar los ejércitos de Spinola.

CRISTOBAL ASTUDILLO

Mayordomo fiel y hombre para todo de Augusto

Nació en Trujillo hace más de treinta años y siempre se ha dedicado a servir: primero en el ejército, después a la justicia y finalmente a Don Augusto de Quirós. Y no tiene ninguna duda al hacerlo. Sabe que probablemente no sea el mejor de los mayordomos pero su valor para la familia Quirós va mas allá de elegir la



ropa adecuada para su señor, más allá de reprender a la servidumbre... Su verdadero valor para los Quirós viene dado por lo que no puede contar y para lo que su Señor le necesita más que a ningún otro.

Desde hace casi cinco años sirve a Don Augusto como su cuchillo en la sombra, como su voluntad más siniestra y nada le cuesta agrandar a su Señor. Sabe que los Reales que está reuniendo le proporcionarán un descanso para cuando se sienta cansado de sus quehaceres y cada vez siente que el momento está más cercano.

Piensa que el primogénito de su Señor es un despojo y que no vale el esfuerzo que su padre se toma por protegerlo, por enseñarlo... Es simplemente un imbécil que lo tiene todo, que no sabe lo que es la necesidad y lo que esta te puede obligar a hacer.

ELOISA DE QUIROS

Abnegada y triste esposa

En el propio Amberes vino al mundo hace casi ya sesenta años y debido a su carácter triste, además de unos padres muy linajudos y muy pobres, no encontró esposo hasta bien entrados los treinta años. Sin casi tiempo para pensárselo, ya había tenido dos hijos y pasado a un segundo plano, pues su esposo ya tenía lo que deseaba: un heredero. Desde ese momento solo ha sido un objeto decorativo para su esposo, quien la utiliza porque es "adecuado" tener esposa en esta sociedad y pasearla en los actos sociales y públicos.

Sabe que sus hijos son muy diferentes, pues mientras Jaime es malo y un inútil, totalmente esclavizado por la voluntad de Augusto, su hija Sara es bondadosa y preocupada por las cosas que la rodean pero a la cual su padre solo valora como una mercancía con la cual comerciar en un matrimonio ventajoso.

ERNST MANSFELD

Un Conde que cambió de religión

Nacido en Luxemburgo en 1.580. Hijo natural de Peter Ernst Mansfeld y que tras luchar por los Habsburgo, se convirtió al protestantismo.

Combatió en Bohemia al iniciarse la guerra de los Treinta Años. Al principio de la primavera de 1.622, los protestante organizan tres ejércitos al mando del Conde Mansfeld, Christian de Brunswick y del Margrave de Baden-Durlach, que totalizaban entre cuarenta mil y cincuenta mil hombres. En julio y agosto de 1.622, Mansfeld reagrupa los supervivientes protestantes (unos catorce mil o quince mil hombres) en la región de Sedan con el objetivo de ponerse al servicio de los holandeses. En su marcha hacia el norte, los protestante pasan por Aubenton, Binche, Mariemont en las Flandes españolas y el veintisiete de agosto llegan cerca del pueblo de Mellet. En el sur de este mismo pueblo se topan contra la vanguardia española del ejército de Córdoba. En la mañana del veintinueve los dos ejércitos se despliegan en una llanura entre Mellet y Fleurus.



EVARISTO DE POLO

Un Alguacil con un oscuro pasado

Vio la luz en un pueblecito de Córdoba y allí creció sin muchos problemas, pero salvo que desease dedicarse a la agricultura o la ganadería, no había nada más allí. Por este motivo en un viaje a la capital de la provincia observó la gallardía de los soldados y supo cual era su destino. Convertirse en soldado.

Tras su alistamiento se incorporó a los Tercios y con ellos combatió en los diferentes frentes que le necesitaron... Italia... Flandes... Finalmente le ofrecieron un puesto de Corchete en la ciudad de Amberes y no dejó pasar la oportunidad pues era un gran logro para alguien que nació en un pequeño pueblo.

En Flandes conoció a su esposa y tuvo a sus dos hijos, a quienes consiguió posición, estudios... ¿Pero cómo? Pues gracias a Augusto de Quirós, quien le "ayuda" económicamente desde aquella ocasión en la que encontró al joven Jaime de Quirós en una situación complicada y le ayudó. Le llevó a su padre y así se ganó el favor de este.

En este momento se encuentra desconcertado, tras ver que todo vuelve a repetirse y que hay mucha gente "interesada" en descubrir la verdad... Y Augusto comienza a "recordar" lo mucho que siempre se ha preocupado por él y su familia.

FRANCINA SMULDER

Dama de medio manto y otro medio manto más

Cuando nació en una aldea cercana a Amberes, sus padres ya sabían cuál iba a ser el destino de esta y no tardaron en venderla como si de un animal se tratase. Durante muchos años estuvo sirviendo a un viejo comerciante sin familia de todas las maneras que uno pueda imaginar y cuando este murió, la sorpresa de Francina es que no la legó nada. Absolutamente nada.

Después de semejante varapalo, tras haber soportado carros y carretas con el viejo, tuvo que salir sin nada y cuando llegó a Amberes, decidió que si quería subsistir iba a hacer lo que mejor sabía: complacer a los hombres. Primero por libre y cuando pudo, entró en la Mancebía de San Pablo, donde trabaja desde entonces.

Sabe que Renate a veces trabajaba por libre, como ella, y que hacía poco tiempo había cambiado de chulo en la calle. Sabe que el antiguo se llamaba Tomás, pues es el suyo, y del otro nada sabe. En la noche que murió Renate, ella estaba en la habitación de al lado con un cliente y no escuchó nada de nada.





GEORGE MONDRIAN

Si algo es sucio e ilegal... ¡Allí estará metido!

Según cree, nació en París y en el peor de los arrabales, entre la gente más miserable y ruin que uno pudiera encontrar... De ellos aprendió casi todo lo que sabe y con ellos cometió todos los delitos a los cuales se puede dedicar alguien de su condición, hasta el punto de matar a quien no debía y por lo que tuvo que escapar de la ciudad.

Primeramente se alistó entre sus compatriotas y cuando se sintió a salvo de los problemas de su pasado, desertó y se escondió en Amberes. Poco a poco se hizo con muchos de los negocios más sucios de la ciudad y sobre todo con lo que tuviera que ver con la prostitución, por lo que si alguien deseaba trabajar en las calles debía tener su beneplácito o arriesgarse a pagar las consecuencias. Sus andanzas por Amberes no pasaron inadvertidas a quienes observan con detenimiento y fue ese momento, cuando Augusto de Quirós le ofreció su apoyo y su dinero para una meta mayor que ser un chulo de barrio... Y su ascenso comenzó.

Debido a sus muchos contactos con gentes "de bien" y con otras gentes que son de "peor clase", poco a poco se ha "ganado" el puesto de Padre de las Casas de Mancebía de Amberes, y hace y deshace a su voluntad en dicho negocio, sin que nada ni nadie pueda interponerse. A la vez que cobra por mantener los Berreaderos de la ciudad, también permite el trabajo de los proxenetas y putas de la calle, eso sí, con la "donación" adecuada por dejarles trabajar.

GONZALO FERNÁNDEZ DE CORDOBA

El otro Gran Capitán

Nacido en Cabra en 1585, Comendador mayor de Montalbán y Trece de Santiago, vencedor de Fleurus en 1.622 y era nieto del Gran Capitán, Gonzalo Fernández de Córdoba.

El ejército español en Flandes, bajo el mando de Ambrosio Spinola, durante el sitio de Bergen-op-Zoom, estaba en una peligrosa situación en peligro de quedar atrapado entre los dos ejércitos enemigos, pues su línea de retirada hacia Amberes estaba bloqueada por el ejército alemán invasor. Don Gonzalo Fernández de Córdoba, comandante del ejército español en el Palatinado, fue reclamado a toda prisa para detener a este ejército. Don Gonzalo marchó a través de Luxemburgo y el dificultoso terreno de las Ardenas, y consiguió interceptar a Mansfeld y Brunswick en la frontera de Brabante.

HELEN VESTDIJK

Una buena chica con un trágico final

Nació en Bergen-op-Zoom en el seno de una familia trabajadora, pero que difícilmente podían llegar con buen sustento cada noche y cuando su hermano Jan demostró ser bastante más inteligente que los demás



críos, lo tuvo claro. Se marchó a Amberes y se dispuso para trabajar como asistenta, criada o lo que bien pudiera.

Nada fue bien y solo le quedó una salida: vender su cuerpo. Lo hizo y el dinero que conseguía de forma tan triste, lo enviaba a su familia para que pudieran vivir mejor y pudieran proporcionarle a Jan una educación a su medida. Y así transcurrió el tiempo.

Una trágica noche fue el muñeco con el cual se divirtió Jaime de Quirós, perdiendo este un broche con su blasón, un pañuelo con sus iniciales y mientras la borrachera le duraba, se dedicó a anudar las botas de la joven entre sí, la arrojó agua sobre el cuerpo y la quebrantó los dedos de las manos. La mala suerte atrajo a su hermano Jan a ver esto y ver como se le “perdonaba” a Quirós por parte de la justicia. Su muerte no fue castigada... ¡Por ahora!

IÑIGO DE BORJA ARAGÓN Y VELASCO

Castellano de Amberes

Caballero de Santiago y Comendador de Membrilla desde 1.610, soldado de Infantería desde 1.595, Capitán de Caballos desde 1.598, Maestre de Campo desde 1.600 y Castellano de Amberes desde 1.607... Ese es su bagaje...

Segundo hijo de don Francisco Tomás de Borja y Centelles, V Duque de Gandía, V Conde de Oliva, III Marqués de Lombay, y de su esposa Juana de Velasco y Aragón, hija de Iñigo Fernández de Velasco, V Condestable de Castilla, IV Duque de Frías. Su hermano mayor fue Carlos Francisco y precediendo en la cuna a Gaspar que pronto fue nombrado Cardenal y desde hace dos años Virrey de Nápoles; también era el hermano mayor de Carlos de Borja a quien sucedió en la Encomienda de Membrilla, de la Orden Jacobea, cuyas rentas heredarían sucesivamente su primogénito Gaspar y su hija María Teresa, ambos habidos con su esposa Hélene d'Henin-Lietard, hija del conde de Boussu.

Marchó joven a Flandes, combatiendo en la guerra contra Francia. Al firmarse la paz en 1.598, se fue a Milán, donde gobernaba su tío materno, Juan Fernández de Velasco, Condestable de Castilla, que le hizo Capitán de Caballos. En el año 1.600 recibió el mando del Tercio del Estado, llamado también de Lombardía y en agosto marchaba al Piamonte en auxilio del Duque de Saboya, enfrentado nuevamente a Francia en la llamada Guerra de Saluzzo entre 1.600 y 1.601, por la cual fue enviado el Conde de Fuentes a Milán en sustitución del Condestable. En noviembre, pasó el pequeño San Bernardo para el socorro de Montmélian, que se rindió antes del plazo fijado para aguardarlo. Enrique IV intentó cortar al duque de Saboya en el paso de Notre Dame de la Gorge, donde el Tercio combatió el 21 de diciembre, desalojando a los franceses de sus posiciones. Pero el crudo clima invernal les obligó a retirarse de los Alpes dos días después. De vuelta al Piamonte, se negó a acatar las órdenes de Rodrigo de Orozco, veterano de Flandes y futuro I Marqués de Mortara, que mandaba un Tercio de españoles formado en Nápoles en 1.600 para reforzar al Ejército del Milanésado. El Conde de Fuentes actuó salomónicamente. Confinó a Borja en Pavía, bajo prisión y a Orozco



le ordenó marchar a Flandes, en abril de 1.601, con su Tercio y gran parte de las fuerzas concentradas en el Estado, innecesarias tras la firma de la paz entre Saboya y Francia en el Tratado de Lyon. Orozco regresó aquel mismo año y fue recompensado con el gobierno de Alessandria.

Sabemos, no obstante, que en el verano de 1603 condujo a Flandes un Tercio de infantería española formado por diversas compañías veteranas del Tercio de Lombardía y otras bisoñas llegadas de España, llegando a su destino en agosto con el Tercio napolitano de Brancaccio. Tras asistir al socorro de Bois-le-Duc, en el Brabante, entregó el Tercio en Ostende en el mes de octubre, donde fue reformado, pero aceptó mandar el que se hallaba vacante por la muerte de Ceballos, para servir en "guerra viva", aunque sin duda pesaría también su deseo de no regresar a Milán. En 1607, al partir hacia España Agustín Mejía, recibió la castellanía de Amberes, pero retendría también el mando del Tercio hasta su promoción, en 1622, a Gran Maestre y Capitán General de la Artillería de Flandes en sucesión del fallecido Charles Longueval, Conde de Bucquoy. Tomó posesión del cargo, cuarto en la escala militar del Estado, en el mes de marzo, pero lo gozó muy poco tiempo ya que falleció en octubre del mismo año.

JACOB MARJIX

Un soldado preocupado por la paz en su barrio

Siempre ha vivido en la zona del puerto de Amberes, primero llevando recados, después descargando los barcos que arribaban o partían y finalmente como Corchete. Desea que su barrio no se convierta en un infierno para los que allí viven, pues con la llegada masiva de marineros, soldados... la situación ha ido devaluándose cada vez más. Por este motivo protegerá a Joaben, de quien piensa que es una persona que ayuda al barrio aunque a veces sea un poco "exagerado" en las formas, pero sabe que la "sublevación" es solo para llamar la atención de los "gobernantes" y no se dará ninguna violencia desmedida.

Conoce casi de cualquier cosa que sucede en el barrio, y el día que cogió a Nicolaas saliendo despavorido de la Mancebía y descubrió el cadáver de Renate Royen, mandó aviso al doctor Jan Vestdijk y a su superior, el Alguacil de Polo. Sobre ese día, solo estuvo unos instantes en la habitación y no recuerda que el cadáver estuviera mojado, pues rápidamente llegó el doctor que se dispuso a inspeccionar el cadáver mientras el cuidaba en la puerta para que nadie molestase. Y por supuesto, que nadie saliese de la Mancebía de San Pablo.

JAIMÉ DE QUIROS

Un asesino bien protegido

Vino al mundo con un propósito, ser el heredero de la voluntad de Augusto de Quirós, su padre, y así ha sido siempre. Sin voluntad salvo la de su padre. Sin elección salvo la que le de su padre. Tiene casi treinta años y lo único que ha hecho por el mismo es autodestruirse... Beber... Opio... Prostitutas... Duelos... Fueron los tiempos que junto a un grupo de jóvenes casi suicidas, fundaron una amistad sujeta al nombre de Erebus...



Tal es así, que hace unos años se “le fue la mano” con una prostituta llamada Helen y la asfixió, pero después de hacerlo, se recreó en disponer las botas entrelazando los cordones, atándola un pañuelo al cuello con sus iniciales, colocándola el cabello y después arrojando agua por encima del cadáver, pero la mayor crueldad fue romperle los dedos de las manos sin motivo alguno... Suerte tuvo cuando un Alguacil con ganas de medrarse encontró allí, mirando la “obra” que había creado y le alejó del problema, llevándole junto a su padre.

Ahora, incomprensiblemente, todo ha vuelto a repetirse pero esta casi seguro de que no ha sido él, pues cree recordar que primero estuvo con alguna prostituta, pero después piensa que visitó una fiesta y se emborrachó hasta la inconsciencia... ¡Como casi siempre! ¡Como casi cada día!

JAN VESTDIJK

Médico y hermano dedicado a hacer justicia

Nacido en Bergen-op-Zoom, en el estuario del río Escalda, en el seno de una familia trabajadora y con el esfuerzo tanto suyo como de su familia pudo acudir a la Universidad hasta licenciarse en las artes de la curación y medicina. Mucho del dinero que necesitó para lograr terminar sus estudios provenía de su hermana Helen, que lo enviaba desde Amberes, donde decía trabajar como criada en la casa de unos ricos burgueses.

Para su dolor y mayor casualidad, el día que decidió visitarla tras terminar sus estudios, sucedió la desgracia de encontrar su cadáver en la habitación donde residía y observó como el Alguacil de Polo sacaba al asesino, Jaime de Quirós, del lugar del crimen. Supo que nadie recibiría castigo y por ello recordó todos los detalles del asesinato, recogió algunas pertenencias que allí encontró y sobre todo las del asesino...

Ahora, Jan trabaja con los pobres de la zona del puerto, dedicándose por completo a ellos, y cuando encontró a una pobre mujer asfixiada en la Mancebía de San Pablo, aprovechó para “colocar ciertos detalles” que recordasen el asesinato de su hermana y se castigase al maldito Jaime de Quirós... Sabe que no es lo correcto, pero desea que se haga Justicia con su hermana y su asesino.

JISKE HAASJES

Una mujer que se esperanzó con una vida mejor y la rompieron el sueño

Nacida en la ciudad de Clevers-Juliers de un soldado y una criada, pero fue su madre quien la crió, pues de su padre no se supo ni para bien ni para mal. No pasó mucho tiempo cuando su madre contrajo unas fiebres y murió, con lo que la niña fue entregada a un orfanato de Amberes, donde creció como pudo.

Cuando por fin pudo decir que ya era “mujer”, se dio cuenta que la opción para sobrevivir sin delinquir era trabajar en una mancebía, y así lo solicitó. Cuando el funcionario la preguntó si estaba desvirgada y observó el rubor en la joven, no dudó en “ayudarla” y ahí mismo resolvieron el contratiempo para poderla conceder el permiso para ejercer la prostitución legalmente.



Los años pasaron y Jiske no esperaba más de la vida que llegar al día siguiente lo mas dignamente posible, pero cuando el joven Joos la comenzó a galantear y proponerle cada vez más cosas, la meretriz creyó que sus sueños de tener una familia se iban a cumplir. Aceptó la proposición de matrimonio de Joos y así se lo contó a sus compañeras de penurias.

Cuando observó que Joos la evitaba, le preguntó por lo que sucedía y este la apartó, remitiéndola a que hablara con Adela. Sabiendo lo que sucedía y que sus sueños se habían quebrado, se disfrazó de la manera que en la mancebía describían al asesino de Renate y visitó a Adela. La sorpresa fue su aliada y sin miramientos, la asfixió.

JOABEN

El último de los Elegidos

La historia de Joaben va unida a la del propio Hiram, constructor del Templo de Salomón y custodio del Arca de la Alianza y de la Clavícula de Salomón. Nació para dedicarse a la construcción y pronto destacó con su habilidad para realizar los más difíciles cálculos sin problemas, a la par que por dar una distinción a los ornamentos de sus edificaciones. Por dichos motivos era considerado uno de los más destacados Maestros cuando se inició la construcción del Templo de Salomón.

Quiso el destino que se involucrara en la trama para salvaguardar la posesión más temida por el propio Rey, que no era otra que la conocida "Clavícula de Salomón" y junto con Hiram, urdió la trama para protegerla. Entre los Maestros fue uno de sus Elegidos e impartió Justicia, mientras en las sombras creaba los hilos para que su secreto permaneciese como tal y así transcurrió el tiempo hasta que Hiram le propuso la eternidad. Joaben aceptó.

Desde ese momento jamás se ha preguntado por las acciones de Hiram, incluso en el momento que los Elegidos se separaron, entre los que se continuaron denominando Elegidos y los que decidieron seguir a Hiram. Y todo continuó en una búsqueda incesante por encontrar la "Clavícula de Salomón" que le habían arrebatado al propio Hiram, los ahora Elegidos. Y así ha sido durante siglos... Una batalla en las sombras.

Ahora, Joaben sabe que su tiempo ha pasado y que dentro de los propios Hiramitas se ha gestado un gran mal llamado Piedrasacra, sabe que va a triunfar y destruirá el sueño de Hiram. Pero ya es tarde para arreglar lo que nunca se debió romper.





JOHAN WILKES

Vizconde de Faas con un oscuro pasado

Vino al mundo en el seno de la acaudalada familia Wilkes y todo le fue fácil en la vida, pues de nada le faltó. Su padre pronto tuvo la posibilidad de comprar un nuevo linaje para su familia y se hizo con el título del Vizcondado de Faas.

Cuando era joven se unió a Jaime de Quirós, Santiago Jonás y Mauricio Trebaldi, creando un grupo que se autodenominó Erebus y su única dedicación era divertirse... Pero todo acabó cuando el primogénito de los Quirós hizo algo trágico, no sabe que sucedió pero sabe que una mujer estuvo implicada. Tras esto, el grupo de amigos no volvió a reunirse, salvo alguna cena de vez en cuando con Trebaldi, que les ha realizado algún retrato familiar.

No hace ni dos años que contrajo matrimonio con Adela, la hija de los ricos comerciantes Allkott, y vive feliz sin ningún deseo de remover el pasado y si algo comenzase a perturbar su vida... ¡No sabe hasta dónde llegaría para deshacerse del incordio!

JOHANNES PLISSKEN

Un Hiramita dedicado a sublevar Amberes

Nació en Amberes y nunca ha salido de la zona, pero tampoco le ha hecho falta, pues para él, Amberes bien pudiera darle lo que desee de este mundo. Su padre era un famoso abogado y funcionario de la ciudad, que primero pasó del catolicismo al calvinismo y posteriormente "recordó" su verdadera fe, volviendo al catolicismo. Bueno, la presencia española le recordó a la familia lo malo para la salud que es ser "hereje".

EL joven Johannes era un embaucador nato y conseguía todo aquello que deseaba solo con sus palabras, lo cual llamó la atención de Joaben, quien le siguió sus pasos hasta que le consideró un bien valioso para los Hiramitas. Le introdujo en la organización y le enseñó todo lo que pudo: otras lenguas, diplomacia... Hasta que era sus ojos y sus palabras en Amberes, preocupándose por todo lo que sucedía en la ciudad.

JOOS VAN EEDEN

Joven y atolondrado casadero

Poco hay que contar del poco agraciado Van Eeden, pues ni es guapo y mucho menos es inteligente, siendo su única suerte que es hijo de un comerciante de telas con bastantes disponibles. Por este motivo, cuando una mujer como Jiske se fijó en él y le convenció para casarse, no dudó en decir que si y cuando la más agraciada Adela le propuso dejar a Jiske, accedió. Solo le importa lo guapas que sean y su voluntad es escasa mientras la moza esté apetecible.



Pero nada le dijo a Jiske pues no reunía valor para hacerlo y le pidió a Adela que si deseaba casarse con él, ella debía decírselo a la pobre Jiske. A partir de ahí nada mas sabe... Bueno... Se encontró con Jiske y la contó que nada quería saber de ella y que Adela ya la contaría lo que sucede... Pues eso, nada mas sabe.

JUAN DE TASSIS Y PERALTA

Conde de Villamediana y Correo Mayor

Segundo Conde de Villamediana, nació en Lisboa en 1.582 y muerto en Madrid el 21 de Agosto de 1.622, fue un poeta español del Barroco, adscrito por lo general al Culteranismo, si bien siguió esta estética de un modo nada servil y muy personal.

Fue hijo de María de Peralta Muñatones y de Juan de Tassis y Acuña, Correo Mayor del Reino que gracias a su labor como organizador del servicio de postas había recibido el título de nobleza en 1603.

Villamediana vivió el ambiente palatino desde su infancia, recibiendo una excelente educación del humanista Luis Tribaldos de Toledo y de Bartolomé Jiménez Patón, quien dedicó su Mercurius Trimegistus a su pupilo. Gracias a sus dos tutores, gozó de una excelente formación en letras y de un profundo conocimiento de los clásicos y compuso algunos poemas en excelente latín humanístico. Pasó por la universidad, pero no realizó ninguna carrera.

Se casó con Ana de Mendoza en 1.601 y al morir su padre en 1.607 asumió el título y el cargo de Correo Mayor del reino. Pero por su talante agresivo, temerario y mujeriego adquirió pronto una reputación de libertino, caballero, amante del lujo, de las piedras preciosas y los caballos, y llevó una vida desordenada en las casas de juego, donde alcanzó una gran fortuna debido a su inteligencia. Pero estos excesos le valieron dos destierros, aparte de por haber arruinado a numerosos nobles, también por sus fortísimas sátiras, en las que zahería sin piedad alguna las miserias de casi todos los Grandes de España, porque como perteneciente al mismo estamento que ellos conocía bien sus defectos y sabía dónde atacar y hacer daño.

El primero de sus destierros le llevó a Italia, donde estuvo entre 1.611 y 1.617 con el Conde de Lemos, nombrado Virrey de Nápoles. A su vuelta atacó la corrupción alcanzada bajo el valimiento del Duque de Lerma y don Rodrigo Calderón durante los últimos años del reinado de Felipe III, hasta el extremo que se le volvió a desterrar de la Corte en 1618.

Tuvo numerosas amantes, con las cuales llegó a veces a las manos públicamente, como en una ocasión durante el estreno de una comedia y no se paró ante amoríos peligrosos como con una de las cortesanas del Rey, una tal Marfisa, quizá doña Francisca de Tavora, bellísima joven portuguesa, Dama de la Reina y amante del Rey.

La leyenda afirma también que incendió premeditadamente el coliseo de Aranjuez mientras, durante las fiestas de celebración del aniversario del rey Felipe IV, se estrenaba el 8 de Abril de 1.622, una obra suya, "La gloria de Niquea", ante la Reina para poder salvarla en brazos, ya que estaba enamorado de ella y aún



tocarla siquiera estaba penado con la muerte. Existe también la leyenda de que se presentó a un baile con una capa cubierta de reales de oro, con lo que aludía a su suerte en el juego y con la leyenda "Son mis amores reales", lo que era un triple sentido muy peligroso para la época. Otra leyenda es la del origen de la expresión "Picar muy alto", que se cree se debió a las habilidades como picador del Conde, que al ser alabadas por la Reina, el Rey respondió: "Pica bien, pero pica muy alto" (con evidente doble sentido, debido a sus escarceos con la Reina).

Además la Inquisición le abrió un proceso secreto por sodomía con algunos esclavos negros y conjetura que el rey Felipe IV ordenó su asesinato para evitar el escándalo, aunque muchos tenían sobrados motivos para desear su muerte, no ya por las sátiras o por haberles ocasionado la ruina, sino por problemas también de faldas, incluido el mismo Monarca. Consciente de su carácter temerario y atrevido, un sombrío pesimismo aparece en la mayoría de las composiciones del Conde, quien escribió aquellos versos celeberrimos:

*Sébase, pues ya no puedo
levantarme ni caer
que al menos puedo tener
perdido a Fortuna el miedo*

Fue asesinado por Alonso Mateo o Ignacio Méndez por orden de Felipe IV o el Conde-Duque de Olivares cuando iba en un coche con el Conde de Haro por la Calle Mayor de Madrid, quizá para evitar el escándalo del proceso secreto que la Inquisición levantó contra él; por eso el crimen quedó impune. El hecho causó sensación, y todos los poetas famosos se aprestaron a escribir poemas sobre el Conde, empezando por su amigo Luis de Góngora y terminando por Francisco de Quevedo.

Tras su muerte, sus cargos pasaron a su primo Don Íñigo Vélez de Guevara, Conde de Oñate, hijo de Pedro Vélez de Guevara y María de Tassis.

MARGARET

Vieja puta que ahora cuida de las jóvenes

Nació en Amberes y siempre ha vivido en la misma, jamás ha sentido las ganas de huir pese a que su vida no ha sido nada fácil y bien pudiera haber intentado escapar de la misma. Desde muy joven tuvo que utilizar su cuerpo para sobrevivir y jamás tuvo una duda al hacerlo, pues lo contrario significaría morir.

Durante muchos años y mientras su lozanía se lo permitió, trabajó por las calles, las mancebías y en las casas de los ricos burgueses y nobles... Sus servicios fueron reclamados con asiduidad hasta que sus carnes envejecieron y uno de sus proxenetas, Mondrian, le ofreció ser la Tapadora de la Mancebía de San Pablo. No dudó en aceptar y desde ese momento ha cuidado con esmero a las que llama sus niñas, incluso en ocasiones ha saltado armada con un enorme garrote contra aquellos que molestan a sus pequeñas.



Ahora las desgracias se están cebando en su Mancebía, por lo que no dudará en ayudar en lo posible a quienes vea con verdadera intención de hacer justicia... ¡Le pese a quien le pese! Respecto al asesinato de Renate nada importante puede aportar y poco sobre el de Adela, aunque en este segundo podrá contar que cuando Nicole le dijo lo sucedido mandó buscar al Corchete Couperus y al doctor Vestdijk,

MARIËL BLANKERS

Inocente y no demasiado inteligente para el trabajo de meretriz

Nació en Breda y allí se dedicó a seguir la tradición familiar de servir a una familia de ricos burgueses, pero cuando quedó embarazada del hijo de los mismos, estos la “aconsejaron” que se marchara o despedirían a sus padres. Así lo hizo sin contárselo a nadie. Mariël desconoce que sus padres fueron despedidos poco después y murieron de frío ese mismo invierno.

Cuando llegó a Amberes conoció a la vieja Margaret, quien la acogió y ayudó a abortar, Mas tarde la enseñó lo suficiente para solicitar trabajo en la Mancebía de San Pablo, donde trabaja normalmente. Desde siempre se ha llevado mal con Beatrijs y no sabe la razón, pero con Renate todo eran buenos sentimientos y se contaban todo. Todo.

La noche de la muerte de Renate, sabía que venía con un cliente y ella miró por el resquicio de su puerta, viéndolo de espaldas. Al igual que Beatrijs, si viera a Jaime de Quirós podría decir que es semejante a la persona que estaba allí.

MAURICIO TREBALDI

Artista... O simplemente bohemio

Nació en Venecia, en el seno de una familia de banqueros y desde que era niño se le inculcó el valor del dinero, de los negocios... Pero en su interior también crecía un deseo muy grande por los pinceles, por los oleos... Finalmente su familia decidió alejarle de los círculos en los cuales comenzaba a moverse y lo envió a Flandes, en concreto a Amberes, para que aprendiese el negocio.

Allí conoció al resto de miembros de Erebus, con los que se lanzó a una vida de desenfreno y olvidó definitivamente su “legado” para con “los Reales”. Se centró en la pintura y no estuvo desacertado aprendiendo del estilo de Rubens y los suyos, llegando a pertenecer a una de sus escuelas y saliendo de la misma como Maestro.

Cierto día supo que Erebus se había acabado, pues Jaime había retado a un duelo a Santiago y este había desaparecido. Nunca más ha visto a ninguno de los dos y poco mas ha visto a Wilkes, a quien ha pintado algunos retratos del mismo y su esposa.



NICOLAAS DOUWEEES

Burgués y mirón por vocación

Nació en la cercana ciudad de Brujas y en el seno de unos comerciantes de telas y paños, pero jamás hizo nada por él y mucho menos por los demás. Por dar un breve resumen de su vida sería el siguiente: trabaja para ganar el suficiente dinero para poder gastárselo en las mancebías. Sin más.

El día que encontró muerta a Renate, simplemente deseaba mirar lo que “sucedió” en la habitación de la prostituta... En fin, también le gusta mirar... Y es gratis.

NICOLE HOOFDORP

Otra víctima... y quien no lo es

Nicole nació en la propia Amberes, se crió en Amberes y morirá en Amberes. Su madre era una buena mujer que se casó con un buen hombre que murió en la guerra, dejándola sola con una hija. Años después se casó en segundas nupcias con un adinerado comerciante mayor que ella y que dejó claro quién mandaba y como se cobraba sus descontentos... ¡Con sangre!

Desde muy joven, Nicole sufrió los abusos de su padrastro a sabiendas de su madre y llegado el día que pudo hacer algo, lo hizo. Cierta noche que el “preocupado padre” fue a su lecho, recibió algo más de lo que buscaba y la joven, valiéndose de un cuchillo le cerceno su hombría. Nicole se quedó allí, quieta... Observando como el maldito se desangraba...

Después recogió sus pertenencias en un hatillo y escapó. La calle la enseñó que no sobreviviría y tras superar todos los trámites, comenzó a trabajar en la Mancebía de San Pablo. Y allí sigue.

Respecto al asesinato de Adela, podrá añadir que ella descubrió el cadáver después de haber estado con un cliente y que rápidamente mandó avisó a la Ama. Y no sabe más.

PIETER BERGRAAF - COSLADA

Miembro del Consejo de la Ciudad

Nacido en Madrid de padre tudesco y madre española, desde muy joven su carrera fue enfocada para pertenecer a alguno de los estamentos políticos del gran gobierno de España, y por proximidad se le asignó la salvaguarda de los contratos mercantiles entre la capitalidad y las provincias de Flandes. Y siempre se honró de su legalidad y justo trato en sus decisiones.

Desde hace unos años se ha visto su labor dificultada por las argucias en los negocios de la familia Quirós y en concreto desde que el patriarca Augusto de Quirós, solicitó un puesto en el Consejo de la Ciudad en temas de comercio para su hijo Jaime y se le fue denegado por la vida licenciosa de este muchacho. Por esto, se



rumorea que el Conde de Arbolada ha dado un ultimátum a su primogénito para que contraiga matrimonio y pueda optar a un puesto de relevancia en la ciudad.

Tiene claro que los negocios del Señor Augusto son poco claros y que muchos de ellos no son registrados por el Consejo de Comercio de la ciudad, y de hecho, se rumorea que el contrabando siempre fue el negocio que aupó a los Quirós a la posición que ostentan. Pero solo es un rumor.

RENATE ROYEN

Una mujer que siempre intentó salir adelante

Nació en Gante en una familia de comerciantes, pero decidió que su vida no podía ser un lastre para su familia y viajó hasta Amberes para encontrar algún trabajo. Debido a su buena presencia, sus modales y aptitudes, obtuvo un trabajo bien remunerado y con el que esperaba juntar ahorros, en la casa de los Condes de Arbolada. Pero todo lo que había comenzado bien se fue destruyendo cuando el mayordomo, Cristobal, se encaprichó de ella y se convirtió en un problema.

Aunque ella recurrió a su Señor para quejarse de la actitud del mayordomo, Don Augusto la tachó de poco menos que embustera y la advirtió que suerte tenía de no ponerla de patitas en la calle. Sin saber qué hacer, calló. Pero todo se complicó cuando el tal Cristobal, una noche que la casa estaba sin los Señores, decidió tomarse la libertad de entrar en la habitación de la sirvienta y “servirse”. Renate se defendió y consiguió asestarles varios cortes pero no evitaron que fuese violada por el mayordomo. Al regreso de su Señor le narró lo sucedido y sin más este la expulsó de su casa, culpándola de mil y una barbaridades que disculpaban a su mayordomo.

Sin más salidas, se vio inmersa en la decisión de prostituirse y lo hizo sin mirar atrás, realizó los documentos pertinentes para ejercerla legalmente y la incluyeron en la Mancebía de San Pablo. Pero Renate observó que su dinero se dividía en demasiadas comisiones y se arriesgó a ejercer de “medio manto” en las calles, primero bajo la guarda de Tomás y cuando decidió visitar mejores barrios bajo la tutela de Vondel, de quien sabía que trabajaba para Mondrian, el Padre de la Mancebía, y pensó que el proporcionarle doble jornal no le disgustaría y la dejaría tranquila.

El tiempo pasó y comenzó a trabajar algunas veces por libre, sin darle su parte a Vondel y claro, este se enteró de lo que sucedía. Tras verla realizar un trabajo por su cuenta con el hijo de los Quirós, se coló en su habitación y se lo recriminó, ella se mofó de su hombría, lo cual sacó a Vondel de sus casillas y la asfixió.

RODRIGO DE PIEDRASACRA

Quien volvió tras la muerte... para Reinar

Nacido entre la flor y nata de la sociedad sevillana, con tanta solera en la sangre como los mismos Reyes e incluso más, siempre estuvo atento a todos los movimientos de la Corte para su propio beneficio y el de



los suyos. Por azar o por causa del destino, descubrió un antiguo manuscrito entre los legajos de su palacete sevillano, un manuscrito que desvelaba como alcanzar el poder, la sabiduría y llegado el caso, la Vida Eterna a través de su descendencia. Sin cuestionarse nada mas, ni tan siquiera la verdadera valía de lo encontrado, decidió seguir dichas instrucciones y se preocupó de gestar seis descendientes de su Sangre... El tiempo le confirmará si de algo sirvió dicho plan.

Aun así, jamás ha perdido el norte sobre quién tiene el poder y sabe con certeza que los Reyes, Obispos y demás caen... Pero siempre ha existido "gente" tras ellos y él, como espía desde la Corte de Felipe el Segundo, ahondó y profundizó hasta descubrir al propio Hiram, a quien tuvo en la punta de su espada. Pero ahí comenzó su verdadera historia...

El hábil Piedrasacra consiguió la total confianza y amistad de Hiram, de quien poco a poco descubrió todos sus contactos, alianzas, favores concedidos... ¡En fin... todo! Con muy poco espacio de tiempo, representaba al propio Hiram en todos sus aspectos: hablaba por él, le representaba y los más adeptos decían que hasta pensaba por él.

Su única discusión la tuvieron cuando Hiram le concedió delante de todos el cargo de "Hiram" y le desvelo el secreto del "Elixir de la Vida", pidiéndole tan solo que le dejara marchar para vivir lo que le quedara de vida y morir tranquilo, pues la eternidad había sido demasiado tiempo y deseaba "descansar". En un principio don Rodrigo se alegró, pero pronto se dio cuenta que Hiram era la piedra angular de todo y si desaparecía sin más, mucho de lo que estaba se desmoronaría y eso no podía permitírselo. Le prometió que cuando se consiguiera la "Clavícula" le concedería su deseo pero no hasta entonces... Eso disgustó a Hiram.

Como medida de "seguridad", el difunto Conde de Piedrasacra, le confinó en una de sus posesiones en las frías tierras castellanas de Burgos, en un lugar escondido de todos y con gente de su total confianza, que mantendrían con vida al "mejor entre todos" y le impedirían salir. Convirtió a su Señor en "prisionero" de su pasado.

Ahora don Rodrigo se hace llamar tan solo por su apellido, Piedrasacra, y ha comenzado a tejer su telaraña para conseguir la "Clavícula" una vez que sabe que su meta está próxima y no cesará en alcanzarla, pese a quien pese.

Inicialmente, Don Rodrigo tiene la intención de que tanto su hijo, Alvar, como sus más íntimos amigos, puedan traspasar el "Velo de la Muerte" y unirse a la sociedad de los Hiramitas... Pero piensa que no es el momento de que conozcan la verdad, aunque desde que se ven involucrados en la búsqueda de los manuscritos de Tadeo Escriba, su camino para ver la verdad está más cerca. Ahora en Amberes espera tentar un poco a sus "rivales"... a donde ha acudido tras la pista de Camino Martino, pues sabe que se ha convertido en un problema dentro de su plan.



RUUD VAN BERGKAMP

Un Hiramita con una meta

Nacido en la Villa y Corte de padres tudescos, pronto descubrió que los tejemanejes de los políticos solo eran buenos para ellos y que el resto, solo eran corderos para el matadero... En el mejor de los casos, piezas de un gran tablero de ajedrez y él quería estar antes en ese tablero que en el matadero, por lo que comenzó a trabajar como espía primero para la Corona española bajo el Caballerizo Gaspar de Bonifaz, pero pronto supo que eso no le convertía en una pieza a tener en cuenta. Además pronto le comenzaron a reconocer cuando decidió rasurarse todo el cabello pues se quedaba calvo, le pareció un signo de debilidad y no se contuvo, si algo tenía débil lo eliminaba de su lado.

Pasó a trabajar como agente libre, daba igual para quien fuese mientras pagase adecuadamente y pudiese almacenar "secretos" que algún día se convirtiesen en tesoros para su propio juego. Pronto su gran destreza llamó la atención de Piedrasacra, quien le contó sobre la partida secreta que se jugaba desde tiempos de antaño y le propuso participar. Aceptó y desde ese momento solo cumple para Piedrasacra. Con devoción y respeto, sin preguntas, pues sabe que su recompensa llegará en su momento. Ahora es la mano derecha de Rodrigo de Piedrasacra en España, centro político mundial y quien está diversificando los negocios de los Hiramitas en ámbitos ajenos a ellos durante toda su existencia.

Para dichos negocios poco convencionales, que son secretos para todos los ajenos a Rodrigo de Piedrasacra, el holandés ha confiado en Jimena de Sotomonte por expreso deseo de Piedrasacra, para la organización plena de dichos negocios. Hace un tiempo, decidió que el oro entra en las arcas de los Hiramitas por sus negocios ancestrales de manera gradual, pero se les escapa mucho oro de los negocios mal vistos y ahora desean controlarlos por igual. Dominar totalmente. Los negocios que se ven y los que no se quieren ver.

A todos los efectos, Ruud Van Bergkamp es el perfecto hombre para todo dentro de los Hiramitas, tanto por su capacidad para infiltrarse entre las fuerzas "enemigas" como para deshacerse de todos los problemas que se pueda encontrar. No le importa cómo, pues para él, lo único importante es el resultado.

SANTIAGO JONAS

Un buen hombre dedicado a servir a los demás

Nació con un corazón de viejo linaje, con una voluntad noble y una antigua espada familiar, todo ello le forjó un espíritu caballeresco a la antigua usanza... Pronto se ganó justa fama de hombre de honor rápido y acero experto, muy conocido en todo Amberes y más cuando junto a Jaime de Quirós, Mauricio Trebaldi y Johan Wilkes, fundaron Erebus. Allá donde iban eran respetados por lo singular de la mezcla de gentes y su actitud casi suicida ante la vida...

Pero cometió el gran error de enamorarse de Sara de Quirós y llegó a creer que era un sentimiento recíproco, pero cuando Jaime le insultó por sus pretensiones de matrimonio y le retó a un duelo, comprendió



que nunca dejaría de ser solo un pobre hidalgo... Rechazó el duelo y eso le arruinó su honor, pues todos vieron cobardía, pero él observó que su alma se alegraba de no matar al hermano de la persona a la que amaba. Poco después supo que Jaime se había metido en algún lío con alguna prostituta y su padre, como siempre, le había sacado las castañas del fuego.

Ese fue el principio de su nueva vida... ¡Ayudar a los demás! Se ordenó sacerdote y aunque no se zafó del acero de su costado, lo ha mantenido imaculado y le recuerda lo que pudo ser. Ahora ayuda en el peor barrio de Amberes a los más desfavorecidos y se siente bien.

SARA DE QUIROS

Una buena hija y mejor persona

Su llegada al mundo fue tan solo un negocio más de su padre Augusto, pues la ha controlado todo lo posible y cuando ha intentado vivir un poco por ella misma, siempre ha aparecido la alargada sombra de su progenitor para destruir su libertad.

Y fue especialmente cruel cuando la alejó de Santiago Jonás, pues solo era un pobre hidalgo con más honor que Reales y con unos ideales demasiado altruistas para la mente de Augusto. También ha observado en silencio como su hermano Jaime se ha convertido en una persona ruin y de corazón malvado debido a la manipulación e influencia de Augusto.

Ahora todos parecen alterados y aunque no desea creer lo que se dice de su hermano, en el fondo, le cree más que capaz.

SEBASTIAN CITORES

Un honrado comerciante muy harto de la familia Quirós

Nació en Santander y desde muy joven su vida estuvo unida a sus dos pasiones, el mar y las gentes... Y bueno a los buenos reales. Desde siempre se ha conducido por un código moral muy claro: no hacer nada a los demás que no desees que te hagan a ti. Por esta forma de ser y de llevar a cabo sus quehaceres, goza de una gran reputación en sus negocios, siendo persona de fiar y de la que todos tienen gratas palabras.

Se casó siendo ya muy mayor, con casi cuarenta años y ahora a sus sesenta ya no espera dejar un legado a nadie de su sangre, pero si a quien crea que merezca su favor. Y es obvio que aun nadie goza de ese beneplácito.

Sobre la familia Quirós no tiene buenas palabras pues asevera que el cabeza de ellos, Augusto, es una persona ladina y cruel, que no se para ante nada por conseguir lo que desea. No hay nada ni nadie que interese a Augusto más que el mismo. Sabe que por su culpa ha fracasado en muchos negocios y que ha arruinado a



otros solo por el mero placer de verlos arrastrarse para pedirle misericordia... ¡Una misericordia que jamás concedé!

SIMON WOLKERS

Antiguo Sargento y ahora un tranquilo anciano

Ya anciano, con más de setenta años, el viejo Sargento recuerda cuando abandonó su Gante natal para ingresar en las milicias católicas para luchar contra los herejes y de cómo se fue ganando sus ascensos y medallas a la par que sus cicatrices. Y una de ellas, cuando mostró especial heroísmo y dedicación, aparte de dejarle tullido de la pierna derecha por un impacto de arcabuz, le concedieron el privilegio de Alguacil Mayor en Amberes. Ahora es respetado por todos pues se le considera una persona justa y muy cabal.

Su dedicación a la ciudad ha sido óptima y gracias a sus esfuerzos, ha logrado que “sus hombres” fuesen mínimamente honrados e integrados en los problemas de la ciudad, pero no siempre lo consiguió. De hecho, durante su época como Alguacil se enfrentó a personas de basto poder y que contaban en su nómina a muchos de sus hombres. Y bien sabe que Augusto de Quirós era uno de los que se “burlaban” de la ley y en su momento se habló de que la justicia era ciega para los delitos cometidos por los Quirós.

Al respecto, sabe que el joven de los Quirós hace unos años debió cometer algún “error” por el que su padre estuvo muy “atento” con los estamentos de Justicia de la ciudad, realizando donaciones para mejorar las condiciones de trabajo de los que servían como Corchetes, Alguaciles, Letrados, Escribanos... Y según el Conde de Quirós era para devolver a la ciudad lo mucho que esta le había dado.

TOMAS

Proxeneta... de genio rápido

Nació en la Villa y Corte de Madrid, en uno de los arrabales y pronto se vio inmerso en una vida de violencia, de delitos... Todo esto le llevó a robar a quien no debía y escapó como pudo, hacia cualquier lugar, pues de quedarse, su futuro sería muy corto.

Cuando llegó al infierno de Flandes, el miedo era su peor enemigo y se escondió en Amberes, donde comenzó a labrarse una profesión que bien conocía: proxeneta. Entre lo que ya sabía y lo ha aprendido, pronto se hizo con algunas de las prostitutas callejeras pero sin molestar a las Mancebías, que no son enemigos pequeños.

Respecto a Renate Royen solo tiene malas palabras y peores recuerdos, pues aunque sabe que sus papeles para ejercer su profesión los tenía en regla y que bien pudiera haber vivido solo de estos, deseaba más libertad y se ofreció a trabajar para Tomás en sus calles. Pronto descubrió que le timaba comisiones y la quiso escarmentar pero ella había logrado el favor de Vondel, por lo que tuvo que dejarla tal cual.



VONDEL

Mala persona y cobarde... ¡Muy cobarde!

Vio este mundo por primera vez en la ciudad de Amberes y jamás ha salido de la misma, además de vivir bastante bien en la misma. Su niñez fue la normal de un chaval de padres comerciantes pero en su juventud se “ahogó” en un mundo de mujeres y juego, que le acarrearón más de un problema.

Estos problemas fueron creciendo hasta el punto de tener que someterse a la voluntad de George Mondrian y trabajar para él como proxeneta en la calle, pues de no hacerlo, su “sonrisa” sería eterna. Por este motivo llegó a conocer a Renate, y esta le solicitó protección a cambio de darle una parte de lo ganado con el trabajo fuera de la Mancebía. No era un mal acuerdo y accedió. Hasta que Beatrijs, una prostituta conocida, le contó que Renate no solo trabajaba en su zona, sino que se internaba en otras y de ese dinero el nada cataba. Unos días más tarde, Renate se burló de la poca hombría de Vondel y por ello, la asfixió. La dejó muerta en la propia Mancebía de San Pablo.

WILLEM COUPERUS

Un soldado dedicado a que se cumpla la ley

Nació en Maguncia y desde que recuerda, a su alrededor siempre ha visto la guerra y la muerte, por lo que cuando tuvo la mínima oportunidad se alistó en el ejército y combatió en muy diversas escaramuzas, hasta el momento en el cual le ofrecieron convertirse en Corchete de la ciudad de Amberes. Aceptó.

Siempre ha deseado e intentado ayudar a sus “vecinos” y en su barrio las cosas no son fáciles, pero es su barrio. Ahora ha visto que por deseo del destino, las desgracias se repiten y lo que sucedió hace unos años con la joven Helen se ha repetido ahora con Adela... Pero si el Alguacil de Polo no ha descubierto nada será que no está tan claro como él piensa... O tal vez está protegiendo a alguien, que muchos dicen que el Alguacil está en la nómina del Conde de Arbolada.



Ornudas a los



Victores



El Infierno de Martino

El documento que posee la Hiramita Camino Martino y que la regaló el sabio Tadeo Escriba pues conoce que traerá a estos más problemas que beneficios y contiene un pequeño secreto entre sus líneas...

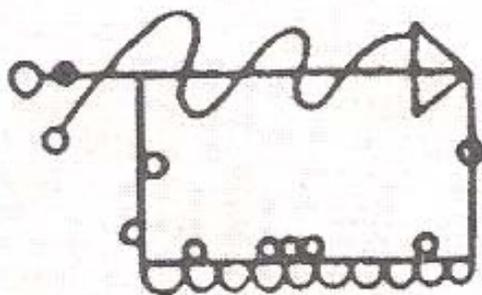
Dentro del libro se contendrá la manera de poder crear una poción (Ignorar el dolor de Aquelarre) y estará explicado en aquellas letras que falten dentro de palabras, nunca en los extremos, comenzando desde detrás hacia delante y alternando columnas habitualmente. Un poco más complicado que los anteriores...

Tipo:	Poción.
Componentes:	Vino, Polvo de Carbón, Azufre y Salitre.
Caducidad:	1D6+2 días.
Duración:	1D10+2 asaltos de combate.
Descripción:	La poción debe tomarse lo más caliente posible. Aquél que la tome, ignorará cualquier malus causado por heridas en un combate, y no se desmayará incluso si por culpa de heridas graves sus puntos de Resistencia fueran negativos. Al terminarse los efectos de la poción sufrirá las consecuencias de todas sus heridas, sufriendo además 1D4 de puntos de daño extra, por culpa de la ingestión de la poción.

Se encontrará escrito lo siguiente entre los versos del Infierno y para descubrir lo siguiente:

"Remover el vino al calor del polvo de carbón mientras se convoca el poder de Eligor y se añade azufre al fuego y salitre al vino, para recibir los dones y castigos de resistir mas allá de la propia natura."

Infierno
de
Camino Martino





INFERNO

CANTO I

*A mitad del camino de la vida,
en una selva oscura me encontraba
porque mi ruta había extraviado.*

*¡Cuán dura cosa es decir cuál era
esta salvaje selva, áspera y fuerte
que me vuelve el temor al pensamiento!*

*Es tan amarga casi cual la muerte;
mas por tratar del bien que allí encontré,
de otras cosas diré que me ocurrieron.*

*Yo no sé repetir cómo entré en ella
pues tan dormido me hallaba en el punto
que abandoné la senda verdadera.*

*Mas cuando hube llegado al pie de un monte,
allí donde aquel valle terminaba
que el corazón habíame aterrado,*

*hacia lo alto miré, y vi que su cima
ya vestían los rayos del planeta
que lleva recto por cualquier camino.*

*Entonces se calmó aquel miedo un poco,
que en el lago del alma había entrado
la noche que pasé con tanta angustia.*

*Y como quien con aliento anhelante,
ya salido del piélago a la orilla,
se vuelve y mira al agua peligrosa,*

*tal mi ánimo, huyendo todavía,
se volvió por mirar de nuevo el sitio
que a los que viven traspasar no deja.*

*Repuesto un poco el cuerpo fatigado,
seguí el camino por la yerma loma,
siempre afirmando el pie de más abajo.*

*Y vi, casi al principio de la cuesta,
una onza ligera y muy veloz,
que de una piel con pintas se cubría;*

*y de delante no se me apartaba,
más de tal modo me cortaba el paso,
que muchas veces quise dar la vuelta.*

*Entonces comenzaba un nuevo día,
y el sol se alzaba al par que las estrellas
que junto a él el gran amor divino*

*sus bellezas movió por vez primera;
así es que no auguraba nada malo
de aquella fiera de la piel manchada*

*la hora del día y la dulce estación;
más no tal que terror no produjese
la imagen de un león que luego vi.*

*Me pareció que contra mí venía,
con la cabeza erguida y hambre fiera,
y hasta temerle parecía el aire.*

*Y una loba que todo el apetito
parecía cargar en su flaqueza,
que ha hecho vivir a muchos en desgracia.*

*Tantos pesares ésta me produjo,
con el pavor que verla me causaba
que perdí la esperanza de la cumbre.*

*Y como aquel que alegre se hace rico
y llega luego un tiempo en que se arruina,
y en todo pensamiento sufre y llora:*

*tal la bestia me hacía sin dar tregua,
pues, viniendo hacia mí muy lentamente,
me empujaba hacia allí donde el sol calla.*

*Mientras que yo bajaba por la cuesta,
se me mostró delante de los ojos
alguien que, en su silencio, creí mudo.*

*Cuando vi a aquel en ese gran desierto
«Apíadate de mí –yo le grité–,
seas quien seas, sombra a hombre vivo.»*

*Me dijo: «Hombre no soy, mas hombre fui,
y a mis padres dio cuna Lombardía
pues Mantua fue la patria de los dos.*

*Nací sub julio César, aunque tarde,
y viví en Roma bajo el buen Augusto:
tiempos de falsos dioses mentirosos.*

*Poeta fui, y canté de aquel justo
hijo de Anquises que vino de Troya,
cuando Ilión la soberbia fue abrasada.*

*¿Por qué retornas a tan grande pena,
y no subes al monte deleitoso
que es principio y razón de toda dicha?»*

*«¿Eres Virgilio, pues, y aquella fuente
de quien mana tal río de elocuencia?
–respondí yo con frente avergonzada–.*

*Oh luz y honor de todos los poetas,
válgame el gran amor y el gran trabajo
que me han hecho estudiar tu gran volumen.*

*Eres tú mi modelo y mi maestro;
el único eres tú de quien tomé
el bello estilo que me ha dado honra.*

*Mira la bestia por la cual me he vuelto:
sabio famoso, de ella ponme a salvo,
pues hace que me tiemblen pulso y venas.»*

*«Es menester que sigas otra ruta
–me repuso después que vio mi llanto–,
si quieres irte del lugar salvaje;*

*pues esta bestia, que gritar te hace,
no deja a nadie andar por su camino,
más tanto se lo impide que los mata;*

*y es su instinto tan cruel y tan malvado,
que nunca sacia su ansia codiciosa
y después de comer más hambre aún tiene.*

*Con muchos animales se amanceba,
y serán muchos más hasta que venga
el Lebrel que la hará morir con duelo.*

*Éste no comerá tierra ni peltre,
sino virtud, amor, sabiduría,
y su cuna estará entre Fieltro y Fieltro.*

*Ha de salvar a aquella humilde Italia
por quien murió Camila, la doncella,
Turno, Eurialo y Niso con heridas.*

*Éste la arrojará de pueblo en pueblo,
hasta que dé con ella en el abismo,
del que la hizo salir el Envidioso.*

*Por lo que, por tu bien, pienso y decido
que vengas tras de mí, y seré tu guía,
y he de llevarte por lugar eterno,*

*donde oirás el aullar desesperado,
verás, dolientes, las antiguas sombras,
gritando todas la segunda muerte;*

*y podrás ver a aquellas que contenta
el fuego, pues confían en llegar
a bienaventuras cualquier día;*

*y si ascender deseas junto a éstas,
más digna que la mía allí hay un alma:
te dejaré con ella cuando marche;*

*que aquel Emperador que arriba reina,
puesto que yo a sus leyes fui rebelde,
no quiere que por mí a su reino subas.*

*En toda parte impera y allí rige;
allí está su ciudad y su alto trono.
¡Cuán feliz es quien él allí destina!»*

*Yo contesté: «Poeta, te requiero
por aquel Dios que tú no conociste,
para huir de éste o de otro mal más grande,*

*que me lleves allí donde me has dicho,
y pueda ver la puerta de San Pedro
y aquellos infelices de que me hablas.»
Entonces se echó a andar, y yo tras él.*

CANTO II

*El día se marchaba, el aire oscuro
a los seres que habitan en la tierra
quitaba sus fatigas; y yo sólo*

*me disponía a sostener la guerra,
contra el camino y contra el sufrimiento
que sin errar evocará mi mente.*

*¡Oh musas! ¡Oh alto ingenio, sostenedme!
Memoria que escribiste lo que vi,
aquí se advertirá tu gran nobleza!*

*Yo comencé: «Poeta que me guías,
mira si mi virtud es suficiente
antes de comenzar tan ardua empresa.*

*Tú nos contaste que el padre de Silio,
sin estar aún corrupto, al inmortal
reino llegó, y lo hizo en cuerpo y alma.*

*Pero si el adversario del pecado
le hizo el favor, pensando el gran efecto
que de aquello saldría, el qué y el cuál,*

*no le parece indigno al hombre sabio;
pues fue de la alma Roma y de su imperio
escogido por padre en el Empíreo.*

*La cual y el cual, a decir la verdad,
como el lugar sagrado fue elegida,
que habita el sucesor del mayor Pedro.*

*En el viaje por el cual le alabas
escuchó cosas que fueron motivo
de su triunfo y del manto de los papas.*

*Allí fue luego el Vaso de Elección,
para llevar conforto a aquella fe
que de la salvación es el principio.*

*¿Más yo, ¿por qué he de ir? ¿quién me lo otorga?
Yo no soy Pablo ni tampoco Eneas:
y ni yo ni los otros me creen digno.*

*Pues temo, si me entrego a ese viaje,
que ese camino sea una locura;
eres sabio; ya entiendes lo que callo.»*

*Y cual quien ya no quiere lo que quiso
cambiando el parecer por otro nuevo,
y deja a un lado aquello que ha empezado,*

*así hice yo en aquella cuesta oscura:
porque, al pensarlo, abandoné la empresa
que tan aprisa había comenzado.*

*«Si he comprendido bien lo que me has dicho
—respondió del magnánimo la sombra
la cobardía te ha atacado el alma;*

*la cual estorba al hombre muchas veces,
y de empresas honradas le desoía,
cual reses que ven cosas en la sombra.*

*A fin de que te libres de este miedo,
te diré por qué vine y qué entendí
desde el punto en que lástima te tuve.*

*Me hallaba entre las almas suspendidas
y me llamó una dama santa y bella,
de forma que a sus órdenes me puse.*

*Brillaban sus pupilas más que estrellas;
y a hablarme comenzó, clara y suave,
angélica voz, en este modo:*

*“Alma cortés de Mantua, de la cual
aún en el mundo dura la memoria,
y ha de durar a lo largo del tiempo:*

*mi amigo, pero no de la ventura,
tal obstáculo encuentra en su camino
por la montaña, que asustado vuelve:*

*y temo que se encuentre tan perdido
que tarde me haya dispuesto al socorro,
según lo que escuché de él en el cielo.*

*Ve pues, y con palabras elocuentes,
y cuanto en su remedio necesite,
ayúdale, y consuélame con ello.*

*Yo, Beatriz, soy quien te hace caminar;
vengo del sitio al que volver deseo;
amor me mueve, amor me lleva a hablarte.*

*Cuando vuelva a presencia de mi Dueño
le hablaré bien de ti frecuentemente.”
Entonces se calló y yo le repuse:*

*“Oh dama de virtud por quien supera
tan sólo el hombre cuanto se contiene
con bajo el cielo de esfera más pequeña,*

*de tal modo me agrada lo que mandas,
que obedecer, si fuera ya, es ya tarde;
no tienes más que abrirme tu deseo.*

*Más dime la razón que no te impide
descender aquí abajo y a este centro,
desde el lugar al que volver ansías.”*

*“Lo que quieres saber tan por entero,
te diré brevemente —me repuso
por qué razón no temo haber bajado.*

*Temer se debe sólo a aquellas cosas
que pueden causar algún tipo de daño;
mas a las otras no, pues mal no hacen.*

*Dios con su gracia me ha hecho de tal modo
que la miseria vuestra no me toca,
ni llama de este incendio me consume.*

*Una dama gentil hay en el cielo
que compadece a aquel a quien te envió,
mitigando allí arriba el duro juicio.*

*Ésta llamó a Lucía a su presencia;
y dijo: «necesita tu devoto
ahora de ti, y yo a ti te lo encomiendo».*

Lucía, que aborrece el sufrimiento,
se alzó y vino hasta el sitio en que yo estaba,
sentada al par de la antigua Raquel.

Dijo: "Beatriz, de Dios vera alabanza,
cómo no ayudas a quien te amó tanto,
y por ti se apartó de los vulgares?"

¿Es que no escuchas su llanto doliente?
¿no ves la muerte que ahora le amenaza
en el torrente al que el mar no supera?"

No hubo en el mundo nadie tan ligero,
buscando el bien o huyendo del peligro,
como yo al escuchar esas palabras.

"Acá bajé desde mi dulce escaño,
confiando en tu discurso virtuoso
que te honra a ti y aquellos que lo oyeron."

Después de que dijera estas palabras
volvió llorando los lucientes ojos,
haciéndome venir aún más aprisa;

y vine a ti como ella lo quería;
te aparté de delante de la fiera,
que alcanzar te impedía el monte bello.

¿Qué pasa pues?, ¿por qué, por qué vacilas?
¿por qué tal cobardía hay en tu pecho?
¿por qué no tienes audacia ni arrojo?"

Si en la corte del cielo te apadrinan
tres mujeres tan bienaventuradas,
y mis palabras tanto bien prometen.»

Cual florecillas, que el nocturno hielo
abate y cierra, luego se levantan,
y se abren cuando el sol las ilumina,

así hice yo con mi valor cansado;
y tanto se encendió mi corazón,
que comencé como alguien valeroso:

«Ah, cuán piadosa aquella que me ayuda!
y tú, cortés, que pronto obedeciste
a quien dijo palabras verdaderas.

El corazón me has puesto tan ansioso
de echar a andar con eso que me has dicho
que he vuelto ya al propósito primero.

Vamos, que mi deseo es como el tuyo.
Sé mi guía, mi jefe, y mi maestro.»
Así le dije, y luego que echó a andar,
entré por el camino arduo y silvestre.

CANTO III

FOR MÍ SE VA HASTA LA CIUDAD DOBLENTE,
FOR MÍ SE VA AL ETERNO SUFRIMIENTO,
FOR MÍ SE VA A LA SEÑE CONDENCADA.

LA JUSTICIA MUVIÓ A MÍ ALGO ARRUJECIO.
HIZOME LA DISTINCA POJESTAD,
EL SABER SUIVO Y EL AMOR PRIMERO.

ANTES DE MÍ NO FUE COSA CREADA
SINO LO ETERNO Y DURO ETERNAMENTE.
DEJAD, LOS QUE AQUÍ ENTRÁIS, TODA ESPERANZA.

Estas palabras de color oscuro
vi escritas en lo alto de una puerta;
y yo: «Maestro, es grave su sentido.»

Y, cual persona cauta, él me repuso:
«Debes aquí dejar todo recelo;
debes dar muerte aquí a tu cobardía.

Hemos llegado al sitio que te he dicho
en que verás las gentes doloridas,
que perdieron el bien del intelecto.»

*Luego tomó mi mano con la suya
con gesto alegre, que me confortó,
y en las cosas secretas me introdujo.*

*Allí suspiros, llantos y altos ayes
resonaban al aire sin estrellas,
y yo me eché a llorar al escucharlo.*

*Diversas lenguas, hórridas blasfemias,
palabras de dolor, acentos de ira,
roncos gritos al son de manotazos,*

*un tumulto formaban, el cual gira
siempre en el aire eternamente oscuro,
como arena al soplar el torbellino.*

*Con el terror ciñendo mi cabeza
dije: «Maestro, qué es lo que yo escucho,
y quién son éstos que el dolor abate?»*

*Y él me repuso: «Esta mísera suerte
tienen las tristes almas de esas gentes
que vivieron sin gloria y sin infamia.*

*Están mezcladas con el coro infame
de ángeles que no se rebelaron,
no por lealtad a Dios, sino a ellos mismos.*

*Los echa el cielo, porque menos bello
no sea, y el infierno los rechaza,
pues podrían dar gloria a los caídos.»*

*Y yo: «Maestro, ¿qué les pesa tanto
y provoca lamentos tan amargos?»
Respondió: «Brevemente he de decirlo.*

*No tienen éstos de muerte esperanza,
y su vida obcecada es tan rastrera,
que envidiosos están de cualquier suerte.*

*Ya no tiene memoria el mundo de ellos,
compasión y justicia les desdeña;
de ellos no hablemos, sino mira y pasa.»*

*Y entonces pude ver un estandarte,
que corría girando tan ligero,
que parecía indigno de reposo.*

*Y venía detrás tan larga fila
de gente, que creído nunca hubiera
que hubiese a tantos la muerte deshecho.*

*Y tras haber reconocido a alguno,
vi y conocí la sombra del que hizo
por cobardía aquella gran renuncia.*

*Al punto comprendí, y estuve cierto,
que ésta era la secta de los reos
a Dios y a sus contrarios displicientes.*

*Los desgraciados, que nunca vivieron,
iban desnudos y azuzados siempre
de moscones y avispas que allí había.*

*Éstos de sangre el rostro les bañaban,
que, mezclada con llanto, repugnantes
gusanos a sus pies la recogían.*

*Y luego que a mirar me puse a otros,
vi gentes en la orilla de un gran río
y yo dije: «Maestro, te suplico*

*que me digas quién son, y qué designio
les hace tan ansiosos de cruzar
como discierno entre la luz escasa.»*

*Y él repuso: «La cosa he de contarte
cuando hayamos parado nuestros pasos
en la triste ribera de Aqueronte.»*

Con los ojos ya bajos de vergüenza,
temiendo molestarle con preguntas
dejé de hablar hasta llegar al río.

Y he aquí que viene en bote hacia nosotros
un viejo cano de cabello antiguo,
gritando: «¡Ay de vosotras, almas pavaas!

No esperéis nunca contemplar el cielo;
vengo a llevaros hasta la otra orilla,
a la eterna tiniebla, al hielo, al fuego.

Y tú que aquí te encuentras, alma viva,
aparta de éstos otros ya difuntos.»
Pero viendo que yo no me marchaba,

dijo: «Por otra vía y otros puertos
a la playa has de ir, no por aquí;
más leve leño tendrá que llevarte».

Y el guía a él: «Caronte, no te irrites:
así se quiere allí donde se puede
lo que se quiere, y más no me preguntes.»

Las peludas mejillas del barquero
del lívido pantano, cuyos ojos
rodeaban las llamas, se calmaron.

Mas las almas desnudas y contritas,
cambiaron el color y rechinaban,
cuando escucharon las palabras crudas.

Blasfemaban de Dios y de sus padres,
del hombre, el sitio, el tiempo y la simiente
que los sembrara, y de su nacimiento.

Luego se recogieron todas juntas,
llorando fuerte en la orilla malvada
que aguarda a todos los que a Dios no temen.

Carón, demonio, con ojos de fuego,
llamándolos a todos recogía;
da con el remo si alguno se atrasa.

Como en otoño se vuelan las hojas
unas tras otras, hasta que la rama
ve ya en la tierra todos sus despojos,

de este modo de Adán las malas siembras
se arrojan de la orilla de una en una,
a la señal, cual pájaro al reclamo.

Así se fueron por el agua oscura,
y aún antes de que hubieran descendido
ya un nuevo grupo se había formado.

«Hijo mío –cortés dijo el maestro
los que en ira de Dios hallan la muerte
llegan aquí de todos los países:

y están ansiosos de cruzar el río,
pues la justicia santa les empuja,
y así el temor se transforma en deseo.

Aquí no cruza nunca un alma justa,
por lo cual si Carón de ti se enoja,
comprenderás qué cosa significa.»

Y dicho esto, la región oscura
tembló con fuerza tal, que del espanto
la frente de sudor aún se me baña.

La tierra lagrimosa lanzó un viento
que hizo brillar un relámpago rojo
y, vencíendome todos los sentidos,
me caí como el hombre que se duerme.

CANTO IV

Rompí el profundo sueño de mi mente
un gran trueno, de modo que cual hombre
que a la fuerza despierta, me repuse;

la vista recobrada volví en torno
ya puesto en pie, mirando fijamente,
pues quería saber en dónde estaba.

En verdad que me hallaba justo al borde
del valle del abismo doloroso,
que atronaba con ayes infinitos.

Oscuro y hondo era y nebuloso,
de modo que, aun mirando fijo al fondo,
no distinguía allí cosa ninguna.

«Descendamos ahora al ciego mundo
—dijo el poeta todo amortecido—:
yo iré primero y tú vendrás detrás.»

Y al darme cuenta yo de su color,
dije: «¿Cómo he de ir si tú te asustas,
y tú a mis dudas sueles dar consuelo?»

Y me dijo: «La angustia de las gentes
que están aquí en el rostro me ha pintado
la lástima que tú piensas que es miedo.

Vamos, que larga ruta nos espera.»
Así me dijo, y así me hizo entrar
al primer cerco que el abismo ciñe.

Allí, según lo que escuchar yo pude,
llanto no había, mas suspiros sólo,
que al aire eterno le hacían temblar.

Lo causaba la pena sin tormento
que sufría una grande muchedumbre
de mujeres, de niños y de hombres.

El buen Maestro a mí: «¿No me preguntas
qué espíritus son estos que estás viendo?
Quiero que sepas, antes de seguir,

que no pecaron: y aunque tengan méritos,
no basta, pues están sin el bautismo,
donde la fe en que crees principio tiene.

Al cristianismo fueron anteriores,
y a Dios debidamente no adoraron:
a éstos tales yo mismo pertenezco.

Por tal defecto, no por otra culpa,
perdidos somos, y es nuestra condena
vivir sin esperanza en el deseo.»

Sentí en el corazón una gran pena,
puesto que gentes de mucho valor
vi que en el limbo estaba suspendidos.

«Dime, maestro, dime, mi señor
—yo comencé por querer estar cierto
de aquella fe que vence la ignorancia—:

¿salió alguno de aquí, que por sus méritos
o los de otro, se hiciera luego santo?»

Y éste, que comprendió mi hablar cubierto,

respondió: «Yo era nuevo en este estado,
cuando vi aquí bajar a un poderoso,
coronado con signos de victoria.

Sacó la sombra del padre primero,
y las de Abel, su hijo, y de Noé,
del legista Moisés, el obediente;

del patriarca Abraham, del rey David,
a Israel con sus hijos y su padre,
y con Raquel, por la que tanto hizo,

*y de otros muchos; y les hizo santos;
y debes de saber que antes de eso,
ni un espíritu humano se salvaba.»*

*No dejamos de andar porque él hablase,
más aún por la selva caminábamos,
la selva, digo, de almas apiñadas*

*No estábamos aún muy alejados
del sitio en que dormí, cuando vi un fuego,
que al fúnebre hemisferio derrotaba.*

*Aún nos encontrábamos distantes,
más no tanto que en parte yo no viese
cuán digna gente estaba en aquel sitio.*

*«Oh tú que honoras toda ciencia y arte,
éstos ¿quién son, que tal grandeza tienen,
que de todos los otros les separa?»*

*Y respondió: «Su honrosa nombradía,
que allí en tu mundo sigue resonando
gracia adquiere del cielo y recompensa.»*

*Entre tanto una voz pude escuchar:
«Honremos al altísimo poeta;
vuelve su sombra, que marchado había.»*

*Cuando estuvo la voz quieta y callada,
vi cuatro grandes sombras que venían:
ni triste, ni feliz era su rostro.*

*El buen maestro comenzó a decirme:
«Fíjate en ése con la espada en mano,
que como el jefe va delante de ellos:*

*Es Homero, el mayor de los poetas;
el satírico Horacio luego viene;
tercero, Ovidio; y último, Lucano.*

*Y aunque a todos igual que a mí les cuadra
el nombre que sonó en aquella voz,
me hacen honor, y con esto hacen bien.»*

*Así reunida vi a la escuela bella
de aquel señor del altísimo canto,
que sobre el resto cual águila vuela.*

*Después de haber hablado un rato entre ellos,
con gesto favorable me miraron:
y mi maestro, en tanto, sonreía.*

*Y todavía aún más honor me hicieron
porque me condujeron en su hilera,
siendo yo el sexto entre tan grandes sabios.*

*Así anduvimos hasta aquella luz,
hablando cosas que callar es bueno,
tal como era el hablarlas allí mismo.*

*Al pie llegamos de un castillo noble,
siete veces cercado de altos muros,
guardado entorno por un bello arroyo.*

*Lo cruzamos igual que tierra firme;
cruce por siete puertas con los sabios:
hasta llegar a un prado fresco y verde.*

*Gente había con ojos graves, lentos,
con gran autoridad en su semblante:
hablaban poco, con voces suaves.*

*Nos apartamos a uno de los lados,
en un claro lugar alto y abierto,
tal que ver se podían todos ellos.*

*Erguido allí sobre el esmalte verde,
las magnas sombras fuéronme mostradas,
que de placer me colma haberlas visto.*

*A Electra vi con muchos compañeros,
y entre ellos conocí a Héctor y a Eneas,
y armado a César, con ojos grifanos.*

*Vi a Pantasilea y a Camila,
y al rey Latino vi por la otra parte,
que se sentaba con su hija Lavinia.*

*Vi a Bruto, aquel que destronó a Tarquino,
a Cornelia, a Lucrecia, a Julia, a Marcia;
y a Saladino vi, que estaba solo;*

*y al levantar un poco más la vista,
vi al maestro de todos los que saben,
sentado en filosófica familia.*

*Todos le miran, todos le dan honra:
y a Sócrates, que al lado de Platón,
están más cerca de él que los restantes;*

*Demócrito, que el mundo pone en duda,
Anaxágoras, Tales y Diógenes,
Empédocles, Heráclito y Zenón;*

*y al que las plantas observó con tino,
Dioscórides, digo; y vía Orfeo,
Julio, Livio y al moralista Séneca;*

*al geómetra Euclides, Tolomeo,
Hipócrates, Galeno y Avicena,
y a Averroes que hizo el «Comentario».*

*No puedo detallar de todos ellos,
porque así me encadena el largo tema,
que dicho y hecho no se corresponden.*

*El grupo de los seis se partió en dos:
por otra senda me llevó mi guía,
de la quietud al aire tembloroso
y llegué a un sitio en donde nada luce.*

CANTO V

*Así bajé del círculo primero
al segundo que menos lugar ciñe,
y tanto más dolor, que al llanto mueve.*

*Allí el horrible Minos rechinaba.
A la entrada examina los pecados;
juzga y ordena según se relie.*

*Digo que cuando un alma mal nacida
llega delante, todo lo confiesa;
y aquel conocedor de los pecados*

*ve el lugar del infierno que merece:
tantas veces se ciñe con la cola,
cuantos grados él quiere que sea echada.*

*Siempre delante de él se encuentran muchos;
van esperando cada uno su juicio,
hablan y escuchan, después las arrojan.*

*«Oh tú que vienes al doloso albergue
—me dijo Minos en cuanto me vio,
dejando el acto de tan alto oficio—;*

*mira cómo entras y de quién te fijas:
no te engañe la anchura de la entrada.»
Y mi guía: «¿Por qué le gritas tanto?»*

*No le entorpezcas su fatal camino;
así se quiso allí donde se puede
lo que se quiere, y más no me preguntes.»*

*Ahora comienzan las dolientes notas
a hacerseme sentir; y llego entonces
allí donde un gran llanto me golpea.*

*Llegué a un lugar de todas luces mudo,
que mugía cual mar en la tormenta,
si los vientos contrarios le combaten.*

*La borrasca infernal, que nunca cesa,
en su rapiña lleva a los espíritus;
volviendo y golpeando les acosa.*

*Cuando llegan delante de la ruina,
allí los gritos, el llanto, el lamento;
allí blasfeman del poder divino.*

*Comprendí que a tal clase de martirio
los lujuriosos eran condenados,
que la razón someten al deseo.*

*Y cual los estorninos forman de alas
en invierno bandada larga y prieta,
así aquel viento a los malos espíritus:*

*arriba, abajo, acá y allí les lleva;
y ninguna esperanza les conforta,
no de descanso, mas de menor pena.*

*Y cual las grullas cantando sus lays
largas hileras hacen en el aire,
así las vi venir lanzando ayes,*

*a las sombras llevadas por el viento.
Y yo dije: «Maestro, quién son esas
gentes que el aire negro así castiga?»*

*«La primera de la que las noticias
quieres saber --me dijo aquel entonces--
fue emperatriz sobre muchos idiomas.*

*Se inclinó tanto al vicio de lujuria,
que la lascivia licitó en sus leyes,
para ocultar el asco al que era dada:*

*Semíramis es ella, de quien dicen
que sucediera a Nino y fue su esposa:
mandó en la tierra que el sultán gobierna.*

*Se mató aquella otra, enamorada,
traicionando el recuerdo de Siqueo;
la que sigue es Cleopatra lujuriosa.*

*A Elena ve, por la que tanta víctima
el tiempo se llevó, y ve al gran Aquiles
que por Amor al cabo combatiera;*

*ve a Paris, a Tristán.» Y a más de mil
sombras me señaló, y me nombró, a dedo,
que Amor de nuestra vida les privara.*

*Y después de escuchar a mi maestro
nombrar a antiguas damas y caudillos,
les tuve pena, y casi me desmayo.*

*Yo comencé: «Poeta, muy gustoso
hablaría a esos dos que vienen juntos
y parecen al viento tan ligeros.»*

*Y él a mí: «Los verás cuando ya estén
más cerca de nosotros; si les ruegas
en nombre de su amor, ellos vendrán.»*

*Tan pronto como el viento allí los trajo
alcé la voz: «Oh almas afanadas,
hablad, si no os lo impiden, con nosotros.»*

*Tal palomas llamadas del deseo,
al dulce nido con el ala alzada,
van por el viento del querer llevadas,*

*ambos dejaron el grupo de Dido
y en el aire malsano se acercaron,
tan fuerte fue mi grito afectuoso:*

*«Oh criatura graciosa y compasiva
que nos visitas por el aire perso
a nosotras que el mundo ensangrentamos;*

*si el Rey del Mundo fuese nuestro amigo
rogaríamos de él tu salvación,
ya que te apiada nuestro mal perverso.*

*De lo que oír o lo que hablar os guste,
nosotros oiremos y hablaremos
mientras que el viento, como ahora, calle.*

*La tierra en que nací está situada
en la Marina donde el Po desciende
y con sus afluentes se reúne.*

*Amor, que al noble corazón se agarra,
a éste prendió de la bella persona
que me quitaron; aún me ofende el modo.*

*Amor, que a todo amado a amar le obliga,
prendió por éste en mí pasión tan fuerte
que, como ves, aún no me abandona.*

*El Amor nos condujo a morir juntos,
y a aquel que nos mató Caína espera.»
Estas palabras ellos nos dijeron.*

*Cuando escuché a las almas doloridas
bajé el rostro y tan bajo lo tenía,
que el poeta me dijo al fin: «¿Qué piensas?»*

*Al responderle comencé: «Qué pena,
cuánto dulce pensar, cuánto deseo,
a éstos condujo a paso tan dañoso.»*

*Después me volví a ellos y les dije,
y comencé: «Francesca, tus pesares
llorar me hacen triste y compasivo;*

*dime, en la edad de los dulces suspiros
¿cómo o por qué el Amor os concedió
que conocieses tan turbios deseos?»*

*Y repuso: «Ningún dolor más grande
que el de acordarse del tiempo dichoso
en la desgracia; y tu guía lo sabe.*

*Más si saber la primera raíz
de nuestro amor deseas de tal modo,
hablaré como aquel que llora y habla:*

*Leíamos un día por deleite,
cómo hería el amor a Lanzarote;
solos los dos y sin recelo alguno.*

*Muchas veces los ojos suspendieron
la lectura, y el rostro emblanquecía,
pero tan sólo nos venció un pasaje.*

*Al leer que la risa deseada
era besada por tan gran amante,
éste, que de mí nunca ha de apartarse,*

*la boca me besó, todo él temblando.
Saleotto fue el libro y quien lo hizo;
no seguimos leyendo ya ese día.»*

*Y mientras un espíritu así hablaba,
lloraba el otro, tal que de piedad
desfallecí como si me muriese;
y caí como un cuerpo muerto cae.*

CANTO VI

*Cuando cobré el sentido que perdí
antes por la piedad de los cuñados,
que todo en la tristeza me sumieron,*

*nuevas condenas, nuevos condenados
veía en cualquier sitio en que anduiera
y me volviere y a donde mirase.*

*Era el tercer recinto, el de la lluvia
eterna, maldecida, fría y densa:
de regla y calidad no cambia nunca.*

*Grueso granizo, y agua sucia y nieve
descienden por el aire tenebroso;
hiede la tierra cuando esto recibe.*

*Cerbero, fiera monstruosa y cruel,
caninamente ladra con tres fauces
sobre la gente que aquí es sumergida.*

*Rojos los ojos, la barba unta y negra,
y ancho su vientre, y uñas sus manos:
clava a las almas, desgarras y desuellas.*

*Los hace aullar la lluvia como a perros,
de un lado hacen al otro su refugio,
los míseros profanos se revuelven.*

*Al advertirnos Cerbero, el gusano,
la boca abrió y nos mostró los colmillos,
no había un miembro que tuviese quieto.*

*Extendiendo las palmas de las manos,
cogió tierra mi guía y a puñadas
la tiró dentro del bramante tubo.*

*Cual hace el perro que ladrando rabia,
y mordiendo comida se apacigua,
que ya sólo se afana en devorarla,*

*de igual manera las bocas impuras
del demonio Cerbero, que así atruena
las almas, que quisieran verse sordas.*

*Íbamos sobre sombras que atería
la densa lluvia, poniendo las plantas
en sus fantasmas que parecen cuerpos.*

*En el suelo yacían todas ellas,
salvo una que se alzó a sentarse al punto
que pudo vernos pasar por delante.*

*«Oh tú que a estos infiernos te han traído
—me dijo— reconóceme si puedes:
tú fuiste, antes que yo deshecho, hecho.»*

*«La angustia que tú sientes —yo le dije—
tal vez te haya sacado de mi mente,
y así creo que no te he visto nunca.*

*Dime quién eres pues que en tan penoso
lugar te han puesto, y a tan grandes males,
que si hay más grandes no serán tan tristes.»*

*Y él a mí «Tu ciudad, que tan repleta
de envidia está que ya rebosa el saco,
en sí me tuvo en la vida serena.*

*Los ciudadanos Ciacco me llamasteis;
por la dañosa culpa de la gula,
como estás viendo, en la lluvia me arrastro.*

*Más yo, alma triste, no me encuentro sola,
que éstas se hallan en pena semejante
por semejante culpa», y más no dijo.*

*Yo le repuse: «Ciacco, tu tormento
tanto me pesa que a llorar me invita,
pero dime, si sabes, qué han de hacerse*

*de la ciudad partida los vecinos,
si alguno es justo; y dime la razón
por la que tanta guerra la ha asolado.»*

*Y él a mí: «Tras de largas disensiones
ha de haber sangre, y el bando salvaje
echará al otro con grandes ofensas;*

*después será preciso que éste caiga
y el otro ascienda, luego de tres soles,
con la fuerza de Aquel que tanto alaban.*

*Alta tendrá largo tiempo la frente,
teniendo al otro bajo grandes pesos,
por más que de esto se avergüence y lllore.*

*Hay dos justos, mas nadie les escucha;
son avaricia, soberbia y envidia
las tres antorchas que arden en los pechos.»*

*Puso aquí fin al lagrimoso dicho.
Y yo le dije: «Aún quiero que me informes,
y que me hagas merced de más palabras;*

*Farinatta y Jeggghiaio, tan honrados,
Jacobo Rusticucci, Arrigo y Mosca,
y los otros que en bien obrar pensaron,*

*dime en qué sitio están y hazme saber,
pues me aprieta el deseo, si el infierno
los amarga, o el cielo los endulza.»*

*Y aquél: « Están entre las negras almas;
culpas varias al fondo los arrojan;
los podrás ver si sigues más abajo.*

*Pero cuando hayas vuelto al dulce mundo,
te pido que a otras mentes me recuerdes;
más no te digo y más no te respondo.»*

*Entonces desvió los ojos fijos,
me miró un poco, y agachó la cara;
y a la par que los otros cayó ciego.*

*Y el guía dijo: «Ya no se levanta
hasta que suene la angélica trompa,
y venga la enemiga autoridad.*

*Cada cual volverá a su triste tumba,
retomarán su carne y su apariencia,
y oirán aquello que atruena por siempre.»*

*Así pasamos por la sucia mezcla
de sombras y de lluvia a paso lento,
tratando sobre la vida futura.*

*Y yo dije: «Maestro, estos tormentos
crecerán luego de la gran sentencia,
serán menores o tan dolorosos?»*

*Y él contestó: «Recorre a lo que sabes:
pues cuanto más perfecta es una cosa
más siente el bien, y el dolor de igual modo,*

*Y por más que esta gente maldecida
la verdadera perfección no encuentre,
entonces, más que ahora, esperan serlo.»*

*En redondo seguimos nuestra ruta,
hablando de otras cosas que no cuento;
y al llegar a aquel sitio en que se baja
encontramos a Pluto: el enemigo.*

CANTO VII

*«Papé Satán, Papé Satán aleppe!»
dijo Pluto con voz enronquecida;
y aquel sabio gentil que todo sabe,*

*me quiso confortar: «No te detenga
el miedo, que por mucho que pudiese
no impedirá que bajas esta roca.»*

*Luego volvióse a aquel hocico hinchado,
y dijo: «Cállate maldito lobo,
consúmeme tú mismo con tu rabia.*

*No sin razón por el infierno vamos:
se quiso en lo alto allá donde Miguel
tomó venganza del soberbio estupro.»*

*Cual las velas hinchadas por el viento
reoueltas caen cuando se rompe el mástil,
tal cayó a tierra la fiera cruel.*

*Así bajamos por la cuarta fosa,
entrando más en el doliente valle
que traga todo el mal del universo.*

*Ah justicia de Dios!, ¿quién amontona
nuevas penas y males cuales vi,
y por qué nuestra culpa así nos triza?*

*Como la ola que sobre Caribdis,
se destroza con la otra que se encuentra,
así viene a chocarse aquí la gente.*

*Vi aquí más gente que en las otras partes,
y desde un lado al otro, con chillidos,
haciendo rodar pesos con el pecho.*

*Entre ellos se golpean; y después
cada uno volvíase hacia atrás,
gritando «¿Por qué agarras?, ¿por qué tiras?»*

*Así giraban por el foso tétrico
de cada lado a la parte contraria,
siempre gritando el verso vergonzoso.*

*Al llegar luego todos se volvían
para otra justa, a la mitad del círculo,
y yo, que estaba casi conmovido,*

*dije: «Maestro, quiero que me expliques
quienes son éstos, y si fueron clérigos
todos los tonsurados de la izquierda.»*

*Y él a mí. «Fueron todos tan escasos
de la razón en la vida primera,
que ningún gasto hicieron con medida.*

*Bastante claro ládranlo sus voces,
al llegar a los dos puntos del círculo
donde culpa contraria los separa.*

*Clérigos fueron los que en la cabeza
no tienen pelo, papas, cardenales,
que están bajo el poder de la avaricia.»*

*Y yo: «Maestro, entre tales sujetos
debiera yo conocer bien a algunos,
que inmundos fueron de tan grandes males.»*

*Y él repuso: «Es en vano lo que piensas:
la vida torpe que los ha ensuciado,
a cualquier conocer los hace oscuros.*

*Se han de chocar los dos eternamente;
éstos han de surgir de sus sepuleros
con el puño cerrado, y éstos, mundos;*

*mal dar y mal tener, el bello mundo
les ha quitado y puesto en esta lucha:
no empleo más palabras en contarlo.*

*Hijo, ya puedes ver el corto aliento,
de los bienes fiados a Fortuna,
por los que así se enzarzan los humanos;*

*que todo el oro que hay bajo la luna,
y existió ya, a ninguna de estas almas
fatigadas podría dar reposo.»*

*«Maestro --dije yo--, dime ¿quién es esta
Fortuna a la que te refieres
que el bien del mundo tiene entre sus garras?»*

*Y él me repuso: «Oh locas criaturas,
qué grande es la ignorancia que os ofende;
quiero que tú mis palabras incorpores.*

*Aquel cuyo saber trasciendo todo,
los cielos hizo y les dio quien los mueve
tal que unas partes a otras se iluminan,*

*distribuyendo igualmente la luz;
de igual modo en las glorias mundanales
dispuso una ministra que cambiase*

*los bienes vanos cada cierto tiempo
de gente en gente y de una a la otra sangre,
aunque el seso del hombre no lo entienda;*

*por lo que imperan unos y otros caen,
siguiendo los dictámenes de aquella
que está oculta en la yerba tal serpiente.*

*Vuestro saber no puede conocerla;
y en su reino provee, juzga y dispone
cual las otras deidades en el suyo.*

*No tienen tregua nunca sus mudanzas,
necesidad la obliga a ser ligera;
y aún hay algunos que el triunfo consiguen.*

*Esta es aquella a la que ultrajan tanto,
aquellos que debieran alabarla,
y sin razón la vejan y maldicen.*

*Más ella en su alegría nada escucha;
feliz con las primeras criaturas
mueve su esfera y alegre se goza.*

*Ahora bajemos a mayor castigo;
caen las estrellas que salían cuando
eché a andar, y han prohibido entretenerse.»*

*Del círculo pasamos a otra orilla
sobre una fuente que hierve y rebosa
por un canal que en ella da comienzo.*

*Aquel agua era negra más que persa;
y, siguiendo sus ondas tan oscuras,
por extraño camino descendimos.*

*Hasta un pantano va, llamado Estigia,
este arroyuelo triste, cuando baja
al pie de la maligna cuesta gris.*

*Y yo, que por mirar estaba atento,
gente enfangada vi en aquel pantano
toda desnuda, con airado rostro.*

*No sólo con las manos se pegaban,
mas con los pies, el pecho y la cabeza,
trozo a trozo arrancando con los dientes.*

*Y el buen maestro: «Hijo, mira ahora
las almas de esos que venció la cólera,
y también quiero que por cierto tengas*

*que bajo el agua hay gente que suspira,
y al agua hacen hervir la superficie,
como dice tu vista a donde mire.*

*Desde el limo exclamaban: «Triste hicimos
el aire dulce que del sol se alegra,
llevando dentro acidioso humo:*

*tristes estamos en el negro cieno.»
Se atraviesa este himno en su gacinate,
y enteras no les salen las palabras.*

*Así dimos la vuelta al sucio pozo,
entre la escarpa seca y lo de en medio;
mirando a quien del fango se atraganta:
y al fin llegamos al pie de una torre.*

CANTO VIII

*Digo, para seguir, que mucho antes
de llegar hasta el pie de la alta torre,
se encaminó a su cima nuestra vista,*

*porque vimos allí dos lucecitas,
y otra que tan de lejos daba señas,
que apenas nuestros ojos la veían.*

Y yo le dije al mar de todo seso:
«Esto ¿qué significa? y ¿qué responde
el otro foco, y quién es quién lo hace?»

Y él respondió: «Por estas ondas sucias
ya podrás divisar lo que se espera,
si no lo oculta el humo del pantano.»

Cuerda no lanzó nunca una saeta
que tan ligera fuese por el aire,
como yo vi una nave pequeña

por el agua venir hacia nosotros,
al gobierno de un solo galeote,
gritando: «Al fin llegaste, alma alevosa.»

«Flegias, Flegias, en vano estás gritando
díjole mi señor en este punto—;
tan sólo nos tendrás cruzando el lodo.»

Cual es aquel que gran engaño escucha
que le hayan hecho, y luego se contiene,
así hizo Flegias consumido en ira.

Subió mi guía entonces a la barca,
y luego me hizo entrar detrás de él;
y sólo entonces pareció cargada.

Cuando estuvimos ambos en el leño,
hendiendo se marchó la antigua proa
el agua más que suele con los otros.

Mientras que el muerto cauce recorriamos
uno, lleno de fango vino y dijo:
«¿Quién eres tú que vienes a destiempo?»

Y le dije: « Si vengo, no me quedo;
pero ¿quién eres tú que estás tan sucio?»
Dijo: «Ya ves que soy uno que llora.»

Yo le dije: «Con lutos y con llanto,
puedes quedarte, espíritu maldito,
pues aunque estés tan sucio te conozco.»

Entonces tendió al leño las dos manos;
mas el maestro lo evitó prudente,
diciendo: «Vete con los otros perros.»

Al cuello luego los brazos me echó,
besome el rostro y dijo: «¡Oh desdeñoso,
bendita la que estuvo de ti encinta!»

Aquel fue un orgulloso para el mundo;
y no hay bondad que su memoria honre:
por ello está su sombra aquí furiosa.

Cuantos por reyes tiénense allá arriba,
aquí estarán cual puercos en el cieno,
dejando de ellos un desprecio horrible.»

Y yo: «Maestro, mucho desearía
el verle zambullirse en este caldo,
antes que de este lago nos marchemos.»

Y él me repuso: «Aún antes que la orilla
de ti se deje ver, serás saciado:
de tal deseo conviene que goces.»

Al poco vi la gran carnicería
que de él hacían las fangosas gentes;
a Dios por ello alabo y doy las gracias.

«¡A por Felipe Argenti!», se gritaban,
y el florentino espíritu alt nero
contra sí mismo volvía los dientes.

Lo dejamos allí, y de él más no cuento.
Mas el oído golpeome un llanto,
y miré atentamente hacia adelante.

Exclamó el buen maestro: «Ahora, hijo,
se acerca la ciudad llamada Dite,
de graves habitantes y mesnadas.»

Y yo dije: «Maestro, sus mezquitas
en el valle distingo claramente,
rojas cual si salido de una fragua

hubieran.» Y él me dijo: «El fuego eterno
que dentro arde, rojas nos las muestra,
como estás viendo en este bajo infierno.»

Así llegamos a los hondos fosos
que ciñen esa tierra sin consuelo;
de hierro aquellos muros parecían.

No sin dar antes un rodeo grande,
llegamos a una parte en que el barquero
«Salid –gritó con fuerza– aquí es la entrada.»

Yo vi a más de un millar sobre la puerta
de llovidos del cielo, que con rabia
decían: «¿Quién es este que sin muerte

va por el reino de la gente muerta?»
Y mi sabio maestro hizo una seña
de quererles hablar secretamente.

Contuvieron un poco el gran desprecio
y dijeron: «Ven solo y que se marche
quien tan osado entró por este reino;

que vuelva solo por la loca senda;
prueba, si sabe, pues que tú te quedas,
que le enseñaste tan oscura zona.»

Piensa, lector, el miedo que me entró
al escuchar palabras tan malditas,
que pensé que ya nunca volvería.

«Guía querido, tú que más de siete
veces me has confortado y hecho libre
de los grandes peligros que he encontrado,

no me dejéis –le dije– así perdido;
y si seguir más lejos nos impiden,
juntos volvamos hacia atrás los pasos.»

Y aquel señor que allí me condujera
«No temas –dijo– porque nuestro paso
nadie puede parar: tal nos lo otorga.

Mas espérame aquí, y tu ánimo flaco
conforta y alimenta de es eranza,
que no te dejaré en el bajo mundo.»

Así se fue, y allí me abandonó
el dulce padre, y yo me quedé en duda
pues en mi mente el no y el sí luchaban.

No pude oír qué fue lo que les dijo:
más no habló mucho tiempo con aquéllos,
pues hacia adentro todos se marcharon.

Cerráronle las puertas los demonios
en la cara a mi guía, y quedó afuera,
y se vino hacia mí con pasos lentos.

Sacha la vista y privado su rostro
de osadía ninguna, y suspiraba:
«¿Quién las dolientes casa me ha cerrado!»

Y él me dijo: «Tú, porque yo me irrite,
no te asustes, pues venceré la prueba,
por mucho que se empeñen en prohibirlo.»

No es nada nueva esta insolencia suya,
que ante menos secreta puerta usaron,
que hasta el momento se halla sin cerrojos.

*Sobre ella contemplaste el triste escrito:
y ya baja el camino desde aquélla,
pasando por los cercos sin escolta,
quien la ciudad al fin nos hará franca.*

CANTO IX

*El color que sacó a mi cara el miedo
cuando vi que mi guía se tornaba,
lo quitó de la suya con presteza.*

*Atento se paró como escuchando,
pues no podía atravesar la vista
el aire negro y la neblina densa.*

*«Deberemos vencer en esta lucha
—comenzó él— si no... Es la promesa.
¡Cuánto tarda en llegar quien esperamos.»*

*Y me di cuenta de que me ocultaba
lo del principio con lo que siguió,
pues palabras distintas fueron éstas;*

*pero no menos miedo me causaron,
porque pensaba que su frase trunca
tal vez peor sentido contuviese.*

*«¿En este fondo de la triste hoya
bajó algún otro, desde el purgatorio
donde es pena la falta de esperanza?»*

*Esta pregunta le hice y: «Raramente
—él respondió— sucede que otro alguno
haga el camino por el que yo ando.*

*Verdad es que otra vez estuve aquí,
por la cruel Eritone conjurado,
que a sus cuerpos las almas reclamaba.*

*De mí recién desnuda era mi sombrío,
cuando ella me hizo entrar tras de aquel muro,
a traer un alma del pozo de Judas.*

*Aquel es el más bajo, el más sombrío,
y el lugar de los cielos más lejano;
bien sé el camino, puedes ir sin miedo.*

*Este pantano que gran peste exhala
en torno ciñe la ciudad doliente,
donde entrar no podemos ya sin i a.»*

*Dijo algo más, pero no lo recuerdo,
porque mi vista se había fijado
en la alta torre de cima ardorosa,*

*donde al punto de pronto aparecieron
tres sanguinosas furias infernales
que cuerpo y porte de mujer tenían,*

*se ceñían con serpientes verdes;
su pelo eran culebras y cerastas
con que peinaban sus horribles sienas:*

*Y él que bien conocía a las esclavas
de la reina del llanto sempiterno
Las Feroces Erinias —dijo— mira:*

*Megera es esa del izquierdo lado,
esa que llora al derecho es Alete;
Teseo está en medio.» Y más no dijo.*

*Con las uñas el pecho se rasgaban,
y se azotaban, gritando tan alto,
que me estreché al poeta, temeroso.*

*«Ah, que venga Medusa a hacerle piedra
—las tres decían mientras me miraban—
malo fue el no vengarnos de Teseo.»*

«Date la vuelta y cierra bien los ojos;
si viniera Gorgona y la mirases
nunca podrías regresar arriba.»

Así dijo el Maestro, y en persona
me volvió, sin fiarse de mis manos,
que con las suyas aún no me tapase.

Vosotros que tenéis la mente sana,
observad la doctrina que se esconde
bajo el velo de versos enigmáticos.

Más ya venía por las turbias olas
el estruendo de un son de espanto lleno,
por lo que retemblaron ambas márgenes;

hecho de forma semejante a un viento
que, impetuoso a causa de contrarios
ardores, hierde el bosque y, sin descanso,

las ramas troncha, abate y lejos lleva;
delante polvoroso va soberbio,
y hace escapar a fieras y a pastores.

Me destapó los ojos: «Lleva el nervio
de la vista por esa espuma antigua,
hacia allí donde el humo es más acerbo.»

Como las ranas ante la enemiga
bicha, en el agua se sumergen todas,
hasta que todas se juntan en tierra,

más de un millar de almas destruidas
vi que huían ante uno, que a su paso
cruzaba Estigia con los pies enjutos.

Del rostro se apartaba el aire espeso
de vez en cuando con la mano izquierda;
y sólo esa molestia le cansaba.

Bien noté que del cielo era enviado,
y me volví al maestro que hizo un signo
de que estuviera quieto y me inclinase.

¡Cuán lleno de desdén me parecía!
Llegó a la puerta, y con una o rita
la abrió sin encontrar impedimento.

«¡Oh, arrojados del cielo, despreciados!
—gritole él desde el umbral horrible—.
¿Cómo es que aún conserváis esta arrogancia?»

¿Y por qué os resistís a aquel deseo
cuyo fin nunca pueda detenerse,
y que más veces acreció el castigo?»

¿De qué sirve al destino dar de coces?
Vuestro Cerbero, si bien recordáis,
aún hocico y mentón lleva pelados.»

Luego tomó el camino cenagoso,
sin decirnos palabra, mas con cara
de a quien otro cuidado apremia y muerde,

y no el de aquellos que tiene delante.
A la ciudad los pasos dirigimos,
seguros ya tras sus palabras santas.

Dentro, sin guerra alguna, penetramos;
y yo, que de mirar estaba ansioso
todas las cosas que el castillo encierra,

al estar dentro miro en torno mío;
y veo en todas partes un gran campo,
lleno de pena y reo de tormentos.

Como en Arlés donde se estanca el Ródano,
o como el Pola cerca del Carnaro,
que Italia cierra y sus límites baña,

*todo el sitio ondulado hacen las tumbas,
de igual manera allí por todas partes,
salvo que de manera aún más amarga,*

*pues llamaradas hay entre las fosas;
y tanto ardían que en ninguna fragua,
el hierro necesita tanto fuego.*

*Sus lápidas estaban removidas,
y salían de allí tales lamentos,
que parecían de almas condenadas.*

*Y yo: «Maestro, qué gentes son esas
que, sepultadas dentro de esas tumbas,
se hacen oír con dolientes suspiros?»*

*Y dijo: «Están aquí los heresiarcas,
sus secuaces, de toda secta, y llenas
están las tumbas más de lo que piensas.*

*El igual con su igual está enterrado,
y los túmulos arden más o menos.»
Y luego de volverse a la derecha,
cruzamos entre fosas y altos muros.*

CANTO X

*Siguió entonces por una oculta senda
entre aquella muralla y los martirios
mi Maestro, y yo fui tras de sus pasos.*

*«Oh virtud suma, que en los infernales
círculos me conduces a tu gusto,
háblame y satisface mis deseos:*

*a la gente que yace en los sepulcros
¿la podré ver?, pues ya están levantadas
todas las losas, y nadie vigila.»*

*Y él repuso: «Cerrados serán todos
cuando aquí vuelvan desde Josafat
con los cuerpos que allá arriba dejaron.*

*Su cementerio en esta parte tienen
con Epicuro todos sus secuaces
que el alma, dicen, con el cuerpo muere.*

*Pero aquella pregunta que me hiciste
pronto será aquí mismo satisfecha,
y también el deseo que me callas.»*

*Y yo: «Buen guía, no te oculta nada
mi corazón, si no es por hablar poco;
y tú me tienes a ello predispuesto.»*

*«Oh toscano que en la ciudad del fuego
caminas vivo, hablando tan humilde,
te plazca detenerte en este sitio,*

*porque tu acento demuestra que eres
natural de la noble patria aquella
a la que fui, tal vez, harto dañoso.»*

*Este son escapó súbitamente
desde una de las arcas; y temiendo,
me arrimé un poco más a mi maestro.*

*Pero él me dijo: «Vuélvete, ¿qué haces?
mira allí a Farinata que se ha alzado;
le verás de cintura para arriba.»*

*Fijado en él había ya mi vista;
y aquél se erguía con el pecho y frente
cual si al infierno mismo despreciase.*

*Y las valientes manos de mi guía
me empujaron a él entre las tumbas,
diciendo: «Sé medido en tus palabras.»*

Como al pie de su tumba yo estuviere,
me miró un poco, y como con desdén,
me preguntó: «¿Quién fueron tus mayores?»

Yo, que de obedecer estaba ansioso,
no lo ocuté, sino que se lo dije,
y él levantó las cejas levemente.

«Con fiereza me fueron adversarios
a mí y a mi partido y mis mayores,
y así dos veces tuve que expulsarles.»

« Si les echaste –dije– regresaron
de todas partes, una y otra vez;
mas los vuestros tal arte no aprendieron.»

Surgió entonces al borde de su foso
otra sombra, a su lado, hasta la barba:
creo que estaba puesta de rodillas.

Miró a mi alrededor, cu l si propósito
tuviere de encontrar conmigo a otro,
y cuando fue apagada su sospecha,

lloorando dijo: «Si por esta ciega
cárcel vas tú por nobleza de ingenio,
¿y mi hijo?, ¿por qué no está contigo?»

Y yo dije: «No vengo por mí mismo,
el que allá aguarda por aquí me lleva
a quien Guido, tal vez, fue indiferente.»

Sus palabras y el modo de su pena
su nombre ya me habían revelado;
por eso fue tan clara mi respuesta.

Súbitamente alzado gritó: «¿Cómo
has dicho?, ¿Fue?, ¿Es que entonces ya no vive?
¿La dulce luz no hiere ya sus ojos?»

Y al advertir que una cierta demora
antes de responderle yo mostraba,
cayó de espaldas sin volver a alzarse.

Mas el otro gran hombre, a cuyo ruego
yo me detuve, no alteró su rostro,
ni movió el cuello, ni inclinó su cuerpo.

Y así, continuando lo de antes,
«Que aquel arte –me dijo– mal supieran,
eso, más que este lecho, me tortura.

Pero antes que cincuenta veces arda
la faz de la señora que aquí reina,
tú has de saber lo que tal arte pesa.»

Y así regreses a ese dulce mundo,
dime, ¿por qué ese pueblo es tan impío
contra los míos en todas sus leyes?»

Y yo dije: «El estrago y la matanza
que teñirse de rojo al Arbía hizo,
obliga a tal decreto en nuestros templos.»

Me respondió moviendo la cabeza:
«No estuve solo allí, ni ciertamente
sin razón me moví con esos otros:

mas estuve yo solo, cuando todos
en destruir Florencia consentían,
defendiéndola a rostro descubierto.»

«Ah, que repose vuestra descendencia
–yo le rogué–, este nudo desatadme
que ha enmarañado aquí mi pensamiento.

Parece que sabéis, por lo que escucho,
lo que nos trae el tiempo de antemano,
mas u áis de otro modo en lo de ahora.»

«Vemos, como quien tiene mala luz,
las cosas –dijo– que se encuentran lejos,
gracias a lo que esplende el Sumo Guía.

Quando están cerca, o son, vano es del todo
nuestro intelecto; y si otros no nos cuentan,
nada sabemos del estado humano.

Y comprender podrás que muerto quede
nuestro conocimiento en aquel punto
que se cierre la puerta del futuro.»

Arrepentido entonces de mi falta,
dije: «Diréis ahora a aquel yacente
que su hijo aún se encuentra con los vivos;

y si antes mudo estuve en la respuesta,
hazle saber que fue porque pensaba
ya en esa duda que me habéis resuelto.»

Y ya me reclamaba mi maestro;
y yo rogué al espíritu que rápido
me refiriese quién con él estaba.

Dijome: «Aquí con más de mil me encuentro;
dentro se halla el segundo Federico,
y el Cardenal, y de los otros callo.»

Entonces se ocultó; y yo hacia el antiguo
poeta volví el paso, repensando
esas palabras que creí enemigas.

Él echó a andar y luego, caminando,
me dijo: «¿Por qué estás tan abatido?»
Y yo le satisfice la pregunta.

« Conserva en la memoria lo que oíste
contrario a ti –me aconsejó aquel sabio–
y atiende ahora –y levantó su dedo–:

cuando delante estés del dulce rayo
de aquella cuyos ojos lo ven todo
de ella sabrás de tu vida el viaje.

Luego volvió los pies a mano izquierda:
dejando el muro, fuimos hacia el centro
por un sendero que conduce a un valle,
cuyo hedor hasta allí desagradaba.

CANTO XI

Por el extremo de un acantilado,
que en círculo formaban peñas rotas,
llegamos a un gentío aún más doliente;

y allí, por el exceso tan horrible
de la peste que sale del abismo,
al abrigo detrás nos colocamos

de un gran sepulcro, donde vi un escrito
«Aquí el papa Anastasio está encerrado
que Fotino apartó del buen camino.»

«Conviene que bajemos lentamente,
para que nuestro olfato se acostumbre
al triste aliento; y luego no moleste.»

Así el Maestro, y yo: «Compensación
–díjeme– encuentra, pues que el tiempo en balde
no pase.» Y él: «Ya ves que en eso pienso.

Dentro, hijo mío, de estos pedregales
–luego empezó a decir– tres son los círculos
que van bajando, como los que has visto.

Todos llenos están de condenados,
más porque luego baste que los mires,
oye cómo y por qué se les encierra:

*Toda maldad, que el odio causa al cielo,
tiene por fin la injuria, y ese fin
o con fuerza o con fraude a otros contrista;*

*mas siendo el fraude un vicio sólo humano,
más lo odia Dios, por ello son al fondo
los fraudulentos aún más castigados.*

*De los violentos es el primer círculo;
más como se hace fuerza a tres personas,
en tres recintos está dividido;*

*a Dios, y a sí, y al prójimo se puede
forzar; digo a ellos mismos y a sus cosas,
como ya claramente he de explicarte.*

*Muerte por fuerza y dol entes heridas
al prójimo se dan, y a sus haberes
ruinas, incendios y robos dañosos;*

*y así a homicidas y a los que mal hieren,
ladrones e incendiarios, atormenta
el recinto primero en varios grupos.*

*Puede el hombre tener violenta mano
contra él mismo y sus cosas; y es preciso
que en el segundo recinto lo purgue*

*el que se priva a sí de vuestro mundo,
juega y derrocha aquello que posee,
y llora allí donde debió alegrarse.*

*Puede hacer fuerza contra la deidad,
blasfemando, negándola en su alma,
despreciando el amor de la natura;*

*y el recinto menor lleva la marca
del signo de Cahors y de Sodoma,
y del que habla de Dios con menosprecio.*

*El fraude, que cualquier conciencia muerde,
se puede hacer a quien de uno se fia,
o a aquel que la confianza no ha mostrado.*

*Se diría que de esta forma matan
el vínculo de amor que hace natura;
y en el segundo círculo se esconden*

*hipocresía, adulación, quien hace
falsedad, latrocinio y simonía,
rufianes, barateros y otros tales.*

*De la otra forma aquel amor se olvida
de la naturaleza, y lo que crea,
de donde se genera la confianza;*

*y al Círculo menor, donde está el centro
del universo, donde asienta Dite,
el que traiciona por siempre es llevado.»*

*Y yo: «Maestro, muy clara procede
tu razón, y bastante bien distingue
este lugar y el pueblo que lo ocupa:*

*pero ahora dime: aquellos de la ciénaga,
que lleva el viento, y que azota la lluvia,
y que chocan con voces tan acerbos,*

*¿por qué no dentro de la ciudad roja
son castigados, si a Dios enojaron?
y si no, ¿por qué e tan en tal suplicio?»*

*Y entonces él: «¿Por qué se aleja tanto
—dijo— tu ingenio de lo que acostumbra?;
¿o es que tu mente mira hacia otra parte?»*

*¿Ya no te acuerdas de aquellas palabras
que reflejan en tu ÉTICA las tres
inclinaciones que no quiere el cielo,*

*incontinencia, malicia y la loca
bestialidad? ¿y cómo incontinencia
menos ofende y menos se castiga?*

*Y si miras atento esta sentencia,
y a la mente preguntas quién son esos
que allí fuera reciben su castigo,*

*comprenderás por qué de estos felones
están aparte, y a menos crudeza
la divina venganza les somete.»*

*«Oh sol que curas la vista turbada,
tú me contentas tanto resolviendo,
que no sólo el saber, dudar me gusta.*

*Un poco más atrás vuélo te ahora
—díjete—, allí donde que usura ofende
a Dios dijiste, y quítame el enredo.»*

*«A quien la entiende, la Filosofía
hace notar, no sólo en un pasaje
cómo natura su carrera toma*

*del divino intelecto y de su arte;
y si tú FÍSICA miras despacio,
encontrarás, sin mucho que lo busques,*

*que el arte vuestro a aquélla, cuanto pueda,
sigue como al maestro su discípulo,
tal que vuestro arte es como de Dios nieto.*

*Con estas dos premisas, si recuerdas
el principio del Génesis, debemos
ganarnos el sustento con trabajo.*

*Y al seguir el avaro otro camino,
por éste, a la natura y a sus frutos,
desprecia, y pone en lo otro su esperanza.*

*Más sígueme, porque avanzar me place;
que Piscis ya remonta el horizonte
y todo el Carro yace sobre el Coro,
y el barranco a otro sitio se despeña.*

CANTO XII

*Era el lugar por el que descendimos
alpestre y, por aquel que lo habitaba,
cualquier mirada hubiéralo esquivado.*

*Como son esas ruinas que al costado
de acá de Trento azota el río Adigio,
por terremoto o sin tener cimientos,*

*que de lo alto del monte, del que bajan
al llano, tan hendida está la roca
que ningún paso ofrece a quien la sube;*

*de aquel barranco igual era el descenso;
y allí en el borde de la abierta sima,
el oprobio de Creta estaba echado*

*que concebido fue en la falsa vaca;
cuando nos vio, a sí mismo se mordía,
tal como aquel que en ira se consume.*

*Mi sabio entonces le gritó: «Por suerte
piensas que viene aquí el duque de Atenas,
que allí en el mundo la muerte te trajo?»*

*Aparta, bestia, porque éste no viene
siguiendo los consejos de tu hermana,
sino por contemplar vuestros pesares.»*

*Y como el toro se deslaza cuando
ha recibido ya el golpe de muerte,
y huir no puede, más de aquí a allí salta,*

*así yo vi que hacía el Minotauro;
y aquel prudente gritó: «Corre al paso;
bueno es que bajas mientras se enfurece.»*

*Descendimos así por el derrumbe
de las piedras, que a veces se movían
bajo mis pies con esta nueva carga.*

*Iba pensando y díjome: «Tú piensas
tal vez en esta ruina, que vigila
la ira bestial que ahora he derrotado.*

*Has de saber que en la otra ocasión
que descendí a lo hondo del infierno,
esta roca no estaba aún desgarrada;*

*pero sí un poco antes, si bien juzgo,
de que viniese Aquel que la gran presa
quitó a Dite del círculo primero,*

*tembló el infecto valle de tal modo
que pensé que sintie e el universo
amor, por el que alguno cree que el mundo*

*muchas veces en caos vuelve a trocarse;
y fue entonces cuando esta vieja roca
se partió por aquí y por otros lados.*

*Más mira el valle, pues que se aproxima
aquel río sangriento, en el cual hierve
aquel que con violencia al otro daña.»*

*¡Oh tú, ciega codicia, oh loca furia,
que así nos mueves en la corta vida,
y tan mal en la eterna nos sumerges!*

*Vi una amplia fosa que torcía en arco,
y que abrazaba toda la llanura,
según lo que mi guía había dicho.*

*Y por su pie corrían los centauros,
en hilera y armados de saetas,
como cazar solían en el mundo.*

*Viéndonos descender, se detuvieron,
y de la fila tres se separaron
con los arcos y flechas preparadas.*

*Y uno gritó de lejos: «¿A qué pena
venís vosotros bajando la cuesta?
Decidlo desde allí, o si no disparo.»*

*«La respuesta –le dijo mi maestro–
daremos a Quirón cuando esté cerca:
tu voluntad fue siempre impetuosa.»*

*Después me tocó, y dijo: «Aquel es Neso,
que murió por la bella Deyanira,
contra sí mismo tomó la venganza.*

*Y aquel del medio que al pecho se mira,
el gran Quirón, que fue el ayo de Aquiles;
y el otro es Folo, el que habló tan airado.*

*Van a millares rodeando el foso,
flechando a aquellas almas que abandonan
la sangre, más que su culpa permite.»*

*Nos acercamos a las raudas fieras:
Quirón cogió una flecha, y con la punta,
de la mejilla retiró la barba.*

*Cuando hubo descubierto la gran boca,
dijo a sus compañeros: «¿No os dais cuenta
que el de detrás remueve lo que pisa?»*

*No lo suelen hacer los pies que han muerto.»
Y mi buen guía, llegándole al pecho,
donde sus d s naturas se entremezclan,*

respondió: «Está bien vivo, y a él tan sólo
debo enseñarle el tenebroso valle:
necesidad le trae, no complacencia.

Alguien cesó de cantar Aleluya,
y ésta nueva tarea me ha encargado:
él no es ladrón ni yo alma condenada.

Más por esta virtud por la cual muevo
los pasos por camino tan salvaje,
danos al uno que nos acompañe,

que nos muestre por dónde se vadea,
y que a éste lleve encima de su grupa,
pues no es alma que viaje por el aire.»

Quirón se volvió atrás a la derecha,
y dijo a Neso: «Vuelve y dales guía,
y hazles pasar si otro grupo se encuentran.»

Y nos marchamos con tan fiel escolta
por la ribera del bullir rojizo,
donde mucho gritaban los que heróían.

Gente vi sumergida hasta las cejas,
y el gran centauro dijo: « Son tiranos
que vivieron de sangre y de rapiña:

lloran aquí sus daños despiadados;
está Alejandro, y el feroz Dionisio
que a Sicilia causó tiempos penosos.

Y aquella frente de tan negro pelo,
es Azolino; y aquel otro rubio,
es Opizzo de Este, que de veras

fue muerto por su hijas ro allá en el mundo.»
Me volví hacia el poeta y él me dijo:
«Ahora éste es el primero, y yo el segundo.»

Al poco rato se fijó el Centauro
en unas gentes, que hasta la garganta
parecían, salir del hervidero.

Dijonos de una sombra ya apartada:
«En la casa de Dios aquél hirió –
el corazón que al Jámesis chorrea.»

Luego vi gentes que sacaban fuera
del río la cabeza, y hasta el pecho;
y yo reconocí a bastantes de ellos.

Así iba descendiendo poco a poco
aquella sangre que los pies cocía,
y por allí pasamos aquel foso.

«Así como tú ves que de esta parte
el hervidero siempre va bajando,
–dijo el centauro– quiero que conozcas

que por la otra más y más aumenta
su fondo, hasta que al fin llega hasta el sitio
en donde están gimiendo los tiranos.

La divina justicia aquí castiga
a aquel Atila azote de la tierra
y a Pirro y Sexto; y para siempre ordeña

las lágrimas, que arrancan los hervores,
a Rinier de Corneto, a Rinier Pazzo
qué en los caminos tanta guerra hicieron.»
Volvióse luego y franqueó aquel vado.

CANTO XIII

Neso no había aún vuelto al otro lado,
cuando entramos nosotros por un bosque
al que ningún sendero señalaba.

No era verde su fronda, sino oscura;
ni sus ramas derechas, mas torcidas;
sin frutas, mas con púas venenosas.

Tan tupidos, tan ásperos matojos
no conocen las fieras que aborrecen
entre Corneto y Cécina los campos.

Hacen allí su nido las arpías,
que de Estrófane echaron al Troyano
con triste anuncio de futuras cuitas.

Alas muy grandes, cuello y rostro hum nos
y garras tienen, y el vientre con plumas;
en árboles tan raros se lamentan.

Y el buen Maestro: «Antes de adentrarte,
sabrás que este recinto es el segundo
—me comenzó a decir— y estarás hasta

que puedas ver el horrible arenal;
mas mira atentamente; así verás
cosas que si te digo no creerías.»

Yo escuchaba por todas partes ayes,
y no vela a nadie que los diese,
por lo que me detuve muy asustado.

Yo creí que él cre ó que yo creía
que tanta voz salía del follaje,
de gente que a nosotros se ocultaba.

Y por ello me dijo: «Si tronchases
cualquier manojito de una de estas plantas,
tus pensamientos también romperías.»

Entonces extendí un poco la mano,
y corté una ramita a un gran endrino;
y su tronco gritó: «¿Por qué me hieres?»

Y haciéndose después de sangre oscuro
volvió a decir: «Por qué a í me desgarras?
¿es que no tienes compasión alguna?»

Hombres fuimos, y ahora matorrales;
más piadosa debiera ser tu mano,
aunque fuéramos almas de serpientes.»

Como una astilla verde que encendida
por un lado, gotea por el otro,
y chirría el vapor que sale de ella,

así del roto esqueje salen juntas
sangre y palabras: y dejé la rama
caer y me quedé como quien teme.

«Si él hubiese creído de antemano
—le respondió mi sabio—, ánima herida,
aquello que en mis rimas ha leído,

no hubiera puesto sobre ti la mano:
más me ha llevado la increíble cosa
a inducirle a hacer algo que me pesa:

mas dile quién has sido, y de este modo
algún aumento renueve tu fama
allí en el mundo, al que volver él puede.»

Y el tronco: «Son tan dulces tus lisonjas
que no puedo callar; y no os moleste
si en hablaros un poco me entretengo:

Yo soy aquel que tuvo las dos llaves
que el corazón de Federico abrían
y cerraban, de forma tan suave,

que a casi todos les negó el secreto;
tanta fidelidad puse en servirle
que mis noches y días perdí en ello.

*La meretriz que jamás del palacio
del César quita la mirada impúdica,
muerte común y vicio de las cortes,*

*encendió a todos en mi contra; y tanto
encendieron a Augusto esos incendios
que el gozo y el honor trocose en lutos;*

*mi ánimo, al sentirse despreciado,
creyendo con morir huir del desprecio,
culpable me hizo contra mí inocente.*

*Por las raras raíces de este leño,
os juro que jamás rompí la fe
a mi señor, que fue de honor tan digno.*

*Y si uno de los dos regresa al mundo,
rehabilite el recuerdo que se duele
aún de ese golpe que asesta la envidia.»*

*Paró un poco, y después: «Ya que se calla,
no pierdas tiempo –díjome el poeta–
habla y preguntale si más deseas.»*

*Yo respondí: «Pregúntale tú entonces
lo que tú pienses que pueda gustarme;
pues, con tanta aflicción, yo no podría.»*

*Y así volvió a empezar: «Para que te haga
de buena gana aquello que pediste,
encarcelado espíritu, aún te plazca*

*decirnos cómo el alma se encadena
en estos troncos; dínos, si es que puedes,
si alguna se despega de estos miembros.»*

*Sopló entonces el tronco firmemente
trocándose aquel viento en estas voces:
«Brevemente yo quiero responderos;*

*cuando un alma feroz ha abandonado
el cuerpo que ella misma ha desunido
Ilíno la manda a la séptima fosa.*

*Cae a la selva en parte no elegida;
más donde la fortuna la dispara,
como un grano de espelta allí germina;*

*surge en retoño y en planta silvestre:
y al converse sus hojas las Arpías,
dolor le causan y al dolor ventana.*

*Como las otras, por nuestros despojos,
vendremos, sin que oistan a ninguna;
pues no es justo tener lo que se tira.*

*A rastras los traeremos, y en la triste
selva serán los cuerpos suspendidos,
del endrino en que sufre cada sombra.»*

*Aún pendientes estábamos del tronco
creyendo que quisiera más contarnos,
cuando de un ruido fuimos sorprendidos,*

*Igual que aquel que venir desde el puesto
escucha al jabalí y a la jauría
y oye a las bestias y un ruido de frondas;*

*Y miro a dos que vienen por la izquierda,
desnudos y arañados, que en la huida,
de la selva rompían toda mata.*

*Y el de delante: «¡Acude, acude, muerte!»
Y el otro, que más lento parecía,
gritaba: «Lano, no fueron tan raudas*

*en la batalla de Toppo tus piernas.»
Y cuando ya el aliento le faltaba,
de él mismo y de un arbusto formó un nudo.*

*La selva estaba llena detrás de ellos
de negros canes, corriendo y ladrando
cual lebreles soltados de trailla.*

*El diente echaron al que estaba oculto
y lo despedazaron trozo a trozo;
luego llevaron los miembros dolientes.*

*Cogiome entonces de la mano el guía,
y me llevó al arbusto que lloraba,
por los sangrantes rotos, vanamente.*

*Decía: «Oh Giácomo de Sant' Andrea,
¿qué te ha valido de mí hacer refugio?
¿qué culpa tengo de tu mala vida?»*

*Quando el maestro se paró a su lado,
dijo: «¿Quién fuiste, que por tantas puntas
con sangre exhalas tu habla dolorosa?»*

*Y él a nosotros: «Oh almas que llegadas
sois a mirar el vergonzoso estrago,
que mis frondas así me ha desunido,*

*recogedlas al pie del triste arbusto.
Yo fui de la ciudad que en el Bautista
cambió el primer patrón: el cual, por esto*

*con sus artes por siempre la hará triste;
y de no ser porque en el puente de Arno
aún permanece de él algún vestigio,*

*esas gentes que la reedificaron
sobre las ruinas que Atila dejó,
habrían trabajado vanamente.
Yo de mi casa hice mi cadalso.»*

CANTO XXV

*Y como el gran amor del lugar patrio
me conmovió, reuní la rota fronda,
y se la devolví a quien ya callaba.*

*Al límite llegamos que divide
el segundo recinto del tercero,
y vi de la justicia horrible modo.*

*Por bien manifestar las nuevas cosas,
he de decir que a un páramo llegamos,
que de su seno cualquier planta ahuyenta.*

*La dolorosa selva es su guirnalda,
como para ésta lo es el triste foso;
justo al borde los pasos detuvimos.*

*Era el sitio una arena espesa y seca,
hecha de igual manera que esa otra
que oprimiera Catón con su pisada.*

*¡Oh venganza divina, cuánto debes
ser temida de todo aquel que lea
cuanto a mis ojos fuera manifiesto!*

*De almas desnudas vi muchos rebaños,
todas llorando llenas de miseria,
y en diversas po turas colocadas:*

*unas gentes yacían boca arriba;
encogidas algunas se sentaban,
y otras andaban incesantemente.*

*Eran las más las que iban dando vueltas,
menos las que yacían en tormento,
pero más se quejaban de sus males.*

*Por todo el arenal, muy lentamente,
llueven copos de fuego dilatados,
como nieve en los Alpes si no hay viento.*

*Como Alejandro en la caliente zona
de la India vio llamas que caían
hasta la tierra sobre sus ejércitos;*

por lo cual ordenó pisar el suelo
a sus soldados, puesto que ese fuego
se apagaba mejor si estaba aislado,

así bajaba aquel ardor eterno;
y encendía la arena, tal la yesca
bajo elabón, y el tormento doblaba.

Nunca reposo hallaba el movimiento
de las miserables manos, repeliendo
aquí o allá de sí las nuevas llamas.

Yo comencé: «Maestro, tú que vences
todas las cosas, salvo a los demonios
que al entrar por la puerta nos salieron,

¿Quién es el grande que no se preocupa
del fuego y yace despectivo y fiero,
cual si la lluvia no le madurase?»

Y él mismo, que se había dado cuenta
que preguntaba por él a mi guía,
gritó: « Como fui vivo, tal soy muerto.

Aunque Jove cansara a su artesano
de quien, fiero, tomó el fulgor agudo
con que me golpeó el último día,

o a los demás cansase uno tras otro,
de Mongibelo en esa negra fragua,
clamando: “Buen Vulcano, ayuda, ayuda”

tal como él hizo en la lucha de Flegra,
y me asañeara con sus fuerzas,
no podría vengarse alegremente.»

Mi guía entonces contestó con fuerza
tanta, que nunca le he así escuchado:
«Oh Capaneo, mientras no se calme

tu soberbia, serás más afligido:
ningún martirio, aparte de tu rabia,
a tu furor dolor será adecuado.»

Después se volvió a mí con mejor tono,
«Éste fue de los siete que asediaron
a Tebas; tuvo a Dios, y me parece

que aún le tenga, desdén, y no le implora;
más como yo le dije, sus despechos
son en su pecho galardón bastante.

Sígueme ahora y cuida que tus pies
no pisen esta arena tan ardiente,
mas camina pegado siempre al bosque.»

En silencio llegamos donde corre
fuera ya de la selva un arroyuelo,
cuyo rojo color aún me horripila:

como del Bulicán sale el arroyo
que reparten después las pecadoras,
al correr a través de aquella arena.

El fondo de éste y ambas dos paredes
eran de piedra, igual que las orillas;
y por ello pensé que ése era el paso.

«Entre todo lo que yo te he enseñado,
desde que atravesamos esa puerta
cuyos umbrales a nadie se niegan,

ninguna cosa has visto más notable
como el presente río que las llamas
apaga antes que lleguen a tocarle.»

Esto dijo mi guía, por lo cual
yo le rogué que acrecentase el pasto,
del que acrecido me había el deseo.

*«Hay en medio del mar un devastado
país –me dijo– que se llama Creta;
bajo su rey fue el mundo virtuoso.*

*Hubo allí una montaña que alegraban
aguas y frondas, se llamaba Ida:
cual cosa vieja se halla ahora desierta.*

*La excelsa Rea la escogió por cuna
para su hijo y, por mejor guardarlo,
cuando lloraba, mandaba dar gritos.*

*Se alza un gran viejo dentro de aquel monte,
que hacia Damiatá vuelve las espaldas
y al igual que a un espejo a Roma mira.*

*Está hecha su cabeza de oro fino,
y plata pura son brazos y pecho,
se hace luego de cobre hasta las ingles;*

*y del hierro mejor de aquí ha ta abajo,
salvo el pie diestro que es barro cocido:
y más en éste que en el otro apoya.*

*Sus partes, salvo el oro, se hallan rotas
por una raja que gotea lágrimas,
que horadan, al juntarse, aquella gruta;*

*su curso en este valle se derrama:
forma Aqueronte, Estigia y Flagetonte;
corre después por esta estrecha espita*

*al fondo donde más no se descende:
forma Cocito; y cuál sea ese pantano
ya lo verás; y no te lo describo.»*

*Yo contesté: «Si el presente riachuelo
tiene así en nuestro mundo su principio,
¿Cómo puede encontrarse en este margen?»*

*Respondió: «Sabes que es redondo el sitio,
y aunque hayas caminado un largo trecho
hacia la izquierda descendiendo al fondo,*

*aún la vuelta completa no hemos dado;
por lo que si aparecen cosas nuevas,
no debes contemplarlas con asombro.»*

*Y yo insistí «Maestro, ¿dón e se hallan
Flegetonte y Leteo?; a uno no nombras,
y el otro dices que lo hace esta lluvia.»*

*«Me agradan ciertamente tus preguntas
–dijo–, mas el bullir del agua roja
debía resolverte la primera.*

*Fuera de aquí podrás ver el Leteo,
allí donde a lavarse van las almas,
cuando la culpa purgada se borra.»*

*Dijo después: «Ya es tiempo de apartarse
del bosque; ven caminando detrás:
dan paso las orillas, pues no queman,
y sobre ellas se extingue cualquier fuego.»*

CANTO XV

*Caminamos por uno de los bordes,
y tan denso es el humo del arroyo,
que del fuego protege agua y orillas.*

*Tal los flamencos entre Gante y Brujas,
temiendo el viento que en invierno sopla,
a fin de que huya el mar hacen sus diques;*

*y como junto al Brenta los paduanos
por defender sus villas y castillos,
antes que Chiarentana el calor sienta;*

*de igual manera estaban hechos éstos,
sólo que ni tan altos ni tan gruesos,
fuese el que fuese quien los construyera.*

*Ya estábamos tan lejos de la selva
que no podría ver dónde me hallaba,
aunque hacia atrás yo me diera la vuelta,*

*cuando encontramos un tropel de almas
que andaban junto al dique, y todas ellas
nos miraban cual suele por la noche*

*mirarse el uno al otro en luna nueva;
y para vernos fruncían las cejas
como hace el sastre viejo con la aguja.*

*Examinado así por tal familia,
de uno fui conocido, que agarró
mi túnica y gritó: «¡Qué maravilla!»*

*y yo, al verme cogido por su mano
fijé la vista en su quemado rostro,
para que, aun abrasado, no impidiera,*

*su reconocimiento a mi memoria;
e inclinando la mía hacia su cara
respondí: «¿Estáis aquí, señor Brunetto?»*

*«Hijo, no te disguste –me repuso–
si Brunetto Latino deja un rato
a su grupo y contigo se detiene.»*

*Y yo le dije: «Os lo pido gustoso;
y si queréis que yo, con vos me pare,
lo haré si place a aquel con el que ando.»*

*«Hijo –repuso–, aquel de este rebaño
que se para, después cien años yace,
sin defenderse cuando el fuego quema.*

*Cam na pues: yo marcharé a tu lado;
y alcanzaré más tarde a mi mesnada,
que va llorando sus eternos males.»*

*Yo no osaba bajarme del camino
y andar con él; más gacha la cabeza
tenía como el hombre reverente.*

*Él comenzó: «¿Qué fortuna o destino
antes de postrer día aquí te trae?
¿y quién es éste que muestra el camino?»*

*Y yo: «Allá arriba, en la vida serena
–le respondí– me perdí por un valle,
antes de que mi edad fuese perfecta.*

*Lo dejé atrás ayer por la mañana;
éste se apareció cuando a él volvía,
y me lleva al hogar por esta ruta.»*

*Y él me repuso: «Si sigues tu estrella
glorioso puerto alcanzarás sin falta,
si de la vida hermosa bien me acuerdo;*

*y si no hubiese muerto tan temprano,
viendo que el cielo te es tan favorable,
dado te habría ayuda en la tarea.*

*Más aquel pueblo ingrato y malicioso
que descende de Fiesole de antiguo,
y aún tiene en él del monte y del peñasco,*

*si obras bien ha de hacerse tu contrario:
y es con razón, que ent e ásperos serbales
no debe madurar el dulce higo.*

*Vieja fama en el mundo llama ciegos,
gente es avara, envidiosa y soberbia:
librate siempre tú de sus costumbres.*

*Tanto honor tú fortuna te reserva,
que la una parte y la otra tendrán hambre
de ti; más lejos pon del chivo el pasto.*

*Las bestias fiesolanas se apacienten
de ellas mismas, y no toquen la planta,
si alguna surge aún entre su estiércol,*

*en que reviva la simiente santa
de los romanos que quedaron, cuando
hecho fue el nido de tan gran malicia.»*

*«Si pudiera cumplirse mi deseo
aún no estaríais vos –le repliqué–
de la humana natura separado;*

*que en mi mente está fija y aún me apena,
quer da y buena, la paterna imagen
vuestra, cuando en el mundo hora tras hora*

*me enseñabais que el hombre se hace eterno;
y cuánto os lo agradezco, mientras viva,
conviene que en mi lengua se proclame.*

*Lo que narráis de mi carrera escribo,
para hacerlo glosar, junto a otro texto,
si hasta ella llego, a la mujer que sabe.*

*Sólo quiero que os sea manifiesto
que, con estar tranquila mi conciencia,
me doy, sea cual sea, a la Fortuna.*

*No es nuevo a mis oídos tal augurio:
mas la Fortuna hace girar su rueda
como gusta, y el labrador su azada.»*

*Entonces mi maestro la m jilla
derecha volvió atrás, y me miró;
dijo después: «Bien oye el precavido.»*

*Pero yo no dejé de hablar por eso
con ser Brunetto, y pregunto quién son
sus compañeros de más alta fama.*

*Y él me dijo: «Ser de alguno es bueno;
de los demás será mejor que calle,
que a tantos como son el tiempo es corto.*

*Sabe, en suma, que todos fueron clérigos
y literatos grandes y famosos,
al mundo sucios de un igual pecado.*

*Prisciano va con esa turba mísera,
y Francesco D'Accorso; y ver con éste,
si de tal tiña tuvieses deseo,*

*podrás a quien el Siervo de los Siervos
hizo mudar del Arno al Bachiglión,
donde dejó los nervios mal usados.*

*De otros diría, mas charla y camino
no pueden alargarse, pues ya veo
surgir del arenal un nuevo humo.*

*Sente viene con la que estar no debo:
mi “Tesoro” te dejo encomendado,
en el que vivo aún, y más no digo.»*

*Luego se fue, y parecía de aquellos
que el verde lienzo corren en Verona
por el campo; y entre éstos parecía
de los que ganan, no de los que pierden.*

CANTO XVI

*Ya estaba donde el resonar se oía
del agua que caía al otro círculo,
como el que hace la abeja en la colmena;*

*cuando tres sombras juntas se salieron,
corriendo, de una turba que pasaba
bajo la lluvia de la áspera pena.*

*Hacia nosotros gritando venían:
«Detente quien parece por el traje
ser uno de la patria depravada.»*

*¡Ah, cuántas llagas vi en aquellos miembros,
viejas y nuevas, de la llama ardidias!
me siento aún dolorido al recordarlo.*

*A sus gritos mi guía se detuvo;
volvió el rostro hacia mí, y me dijo: « Espera,
pues h y que ser cortés con esta gente.*

*Y si no fuese por el crudo fuego
que este sitio asaetea, te diría
que te apresures tú mejor que ellos.»*

*Ellos, al detenernos, reemprendieron
su antiguo verso; y cuando ya llegaron,
hacen un corro de sí aquellos tres,*

*cual desnudos y untados campeones,
acechando a su presa y su ventaja,
antes de que se enzarcen entre ellos;*

*y con la cara vuelta, cada uno
me miraba de modo que al contrario
iba el cuello del pie continuamente.*

*«Si el horror de este suelo movedizo
vuelve nuestras pleg rias despreciables
–uno empezó– y la faz negra y quemada,*

*nuestra fama a tu ánimo suplique
que nos digas quién eres, que los vivos
pies tan seguro en el infierno arrastras.*

*Éste, de quien me ves pisar las huellas,
aunque desnudo y sin pellejo vaya,
fue de un grado mayor de lo que piensas,*

*pues nieto fue de la bella Gualdrada;
se llamó Guido Guerra, y en su vida
mucho obró con su espada y con su juicio.*

*El otro, que tras mí la arena pisa,
es Tegghiaio Aldobrandi, cuya voz
en el mundo debiera agradecerse;*

*y yo, que en el suplicio voy con ellos,
Jacopo Rusticucci; y fiera esposa
más que otra cosa alguna me condena.»*

*Si hubiera estado a cubierto del fuego,
me hubiera ido detrás de ellos al punto,
y no creo que al guía le importase;*

*mas me hubiera abrasado, y de ese modo
venció el miedo al deseo que tenía,
pues de abrazarles yo me hallaba ansioso.*

*Luego empecé: «No desprecio, mas pena
en mi interior me causa vuestro estado,
y es tanta que no puedo desprenderla,*

*desde el momento en que mi guía dijo
palabras, por las cuales yo pensaba
que, como sois, se acercaba tal gente.*

*De vuestra tierra soy, y desde siempre
vuestras obras y nombres tan honrados,
con afecto he escuchado y retenido.*

*Dejo la hiel y voy al dulce fruto
que mi guía veraz me ha prometido,
pero antes tengo que llegar al centro.»*

*«Muy largamente el alma te conduzcan
todavía –me dijo aquél– tus miembros,
y resplandezca luego tu memoria,*

*di si el valor y cortesía aún se hallan
en nuestra patria tal como solían,
o si del todo han sido ya ex ulsados;*

que *Giuglielmo Borsiere*, el cual se duele desde hace poco en nuestro mismo grupo, con sus palabras mucho nos aflige.»

«Las nuevas gentes, las ganancias súbitas, orgullo y desmesura han generado, en ti, *Florenzia*, y de ello te lamentas.»

Así grité levantando la cara; y los tres, que esto oyeron por respuesta, se miraron como ante las verdades.

«Si en otras ocasiones no te cuesta satisfacer a otros –me dijeron–, dichoso tú qué dices lo que quieres.

Pero si sales de este mundo ciego y vuelves a mirar los bellos astros, cuando decir “estuve allí” te plazca,

háblale de nosotros a la gente.»
Rompiéron luego el círculo y, huyendo, alas sus raudas piernas parecían.

Un amén no podría haberse dicho antes de que ellos se hubiesen perdido; por lo que el guía quiso que partiésemos.

Yo iba detrás, y no avanzamos mucho cuando el agua sonaba tan de cerca, que apenas se escuchaban las palabras.

Como aquel río sigue su carrera primero desde el *Vesio* hacia el levante, a la vertiente izquierda de *Apenino*,

que *Acquaqueta* se llama abajo, antes de que en un hondo lecho se desplome, y en *Forlì* ya ese nombre no conserva,

resuena allí sobre *San Benedetto*, de la roca cayendo en la cascada en donde de mí debieran recibirle;

así en lo hondo de un despeñadero, oímos resonar el agua roja, que el oído ofendía al poco tiempo.

Yo llevaba una cuerda a la cintura con la que alguna vez hube pensado cazar la onza de la piel pintada.

Luego de haberme toda desceñido, como mi guía lo había mandado, se la entregué recogida en un rollo.

Entonces se volvió hacia la derecha y, alejándose un trecho de la orilla, la arrojó al fondo de la escarpadura.

«Alguna no edad ha de venirnos –pensaba para mí– del nuevo signo, que el maestro así busca con los ojos.»

¡Cuán cautos deberían ser los hombres junto a aquellos que no sólo las obras, mas por dentro el pensar también conocen!

«Pronto –dijo– verás sobradamente lo que espero, y en lo que estás pensando: pronto conviene que tú lo descubras.»

La verdad que parece una mentira debe el hombre callarse mientras pueda, porque sin tener culpa se avergüence:

pero callar no puedo; y por las notas, lector, de esta *Comedia*, yo te juro, así no estén de larga gracia llenas,

que vi por aquel aire oscuro y d' nso
venir nadando arriba una figura,
que asustaría el alma más valiente,

tal como vuelve aquel que va al fondo
a desprender el ancla que se agarra
a escollos y otras cosas que el mar ceta,
que el cuerpo ex iende y los pies se recoge.

CANTO XUII

«Mira la bestia con la cola aguda,
que pasa montes, rompe muros y armas;
mira aquella que apesta todo el mundo.»

Así mi guía comenzó a decirme;
y le ordenó que se acercase al borde
donde acababa el camino de piedra.

Y aquella sucia imagen del engaño
se acercó, y sacó el busto y la cabeza,
mas a la oril a no trajo la cola.

Su cara era la cara de un buen hombre,
tan benigno tenía lo de afuera,
y de serpiente todo lo restante.

Garras peludas tiene en las axilas;
y en la espalda y el pecho y ambos flancos
pintados tiene ruedas y lazadas.

Con más color debajo y superpuesto
no hacen tapices tártaros ni turcos,
ni fue tal tela hilada por Aracne.

Como a veces hay lanchas en la orilla,
que parte e tán en agua y parte en seco;
o allá entre los glotonos alemanes

el castor se dispone a hacer su caza,
se hallaba así la fie a detestable
al borde pétreo, que la arena ciñe.

Al aire toda su cola movía,
cerrando arriba la horca venenosa,
que a guisa de escorpión la punta armaba.

El guía dijo: «Es preciso torcer
nuestro camino un poco, junto a aquella
malvada bestia que está allí tendida.»

Y descend mos al lado derecho,
caminando diez pasos por su borde,
para evitar las llamas y la arena.

Y cuando ya estuvimos a su lado,
sobre la arena vi, un poco más lejos,
gente sentada al borde del abismo.

Aquí el maestro: «Porque toda entera
de este recinto la experiencia lleves
—me dijo—, ve y contempla su castigo.

Allí sé breve en tus razonamientos:
mientras que vuelvas hablaré con ésta,
que sus fuertes espaldas nos otorgue.»

Así pues por el borde de la cima
de aquel séptimo círculo yo solo
anduve, h sta llegar a los penados.

Ojos afuera estallaba su pena,
de aquí y de allí con la mano evitaban
tan pronto el fuego como el suelo ardiente:

como los perros hacen en verano,
con el hocico, con el pie, mordidos
de pulgas o de moscas o de tábanos.

*Y después de mirar el rostro a algunos,
a los que el fuego doloroso azota,
a nadie conocí; pero me acuerdo*

*que en el cuello tenía una bolsa
con un cierto color y ciertos signos,
que parecían complacer su vista.*

*Y como yo anduviéralos mirando,
algo azulado vi en una amarilla,
que de un león tenía cara y porte.*

*Luego, siguiendo de mi vista el curso,
otra advertí como la roja sangre,
y una oca blanca más que la manteca.*

*Y uno que de una cerda azul preñada
señalado tenía el blanco saco,
dijo: «¿Qué andas haciendo en esta fosa?»*

*Vete de aquí; y puesto que estás vivo,
sabe que mi vecino Vitaliano
aquí se sentará a mi lado izquierdo;*

*de Padua soy entre estos florentinos:
y las orejas me atruenan sin tasa
gritando: “¡Venja el noble caballero*

*que llenará la bolsa con tres chivos!”»
Aquí torció la boca y se sacaba
la lengua, como el buey que el bello lame.*

*Y yo, temiendo importunar tardando
a quien de no tardar me había advertido,
atrás dejé las almas lastimadas.*

*A mi guía encontré, que ya subido
sobre la grupa de la fiera estaba,
y me dijo: «Sé fuerte y arrojado.*

*Ahora bajamos por tal escalera:
sube delante, quiero estar en medio,
porque su cola no va a a dañarte.»*

*Como está aquel que tiene los temblores
de la quartana, con las uñas pálidas,
y tiembla entero viendo ya el relente,*

*me puse yo escuchando sus palabras;
pero me avergoncé con su advertencia,
que ante el buen amo el siervo se hace fuerte.*

*Encima me senté de la espaldaza:
quise decir, más la voz no me vino
como creí: «No dejes de abrazarme.»*

*Mas aquel que otras veces me ayudara
en otras dudas, luego que monté,
me sujetó y sostuvo con sus brazos.*

*Y le dijo: «Serión, muévete ahora:
las vueltas largas, y el bajar sea lento:
piensa en qué nueva carga estás llevando.»*

*Como la navecilla deja el puerto
detrás, detrás, así ésta se alejaba;
y luego que ya a gusto se sentía,*

*en donde el pecho, ponía la cola,
y tiesa, como anguila, la agitaba,
y con los brazos recogía el aire.*

*No creo que más grande fuese el miedo
cuando Faetón abandonó las riendas,
por lo que el cielo ardió, como aún parece;*

*ni cuando la cintura el pobre Ícaro
sin alas se notó, ya derretidas,
gritando el padre: «¡Mal camino llevas!»;*

que el mío fue, cuando noté que estaba
rodeado de aire, y apagada
cualquier visión que no fuese la fiera;

ella nadando va lenta, muy lenta;
gira y desciende, pero yo no noto
sino el viento en el rostro y por debajo.

Oía a mi derecha la cascada
que hacía por encima un ruido horrible,
y abajo miro y la cabeza asomo.

Entonces temí aún más el precipicio,
pues fuego pude ver y escuchar llantos;
por lo que me encogí temblando entero.

Y vi después, que aún no lo había visto,
al bajar y girar los grandes males,
que se acercaban de diversos lados.

Como el halcón que asaz tiempo ha volado,
y que sin ver ni señuelo ni pájaro
hace decir al halconero: «¡Ah, baja!»,

lento desciende tras su grácil vuelo,
en cien vueltas, y a lo lejos se pone
de su maestro, airado y desdeñoso,

de tal modo Gerión se posó al fondo,
al mismo pie de la cortada roca,
y descargadas nuestras dos personas,
se disparó como de cuerda tensa.

CANTO XVIII

Hay un lugar llamado Malasbolsas
en el infierno, pétreo y ferrugiento,
igual que el muro que le ciñe entorno.

Justo en el medio del campo maligno
se abre un pozo bastante largo y hondo,
del cual a tiempo contaré las partes.

Es redondo el espacio que se forma
entre el pozo y el pie del duro abismo,
y en diez valles su fondo se divide.

Como donde, por guarda de los muros,
más y más fosos ciñen los castillos,
el sitio en donde estoy tiene el aspecto;

tal imagen los valles aquí tienen.
Y como del umbral de tales fuertes
a la orilla contraria hay puentecillos,

así del borde de la roca, escollos
conducen, dividiendo foso y márgenes,
hasta el pozo que les corta y les une.

En este sitio, ya de las espaldas
de Gerión nos bajamos; y el poeta
tomó a la izquierda, y yo me fui tras él.

A la derecha vi nuevos pesares,
nuevos castigos y verdugos nuevos,
que la bolsa primera abarrotaban.

Allí estaban desnudos los malvados;
una mitad iba dando la espalda,
otra de frente, con pasos más grandes;

tal como en Roma la gran muchedumbre,
del año jubilar, allí en el puente
precisa de cruzar en doble vía,

que por un lado todos van de cara
hacia el castillo y a San Pedro marchan;
y de otro lado marchan hacia el monte.

*De aquí, de allí, sobre la oscura roca,
vi demonios cornudos con flagelos,
que azotaban cruelmente sus espaldas.*

*¡Ay, cómo hacían levantar las piernas
a los primeros golpes!, pues ninguno
el segundo esperaba ni el tercero.*

*Mientras andaba, en uno mi mirada
vino a caer; y al punto yo me dije:
«De haberle visto ya no estoy ayuno.»*

*Y así paré mi paso para verlo:
y mi guía conmigo se detuvo,
y consintió en que atrás retrocediera.*

*Y el condenado creía ocultarse
bajando el rostro; mas sirvió de poco,
pues yo le dije: «Oh tú que el rostro agachas,*

*si los rasgos que llevas no son falsos,
Venedico eres tú Caccianemico;
mas ¿qué te trae a salsas tan picantes?»*

*Y repuso: «Lo digo de mal grado;
pero me fuerzan tus claras palabras,
que me hacen recordar el mundo antiguo.*

*Fui yo mismo quien a Ghisolabella
indujo a hacer el gusto del marqués,
como relaten la sucia noticia.*

*Y boloñés no ll ró aquí tan sólo,
mas tan repleto está este sitio de ellos,
que ahora tantas lenguas no se escuchan*

*que digan "Sipa" entre Savena y Reno;
y si fe o testimonio de esto quieres,
trae a tu mente nuestro seno avaro.»*

*Hablando así le golpeó un demonio
con su zurriago, y dijo: «Lárgate
rufián, que aquí no hay hembras que se vendan.»*

*Yo me reuní al momento con mi escolta;
luego, con pocos pasos, alcanzamos
un escollo saliente de la escarpa.*

*Con mucha ligereza lo subimos
y, vueltos a derecha por su dorso,
de aquel círculo eterno nos marchamos.*

*Cuando estuvimos ya donde se ahueca
debajo, por dar paso a los penados,
el guía dijo: « Espera, y haz que pongan*

*la vista en ti esos otros malnacidos,
a los que aún no les viste el semblante,
porque en nuestro sentido caminaban.»*

*Desde el puente mirábamos el grupo
que al otro lado hacia nosotros iba,
y que de igual manera azota el látigo.*

*Y sin yo preguntarle el buen Maestro
«Mira aquel que tan grande se aproxima,
que no le causa lágrimas el daño.*

*¡Qué soberano aspecto aún conserva!
Es Jasón, que por ánimo y astucia
dejó privada del carnero a Cólquida.*

*Éste pasó por la isla de Lemnos,
luego que osadas hembras despiadadas
muerte dieran a todos sus varones:*

*con tretas y palabras halagüeñas
a Isifile engañó, la muchachita
que antes había a todas engañado.*

Allí la dejó encinta, abandonada;
tal culpa le condena a tal martirio;
también se hace venganza de Medea.

Con él están los que en tal modo engañan:
y del valle primero esto te baste
conocer, y de los que en él castiga.»

Nos hallábamos ya donde el sendero
con el margen segundo se entrecruza,
que a otro arco le sirve como apoyo.

Aquí escuchamos gentes que ocupaban
la otra bolsa y soplaban por el morro,
pegándose a sí mismas con las manos.

Las orillas estaban engrumadas
por el vapor que abajo se hace espeso,
y ofendía a la vista y al olfato.

Tan oscuro es el fondo, que no deja
ver nada si no subes hasta el dorso
del arco, en que la roca es más saliente.

Allí subimos; y de allá, en el foso
vi gente zambullida en el estiércol,
cual de humanas letrinas recogido.

Y mientras yo miraba hacia allá abajo,
vi una cabeza tan de mierda llena,
que no sabía si era laico o fraile.

Él me gritó: «¿Por qué te satisface
mirarme más a mí que a otros tan sucios?»
Le dije yo: «Porque, si bien recuerdo,
con los cabellos secos ya te he visto,
y eres Alesio Interminei de Bucca:
por eso más que a todos te miraba.»

Y él dijo, golpeándose la chola:
«Aquí me han sumergido las lisonjas,
de las que nunca se cansó mi lengua.»

Luego de esto, mi guía: «Haz que penetre
—dijo— tu vista un poco más delante,
tal que tus ojos vean bien el rostro

de aquella sucia y desgreñada esclava,
que allí se rasca con uñas mierdosas,
y ahora se tumba y ahora en pie se pone:

es Thais, la prostituta, que repuso
a su amante, al decirle "¿Tengo prendas
bastantes para ti?": "aún más, excelsas".
Y sea aquí saciada nuestra vista.»

CANTO XIX

¡Oh Simón Mago! Oh míseros secuaces
que las cosas de Dios, que de los buenos
esposas deben ser, como rapaces

por el oro y la plata adulteráis!
sonar debe la trompa por vosotros,
puesto que estáis en la tercera bolsa.

Ya estábamos en la si uiente tumba,
subidos en la parte del escollo
que cae justo en el medio de aquel foso.

¡Suma sabiduría! ¡Qué arte muestras
en el cielo, en la tierra y el mal mundo,
cuán justamente tu virtud repartes!

Yo vi, por las orillas y en el fondo,
llena la piedra lívida de hoyos,
todos redondos y de igual tamaño.

No los vi menos amplios ni mayores
que esos que hay en mi bello San Juan,
y son el sitio para los bautismos;

uno de los que no hace aún mucho tiempo
yo rompí porque en él uno se ahogaba:
sea esto seña que a todos convenza.

A todos les salían por la boca
de un pecador los pies, y de las piernas
hasta el muslo, y el resto estaba dentro.

Ambas plantas a todos les ardían;
y tan fuerte agitaban las coyundas,
que habrían destrozado sogas y cuerdas.

Cual suele el llamear en cosas grasas
moverse por la extrema superficie,
así era allí del talón a la punta.

«¿Quién es, maestro, aquel que se enurece
pataleando más que sus consortes
—dije— y a quien más roja llama quema?»

Y él me dijo: «Si quieres que te lleve
allí por la pendiente que desciende,
él te hablará de sí y de sus pecados.»

Y yo: «Lo que tú quieras será bueno,
eres tú mi señor y no me aparto
de tu querer: y lo que callo sabes.»

Caminábamos pues el cuarto margen:
volvimos y bajamos a la izquierda
al fondo estrecho y agujereado.

Entonces el maestro de su lado
no me apartó, hasta vernos junto al hoyo
de aquel que se dolía con las zancas.

«Oh tú que tienes lo de arriba abajo,
alma triste clavada cual madero,
—le dije yo—, contéstame si puedes.»

Yo estaba como el fraile que confiesa
al pérfido asesino, que, ya hincado,
por retrasar su muerte le reclama.

Y él me gritó: «¿Ya estás aquí plantado?,
¿ya estás aquí plantado, Bonifacio?
En pocos años me mintió lo escrito.

¿Ya te cansaste de aquellas riquezas
por las que hacer engaño no temiste,
y atormentar después a tu Señora?»

Me quedé como aquellos que se encuentran,
por no entender lo que alguien les responde,
confundidos, y contestar no saben.

Dijo entonces Virgilio: «Dile pronto:
“No soy aquel, no soy aquel que piensas.”
Yo respondí como me fue indicado.

Torció los pies entonces el espíritu,
luego gimiendo y con voces llorosas,
me dijo: «¿Entonces, para qué me buscas?»

si te interesa tanto el conocerme,
que has recorrido así toda la roca,
sabe que fui investido del gran manto,

y en verdad fui retoño de la Osa,
y tan ansioso de engordar oseznos,
que allí el caudal, aquí yo, me he embolsado.

Y bajo mi cabeza están los otros
que a mí, por simonía, precedieron,
y que lo estrecho de la piedra aplasta.

*Allí habré yo de hundirme también cuando
venga aquel que creía que tú fueses,
al hacerte la súbita pregunta.*

*Pero mis pies se abrasan ya más tiempo
y más estoy yo puesto boca abajo,
del que estarán plantados sus pies rojos,*

*pues vendrá luego de él, aún más manchado,
desde el poniente, un pastor sin entrañas,
tal que conviene que a los dos recubra.*

*Nuevo Jasón será, como nos muestra
ΠΑΓΑΒΕΟΣ, y como a aquel fue blando
su rey, así ha de hacer quien Francia rige.»*

*No sé si fui yo loco en demasía,
pues que le respondí con tales versos:
«Ah, dime ahora, qué tesoros quiso*

*Nuestro Señor antes de que a San Pedro
le pusiese las llaves a su cargo?
Únicamente dijo: “Ven conmigo”;*

*ni Pedro ni los otros de Matías
oro ni plata, cuando sortearon
el puesto que perdió el alma traidora.*

*Quédate ahí, que estás bien castigado,
y guarda las riquezas mal cogidas,
que atrevido te hicieron contra Carlos.*

*Y si no fuera porque me lo veda
el respeto a las llaves soberanas
que fueron tuyas en la alegre vida,*

*usaría palabras aún más duras;
porque vuestra avaricia daña al mundo,
hundiendo al bueno y ensalzando al malo.*

*Pastores, os citó el evangelista,
cuando aquella que asienta sobre el agua
él vio prostituida con los reyes:*

*aquella que nació con siete testas,
y tuvo autoridad con sus diez cuernos,
mientras que su virtud plació al marido.*

*Os habéis hecho un Dios de oro y de plata:
y qué os separa ya de los idólatras,
sino que a ciento honráis y ellos a uno?*

*Constantino, ¡de cuánto mal fue madre,
no que te convirtieses, mas la dote
que por ti enriqueció al primer patriarca!»*

*Y mientras yo cantaba tales notas,
mordido por la ira o la conciencia,
con fuerza las dos piernas sacudía.*

*Yo creo que a mi guía le gustaba,
pues con rostro contento había escuchado
mis palabras sinceramente dichas.*

*Entonces me cogió con los dos brazos;
y luego de subirme hasta su pecho,
volvió a ascender la senda que bajamos.*

*No se cansó llevándome agarrado,
hasta ponerme en la cima del puente
que del cuarto hasta el quinto margen cruza.*

*Con suavidad aquí dejó la carga,
suave, en el escollo áspero y pino
que a las cabras sería mala trocha.
Desde ese sitio descubrí otro valle.*

CANTO XX

*De nueva pena he de escribir los versos
y dar materia al vigésimo canto
de la primer canción, que es de los reos.*

*Estaba yo dispuesto totalmente
a mirar en el fondo descubierta,
que me bañaba de angustioso llanto;*

*por el redondo valle vi a unas gentes
venir, calladas y llorando, al paso
con que en el mundo van las procesiones.*

*Cuando bajé mi vista aún más a ellas,
vi que estaban torcidas por completo
desde el mentón al principio del pecho;*

*porque vuelto a la espalda estaba el rostro,
y tenían que andar hacia detrás,
pues no podían ver hacia delante.*

*Por la fuerza tal vez de perlesía
alguno habrá en tal forma retorcido,
mas no lo vi, ni creo esto que pase.*

*Si Dios te deja, lector, coger fruto
de tu lectura, piensa por ti mismo
si podría tener el rostro seco,*

*cuando vi ya de cerca nuestra imagen
tan torcida, que el llanto de los ojos
les bañaba las nalgas por la raja.*

*Lloraba yo, apoyado en una roca
del duro escollo, tal que dijo el guía:
«¿Es que eres tú de aquellos insensatos?»
vive aquí la piedad cuando está muerta:
¿Quién es más criminal de lo que es ése
que al designio divino se adelanta?»*

*Alza tu rostro y mira a quien la tierra
a la vista de Tebas se tragó;
y de allí le gritaban: “¿Dónde caes*

*Anfiareo?, ¿por qué la guerra dejas?”
Y no dejó de rodar por el valle
hasta Minos, que a todos los agarra.*

*Mira cómo hizo pecho de su espalda:
pues mucho quiso ver hacia adelante,
mira hacia atrás y marcha reculando.*

*Mira a Tiresias, que mudó de aspecto
al hacerse mujer siendo varón
cambiándose los miembros uno a uno;*

*y después, golpear debía antes
las unidas serpientes, con la vara,
que sus viriles plumas recobrase.*

*Aronte es quien al vientre se le acerca,
que en los montes de Luni, que cultiva
el carrarés que vive allí debajo,*

*tuvo entre blancos mármoles la cueva
como mansión; donde al mirar los astros
y el mar, nada la vista le impedía.*

*Y aquella que las tetas se recubre,
que tú no ves, con trenzas desatadas,
y todo el cuerpo cubre con su pelo,*

*fue Ilanto, que corrió por muchas tierras;
y luego se afincó donde nació,
por lo que un poco quiero que me escuches:*

*Después de que su padre hubiera muerto,
y la ciudad de Baco esclavizada,
ella gran tiempo anduvo por el mundo.*

En el norte de Italia se halla un lago,
al pie del Alpe que ciñe Alemania
sobre el Tirol, que Benago se llama.

Por mil fuentes, y aún más, el Apenino
ente Garda y Camónica se baña,
por el agua estancada en dicho lago.

En su medio hay un sitio, en que el trentino
pastor y el de Verona, y el de Brescia,
si ese camino hiciere, bendijera.

Se halla Pesquiera, arnés hermoso y fuerte,
frontera a bergamescos y brescianos,
en la ribera que en el sur le cerca.

En ese sitio se desborda todo
lo que el Benago contener no puede,
y entre verdes praderas se hace un río.

Tan pronto como el agua aprisa corre,
no ya Benago, mas Mencio se llama
hasta Governo, donde cae al Po.

Tras no mucho correr, encuentra un valle,
en el cual se dilata y empantana;
y en el estío se vuelve insalubre.

Pasando por allí la virgen fiera,
vio tierra en la mitad de aquel pantano,
sin cultivo y desnuda de habitantes.

Allí, para escapar de los humanos,
con sus siervas quedose a hacer sus artes,
y vivió, y dejó allí su vano cuerpo.

Los hombres luego que vivían cerca,
se acogieron al sitio, que era fuerte,
pues el pantano aquel lo rodeaba.

Fundaron la ciudad sobre sus huesos;
y por quien escogió primero el sitio,
Mantua, sin otro augurio, la llamaron.

Sus moradores fueron abundantes,
antes que la torpeza de Casoldi,
de Pinamonte engaño recibiese.

Esto te advierto por si acaso oyeras
que se fundó de otro modo mi patria,
que a la verdad mentira alguna ocu te.»

Y yo: «Maestro, tus razonamientos
me son tan ciertos y tan bien los creo,
que apagados carbones son los otros.

Mas dime, de la gente que camina,
si ves alguna digna de noticia,
pues sólo en eso mi mente se ocupa.»

Entonces dijo: «Aquel que desde el rostro
la barba ofrece por la espalda oscura,
fue, cuando Grecia falta de varones

tanto, que había apenas en las cunas
augur, y con Calcante dio la orden
de cortar en Aulide las amarras.

Se llamaba Euripilo, y así canta
algún pasaje de mi gran tragedia:
tú bien lo sabes pues la sabes toda.

Aquel otro en los flancos tan escaso,
Miquel Escoto fue, quien en verdad
de los mágicos fraudes supo el juego.

Mira a Guido Bonatti, mira a Asdente,
que haber tomado el cuero y el bramante
ahora querría, mas tarde se acuerda;

*Y a las tristes que el huso abandonaron,
las agujas y ruecas, por ser magas
y hechiceras con hierbas y figuras.*

*Mas ahora ven, que llega ya al confín
de los dos hemisferios, y a las ondas
bajo Sevilla, Cain con las zarzas,*

*y la luna ayer noche estaba llena:
bien lo recordarás, que no fue estorbo
alguna vez en esa selva oscura.»
Así me hablaba, y mientras caminábamos.*

CANTO XXI

*Así de puente en puente, conversando
de lo que mi Comedia no se ocupa,
subimos, y al llegar hasta la cima*

*nos paramos a ver la otra hondonada
de Malasbolsas y otros llantos vanos;
y la vi tenebrosamente oscura.*

*Como en los arsenales de Venecia
bulle pez pegajosa en el invierno
al reparar sus leños averiados,*

*que navegar no pueden; y a la vez
quién hace un nuevo leño, y quién embrea
los costados a aquel que hizo más rutas;*

*quién remacha la popa y quién la proa;
hacen otros los remos y otros cuerdas;
quién repara mesanas y trinquetas;*

*así, sin fuego, por divinas artes,
bullía abajo una espesa resina,
que la orilla impregnaba en todos lados.*

*La veía, mas no veía en ella
más que burbujas que el hervor alzaba,
todas hincharse y explotarse luego.*

*Mientras allá miraba fijamente,
el poeta, diciendo: «¡Atento, atento!»
a él me atrajo del sitio en que yo estaba.*

*Me volví entonces como aquel que tarda
en ver aquello de que huir conviene,
y a quien de pronto le acobarda el miedo,*

*y, por mirar, no demora la marcha;
y un diablo negro vi tras de nosotros,
que por la roca corriendo venía.*

*¡Ah, qué fiera tenía su apariencia,
y parecían cuán amenazantes
sus pies ligeros, sus abiertas alas!*

*En su hombro, que era anguloso y soberbio,
cargaba un pecador por ambas ancas,
agarrando los pies por los tendones.*

*«¡Oh Malasgarras --dijo desde el puente--,
os mando a un regidor de Santa Zita!
Ponedlo abajo, que voy a por otro*

*a esa tierra que tiene un buen surtido:
salvo Bonturo todos son venales;
del “sí” allí hacen “no” por el dinero.»*

*Abajo lo tiró, y por el escollo
se volvió, y nunca fue un mastín soltado
persiguiendo a un ladrón con tanta prisa.*

*Aquél se hundió, y se salía de nuevo;
mas los demonios que albergaba el puente
gritaron: «¡No está aquí la Santa Faz,*

*y no sé nada aquí como en el Serquio!
así que, si no quieres nuestros garfios,
no te aparezcas sobre la resina.»*

Con más de cien arpones le pinchaban,
dicen: «C bierto bailar aquí debes,
tal que, si puedes, a escondidas hurtas.»

No de otro modo al pinche el cocinero
hace meter la carne en la caldera,
con los tridentes, para que no flote.

Y el buen Maestro: «Para que no sepan
que estás agua –me dijo– ve a esconderte
tras una roca que sirva de abrigo;

y por ninguna ofensa que me hagan,
debes temer, que bien conozco esto,
y otras veces me he visto en tales líos.»

Después pasó del puente a la otra parte;
y cuando ya alcanzó la sexta fosa;
le fue preciso un ánimo templado.

Con la ferocidad y con la saña
que los perros atacan al mendigo,
que de pronto se para y limosnea,

del puentecillo aquéllos se arrojaron,
y en contra de él volvieron los arpones;
mas él gritó: «¡Que ninguno se atreva!

Antes de que me pinchen los tridentes,
que se adel nte alguno para oírme,
pensad bien si debéis arponearme.»

«¡Que vaya Malacola!» –se gritaron;
y uno salió de entre los otros quietos,
y vino hasta él diciendo: «¿De qué sirve?»

«Es que crees, Malacola, que me habrías
visto venir –le dijo mi maestro–
seguro ya de todas vuestras armas,

sin el querer divino y diestro hado?
Déjame andar, que en el cielo se quiere
que el camino salvaje enseñe a otros.»

Su orgullo entonces fue tan abatido
que el tridente dejó caer al suelo,
y a los otros les dijo: «No tocarlo.»

Y el guía a mí: «Oh tú que allí te encuentras
tras las rocas del puente aga apado,
puedes venir conmigo ya seguro.»

Por lo que yo avancé hasta él de prisa;
y los diablos se echaron adelante,
tal que temí que el pacto no guardaran;

así yo vi temer a los infantes
yéndose, tras rendirse, de Caprona,
al verse ya entre tantos enemigos.

Yo me arrimé con toda mi persona
a mi guía, y los ojos no apartaba
de sus caras que no eran nada buenas.

Inclinaban los garfios: «¿Que le pinche
–decíanse– queréis, en el trasero?»
Y respondían: «Sí, pínchale fuerte.»

Pero el demonio aquel que había hablado
con mi guía, volviose raudamente,
y dijo: «Para, para, Arrancapelos.»

Luego nos dijo: «Más andar por este
escollo no se puede, pues que yace
todo desp dazado el arco sexto;

y si queréis seguir más adelante
podéis andar aquí, por esta escarpa:
hay otro escollo cerca, que es la ruta.

*Ayer, cinco horas más que en esta hora,
mil y doscientos y sesenta y seis
años hizo, que aquí se huió el camino.*

*Hacia allá mando a alguno de los míos
para ver si se escapa alguno de esos;
id con ellos, que no han de molestaros.*

*¡Adelante Aligacho, Patasfrías,
—él comenzó a decir— y tú, Malchucho;
y Barbatiesa quíe la decena.*

*Vayan detrás Salido y Ponzoñoso,
jabalí Colmilludo, Arañaperros,
el Tartaja y el loco del Berrugas.*

*Mirad en torno de la pez hirviente;
éstos a salvo lleguen al escollo
que todo entero va sobre la fosa.»*

*«¡Ay maestro, qué es esto que estoy viendo!
—dije— vayamos solos sin escolta,
si sabes ir, pues no la necesito.*

*Si eres tan avisado como sueles,
¿no ves cómo sus dientes les rechinan,
y su entrecejo males amenaza?»*

*Y él me dijo: «No quiero que te asustes;
déjalos que rechinen a su gusto,
pues hacen eso por los condenados.»*

*Dieron la vuelta por la orilla izquierda,
mas primero la lengua se mordieron
hacia su jefe, a manera de se a,
y él hizo una trompeta de su culo.*

CANTO XXII

*Caballeros he visto alzar el campo,
comenzar el combate, o la revista,
y alguna vez huir para salvarse;*

*en vuestra tierra he visto exploradores,
¡Oh aretinos! y he visto las mesnadas,
hacer torneos y correr las justas,*

*ora con trompas, y ora con campanas,
con trombores, y hogueras en castillos,
con cosas propias y también ajenas;*

*mas nunca con tan rara cornamusa,
moverse caballeros ni pendones,
ni nave al ver una estrella o la tierra.*

*Caminábamos con los diez demonios,
¡fiera compañía!, mas en la taberna
con borrachos, con santos en la iglesia.*

*Mas a la pez volvía la mirada,
por ver lo que la bolsa contenía
y a la gente que adentro estaba ardiendo.*

*Cual los delfines hacen sus señales
con el arco del lomo al marinero,
que le preparan a que el leño salve,*

*por aliviar su pena, de este modo
enseñaban la espalda algunos de ellos,
escondiéndose en menos que hace el rayo.*

*Y como al borde del agua de un charco
hay renacuajos con el morro fuera,
con el tronco y las ancas escondidas,*

*se encontraban así los pecadores;
mas, como se acercaba Barbatiesa,
bajo el hervor volvieron a meterse.*

*Yo vi, y el corazón se me acongoja,
que uno esperaba, así como sucede
que una rana se queda y otra salta;*

*Y Arañaperros, que a su lado estaba,
le agarró por el pelo empegotado
y le sacó cual si fuese una nutria.*

*Ya de todos el nombre conocía,
pues lo aprendí cuando fueron nombrados,
y atento estuve cuando se llamaban.*

*«Ahora, Berrugas, pu des ya clavarle
los garfios en la espalda y desollarlo»
gritaban todos juntos los malditos.*

*Y yo: «Maestro, intenta, si es que puedes,
saber quién es aquel desventurado,
llegado a manos de sus enemigos.»*

*Y junto a él se aproximó mi guía;
preguntó de dónde era, y él repuso:
«Fui nacido en el reino de Navarra.*

*Criado de un señor me hizo mi madre,
que me había engendrado de un bellaco,
destructor de sí mismo y de sus cosas.*

*Después fui de la corte de Teobaldo:
allí me puse a hacer baratertas;
y en este caldo estoy rindiendo cuentas.»*

*Y Colmilludo a cuya boca asoman,
tal jabalí, un colmillo a cada lado,
le hizo sentir cómo uno descosía.*

*Ca ó el ratón entre malvados gatos;
mas le agarró en sus brazos Barbatiesa,
y dijo: «Estaros quietos un momento.»*

*Y volviendo la cara a mi maestro
«Pregunta –dijo– aún, si más deseas
de él saber, antes que esos lo destrocen».*

*El guía entonces: «De los otros reos,
di ahora si de algún latino sabes
que esté bajo la pez.» Y él: «Hace poco
a uno dejé que fue de allí vecino.
¡Si estuviese con él aún recubierto
no temería tridentes ni garras!»*

*Y el Salido: «Esperamos ya bastante»,
dijo, y cogióle el brazo con el gancho,
tal que se llevó un trozo desgarrado.*

*También quiso agarrarle Ponzoñoso
piernas abajo; mas el decurión
miró a su alrededor con mala cara.*

*Quando estuvieron algo más calmados,
a aquel que aún contemplaba sus heridas
le preguntó mi guía sin tardanza:*

*«¿Y quién es ése a quien enhoramala
dejaste, has dicho, por salir a flote?»
Y aquél repuso: «Fue el fraile Gomita,*

*el de Gallura, va o de mil fraudes;
que apresó a los rivales de su amo,
consiguiendo que todos lo alabasen.*

*Cogió el dinero, y soltoles de plano,
como dice; y fue en otros menesteres,
no chico, mas eximio baratero.*

*Trata con él maese Miguel Zanque
de Logodoro; y hablan Cerdeña
sin que sus lenguas nunca se fatiguen.*

*¡Ay de mí! ved que aquél rechina el diente:
más te diría pero tengo miedo
que a rascarme la tiña se aparezcan.»*

*Y vuelta hacia el Tartaja el gran preboste,
cuyos ojos herirle amenazaban,
dijo: «Hazte a un lado, pájaro malvado.»*

*«Si queréis conocerles o escucharles
—volvió a empezar el preso temeroso—
haré venir toscanos o lombardos;*

*pero quietos estén los Malasgarras
para que éstos no teman su venganza,
y yo, siguiendo en este mismo sitio,*

*por uno que soy yo, haré venir siete
cuando les silbe, como acostumbramos
hacer cuando del fondo sale alguno.»*

*Malchhucho en ese instante alzó el hocico,
moviendo la cabeza, y dijo: «Ved
qué malicia pensó para escaparse.»*

*Más él, que muchos trucos conocía
respondió: «Malicioso soy acaso,
cuando busco a los míos más tristeza?»*

*No se aguantó Aligacho, y, al contrario
de los otros, le dijo: «Si te tiras,
yo no iré tras de ti con buen galope,*

*mas batiré sobre la pez las alas;
deja la orilla y corre tras la roca;
ya veremos si tú nos aventajas.»*

*Oh tú que lees, oirás un nuevo juego:
todos al otro lado se volieron,
y el primero aquel que era más contrario.*

*Aprovechó su tiempo el de Navarra;
fijó la planta en tierra, y en un punto
dio un salto y se escapó de su preboste.*

*Y por esto, culpables se sintieron,
más aquel que fue causa del desastre,
que se marchó gritando: «Ya te tengo.»*

*Más de poco valió, pues que al miedoso
no alcanzaron las alas: se hundió éste,
y aquél alzó volando arriba el pecho.*

*No de otro modo el ánade de golpe,
cuando el halcón se acerca, se sumerge,
y éste, roto y cansado, se remonta.*

*Airado Patasfrías por la broma,
volando atrás, lo cogió, deseando
que aquél huyese para armar camorra;*

*y al desaparecer el baratero,
volvió las garras a su camarada,
tal que con él se enzarzó sobre el foso.*

*Fue el otro gavilán bien amaestrado,
sujetándole bien, y ambos cayeron
en la mitad de aquel pantano hirviente.*

*Los separó el calor a toda prisa,
pero era muy difícil remontarse,
pues tenían las alas pegajosas.*

*Barbatiesa, enfadado cual los otros,
a cuatro hizo volar a la otra parte,
todos con garfios y muy prestamente.*

*Por un lado y por otro descendieron:
echaron garfios a los atrapados,
que cocidos estaban en la costra,
y así enredados los abandonamos.*

CANTO XXIII

Callados, solos y sin compañía
caminábamos uno tras del otro,
lo mismo que los frailes franciscanos.

Vuelto había a la fábula de Esopo
mi pensamiento la presente riña,
donde él habló del ratón y la rana,

porque igual que «ense uida» y «al instante»,
se parecen las dos si se compara
el principio y el fin atentamente.

Y, cual de un pensamiento el otro sale,
así nació de aquel otro después,
que mi primer espanto redoblaba.

Yo así pensaba: «Si estos por nosotros
quedan burlados con daño y con befa,
supongo que estarán muy resentidos.

Si sobre el mal la ira se acrecienta,
ellos vendrán detrás con más crueldad
que el can lleva una liebre con los dientes.»

Ya sentía erizados los cabellos
por el miedo y atrás atento estaba
cuando dije: «Maestro, si escondite

no encuentras enseguida, me amedrentan
los Malasgarras: vienen tras nosotros:
tanto los imagino que los siento.»

Y él: «Si yo fuese de azogado vidrio,
tu imagen exterior no copiaría
tan pronto en mí, cual la de dentro veo;

tras mi pensar el tuyo ahora venía,
con igual acto y con la misma ca a,
que un único consejo hago de entrambos.

Si hacia el lado derecho hay una cuesta,
para poder bajar a la otra bolsa,
huiremos de la caza imaginada.»

Este consejo apenas proferido,
los vi venir con las alas extendidas,
no muy de lejos, para capturarnos.

De súbito mi guía me cogió
cual la madre que al ruido se despierta
y ve cerca de sí la llama ardiente,

que coge al hijo y huye y no se para,
teniendo, más que de ella, de él cuidado,
aunque tan sólo vista una camisa.

Y desde lo alto de la dura margen,
de espaldas resbaló por la pendiente,
que cierra la otra bolsa por un lado.

No corre por la aceña agua tan rauda,
para mover la rueda del molino,
cuando más a los palos se aproxima,

cual mi maestro por aquel barranco,
sosteniéndome encima de su pecho,
como a su hijo, y no cual compañero.

Y llegaron sus pies al fecho apenas
del fondo, cuando aquéllos a la cima
sobre nosotros; pero no temíamos,

pues la alta providencia que los quiere
hacer ministros de la quinta fosa,
poder salir de allí no les permite.

Allí encontramos a gente pintada
que alrededor marchaba a lentos pasos,
llorando fatigados y abatidos.

Tenían capas con capuchas bajas
hasta los ojos, hechas del tamaño
que se hacen en Oluní para los monjes:

por fuera son de oro y deslumbrantes,
mas por dentro de plomo, y tan pesadas
que Federico de paja las puso.

¡Oh eternamente fatigoso manto!
Nosotros aún seguimos por la izquierda
a su lado, escuchando el triste loro;

mas cansados aquéllos por el peso,
venían tan despacio, que con nuevos
compañeros a cada paso estábamos.

Por lo que dije al guía: «Ve si encuentras
a quien de nombre o de hechos se conozca,
y los ojos, andando, mueve entorno.»

Uno entonces que oyó mi hablar toscano,
de detrás nos gritó: «Parad los pasos,
los que corréis por entre el aire oscuro.

Tal vez tendrás de mí lo que buscabas.»
Y el guía se volvió y me dijo: «Espera,
y luego anda conforme con sus pasos.»

Me detuve, y vi a dos que una gran ansia
mostraban, en el rostro, de ir conmigo,
mas la carga pesaba y el sendero.

Cuando estuvieron cerca, torvamente,
me remiraron sin decir palabra;
luego así se volvieron y decían:

«Ése parece o vo en la garganta;
y, si están muertos ¿por qué privilegio
van descubiertos de la gran estola?»

Dijéronme: «Oh Toscano, que al colegio
de los tristes hipócritas viniste,
dinos quién eres sin tener reparo.»

«He nacido y crecido –les repuse–
en la gran villa sobre el Arno bello,
y con el cuerpo estoy que siempre tuve.

¿Quién sois vosotros, que tanto os destila
el dolor, que así veo por el rostro,
y cuál es vuestra pena que reluce?»

«Estas doradas capas –uno dijo–
son de plomo, tan gruesas, que los pesos
hacen así chirriar a sus balanzas.

Frailes gozosos fuimos, boloñeses;
yo Catalano y éste Loderingo
llamados, y elegidos en tu tierra,

como suele nombrarse a un imparcial
por conservar la paz; y fuimos tales
que en torno del Gardingo aún puede verse.»

Yo comencé: «Oh hermanos, vuestros males »
No dije más, porque vi por el suelo
a uno crucificado con tres palos.

Al verme, por entero se agitaba,
soplándose en la barba con suspiros;
y el fraile Catalán que lo advirtió,

me dijo: «El condenado que tú miras,
dijo a los fariseos que era justo
ajusticiar a un hombre por el pueblo.

*Desnudo está y clavado en el camino
como ves, y que sienta es necesario
el peso del que pasa por encima;*

*y en tal modo se encuentra aquí su suegro
en este foso, y los de aquel concilio
que a los judíos fue mala semilla.»*

*Vi que Virgilio entonces se asombraba
por quien se hallaba allí crucificado,
en el eterno exilio tan vilmente.*

*Después dirigió al fraile estas palabras:
«No os desagrada, si podéis, decirnos
si existe alguna trocha a la derecha,*

*por la cual ambos dos salir podamos,
sin obligar a los ángeles negros,
a que nos saquen de este triste foso.»*

*Repuso entonces: «Antes que lo esperes,
hay un peñasco, que de la gran roca
sale, y que cruza los terribles valles,*

*salvo aquí que está roto y no lo salva.
Subir podréis arriba por la ruina
que yace al lado y el fondo recubre.»*

*El guía inclinó un poco la cabeza:
dijo después: «Contaba mal el caso
quien a los pecadores allí ensarta.»*

*Y el fraile: «Ya en Bolonia oí contar
muchos vicios del diablo, y entre otros
que es mentiroso y padre del embuste.»*

*Rápidamente el guía se marchó,
con el rostro turbado por la ira;
y yo me separé de los cargados,
detrás siguiendo las queridas plantas.*

CANTO XXXV

*En ese tiempo en el que el año es joven
y el sol sus crines bajo Acuario templa,
y las noches se igualan con los días,*

*cuando la escarcha en tierra se asemeja
a aquella imagen de su blanca hermana,
mas poco dura el temple de su pluma;*

*el campesino falto de forraje,
se levanta y contempla la campiña
toda blanca, y el muslo se golpea,*

*vuelve a casa, y aquí y allá se duele,
tal mezquino que no sabe qué hacerse;
sale de nuevo, y cobra la esperanza,*

*viendo que al monte ya le cambió el rostro
en pocas horas, toma su cayado,
y a pacer fuera saca las ovejas.*

*De igual manera me asustó el maestro
cuando vi que su frente se turbaba,
mas pronto al mal siguió la meicina;*

*pues, al llegar al derruido puente,
el guía se volvió a mí con el rostro
dulce que vi al principio al pie del monte;*

*abrió los brazos, tras de haber tomado
una resolución, mirando antes
la ruina bien, y se acercó a empinarme.*

*Y como el que trabaja y que calcula,
que parece que todo lo prevea,
igual, encaramándome a la cima*

de un peñasco, otra roca examinaba,
diciendo: «Agár ate luego de aquélla;
pero antes ve si puede sostenerte.»

No era un camino para alguien con capa,
pues apenas, él leve, yo sujeto,
podíamos subir de piedra en piedra.

Y si no fuese que en aquel recinto
más corto era el camino que en los otros,
no sé de él, pero yo vencido fuera.

Más como hacia la boca Malasbolsas
del pozo más profundo toda pende,
la situación de cada valle hace

que se eleve un costado y otro baje;
y así llegamos a la punta extrema,
donde la última piedra se destaca.

Tan ordeñado del pulmón estaba
mi aliento en la subida, que sin fuerzas
busqué un asiento en cuanto que llegamos.

«Ahora es preciso que te despereces
–dijo el maestro–, pues que andando en plumas
no se consigue fama, ni entre colchas;

el que la vida sin ella malgasta
tal vestigio en la tierra de sí deja,
cual humo en aire o en agua la espuma.

Así que arriba: vence la pereza
con ánimo que vence cualquier lucha,
si con el cuerpo grave no lo impide.

Hay que subir una escala aún más larga;
haber huido de éstos no es bastante:
si me entiendes, procura que te sirva.»

Alcé entonces, mostrándome provisto
de un ánimo mayor del que tenía,
«Vamos –dije–. Estoy fuerte y animoso.»

Por el derrumbe empezamos a andar,
que era escarpado y rocoso y estrecho,
y mucho más pendiente que el de antes.

Hablando andaba para hacerme el fuerte;
cuando una voz salió del otro foso,
que incomprensibles voces profería.

No le entendí, por más que sobre el lomo
ya estuviese del arco que cruzaba:
mas el que hablaba parecía airado.

Miraba al fondo, mas mis ojos vivos,
por lo oscuro, hasta el fondo no llegaban,
por lo que yo: «Maestro alcanza el otro

recinto, y descendamos por el muro;
pues, como escucho a alguno que no entiendo,
miro así al fondo y nada reconozco.

«Otra respuesta –dijo– no he de darte
más que hacerlo; pues que demanda justa
se ha de cumplir con obras, y callando.»

Desde lo alto del puente descendimos
donde se cruza con la octava orilla,
luego me fue la bolsa manifiesta;

y yo vi dentro terrible maleza
de serpientes, de especies tan distintas,
que la sangre aún me hiela el recordarlo.

Más no se ufane Libia con su arena;
que si quelidras, yáculos y faras
produce, y caneros con anfisíbenas,

*ni tantas pestilencias, ni tan malas,
mostró jamás con la Etiopía entera,
ni con aquel que está sobre el mar Rojo.*

*Entre el montón tristísimo corrían
gentes desnudas y aterrorizadas,
sin refugio esperar o heliotropía:*

*esposados con sierpes a la espalda;
les hincaban la cola y la cabeza
en los riñones, encima montadas.*

*De pronto a uno que se hallaba cerca,
se lanzó una serpiente y le mordió
donde el cuello se anuda con los hombros.*

*Ni la O tan pronto, ni la I, se escribe,
cual se encendió y ardió, y todo en cenizas
se convirtió cayendo todo entero;*

*y luego estando así deshecho en tierra
amontonose el polvo por sí solo,
y en aquel mismo se tornó de súbito.*

*Así los grandes sabios aseguran
que muere el Fénix y después renace,
cuando a los cinco siglos ya se acerca:*

*no paxe en vida cebada ni hierba,
sólo de incienso lágrimas y amomo,
y nardo y mirra son su último nido.*

*Y como aquel que cae sin saber cómo,
porque fuerza diabólica lo tira,
o de otra opilación que liga el ánimo,*

*que levantado mira alrededor,
muy conturbado por la gran angustia
que le ha ocurrido, y suspira al mirar:*

*igual el pecador al levantarse.
¡Oh divina potencia, cuán severa,
que tales golpes das en tu venganza!*

*El guía preguntó luego quién era:
y él respondió: «Llovi de la Toscana,
no ha mucho tiempo, en este fiero abismo.*

*Uida de bestia me plació, no de hombre,
como al mulo que fui: soy Vanni Fucci
bestia, y Pistoia me fue buena cuadra.»*

*Y yo a mi guía: «Dile que no huya,
y pregunta qué culpa aquí le arroja;
que hombre le vi de maldad y de sangre.»*

*Y el pecador, que oyó, no se escondía,
más volvió contra mí el ánimo y rostro,
y de triste vergüenza enrojeció;*

*y dijo: «Más me duele que me halles
en la miseria en la que me estás viendo,
que cuando fui arrancado en la otra vida.*

*Yo no puedo ocultar lo que preguntas:
aquí estoy porque fui en la sacristía
ladrón de los hermosos ornamentos,*

*y acusaron a otro hombre falsamente;
mas porque no disfrutes al mirarme,
si del lugar oscuro tal vez sales,*

*abre el oído y este anuncio escucha:
Pistoia de los negros enflaquece:
luego en Florencia cambian gente y modos.*

*De Val de Magra Marte manda un rayo
rodeado de turbios nubarrones;
y en agria tempestad impetuosa,*

sobre el campo Piceno habrá un combate;
y de repente rasgará la niebla,
de modo que herirá a todos los blancos.
¡Esto te digo para hacerte daño!»

CANTO XXV

El ladrón al final de sus palabras,
alzó las manos con un par de higas,
gritando: «Toma, Dios, te las dedico.»

Desde entonces me agradan las serpientes,
pues una le envolvió entonces el cuello,
cual si dijese: «No quiero que sigas»;

y otra a los brazos, y le sujetó
ciñéndose a sí misma por delante,
que no pudo con ella ni moverse.

¡Ah Pistoya, Pistoya, por qué niegas
incinerarte, así que más no dures,
pues superas en mal a tus mayores!

En todas las regiones del infierno
no vi a Dios tan sobrio algún espíritu,
ni el que cayó de la muralla en Tebas.

Aquel huyó sin decir más palabra;
y vi venir a un centauro rabioso,
llamando: «¿Dónde, dónde está el soberbio?»

No creo que Maremma tantas tenga,
cuantas bichas tenía por la grupa,
hasta donde comienzan nuestras formas.

Encima de los hombros, tras la nuca,
con las alas abiertas, un dragón
tenía; y éste quema cuanto toca.

Mi maestro me dijo: «Aquel es Caco,
que, bajo el muro del monte Aventino,
hizo un lago de sangre muchas veces.

No va con sus hermanos por la senda,
por el hurto que fraudulento hizo
del rebaño que fue de su vecino;

hasta acabar sus obras tan inicuas
bajo la herculea maza, que tal vez
ciento le dio, mas no sintió el deceno.»

Mientras que así me hablaba, se marchó,
y a nuestros pies legaron tres espíritus,
sin que ni yo ni el guía lo advirtiésemos,

hasta que nos gritaron: «¿Quiénes sois?:
por lo cual dimos fin a nuestra charla,
y entonces nos volvimos hacia ellos.

Yo no les conocí, pero ocurrió,
como suele ocurrir en ocasiones,
que tuvo el uno que llamar al otro,

diciendo: «Cianfa, ¿dónde te has metido?:
Y yo, para que el guía se fijase,
del mentón puse el dedo a la nariz.

Si ahora fueras, lector, lento en creerte
lo que diré, no será nada raro,
pues yo lo vi, y apenas me lo creo.

A ellos tenía alzada la mirada,
y una serpiente con seis pies a uno,
se le tira, y entera se le enrosca.

Los pies de en medio cogieronle el vientre,
los de delante prendieron sus brazos,
y después le mordió las dos mejillas.

*Los delanteros lanzole a los muslos
y le metió la cola entre los dos,
y la trabó detrás de los riñones.*

*Hiedra tan arraigada no fue nunca
a un árbol, como aquella horrible fiera
por otros miembros enroscó los suyos.*

*Se juntan luego, tal si cera ardiente
fueran, y mezclan así sus colores,
no parecían ya lo que antes eran,*

*como se extiende a causa del ardor,
por el papel, ese color oscuro,
que aún no es negro y ya deja de ser blanco.*

*Los otros dos miraban, cada cual
gritando: «¡Agnel, ay, cómo estás cambiando!
¡mira que ya no sois ni dos ni uno!*

*Las dos cabezas eran ya una sola,
y mezcladas se vieron dos figuras
en una cara, donde se perdían.*

*Cuatro miembros hi iéronse dos brazos;
los muslos con las piernas, vientre y tronco
en miembros nunca vistos se tornaron.*

*Ya no existían las antiguas formas:
dos y ninguna la perversa imagen
parecía; y se fue con paso lento.*

*Como el lagarto bajo el gran azote
de la canícula, al cambiar de seto,
parece un rayo si cruza el camino;*

*tal parecía, yendo a las barrigas
de los restantes, una sierpe airada,
tal grano de pimienta negra y lívida;*

*y en aquel sitio que primero toma
nuestro alimento, a uno le golpea;
luego al suelo cayó a sus pies tendida.*

*El herido miró, mas nada dijo;
antes, con los pies quietos, bostezaba,
como si fiebre o sueño le asaltase.*

*Él a la sierpe, y ella a él miraba;
él por la llaga, la otra por la boca
humeaban, el humo confundiendo.*

*Calle Lucano ahora donde habla
del mísero Sabello y de Nasidio,
y espere a oír aquello que describo.*

*Calle Ovidio de Cadmo y de Aretusa;
que si aquél en serpiente, en fuente a ésta
convirtió, poetizando, no le envidio;*

*que frente a frente dos naturalezas
no trasmutó, de modo que ambas formas
a cambiar dispusieran sus materias.*

*Se respondieron juntos de tal modo,
que en dos partió su cola la serpiente,
y el herido juntaba las dos hormas.*

*Las piernas con los muslos a sí mismos
tal se unieron, que a poco la juntura
de ninguna manera se veía.*

*Tomó la cola hendida la figura
que perdía aquel otro, y su pellejo
se hacía blando y el de aquélla, duro.*

*Vi los brazos entrar por las axilas,
y los pies de la fiera, que eran cortos,
tanto alargar e mo acortarse aquéllos.*

*Luego los pies de atrás, torcidos juntos,
el miembro hicieron que se oculta el hombre,
y el mísero del suyo hizo dos patas.*

*Mientras el humo al uno y otro empaña
de color nue o, y pelo hace crecer
por una parte y por la otra depila,
cayó el uno y el otro levantose,
sin desviarse la mirada impía,
bajo la cual cambiaban sus hocicos.*

*El que era en pie lo trajo hacia las sienas,
y de mucha materia que allí había,
salió la oreja del carrillo liso;*

*lo que no fue detrás y se retuvo
de aquel sobrante, a la nariz dio forma,
y engrosó los dos labios, cual conviene.*

*El que yacía, el morro adelantaba,
y escondió en la cabeza las orejas,
como del caracol hacen los cuernos.*

*Y la lengua, que estaba unida y presta
para hablar antes, se partió; y la otra
partida, se cerró; y cesó ya el humo.*

*El alma que era en fiera convertida,
se echó a correr silbando por el valle,
y la otra, en pos de ella, hablando escupe.*

*Luego volvi le las espaldas nuevas,
y dijo al otro: «Quiero que ande Buso
como hice yo, reptando, su camino.»*

*Así yo vi la séptima zahúrda
mutar y trasmutar; y aquí me excuse
la novedad, si oscura fue la pluma.*

*Y sucedió que, aunque mi vista fuese
algo confusa, y encogido el ánimo,
no pudieron huir, tan a escondidas*

*que no les viese bien, Puccio Sciancato
—de los tres compañeros era el único
que no cambió de aquellos que vinieron—
era el otro a quien tú, Saville, lloras,*

CANTO XXVI

*¡Goza, Florencia, ya que eres tan grande,
que por mar y por tierra bate alas,
y en el infierno se expande tu nombre!*

*Cinco nobles hallé entre los ladrones
de tus vecinos, de donde me vino
vergüenza, y para ti no mucha honra.*

*Mas si el soñar al alba es verdadero,
conocerás, de aquí a no mucho tiempo,
lo que Prato, no ya otras, te aborrece.*

*No fuera prematuro, si ya fuese:
¡Ojalá fuera ya, lo que ser debe!
que más me pesará, cua to envejezco.*

*Nos marchamos de allí, y por los peldaños
que en la bajada nos sirvieron antes,
subió mi guía y tiraba de mí.*

*Y siguiendo el camino solitario,
por los picos y rocas del escollo,
sin las manos, el pie no se valía.*

*Entonces me dolió, y me duele ahora,
cuando, el recuerdo a lo que vi dirijo,
y el ingenio refreno más que nun a,*

*porque sin guía de virtud no corra;
tal que, si buena estrella, o mejor cosa,
me ha dado el bien, yo mismo no lo enturbie.*

*Cuanto el campesino que descansa
en la colina, cuando aquel que alumbra
el mundo, oculto menos tiene el rostro,*

*cuando a las moscas siguen los mosquitos,
luciérnagas contempla allá en el valle,
en el lugar tal vez que ara y vendimia;*

*toda resplandecía en llamaradas
la bolsa octava, tal como advirtiera
desde el sitio en que el fondo se veía.*

*Y como aquel que se vengó con osos,
vio de Elías el carro al remontarse,
y erguidos los caballos a los cielos,*

*que con los ojos seguir no podía,
ni alguna cosa ver salvo la llama,
como una nubecilla que subiese;*

*tal se mueven aquéllas por la boca
del foso, más ninguna enseña el hurto,
y encierra un pecador cada centella.*

*Yo estaba tan absorto sobre el puente,
que si una roca no hubiese agarrado,
sin empujarme hubiérame caído.*

*Y viéndome mi guía tan atento
dijo: « Dentro del fuego están las almas,
todas se ocultan en donde se queman.»*

*«Maestro –le repuse–, al escucharte
estoy más cierto, pero ya he notado
que así fuese, y decírtelo quería:*

*¿quién viene en aquel fuego dividido,
que parece surgido de la pira
donde Eteocles fue puesto con su hermano?»*

*Me respondió: «Allí dentro se tortura
a Ulises y a Diomedes, y así juntos
en la venganza van como en la ira;*

*y dentro de su llama se lamenta
del caballo el ardid, que abrió la puerta
que fue gentil semilla a los romanos.*

*Se llora la traición por la que, muerta,
aún Daidamia se duele por Aquiles,
y por el Paladión se halla el castigo.»*

*«Si pueden dentro de aquellas antorchas
hablar –le dije– pídate, maestro,
y te suplico, y valga mi mi súplica,*

*que no me impidas que aguardar yo pueda
a que la llama cornuda aquí llegue;
mira cómo a ellos lleva mi deseo.»*

*Y él me repuso: «Es digno lo que pides
de mucha loa, y yo te lo concedo;
pero procura reprimir tu lengua.*

*Déjame hablar a mí, pues que comprendo
lo que quieres; ya que serán esquivos
por ser griegos, tal vez, a tus palabras.»*

*Cuando la llama hubo llegado a donde
lugar y tiempo pareció a mi guía,
yo le escuché decir de esta manera:*

*«¡Oh vosotros que sois dos en un fuego,
si os merecí, mientras que estaba vivo,
si os merecí, bien fuera poco o mucho,*

*cuando altos versos escribí en el mundo,
no os alejéis; mas que alguno me diga
dónde, por él perdido, halló la muerte.»*

*El mayor cuerno de la antigua llama
empezó a retorcerse murmurando,
tal como aquella que el vi nto fatiga;*

*luego la punta aquí y acá moviendo,
cual si fuese una lengua la que hablara,
fuera sacó la voz, y dijo: «Cuando*

*me separé de Circe, que sustrajo—
me más de un año allí junto a Gaeta,
antes de que así Eneas la llamase,*

*ni la filial dulzura, ni el cariño
del viejo padre, ni el amor debido,
que debiera alegrar a Penélope,*

*vencer pudieron el ardor interno
que tuve yo de conocer el mundo,
y el vicio y la virtud de los humanos;*

*más me arrojé al profundo mar abierto,
con un leño tan sólo, y la pequeña
tripulación que nunca me dejaba.*

*Un litoral y el otro vi hasta España,
y Marruecos, y la isla de los sardos,
y las otras que aquel mar baña en torno.*

*Viejos y tardos ya nos encontrábamos,
al arribar a aquella boca estrecha
donde Hércules plantara sus columnas,*

*para que el hombre más allá no fuera:
a mano diestra ya dejé Sevilla,
y la otra mano se quedaba Ceuta.»*

*«Oh hermanos —dije—, que tras de cien mil
peligros a occidente habéis llegado,
ahora que ya es tan breve la vigilia*

*de los pocos sentidos que aún nos quedan,
negaros no queráis a la experiencia,
siguiendo al sol, del mundo inhabitado.*

*Considerar cuál es vuestra progenie:
hechos no estáis a vivir como brutos,
mas para conseguir virtud y ciencia.»*

*A mis hombres les hice tan ansiosos
del camino con esta breve arenga,
que no hubiera podido detenerlos;*

*y vuelta nuestra proa a la mañana,
alas locas hicimos de los remos,
inclinándose siempre hacia la izquierda.*

*Del otro polo todas las estrellas
vio ya la noche, y el nuestro tan bajo
que del suelo marino no surgía.*

*Cinco veces ardiendo y apagada
era la luz debajo de la luna,
de de que al alto paso penetramos,*

*cuando vimos una montaña, oscura
por la distancia, y pareció tan alta
cual nunca hubiera visto monte alguno.*

*Nos alegramos, mas se volvió llanto:
pues de la nueva tierra un torbellino
nació, y le golpeó la proa al leño.*

*Le hizo girar tres veces en las aguas;
a la cuarta la popa alzó a lo alto,
bajó la proa —como Aquél lo quiso—
hasta que el mar cerró sobre nosotros.*

CANTO XXVII

*Quieta estaba la llama ya y derecha
para no decir más, y se alejaba
con la licencia del dulce poeta,*

cuando otra, que detrás de ella venía,
hizo volver los ojos a su punta,
porque salía de ella un son confuso.

Como mugía el toro siciliano
que primero mugió, y eso fue justo,
con el llanto de aquel que con su lima

lo templó, con la voz del afligido,
que, aunque estuviese forjado de bronce,
de dolor parecía traspasado;

así, por no existir hueco ni vía
para salir del fuego, en su lenguaje
las palabras amargas se tornaban.

Mas luego al encontrar ya su camino
por el extremo, con el movimiento
que la lengua le diera con su paso,

escuchamos: «Oh tú, a quien yo dirijo
la voz y que has hablado cual lombardo,
diciendo: "Vete ya; más no te incito",

aunque he llegado acaso un poco tarde,
no te pese el quedarte a hablar conmigo:
Mira que no me pesa a mí, que ardo!

Si tú también en este mundo ciego
has oído de aquella dulce tierra
latina, en que yo fui culpable, dime

si tiene la Romana paz o guerra;
pues yo nací en los montes entre Urbino
y el yugo del que el Tiber se desata.»

Inclinado y atento aún me encontraba,
cuando al costado me tocó mi guía,
diciéndome: «Habla tú, que éste es latino.»

Yo, que tenía la respuesta pronta,
comencé a hablarle sin demora alguna:
«Oh alma que te escondes allá abajo,

tu Romana no está, no estuvo nunca,
sin guerra en el afán de sus tiranos;
más palpable ninguna dejó ahora.

Rávena está como está ha muchos años:
le los Polenta el águila allí anida,
al que a Cervia recubre con sus alas.

La tierra que sufrió la larga prueba
hizo de francos un montón sangriento,
bajo las garras verdes permanece.

El mastín viejo y joven de Verruchio,
que mala guardia dieron a Montaña,
clavan, donde solían, sus colmillos.

Las villas del Santerno y del Camone
manda el leoncito que c mpea en blanco,
que de verano a invierno el bando muda;

y aquella cuyo flanco el Savio baña,
como entre llano y monte se sitúa,
vive entre estado libre y tiranía.

Ahora quién eres, pido que me cuentes:
no seas más duro que lo fueron otros;
tu nombre así en el mundo tenga fama.»

Después que el fuego crepitó un momento
a su modo, movió la aguda punta
de aquí, de allí, y después lanzó este soplo:

«Si creyera que diese mi respuesta
a persona que al mundo regresara,
dejaría esta llama de agitarse;

pe o, como jamás desde este fondo
nadie vivo volvió, si bien escucho,
sin temer a la infamia, te contestó:

Guerrero fui, y después fui cordelero,
creyendo, así ceñido, hacer enmienda,
y hubiera mi deseo realizado,

si a las primeras culpas, el gran Preste,
que mal haya, tornado no me hubiese;
y el cómo y el porqué, quiero que escuches:

Mientras que forma fui de carne y huesos
que mi madre me dio, fueron mis obras
no leoninas sino de vulpeja;

las acechanzas, las ocultas sendas
todas las supe, y tal llevé su arte,
que iba su fama hasta el confín del mundo.

Cuando vi que llegaba a aquella parte
de mi vida, en la que cualquiera debe
arriar las velas y lanzar amarras,

lo que antes me plació, me pesó entonces,
y arrepentido me volví y confeso,
¡ah miserable!, y me hubiera salvado.

El príncipe de nuevos fariseos,
haciendo guerra cerca de Betrán,
y no con sarracenos ni judíos,

que su enemigo todo era cristiano,
y en la toma de Acre nadie estuvo
ni comerciando en tierras del Sultán;

ni el sumo oficio ni las sacras órde es
en sí guardó, ni en mí el cordón aquel
que suele hacer delgado a quien lo ciñe.

Pero, como a Silvestre Constantino,
allí en Sirati a curarle de lepra,
así como doctor me llamó éste

para curarle la soberbia fiebre:
pidíome mi consejo, y yo callaba,
pues sus palabras ebrias parecían.

Luego volvió a decir: «Tu alma no tema;
de an emano te absuelvo; enséñame
la forma de abatir a Penestrino.

El cielo puedo abrir y cerrar puedo,
porque son dos las llaves, como sabes,
que mi predecesor no tuvo aprecio.»

Los graves argumentos me punzaron
y, pues callar peor me parecía,
le dije: “Padre, ya que tú me lavas

de aquel pecado en el que caigo ahora,
larga promesa de cumplir escaso
hará que triunfes en el alto solío.”

Luego cuando morí, vino Francisco,
más uno de los negros querubines
le dijo: “No lo lleves: no me enfades.

Ha de venirse con mis condenados,
puesto que dio un consejo fraudulento,
y le agarro del pelo desde entonces;

que a quien no se arrepiente no se absuelve,
ni se puede querer y arrepentirse,
pues la contradicción no lo consiente.”

¡Oh miserable, cómo me aterraba
al agarrarme diciéndome: “¿Acaso
no pensabas que lógico yo fuese?”

*A Milos me condujo, y ocho veces
al duro lomo se ciñó la cola,
y después de morderse enfurecido,*

*dijo: "Este es reo de rabiosa llama",
por lo cual donde ves estoy perdido
y, así vestido, andando me lamento.»*

*Cuando hubo terminado su relato,
se retiró la llama dolorida,
torciendo y debatiendo el cuerno agudo.*

*A otro lado pasamos, yo y mi guía,
por cima del escollo al otro arco
que cubre el foso, donde se castiga
a los que, discordiando, adquieren pena.*

CANTO XXVIII

*Aun si en prosa lo hiciese, ¿quién podría
de tanta sangre y plagas como vi
hablar, aunque contase mochas veces?*

*En verdad toda lengua fuera escasa
porque nuestro lenguaje y nuestra mente
no tienen juicio para abarcar tanto.*

*Aunque reuniesen a todo aquel gentío
que allí sobre la tierra infortunada
de Apulia, fue de su sangre doliente*

*por los troyanos y la larga guerra
que tan grande despojo hizo de anillos,
cual Livio escribe, y nunca se equivoca;*

*y quien sufrió los daños de los golpes
por oponerse a Roberto Guiscardo;
y la otra cuyos huesos aún se encuentran*

*en Caperano, donde fue traidor
todo el pullés; y la de Tegliacozzo,
que venció desarmado el viejo Alardo,*

*y cuál cortado y cuál roto su miembro
mostrase, vanamente imitaría
de la novena bolsa el modo inmundo.*

*Una cuba, que duela o fondo pierde,
como a uno yo vi, no se vacía,
de la barbilla abierto al bajo vientre;*

*por las piernas las tripas le colgaban,
vela la asadura, el triste saco
que hace mierda de todo lo que engulle.*

*Mientras que en v rlo todo me ocupaba,
me miró y con la mano se abrió el pecho
diciendo: «Mira cómo me desgarró!*

*y mira qué tan maltrecho está Mahoma!
Delante de mí Ali llorando marcha,
rota la cara del cuello al copete.*

*Todos los otros que tú ves aquí,
sembradores de escándalo y de cisma
vivos fueron, y así son desgarrados.*

*Hay detrás un demonio que nos abre,
tan crudamente, al tajo de la espada,
cada cual de esta fila sometiendo,*

*cuando la vuelta damos al ca ño;
porque nuestras heridas se nos cierran
antes que otros delante de él se pongan.*

*Más ¿quién eres, que husmeas en la roca,
tal vez por retrasar ir a la pena,
con que son castigadas tus acciones?»*

*«Ni le alcanza aún la muerte, ni el castigo
–respo dió mi maestro– le atormenta;
más, por darle conocimiento pleno,*

*yo, que estoy muerto, debo conducirlo
por el infierno abajo vuelta a vuelta:
y esto es tan cierto como que te hablo.»*

*Más de cien hubo que, cuando lo oyeron,
en el foso a mirarme se pararon
llenos de asombro, olvidando el martirio.*

*«Pues bien, di a Fray Dolcín que se a astezca,
tú que tal vez verás el sol en breve,
si es que no quiere aquí seguirme pronto,*

*tanto, que, rodeado por la nieve,
no deje la victoria al de Novara,
que no sería fácil de otro modo.»*

*Después de alzar un pie para girarse,
estas palabras díjome Mahoma;
luego al marcharse lo fijó en la tierra.*

*Otro, con la garganta perforada,
cortada la nariz hasta las cejas,
que una oreja tenía solamente,*

*con los otros quedó, maravillado,
y antes que los demás, abrió el gáznate,
que era por fuera rojo por completo;*

*y dijo: «Oh tú a quien culpa no condena
y a quien yo he visto en la tierra latina,
si mucha semejanza no me engaña,*

*acuérdate de Pier de Medicina,
si es que vuelves a ver el dulce llano,
que de Vercelli a Marcabó descende.*

*Y haz saber a los dos grandes de Fano,
a maese Guido y a maese Angioiello,
que, si no es vana aquí la profecía,*

*arrojados serán de su bajel,
y agarrotad s cerca de Cattolica,
por traición de tirano fementido.*

*Entre la isla de Chipre y de Mallorca
no vio nunca Neptuno tal engaño,
no de piratas, no de gente argólica.*

*Aquel traidor que ve con sólo uno,
y manda en el país que uno a mi lado
quisiera estar ayuno de haber visto,*

*ha de hacerles venir a una entrevista;
luego hará tal, que al viento de Focara
no necesitarán preces ni votos.»*

*Y yo le dije: «Iluéstrame y declara,
si quieres que yo lleve tus noticias,
quién es el de visita tan amarga.»*

*Puso entonces la mano en la mejilla
de un compañero, y abriole la boca,
gritando: «Es éste, pero ya no habla;*

*éste, exiliado, sembraba la duda,
diciendo a César que el que está ya listo
siempre con daño el esperar soporta.»*

*¡Oh cuán acobardado parecía,
con la lengua cortada en la garganta,
Curión que en el hablar fue tan osado!*

*Y uno, con una y otra mano mochas,
que alzaba al aire oscuro los muñones,
tal que la sangre le ensuciaba el rostro,*

gritó: «Te acordarás también del Tosca,
que dijo: “Lo empezado fin requiere”,
que fue mala simiente a los toscanos.»

Y yo le dije: «Y muerte de tu raza.»
Y él, dolor a dolor acumulado,
se fue como persona triste y loca.

Más yo quedé para mirar el grupo,
y vi una cosa que me diera miedo,
sin más pruebas, contarla solamente,

si no me asegurase la conciencia,
esa amiga que al hombre fortifica
en la confianza de sentirse pura.

Yo vi de cierto, y parece que aún vea,
un busto sin cabeza andar lo mismo
que iban los otros del rebaño triste;

la testa trunca agarraba del pelo,
cual un farol llevándola en la mano;
y nos miraba, y «¡Ay de mí!» decía.

De sí se hacía a sí mismo lucerna,
y había dos en uno y uno en dos:
cómo es posible sabe Quien tal manda.

Cuando llegado hubo al pie del puente,
alzó el brazo con toda la cabeza,
para decir de cerca sus palabras,

que fueron: «Mira mi pena tan cruda
tú que, inspirando vas viendo a los muertos;
mira si alguna hay grande como es ésta.

Y para que de mí noticia lleves
sabrás que soy Bertrand de Born, aquel
que diera al joven rey malos consejos.

Yo hice al padre y al hijo enemistarse:
Aquitael no hizo más de Absalón
y de David con perversas punzadas:

Y como gente unida así he partido,
partido llevo mi cerebro, ¡ay triste!,
de su principio que está en este tronco.
Y en mí se cumple la contrapartida.»

CANTO XXXIX

La mucha gente y las diversas plagas,
tanto habían mis ojos embriagado,
que quedarse llorando deseaban;

mas Virgilio me dijo: «¿En qué te fijas?
¿Por qué tu vista se detiene ahora
tras de las tristes sombras mutiladas?»

Tú no lo hiciste así en las otras bolsas;
piensa, si enume arlas crees posible,
que millas veintidós el valle abarca.

Y bajo nuestros pies ya está la luna:
Del tiempo concedido queda poco,
y aún nos falta por ver lo que no has visto.»

«Si tú hubieras sabido –le repuse–
la razón por la cual miraba, a eso
me hubieses permitido detenerme.»

Ya se marchaba, y yo detrás de él,
mi guía, respondiendo a su pregunta
y añadiéndole: «Dentro de la cueva,

donde los ojos tan atento puse,
creo que un alma de mi sangre llora
la culpa que tan caro allí se paga.»

Dijo el maestro entonces: «No entretengas de aquí adelante en ello el pensamiento: piensa otra cosa, y él allá se quede;

que yo le he visto al pie del puentecillo señalarte, con dedo amenazante, y llamarlo escuché Seri del Bello.

Tan distraído tú estabas entonces con el que tuvo Altaforte a su mando, que se fue porque tú no le atendías.»

«Oh guía mío, la violenta muerte que aún no le ha vengado –yo repuse– ninguno que comparta su vergüenza,

hác le desdeñoso; y sin hablarme se ha marchado, del modo que imagino; con él por esto he sido más piadoso.»

Conversamos así hasta el primer sitio que desde el risco el otro valle muestra, si hubiese allí más luz, todo hasta el fondo.

Cuando estuvimos ya en el postrer claustro de Malasbolsas, y que sus profesos a nuestra vista aparecer podían,

lamentos saeteáronme diversos, que herrados de piedad dardos tenían; y me tapé por ello los oídos.

Como el dolor, si con los hospitales de Valdiquiana entre junio y septiembre, los males de Maremma y de Cerdeña,

en una fosa juntos estuvieran, tal era aquí; y tal hedor desprendía, como suele venir de miembros muertos.

Descendimos por la última ribera del largo escollo, a la siniestra mano; y entonces pude ver más claramente

allí hacia el fondo, donde la ministra del alto Sir, inefable justicia, castiga al falseador que aquí condena.

Yo no creo que ver mayor tristeza en Egina pudiera el pueblo enfermo, cuando se llenó el aire de ponzoña,

pues, hasta el gusanillo, perecieron los animales; y la antigua gente, según que los poeta aseguran,

se engendró de la estirpe de la hormiga; como era viendo por el valle oscuro languidecer las almas a montones.

Cuál sobre el vientre y cuál sobre la espalda, yacía uno del otro, y como a gatas, por el triste sendero caminaban.

Muy lentamente, sin hablar, marchábamos, mirando y escuchan o a los enfermos, que levantar sus cuerpos no podían.

Vi sentados a dos que se apoyaban, como al cocer se apoyan teja y teja, de la cabeza al pie llenos de pústulas.

Y nunca vi moviendo la almohaza a muchacho esperado por su amo, ni a aquel que con desgana está aún en vela,

como éstos se mordían con las uñas a ellos mismos a causa de la saña del gran picor, que no tiene remedio;

y arrancaban la sarna con las uñas,
como escamas de meros el cuchillo,
o de otro pez que las tenga más grandes.

«Oh tú que con los dedos te desuellas
—se dirigió mi guía a uno de aquéllos—
y que a veces tenazas de ellos haces,

dime si algún latino hay entre éstos
que están aquí, así te duren las uñas
eternamente para esta tarea.»

«Latinos somos quienes tan gastados
aquí nos ves —llorando uno repuso—;
¿y quién tú, que preguntas por nosotros?»

Y el guía dijo: «Soy uno que baja
con este vivo aquí, de grada en grada,
y enseñarle el infierno yo pretendo.»

Entonces se rompió el común apoyo;
y temblando los dos a mí vinieron
con otros que lo oyeron de pasada.

El buen maestro a mí se volvió entonces,
diciendo: «Diles todo lo que quieras»;
y yo empecé, pues que él así quería:

«Así vuestra memoria no se borre
de las humanas mentes en el mundo,
mas que perviva bajo muchos soles,

decidme quiénes sois y de qué gente:
vuestra asquerosa y fastidiosa pena
el confesarlo espanto no os produzca.»

«Yo fui de Arezzo, y Alberio el de Siena
—repuso uno— púsome en el fuego,
pero no me condena aque la muerte.

Verdad es que le dije bromeando:
“Yo sabré alzarme en vuelo por el aire”
y aquél, que era curioso a insensato,

quiso que le enseñase el arte; y sólo
porque no le hice Dédalo, me hizo
arder así como lo hizo su hijo.

Más en la última bolsa de las diez,
por la alquimia que yo en el mundo usaba,
me echó Minos, que nunca se equivooca.»

Y yo dije al maestro: «¿Ha habido nunca
gente tan vana como la sienesa?
cierto, ni la francesa llega a tanto.»

Como el otro leproso me escuchara,
repuso a mis palabras: «Quita a Stricca,
que supo hacer tan moderados gastos;

y a Niccolò, que el uso dispendioso
del clavo descubrió antes que ninguno,
en el huerto en que tal simiente crece;

y quita la pandilla en que ha gastado
Caccia d'Ascian la viña y el gran bosque,
y el Abbagliato ha perdido su juicio.

Más por que sepas quién es quien te sigue
contra el sienés, en mí la vista fija,
que mi semblante habrá de responderte:

verás que soy la sombra de Capoccio,
que falseé metales con la alquimia;
y debes recordar, si bien te miro,
que por naturaleza fui una mona.»

CANTO XXX

Quando Juno por causa de Semele
odio tenía a la estirpe tebana,
como lo demostró en tantos momentos,

Atamante volviose tan demente,
que, viendo a su mujer con los dos hijos
que en cada mano a uno conducía,

gritó: «¡Tendamos redes, y atrapemos
a la leona al pasar y a los leoncitos!»;
y luego con sus garras desafiadas.

agarró al que Learco se llamaba,
le volteó y le dio contra una piedra;
y ella se ahogó cargada con el otro.

Y cuando la fortuna echó por tierra
la soberbia de Troya tan altiva,
tal que el rey junto al reino fue abatido,

Hécuba triste, mísera y cautiva,
luego de ver a Polixena muerta,
y a Polidoro allí, junto a la orilla

del mar, pudo advertir con tanta pena,
desgarrada ladró tal como un perro;
tanto el dolor su mente trastornaba.

Mas ni de Tebas furias ni troyanas
se vieron nunca en nadie tan crueles,
ni a las bestias hiriendo, ni a los hombres,

cuanto en dos almas pálidas, desnudas,
que mordiendo corrían, vi, del modo
que el cerdo cuando deja la pocilga.

Una cogió a Capocchio, y en el nudo
del cuello le mordió, y al empujarle,
le hizo arañar el suelo con el vientre.

Y el aretino, que quedó temblando,
me dijo: « El loco aquel es Gianni Schichi,
que rabioso a los otros así ataca.»

«Oh –le dije– así el otro no te hingue
los dientes en la espalda, no te impide
el decirme quién es antes que escape.»

Y él me repuso: «El alma antigua es ésta
de la perversa Mirra, que del padre
lejos del recto amor, se hizo querida.

El pecar con aquél consiguió ésta
falsificándose en forma de otra,
igual que osó aquel otro que se marcha,

por ganarse a la reina de las yeguas,
falsificar en sí a Buoso Donati,
testando y dando norma al testamento.»

Y cuando ya se fueron los rabiosos,
sobre los cuales puse yo la vista,
la volví por mirar a otros malditos.

Vi a uno que un laúd parecería
si le hubieran cortado por las ingles
del sitio donde el hombre se bifurca.

La grave hidropesía, que deforma
los miembros con humores retenidos,
no casado la cara con el vientre,

le obliga a que los labios tenga abiertos,
tal como a causa de la sed el hético,
que uno al mentón, y el otro lleva arriba.

«Ah vosotros que andáis sin pena alguna,
y yo no sé por qué, en el mundo bajo
–él nos dijo–, mirad y estad atentos

a la miseria de maese Adamo:
mientras viví yo tuve cuanto quise,
y una gota de agua, ¡ay triste!, ansío.

Los arroyuelos que en las verdes lomas
de Casentino bajan hasta el Arno,
y hacen sus cauces fríos y apacibles,

siempre tengo delante, y no es en vano;
porque su imagen aún más me reseca
que el mal con que mi rostro se descarna.

La rígida justicia que me hiere
se sirve del lugar en que pequé
para que ponga en fuga más suspiros.

Está Romena allí, donde hice falsa
la aleación sigilada del Bautista,
por lo que el cuerpo quemado dejé.

Pero si viese aquí el ánima triste
de Guido o de Alejandro o de su hermano,
Fuente Branda, por verlos, no cambiase.

Una ya dentro está, si las rabiosas
sombras que van en torno no se engañan,
¿mas de qué sirve a mis miembros ligados?

Si acaso fuese al menos tan ligero
que anduviese en un siglo una pulgada,
en el camino ya me habría puesto,

buscándole entre aquella gente infame,
aunque once millas abarque esta fosa,
y no menos de media de través.

Por aquellos me encuentro en tal familia:
pues me indujeron a acuñar florines
con tres quilates de oro solamente.»

Y yo dije: «¿Quién son los dos mezquinos
que humean, cual las manos en invierno,
apretados yaciendo a tu derecha?»

«Aquí los encontré, y no se han movido
–me repuso– al llover yo en este abismo
ni eternamente creo que se muevan.

Una es la falsa que acusó a José;
otro el falso Sinón, griego de Troya:
por una fiebre aguda tanto hieden.»

Y uno de aquéllos, lleno de fastidio
tal vez de ser nombrados con desprecio,
le dio en la dura panza con el puño.

Ésta sonó cual si fuese un tambor;
y maese Adamo le pegó en la cara
con su brazo que no era menos duro,

diciéndole: «Aunque no pueda moverme,
porque pesados son mis miembros, suelto
para tal menester tengo mi brazo.»

Y aquél le respondió: «Al encaminarte
al fuego, tan veloz no lo tuviste:
pero sí, y más, cuando falsificabas.»

Y el hidrópico dijo: «Eso es bien cierto;
más tan veraz testimonio no diste
al requerirte la verdad en Troya.»

«Si yo hablé en falso, el cuño falseaste
–dijo Sinón– y aquí estoy por un yerro,
y tú por más que algún otro demonio.»

«Acuérdate, perjuro, del caba lo
–repuso aquel de la barriga hinchada–;
y que el mundo lo sepa y lo castigue.»

*«Y te castigue a ti la sed que agrieta
–dijo el griego– la lengua, el agua inmunda
que al vientre le hace valla ante tus ojos.»*

*Y el monedero dilo: «Así se abra
la boca por tu mal, como acostumbra;
que si sed tengo y me hincha el humor,*

*te duele la cabeza y tienes fiebre;
y a lamer el espejo de Narciso,
te invitarían muy pocas palabras.»*

*Yo me estaba muy quieto para oírles
cuando el maestro dijo: «¡Vamos, mira!
no comprendo qué te hace tanta gracia.»*

*Al oír que me hablaba con enojo,
hacia él me volví con tal vergüenza,
que todavía gira en mi memoria.*

*Como ocurre a quien sueña su desgracia,
que soñando aún des a que sea un sueño,
tal como es, como si no lo fuese,*

*así yo estaba, sin poder hablar,
deseando excusarme, y excusábame
sin embargo, y no pensaba hacerlo.*

*«Falta mayor menor vergüenza lava
–dijo el maestro–, que ha sido la tuya;
así es que ya descarga tu tristeza.*

*Y piensa que estaré siempre a tu lado,
si es que otra vez te lleva la fortuna
donde haya gente en pleitos semejantes:
pues el querer oír eso es vil deseo.»*

CANTO XXXI

*La misma lengua me mordió primero,
haciéndome teñir las dos mejillas,
y después me aplicó la medicina:*

*así escuché que solía la lanza
de Aquiles y su padre ser causante
primero de dolor, después de alivio,*

*Dimos la espalda a aquel misero valle
por la ribera que en torno le ciñe,
y sin ninguna charla lo cruzamos.*

*No era allí ni de día ni de noche,
y poco penetraba con la vista;
pero escuché sonar un alto cuerno,*

*tanto que habría a los truenos callado,
y que hacia él su camino siguiendo,
me dirigió la vista sólo a un punto.*

*Tras la derrota dolorosa, cuando
Carlomagno perdió la santa gesta,
Orlando no tocó con tanta furia.*

*A poco de volver allí mi rostro,
muchas torres muy altas creí ver;
y yo: «Maestro, di, ¿qué muro es éste?»*

*Y él a mí: «Como cruzas las tinieblas
demasiado a lo lejos, te sucede
que en el imaginar estás errado.*

*Bien lo verás, si llegas a su vera,
cuánto el seso de lejos se confunde;
así que marcha un poco más aprisa.»*

*Y con cariño cogíome la mano,
y dijo: «Antes que hayamos avanzado,
para que menos raro te parezca,*

*sabe que no son torres, más gigantes,
y en el pozo al que cerca esta ribera
están metidos, del ombligo abajo.»*

Como al irse la niebla disipando,
la vista reconoce poco a poco
lo que esconde el vapor que arrastra el aire,

así horadando el aura espesa y negra,
más y más acercándonos al borde,
se iba el error y el miedo me crecía;

pues como sobre la redonda cerca
Monterregión de torres se corona,
así aquel margen que el pozo circunda

con la mitad del cuerpo torreaban
los horribles gigantes, que amenaza
aún desde el cielo Júpiter tronando.

Y yo miraba ya de alguno el rostro,
la espalda, el pecho y gran parte del vientre,
y los brazos cayendo a los costados.

Cuando dejó de hacer Naturaleza
aquellos animales, muy bien hizo,
porque tales ayudas quitó a Ila te;

Y si ella de elefantes y ballenas
no se arrepiente, quien atento mira,
más justa y más discreta ha de tenerla;

pues donde el argumento de la mente
al mal querer se junta y a la fuerza,
el hombre no podría defenderse.

Su cara parecía larga y gruesa
como la Piña de San Pedro, en Roma,
y en esta proporción los otros huesos;

y así la orilla, que les ocultaba
del medio abajo, les mostraba tanto
de arriba, que alcanzar su cabellera

tres frisiones en vano pretendiesen;
pues treinta grandes palmos les veía
de abajo al sitio en que se anuda el manto.

«Raphel may amech zabi almi»,
a gritar empezó la fiera boca,
a quien más dulces salmos no convienen.

Y mi guía hacia él: «¡Alma insensata,
coge tu cuerno, y desfoga con él
cuanta ira o pasión así te agita!

Mírate al cuello, y hallarás la sogá
que amarrado lo tiene, alma turbada,
mira cómo tu enorme pecho aprieta.»

Después me dijo: «A sí mismo se acusa.
Este es Nembrot, por cuya mala idea
sólo un lenguaje no existe en el mundo.

Dejémosle, y no hablemos vanamente,
porque así es para él cualquier lenguaje,
cual para otros el suyo: nadie entiende.»

Seguimos el viaje caminando
a la izquierda, y a un tiro de ballesta,
otro encontráramos más feroz y grande.

Para ceñirlo quién fuera el maestro,
decir no sé, pero tenía atados
delante el otro, atrás el brazo diestro,

una cadena que le rodeaba
del cuello a abajo, y por lo descubierto
le daba vueltas hasta cinco veces.

«Este soberbio quiso demostrar
contra el supremo Jove su potencia
—dijo mi guía— y esto ha merecido.

*Se llama Efialte; y su intentona hizo
al dar miedo a los dioses los gigantes:
los brazos que movió, ya más no mueve.»*

*Y le dije: «Quisiera, si es posible,
que del desmesurado Briareo
puedan tener mis ojos experiencia.»*

*Y él me repuso: «A Anteo ya verás
cerca de aquí, que habla y está libre,
que nos pondrá en el fondo del infierno.*

*Aquel que quieres ver, está muy lejos,
y está amarrado y puesto de igual modo,
salvo que aún más feroz el rostro tiene.»*

*No hubo nunca tan fuerte terremoto,
que moviese una torre con tal fuerza,
como Efa te fue pronto en revolverse.*

*Más que nunca temí la muerte entonces,
y el miedo solamente bastaría
aunque no hubiese visto las cadenas.*

*Seguimos caminando hacia adelante
y llegamos a Anteo: cinco alas
salían de la fosa, sin cabeza.*

*«Oh tú que en el afortunado valle
que heredero a Escipión de gloria hizo,
al escapar Aníbal con los suyos,*

*mil leones cazaste por botín,
y que si hubieses ido a la alta lucha
de tus hermanos, hay quien ha pensado*

*que vencieran los hijos de la Tierra;
bájanos, sin por ello despreñarnos,
donde al Cocito encierra la friura.*

*A Ticio y a Tifeo no nos mandes;
éste te puede dar lo que deseas;
inclínate, y no tuerzas el semblante.*

*Aún puede darte fama allá en el mundo,
pues que está vivo y larga vida espera,
si la Gracia a destiempo no le llama.»*

*Así dijo el maestro; y él de prisa
tendió la mano, y agarró a mi guía,
con la que a Hércules diera el fuerte abrazo.*

*Virgilio, cuando se sintió cogido,
me dijo: «Ven aquí, que yo te coja»;
luego hizo tal que un haz éramos ambos.*

*Cual parece al mirar la Garisenda
donde se inclina, cuando va una nube
sobre ella, que se venga toda abajo;*

*tal pareciome Anteo al observarle
y ver que se inclinaba, y fue en tal hora
que hubiera preferido otro camino.*

*Más levemente al fondo que se traga
a Lucifer con Judas, nos condujo;
y así inclinado no hizo más demora,
y se alzó como el mástil en la nave.*

CANTO XXXII

*Si rimas broncas y ásperas tuviese,
como merecería el agujero
sobre el que apoyan las restantes rocas*

*exprimiría el jugo de mi tema
más plenamente; más como no tengo,
no sin miedo a contarlo me dispongo;*

*que no es empresa de tomar a juego
de todo el orbe describir el fondo,
ni de lengua que diga «mama» o «papa».*

*Más a mi verso ayuden las mujeres
que a Anfión a cerrar Tebas ayudaron,
y del hecho el decir no sea diverso.*

*¡Oh sobre todas mal creada plebe,
que el sitio ocupas del que hablar es duro,
mejor serla ser cabras u ovejas!*

*Cuando estuvimos ya en el negro pozo,
de los pies del gigante aún más abajo,
y yo miraba aún la alta muralla,*

*oí decirme: «Mira dónde pisas:
anda sin dar patadas a la triste
cabeza de mi hermano desdichado.»*

*Por lo cual me volví, y vi por delante
y a mis plantas un lago que, del hielo,
de vidrio, y no de agua, tiene el rostro.*

*A su corriente no hace tan espeso
velo, en Austria, el Danubio en el invierno,
ni bajo el frío cielo allá el Tanais,*

*como era allí; porque si el Pietrapana
o el Tambernica, encima le cayese,
ni «crac» hubiese hecho por el golpe.*

*Y tal como croando está la rana,
fuera del agua el morro, cuando sueña
con frecuencia espigar la campesina,*

*lúvidas, hasta el sitio en que aparece
la vergüenza, en el hielo había sombras,
castañeteando el diente cual cigüeñas.*

*Hacia abajo sus rostros se volían:
el frío con la boca, y con los ojos
el triste corazón testimoniaban.*

*Después de haber ya visto un poco en torno,
miré, a mis pies, a dos tan estrechados,
que mezclados tenían sus cabezas.*

*«Decidme, los que así apretáis los pechos
–les dije– ¿Quiénes sois?» Y el cuello irguieron;
y al alzar la cabeza, chorrearon*

*sus ojos, que antes eran sólo blandos
por dentro, hasta los labios, y ató el hielo
las lágrimas entre ellos, encerrándolos.*

*Leño con leño grapa nunca une
tan fuerte; por lo que, como dos chivos,
los dos se golpearon iracundos.*

*Y uno, que sin orejas se encontraba
por la friura, con el rostro gacho,
dijo: «¿Por qué nos miras de ese modo?»*

*Si saber quieres quién son estos dos,
el valle en que el Bisenzo se derrama
fue de Alberto, su padre, y de estos hijos.*

*De igual cuerpo salieron; y en Caína
podrás buscar, y no encontrarás sombra
más digna de estar puesta en este hielo;*

*no aquel a quien rompiera pecho y sombra,
por la mano de Arturo, un solo golpe;
no Focaccia; y no éste, que me tapa*

*con la cabeza y no me deja ver,
y fue llamado Sassol Mascheroni:
si eres toscano bien sabrás quién fue.*

*Y porque en más sermones no me metas,
sabe que fui Camincion dei Pazzi;
y espero que Carlino me haga bueno.»*

Luego yo vi mil rostros por el frío
amoratados, y terror me viene,
y siempre me vendrá de aquellos hielos.

Y mientras que hacia el centro caminábamos,
en el que toda gravedad se aúna,
y yo en la eterna lóbreguez temblaba,

si el azar o el destino o Dios lo quiso,
no sé; mas pasea do entre cabezas,
golpeé con el pie el rostro de una.

Llorando me gritó: «¿Por qué me pisas?
Si a aumentar tú no vienes la venganza
de Monteperti, ¿por qué me molestas?»

Y yo: «Maestro mío, espera un poco
pues quiero que me saque éste de dudas;
y luego me darás, si quieres, prisa.»

El guía se detuvo y dije a aquel
que blasfemaba aún muy duramente:
«¿Quién eres tú que así reprendes a otros?»

«Y tú ¿quién eres que por la Antenora
vas golpeando –respondió– los rostros,
de tal forma que, aun vivo, mucho fuera?»

«Yo estoy vivo, y acaso te convenga
–fue mi respuesta–, si es que quieres fama,
que yo ponga tu nombre entre los otros.»

Y él a mí: «Lo contrario desearía;
márchate ya de aquí y no me molestes,
que halagar sabes mal en esta gruta.»

Entonces le cogí por el cogote,
y dije: «Deberás decir tu nombre,
o quedarte sin pelo aquí debajo.»

Por lo que dijo: «Aunque me descabelles,
no te diré quién soy, ni he de decirlo,
aunque mil veces golpees mi cabeza.»

Ya enroscados tenía sus cabellos,
y ya más de un mechón le había arrancado,
mientras ladraba con la vista gacha,

cuando otro le gritó: «¿Qué tienes, Bocca?
¿No te basta sonar con las quijadas,
sino que ladras? ¿quién te da tormento?»

«Ahora –le dije yo– no quiero oírte,
oh malvado traidor: que en tu deshonra,
he de llevar de ti veraces nuevas.»

«Vete –repuso– y di lo que te plazca,
pero no calles, si de aquí salieras,
de quien tuvo la lengua tan ligera.

Él llora aquí el d'nero del francés:
“Yo vi –podrás decir– a aquel de Duera,
donde frescos están los pecadores.”

Si fuera preguntado “¿y esos otros?”
tienes al lado a aquel de Beccaria,
del cual segó Florencia la garganta.

Gianni de Soldanier creo que está
allá con Sanelón y Teobaldelo,
que abrió Faenza mientras que dormía.»

Nos habíamos de estos alejado,
cuando vi a dos helados en un hoyo,
y una cabeza de otra era sombrero;

y como el pan con hambre se devora,
así el de arriba le mordía al otro
donde se juntan nuca con cerebro.

No de otra forma Tideo roía
la sien a Menalipo por despecho,
que aquél el cráneo y las restantes cosas.

«Oh tú, que muestras por tan brutal signo
un odio tal por quien así devoras,
dime el porqué –le dije– de ese trato,

que si tú con razón te quejas de él,
sabiendo quiénes sois, y su pecado,
aún en el mundo pueda yo vengarte,
si no se seca aquella con la que hablo.»

GANJO XXXIII

De la feroz comida alzó la boca
el pecador, limpiándola en los pelos
de la cabeza que detrás roía.

Luego empezó: «Tú quieres que renueve
el amargo dolor que me atenaza
sólo al pensarlo, antes que de ello hable.

Más si han de ser simiente mis palabras
que dé frutos de infamia a este traidor
que muerdo, al par verás que lloro y hablo.

Ignoro yo quién seas y en qué forma
has llegado hasta aquí, mas de Florencia
de verdad me pareces al oírte.

Debes saber que fui el conde Ugolino
y este ha sido Ruggieri, el arzobispo;
por qué soy tal vecino he de contarte.

Que a causa de sus malos pensamientos,
y fiándome de él fui puesto preso
y luego muerto, no hay que relatarlo;

mas lo que haber oído no pudiste,
quiero decir, lo cruel que fue mi muerte,
escucharás: sabrás si me ha ofendido.

Un pequeño agujero de «la Muda»
que por mí ya se llama «La del Hambre»,
y que conviene que a otros aún encierre,

enseñado me había por su hueco
muchas lunas, cuando un mal sueño tuve
que me rasgó los velos del futuro.

Éste me apareció señor y dueño,
a la caza del lobo y los lobeznos
en el monte que a Pisa oculta Lucca.

Con perros flacos, sabios y amaestrados,
los Gualandis, Lanfrancos y Sismondís
al frente se encontraban bien dispuestos.

Tras de corta carrera vi rendidos
a los hijos y al padre, y con colmillos
agudos vi morderles los costados.

Cuando me desperté antes de la aurora,
llorar sentí en el sueño a mis hijitos
que estaban junto a mí, pidiendo pan.

Muy cruel serás si no te dueles de esto,
pensando lo que en mi alma se anunciaba:
y si no lloras, ¿de qué llorar sueles?

Se despertaron, y legó la hora
en que solían darnos la comida,
y por su sueño cada cual dudaba.

Y oí clavar la entrada desde abajo
de la espantosa torre; y yo miraba
la cara a mis hijitos sin moverme.

*Yo no lloraba, tan de piedra era;
lloraban ellos; y Ans Imuccio dijo:
«Cómo nos miras, padre, ¿qué te pasa?»*

*Pero yo no lloré ni le repuse
en todo el día ni al llegar la noche,
hasta que un nuevo sol salía a mundo.*

*Como un pequeño rayo penetrase
en la penosa cárcel, y mirara
en cuatro rostros mi apariencia misma,*

*ambas manos de pena me mordía;
y al pensar que lo hacía yo por ganas
de comer, bruscamente levantaron,*

*diciendo: «Padre, menos nos doliera
si comes de nosotros; pues vestiste
estas miserables carnes, las despoja.»*

*Por más no entristecerlos me calmaba;
ese día y al otro nada hablamos:
Ay, dura tierra, ¿por qué no te abriste?*

*Cuando hubieron pasado cuatro días,
Saddo se me arrojó a los pies tendido,
diciendo: «Padre, ¿por qué no me ayudas?»*

*Allí murió: y como me estás viendo,
vi morir a los tres uno por uno
al quinto y sexto día; y yo me daba*

*ya ciego, a andar a tientas sobre ellos.
Dos días les llamé aunque estaban muertos:
después más que el dolor pudo el ayuno.»*

*Cuando esto dijo, con torcidos ojos
volvió a morder la misera cabeza,
y los huesos tan fuerte como un perro.*

*Ah Pisa, vituperio de las gentes
del hermoso país donde el «sí» suena!,
pues tardos al castigo tus vecinos,*

*muévase la Gorgona y la Capraia,
y hagan presas allí en la hoz del Arno,
para anegar en ti a toda persona;*

*pues si al conde Ugolino se acusaba
por la traición que hizo a tus castillos,
no debiste a los hijos dar tormento.*

*Inocentes hacía la edad nueva,
nueva Tebas, a Ugiccione y al Brigada
y a los otros que el canto ya ha nombrado.»*

*A otro lado pasamos, y a otra gente
envolvía la helada con crudeza,
y no cabeza abajo sino arriba.*

*El llanto mismo el lloro no permite,
y la pena que encuentra el ojo lleno,
vuelve hacia atrás, la angustia acrecentando;*

*pues hacen muro las primeras lágrimas,
y así como viseras cristalinas,
llenan bajo las cejas todo el vaso.*

*Y sucedió que, aun como encallecido
por el gran frío cualquier sentimiento
hubiera abandonado ya mi rostro,*

*me parecía ya sentir un viento,
por lo que yo: «Maestro, ¿quién lo hace?,
¿No están extintos todos los vapores?»*

*Y él me repuso: «En breve será cuando
a esto darán tus ojos la respuesta,
viendo la causa que este soplo envía.»*

Y un triste de esos de la fría costra
gritó: «Ah vosotras, almas tan crueles,
que el último lugar os ha tocado,

del rostro levantar mis duros velos,
que el dolor que me oprime expulsar pueda,
un poco antes que el llanto se congele.»

Y le dije: «Si quieres que te ayude,
dime quién eres, y si no te libro,
merezca yo ir al fondo de este hielo.»

Me respondió: «Yo soy fray Alberigo;
soy aquel de la fruta del mal huerto,
que por el higo el dátil he cambiado.»

«Oh, ¿ya estás muerto --dijé yo-- entonces?
Y él repuso: «De cómo esté mi cuerpo
en el mundo, no tengo ciencia alguna.

Tal ventaja tiene esta Tolomea,
que muchas veces caen aquí las almas
antes de que sus dedos mueva Atropos;

y para que de grado tú me quites
las lágrimas vidriosas de mi rostro,
sabe que luego que el alma traiciona,

como yo hiciera, el cuerpo le es quitado
por un demonio que después la rige,
hasta que el tiempo suyo todo acabe.

Ella cae en cisterna semejante;
y es posible que arriba esté aún el cuerpo
de la sombra que aquí detrás inverna.

Tú lo debes saber, si ahora has venido:
que es Branca Doria, y ya han pasado muchos
años desde que fuera aquí encerrado.»

«Creo --le dije yo-- que tú me engañas;
Branca Doria no ha muerto todavía,
y come y bebe y duerme y paños viste.»

«Al pozo --él respondió-- de Malasgarras,
donde la pez rebulle pegajosa,
aún no había caído Miguel Zanque,

cuando éste le dejó al diablo un sitio
en su cuerpo, y el de un pariente suyo
que la traición junto con él hiciera.

«Más extiende por fin aquí la mano;
abre mis ojos.» Y no los abrí;
y cortesía fue el villano serle.

«Ah genoveses, hombres tan distantes
de todo bien, de toda lacra llenos!,
¿por qué no sois del mundo desterrados?»

Porque con la peor alma de Romaña
hallé a uno de vosotros, por sus obras
su espíritu bañando en el Cocito,
y aún en la tierra vi o con el cuerpo.

CANTO XXXIV

«Vexilla regis prodeunt inferni
contra nosotros, mira, pues, delante
--dijo el maestro-- a ver si los distingues.»

Como cuando una espesa niebla baja,
o se oscurece ya nuestro hemisferio,
girando lejos vemos un molino,

una máquina tal creí ver entonces;
luego, por aquel viento, busqué abrigo
tras de mi guía, pues no hallé otra gruta.

*Ya estaba, y con terror lo pongo en verso,
donde todas las s mbras se cubrían,
traspareciendo como paja en vidrio:*

*Unas yacen; y están erquidas otras,
con la cabeza aquella o con las plantas;
otra, tal arco, el rostro a los pies vuelve.*

*Quando avanzamos ya lo suficiente,
que a mi maestro le plació mostrarme
la criatura que tuvo hermosa cara,*

*se me puso delante y me detuvo,
«Mira a Dite –diciendo–, y mira el sitio
donde tendrás que armarte de valor.»*

*De cómo me quedé helado y atónito,
no lo inquietas, lector, que no lo escribo,
porque cualquier hablar poco sería.*

*Yo no morí, más vivo no quedé:
piensa por ti, si algún ingenio tienes,
cual me puse, privado de ambas cosas.*

*El monarca del doloroso reino,
del hielo aquel sacaba el pecho afuera;
y más con un gigante me comparo,*

*que los gigantes con sus brazos hacen:
mira pues cuánto debe ser el todo
que a semejante parte corresponde.*

*Si igual de b llo fue como ahora es feo,
y contra su hacedor alzó los ojos,
con razón de él nos viene cualquier luto.*

*¡Qué asombro tan enorme me produjo
cuando vi su cabeza con tres caras!
Una delante, que era toda roja:*

*las otras eran dos, a aquella unidas
por encima del uno y otro hombro,
y uníanse en el sitio de la cresta;*

*entre amarilla y blanca la derecha
parecía; y la izquierda era tal los que
vienen de allí donde el Nilo discurre.*

*Bajo las tres salía un gran par de alas,
tal como convenía a tanto pájaro:
velas de barco no vi nunca iguales.*

*No eran plumosas, sino de murciélago
su aspecto; y de tal forma aleteaban,
que tres vientos de aquello se movían:*

*por éstos congelábase el Cocito;
con seis ojos lloraba, y por tres barbas
corría el llanto y baba sanguinosa.*

*En cada boca hería con los dientes
a un pecador, co o una agramadera,
tal que a los tres atormentaba a un tiempo.*

*Al de delante, el morder no era nada
comparado a la espalda, que a zarpazos
toda la piel habíale arrancado.*

*«Aquella alma que allí más pena sufre
–dijo el maestro– es Judas Iscariote,
con la cabeza dentro y piernas fuera.*

*De los que la cabeza afuera tienen,
quien de las negras fauces cuelga es Bruto:
–¡mírale retorcerse! ¡y nada dice!–*

*Casio es el otro, de aspecto membrudo.
Más retorna la noche, y ya es la hora
de pa tir, porque todo ya hemos visto.»*

Como él lo quiso, al cuello le abracé;
y escogió el tiempo y el lugar preciso,
y, al estar ya las alas bien abiertas,

se sujetó de los peludos flancos:
y descendió después de pelo en pelo,
entre pelambre hirsuta y costra helada.

Cuando nos encontramos donde el muslo
se ensancha y hace gruesas las caderas,
el guía, con fatiga y con angustia,

la cabeza volvió hacia los zancajos,
y al pelo se agarró como quien sube,
tal que al infierno yo creí volver.

«Cógete bien, ya que por esta escala
–dijo el maestro exhausto y jadeante
es preciso escapar de tantos males.»

Luego salió por el hueco de un risco,
y junto a éste me dejó sentado;
y puso junto a mí su pie prudente.

Yo alcé los ojos, y pensé mirar
a Lucifer igual que lo dejamos,
y le vi con las piernas para arriba;

y si desconcertado me vi entonces,
el vulgo es quien lo piensa, pues no entiende
cuál es el trago que pasado había.

«Ponte de pie –me dijo mi maestro–:
la ruta es larga y el camino es malo,
y el sol ya cae al medio de la tercia.»

No era el lugar donde nos encontrábamos
pasillo de palacio, más caverna
que poca luz y mal suelo tenía.

«Antes que del abismo yo me aparte,
maestro –dije cuando estuve en pie–,
por sacarme de error háblame un poco:

¿Dónde está el hielo?, ¿y cómo éste se encuentra
tan boca abajo, y en tan poco tiempo,
de noche a día el sol ha caminado?»

Y él me repuso: «Piensas todavía
que estás allí en el centro, en que agarré
el pelo del gusano que perfora

el mundo: allí estuviste en la bajada;
cuando yo me volví, cruzaste el punto
en que converge el peso de ambas partes:

y has alcanzado ya el otro hemisferio
que es contrario de aquel que la gran seca
recubre, en cuya cima consumido

fue el hombre que nació y vivió sin culpa;
tienes los pies sobre la breve esfera
que a la Judea forma la otra cara.

Aquí es mañana, cuando allí es de noche:
y aquél, que fue escalera con su pelo,
aún se encuentra plantado igual que antes.

Del cielo se arrojó por esta parte;
y la tierra que aquí antes se extendía,
por miedo a él, del mar hizo su velo,

y al hemisferio nuestro vino; y puede
que por huir dejara este vacío
eso que allí se ve, y arriba se alza.»

Un lugar hay de Belcebú alejado
tanto cuanto la cárcava se alarga,
que el sonido denota, y no la vista,

*de un arroyuelo que hasta allí desciende
por el hueco de un risco, al que perfora
su curso retorcido y sin pendiente.*

*Él guía y yo por esa oculta senda
fuimos para volver al claro mundo;
y sin preocupación de descansar,*

*subimos, él primero y yo después,
hasta que nos dejó mirar el cielo
un agujero, por el cual salimos
a contemplar de nuevo las estrellas.*



Plano del Barrio de Amberes

Los planos que aquí se muestran son del barrio que los flamencos sublevaron en Amberes y que supondrá todo un reto para los Actores adentrarse en el mismo.

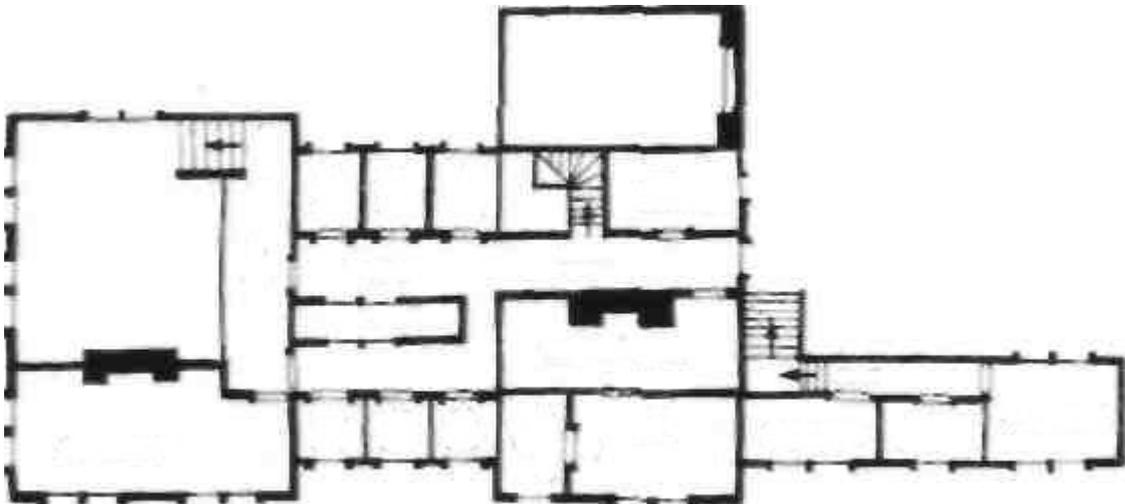
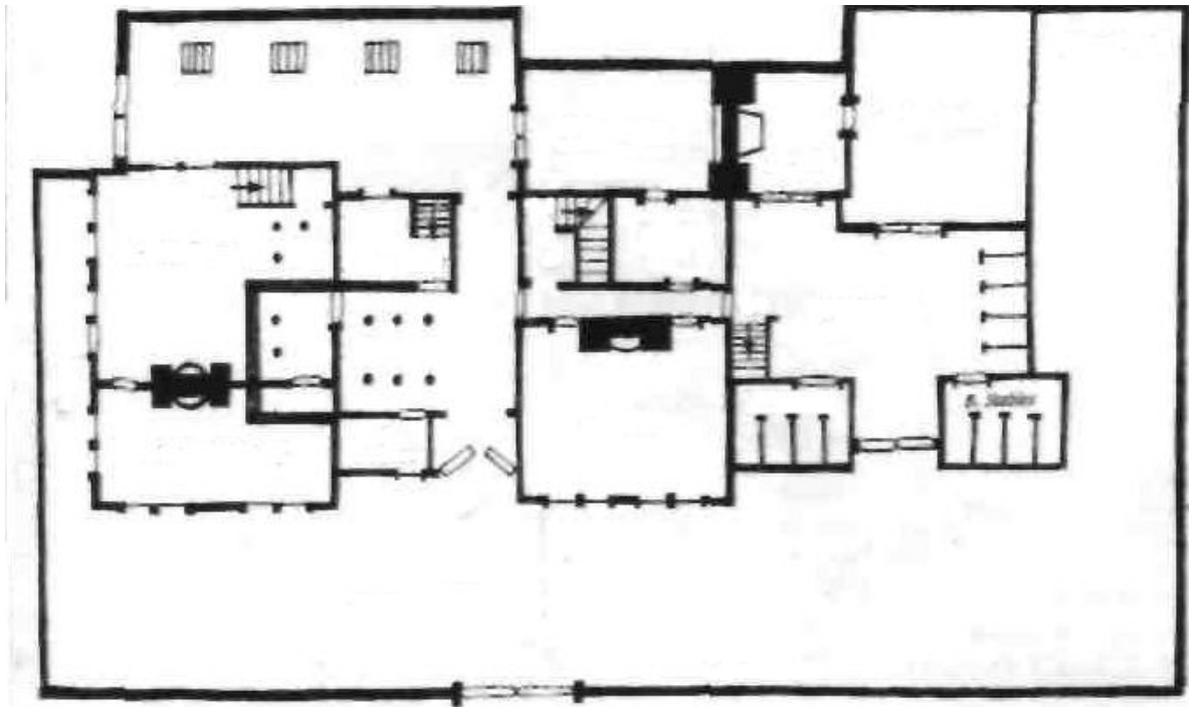




Plano del Refugio Hiramita

El plano que a continuación expongo es para poder realizar una investigación más aparente del Refugio que los Hiramitas poseen en Amberes y de lo mucho que allí esconden... Y que les abrirá los ojos...

LEGADO - AYUDAS A LOS ACTORES





La Memoria de Joaben

En el Refugio de los Hiramitas, los Actores si registran con cuidado podrán encontrar una breve historia de lo que sucedió hace mucho tiempo... Recordará como comenzaron las cosas... Sabe que morirá y está cansado...



Quiero pensar que no todo se ha perdido, pero eso no es lo que siento.. ¡Se ha perdido tanto!

Aun me acuerdo del joven Salomón, hijo de David y su magnífica determinación para levantar el Templo que su padre había proyectado en vida. Y en la Corte de Hiram, Rey de Tiro, se escucharon a los embajadores solicitar materiales necesarios para tan gigantesca empresa. El Rey aceptó gustoso y además envió a su arquitecto, célebre por su raro talento, para que dirigiera la construcción. Este sabio arquitecto se llamaba Hiram-Abi y era hijo de un Tirio y de una mujer de la tribu de Nephthali. Mi amigo. Que jóvenes éramos entonces.

Decían que el número de obreros ascendía a ciento ochenta y tres mil, los llamados prosélitos o extranjeros admitidos, es decir, Iniciados. Hiram, con sabiduría, los distribuyó en tres clases: setenta mil Aprendices, ochenta mil Compañeros y tres mil trescientos Maestros. Y cada una de estas clases tenía sus misterios y secretos, reconociéndose entre sí por medio de ciertas señales, palabras y toques peculiares a cada grado.. Muchas de las sociedades secretas se nutrieron de esta sabiduría.. Templarios.. Rosacruces.. Masones.. ¡Que inocentes éramos!

Pasó el tiempo, y cuando la construcción del Templo se hallaba casi terminada, fue cuando el sabio hijo de David nos reunió a Hiram y a mi humilde persona. Allí nos narró entre pesares lo que atormentaba su alma.. Hiram, siempre respetuoso, le ofreció nuestra ayuda.. ¡La mía la dio por supuesta sin consultarme! ¡Ese era Hiram!

Cuando dejamos a Salomón, el arquitecto me contó lo que había planeado unos instantes antes. El debía morir a ojos de todos y yo, triste de mí, ocuparía su lugar. Hiram simularía que era asesinado por tres Compañeros envidiosos del rango de Maestro, quienes escaparían, tras dejar alguna que otra pista, con el cadáver del propio Hiram. Y así comenzó todo.. De algo tan inocente y justo..

Los asesinos sacaron el cadáver de Jerusalén y le enterraron lejos de la ciudad, en la cumbre de una montaña. Por mi parte me encargué de que se hiciera notorio que el sabio arquitecto había desaparecido y Salomón ordenó que nueve Maestros se ocupasen exclusivamente en buscarle. Todos tomaron distintas direcciones, llegando alguno de ellos al Líbano al día siguiente. "Uno" de ellos, rendido de una casual fatiga, se tendió sobre un cerrillo y observó al poco rato que la tierra estaba removida.. Participé a mis compañeros de esta observación, en vista de lo cual cavamos en aquel paraje, encontrando un cadáver que reconocimos con dolor como el de Hiram-Abi. Depositamos de nuevo el cuerpo en la fosa, le cubrimos de tierra y regresamos a Jerusalén donde dimos cuenta a Salomón del resultado de



las pesquisas. Para reconocer el sitio donde Hiram estaba enterrado, cortamos una rama de acacia que plantamos encima de la sepultura.. Aun y después de tantos siglos, me asombro del brebaje que nos proporcionó el Rey para simular la muerte de Hiram, es más, hubo momentos en los que creí que el Maestro estaba muerto realmente. Si eso pensaba yo, que conocía lo que sucedía, los demás de mis compañeros no imaginaron de modo alguno el engaño

El Rey Salomón dispuso que los nueve Maestros que emprendimos la búsqueda, hiciésemos la exhumación del cuerpo y lo transportáramos a Jerusalén. Nos solicitó que buscásemos sobre el cadáver la Palabra de Maestro y que de no hallarse, pusiéramos mucho cuidado en observar el primer gesto que se hiciese y las primeras palabras que se profiriesen a la vista del cadáver, a fin de que fuesen en lo sucesivo los signos y palabras de Maestro. Nos revestimos con mandiles y guantes blancos, y así marchamos al Líbano e hicimos la exhumación. El silencio del dolor de los Maestros se hizo notorio durante aquellas jornadas y me di perfecta cuenta de lo importante que era Hiram entre nosotros.

A nuestro regreso, se trató de averiguar quiénes eran los autores del crimen y fue sencillo, pues la ausencia de tres Compañeros no dejó duda acerca de los asesinos... Para eso estaba mi colaboración, para encauzar los pensamientos de los demás hacia donde deseábamos que observarán. Pero la mejor de las partes ocurrió cuando Hiram, oculto en el disfraz de un pastor, se presentó en "secreto" al Rey y le narró, en "secreto", el lugar donde se refugiaban los tres asesinos... Si me esfuerzo, recuerdo la cara de pilluelos que tenían tanto Salomón como el propio Hiram cuando tejían esta maraña de secretos....

Esa misma noche, Salomón convocó al Consejo extraordinario de los Maestros y nos dijo que necesitaba nueve de entre nosotros para desempeñar una comisión delicada, pero que constándole el celo y valor de todos y no queriendo dar la preferencia a ninguno, la suerte decidiría quiénes iban a ser los Elegidos. Se hizo así y el primero designado por la suerte, fue mi humilde persona, Joaben, y fui nombrado Jefe de la Comitiva. Designé quienes debían acompañarme, a quienes puse al día sobre todo lo sucedido y que correspondía con un plan mayor. Un plan para que muchas generaciones pudieran vivir en paz si el secreto del Rey se encontrase siempre seguro. Oculto de las tentaciones de los hombres. Protegido por hombres capaces y por siempre entre las sombras.

Aun sabiendo que todo era una trama urdida para ocultar un secreto, seguimos representando cada uno nuestro papel y salimos de la ciudad antes de amanecer. Guiados por el pastor caminamos hacia Joppa y a las veintisiete millas llegamos a la caverna de Ben-Acar donde los asesinos se ocultaban. A los que allí pudieran tener ojos, vieron que dos hombres que caminaban hacia la caverna, al ver a la comitiva emprendieron la fuga por entre las rocas. En



esto les reconocimos como culpables, se les persiguió largo tiempo hasta que viéndose próximos a ser cogidos, se precipitaron a un barranco donde los hallamos expirando. Mientras tanto, mi persona, viendo que el perro del guía se dirigía a la caverna como siguiendo la pista de alguno, me precipité detrás. Una escalera de nueve peldaños me condujo al fondo de la gruta, donde a la luz de una lámpara distinguí al tercer asesino, que se disponía a descansar. Viéndose descubierto este desgraciado, lleno de terror ante la visita de un Maestro a quien reconoció, se hirió con un puñal en el corazón... Nosotros los Elegidos dejamos los cuerpos de los asesinos tendidos en el campo para que sirviesen de pasto a las fieras, llevándonos las cabezas y estas estuvieron expuestas por espacio de tres días en el interior de los trabajos, con los instrumentos que sirvieron para cometer el crimen. Después fueron consumidas por el fuego y los instrumentos hechos pedazos. Satisfecho Salomón de la conducta de los nueve Maestros, nos agregó otros seis y dispuso que en adelante llevasen el nombre de Elegidos. Se nos concedió por diviso una banda negra que se sostenía en el hombro izquierdo y terminaba en la cadera derecha de cuyo extremo pendía un puñal con una empuñadura de oro. Las palabras, señales y toques de reconocimiento fueron análogos a la acción que iban a ejecutar. En lo sucesivo nuestro empleo fue la inspección general de los trabajos y de los masones. Cuando era necesario proceder en juicio contra alguno de éstos, el Rey nos convocaba en lugar reservado ¡Ah! Pero buena sorpresa fue cuando el pastor que nos sirviera de guía en su expedición, entró en el cuerpo de los masones, llegando con el tiempo a pertenecer al número de los Elegidos. Cualidades no le faltaban... Durante mucho tiempo me alegraba decirle al pastor que si se esforzaba llegaría a Maestro e Hiram me miraba con sorna..

De esta manera, los Elegidos constituían una fachada perfecta para su verdadera misión de proteger los secretos del Rey y durante un tiempo, todos sus planes tenían como único fin ocultarlo. El verdadero número de Elegidos constaba de los nueve primeros, los seis posteriores y a estos se añadían en secreto los tres "asesinos" y el pastor. Este último es bendecido con el "Elixir de la Vida" por Salomón para que pueda constituir en secreto una sociedad de Elegidos y proteger eternamente lo que debe ser secreto para todos... ¡incluso para mí!

Para ocultar este misterio, cuando ya los trabajos de la edificación del Templo estaban para concluirse, cuando apenas quedaba otra cosa que hacer sino consignar en lugar seguro y secreto el nombre del Gran Arquitecto del Universo, según era conocido desde su aparición sobre el monte Oreb en un Triángulo Radiante. Este nombre era ignorado por el pueblo y se conservaba por tradición pronunciándolo el Gran Sacerdote rodeado de todos los que pudieran oírle. Durante la ceremonia se invitaba al pueblo a que gritase y aplaudiese, evitando poder ser oída la palabra por profanos. Cuando ya sólo quedaba este trámite, el viejo Rey hizo practicar en la parte más oculta del templo una Bóveda Secreta, en el centro de la cual



colocó un pedestal Triangular. Se bajaba a ella por una escalera de veinticuatro gradas dividida en tramos de tres, cinco, siete y nueve, y no era conocida más que del Rey y de los Maestros que en ella habían trabajado.

El propio Hiram había grabado la Palabra sobre un Triángulo de Oro puro que llevaba siempre pendiente del cuello, y que se perdió tras su asesinato. Pero quiso la casualidad que tres Maestros lo encontrasen y entregaran el Delta al propio Salomón. Este llamó enseguida a los quince Elegidos y a los nueve Maestros que habían construido la bóveda secreta y acompañado de los tres que habían encontrado el Delta, descendió a la bóveda. El Triángulo fue incrustado en medio del pedestal y cubierto con una piedra de ágata de forma cuadrangular. En la cara superior de esta piedra se grabó la palabra sustituida y en la inferior todas las palabras de los diferentes grados de la Masonería. Salomón declaró a los veintisiete Maestros como Elegidos y recibió de ellos el juramento de no revelar lo que acababa de suceder. Se colocaron delante del Triángulo tres lámparas de nueve flameros cada una y se selló la entrada de aquel lugar, que fue conocida con el nombre de la Bóveda Sagrada. Este secreto quedó entre los veintisiete Elegidos y sólo fue transmitido a sus sucesores. Juraron eterna alianza y Salomón, en señal, les dio un anillo de oro. Después de la muerte de este Rey, se gobernaron por sí mismos siguiendo sus leyes dirigidas a la conservación de la obra. Pero no todo el secreto de la Bóveda lo he narrado, pues el verdadero secreto se ocultó bajo el mismísimo Delta y de ello Hiram estuvo muy orgulloso, pues todo estaba marchando tal y como había planeado junto con el sabio Rey. Todo era perfecto y nadie conocía de su importante misión.

Unos años más tarde, el propio Hiram me contó con los ojos enrojecidos que no deseaba que pasara el tiempo pues el tiempo se llevaría nuestras vidas. Aquí conocí que el sabio Salomón le reveló como perdurar tras los años con el "Elixir de la Vida"... Y ambos decidimos envejecer eternamente juntos... Compañeros y amigos...

Nabucodonosor, en el decimoctavo año de su reinado, puso sitio a Jerusalén y después de una tenaz resistencia, los habitantes rendidos de hambre y de fatiga, demolidas las fortificaciones a pesar de la vigilancia y actividad de los masones libres, la ciudad fue tomada a los dieciocho meses de sitio. Nosotros nos ocultamos a la espera de lo que sucediera.

Los principales de la ciudad con sus tesoros y el Rey Sedecías con su familia, se refugiaron en el templo. Los masones intentaron una nueva resistencia, pero no pudieron resistir a la superioridad numérica de sus enemigos. Nabucodonosor ordenó a su general Naburzan que destruyese la ciudad y el Templo hasta sus cimientos y fueran los habitantes conducidos cautivos a Babilonia. Esto sucedía el año seiscientos antes de Cristo. Los vencedores, para



humillar más a los vencidos les pusieron cadenas de eslabones triangulares, significando así el desprecio con que miraban el Delta. Nosotros permanecimos escondidos. En las sombras. Esperando

Inmenso fue el dolor que los masones experimentaron, no por verse cautivos, sino por contemplar profanado y demolido el Templo, la obra más grande y magnífica que la mano del hombre levantara hasta entonces a la gloria del Gran Arquitecto del Universo. Ese día Hiram lloró. No sé si fue pena o fue rabia.. Y ya no importa

Después de setenta años de cautiverio, Ciro concedió libertad a los judíos y les restituyó los tesoros del Templo. Zorobabel, descendiente de los primeros de Judea, honrado por Ciro con el título y distintivo de Caballero de su Orden, se puso a la cabeza del pueblo judío y emprendió la marcha hacia Jerusalén. Llegado a los márgenes que separan Asiria de Judea, hizo construir un puente para que el pueblo pudiese pasar. Pero entretanto los pueblos de las comarcas opuestas se coaligaron contra ellos y les atacaron a su paso por el puente. Zorobabel en la refriega perdió el distintivo de honor con el que Ciro le había condecorado pero armado de una espada que sólo con la vida podía perder y ayudado de los bravos masones que le seguían, derrotó a los enemigos y entró en Jerusalén. Obvio decir que Hiram fue responsable de todo lo que sucedió y gracias a sus planes, todo acabó como convenía

Muchos naturales de esta ciudad escapados del cautiverio, vagaban por todas partes en el estado más miserable. Había entre éstos algunos descendientes de los Elegidos, yo uno de ellos, que se unían en secreto a fin de practicar las ceremonias de su Orden y conservar las tradiciones. Al destruir el Templo no había sido hallada la Bóveda Secreta. Los Elegidos la buscaron y se apoderaron del Triángulo que fundieron para no verlo profanado si caía en manos de los enemigos, rompieron la piedra ágata y transmitieron sus secretos por tradición. Nombraron un jefe que presidiese sus asambleas y continuaron sus reuniones...

La maniobra de Hiram y los demás Elegidos fue rápida, pues no había otra, acceder a la Bóveda y con la disculpa de conseguir el Triángulo hacernos con lo que se ocultaba bajo el mismo y volverlo a ocultar lo más rápido posible. Así, Hiram y nosotros seguimos cumpliendo con nuestra labor.

Zorobabel fue admitido en la confraternidad por Ananías, jefe de los masones y uno de los Elegidos. En seguida dispusieron reedificar el Templo y siendo molestados por los enemigos constantemente, trabajaban sin abandonar las armas. A consecuencia de esto, los obreros tuvieron siempre la espada en una mano y la trulla en la otra



Posteriormente el Templo fue destruido por los romanos en el año setenta después de Cristo y los masones, si bien permanecieron ocultos, no se desunieron. Se propagaron por todo el mundo, dándose a conocer por sus nuevos trabajos... Pero estos solo eran nuestras herramientas, pues no sabían de nosotros...

Así transcurrió el tiempo, los Elegidos infiltrados en muchos de los estamentos de la sociedad e inducidos en la misma, dedicados a proteger el mayor de los secretos. Los Elegidos cada vez adquiríamos mayor poder e importancia en el mundo y dedicábamos este poder a crear infraestructuras para ocultar el secreto.

Pero Hiram comenzó a pensar que tal vez el secreto de Salomón ayudaría si se sabía usar... Usarlo en provecho de los Elegidos y mejorar un mundo maltratado. Así lo expuso en un Consejo de los Elegidos, pero solo oyeron, no escucharon... Y el Consejo le denegó el poder utilizar lo que tanto tiempo había permanecido secreto a todos menos al propio Hiram. Nunca más he observado a Hiram estallar como allí lo hizo, acusó a todos de "ciegos" y que solo él, que conocía el secreto, podía asegurar que es lo que se debía hacer. Unos pocos de los miembros del Consejo, por primera vez en siglos, sacaron lo que había permanecido oculto y se lo llevaron en secreto, de lo cual nada comentaron a los demás.

Poco a poco, Hiram sabiendo que poseía toda la eternidad para conseguir sus objetivos, nos fue convenciendo a algunos miembros de los Elegidos y sometiéndonos a un Ritual que nos llevaría a la muerte... Nos hizo Renacer para conseguir darnos un nuevo propósito: conseguir el secreto de Salomón para utilizarlo.

Los Hiramitas, como nos comenzamos a denominar, nos infiltramos en todos los estamentos de la sociedad y cada vez más hábilmente, hicimos crecer nuestra red de contactos, de servidores... Nuestro poder es enorme y no para de crecer entre los hombres, hasta el punto que cuando Hiram observó el enorme Imperio en la sombra que dominábamos, tomó la decisión de enfrentarse al Consejo de Elegidos si no accedían a utilizar lo que nos pertenecía desde siglos. Obviamente no accedieron y sus vidas terminaron en ese instante. Nuestra sorpresa fue mayúscula cuando accedimos al lugar donde estaba lo que buscábamos y no lo encontramos. No pasó mucho tiempo cuando nos percatamos de lo sucedido y ya fue tarde para ponerle solución, pues en ese instante ambas partes son conscientes de la existencia de la parte contraria. Una batalla por un secreto comenzó y no ha sido una batalla corta.

Durante siglos, hemos luchado una enorme batalla contra los Elegidos por descubrir donde se encuentra el Legado de Salomón y ahora, cuando todo está próximo, con el último de los Elegidos descubierto y Piedrasacra acechándolo, todo se complica. Que la única



esperanza es esconder los secretos del sabio Salomón y que este nuevo "hijo" de Hiram no los encuentre jamás. He llegado a conocer de la argucia de Escriba escondiendo el secreto en diversos legajos y esperemos que sirva el ardid de este que fuera enemigo, para evitar que "nosotros" los encontremos...

 Mi larga existencia se quiebra y mi meta ya no es tal... Corren nuevos tiempos...
Tiempos oscuros y rezo por no estar en ellos.

Joaben



La Carta a Joaben

En algún cajón del Refugio de los Hiramitas, los Actores podrán encontrar esta carta de Camino Martino a Joaben del Refugio en Amberes y que este escondió con astucia al propio Rodrigo de Piedrasacra.



Estimado maestro:

Cuando me encargó estar atenta a las argucias de Piedrasacra, no me advertió del monstruo y nos ha ganado... He observado como poco a poco se ha hecho con el control de casi todo lo que tanto costó construir y creo adivinar que su propósito no es este poder material... ¡En la sombra hay algo oculto! ¡Pero lo desconozco! Ahora sé que hemos perdido... ¡Todos!

He visitado al último de los verdaderos Elegidos y he vislumbrado el engaño en el que vos me ha envuelto... Se que sin maldad, pero no deja de ser un engaño. Ahora es tarde para lamentarse.

Decidí regresar a Amberes para visitarle pero me percaté de la presencia de Piedrasacra a quien suponía en Madrid, por lo que le he enviado esta carta de la manera ya acordada y en total secreto. Ahora esperaré a que lleguen las tropas españolas de Don Gonzalo de Córdoba y cuando se produzcan las carnicerías previstas para el próximo mes de Agosto, me uniré a las mismas, para esconderme entre la multitud y regresar a la Villa y Corte. Soy consciente que debo buscar a su amigo y mentor para intentar salvar todo esto. Nada puedo hacer sola. Mire si no el poder del monstruo, que ha organizado los bloqueos ingleses por mar, a los franceses cortando el Camino Español por tierra y los tudescos se han levantado con ganas de sangre para sus aceros... Y todo para que nadie entre ni salga hasta que él decida moverse. Pero entre las tropas su poder no llega y ahí me esconderé por si vos desea buscarme.

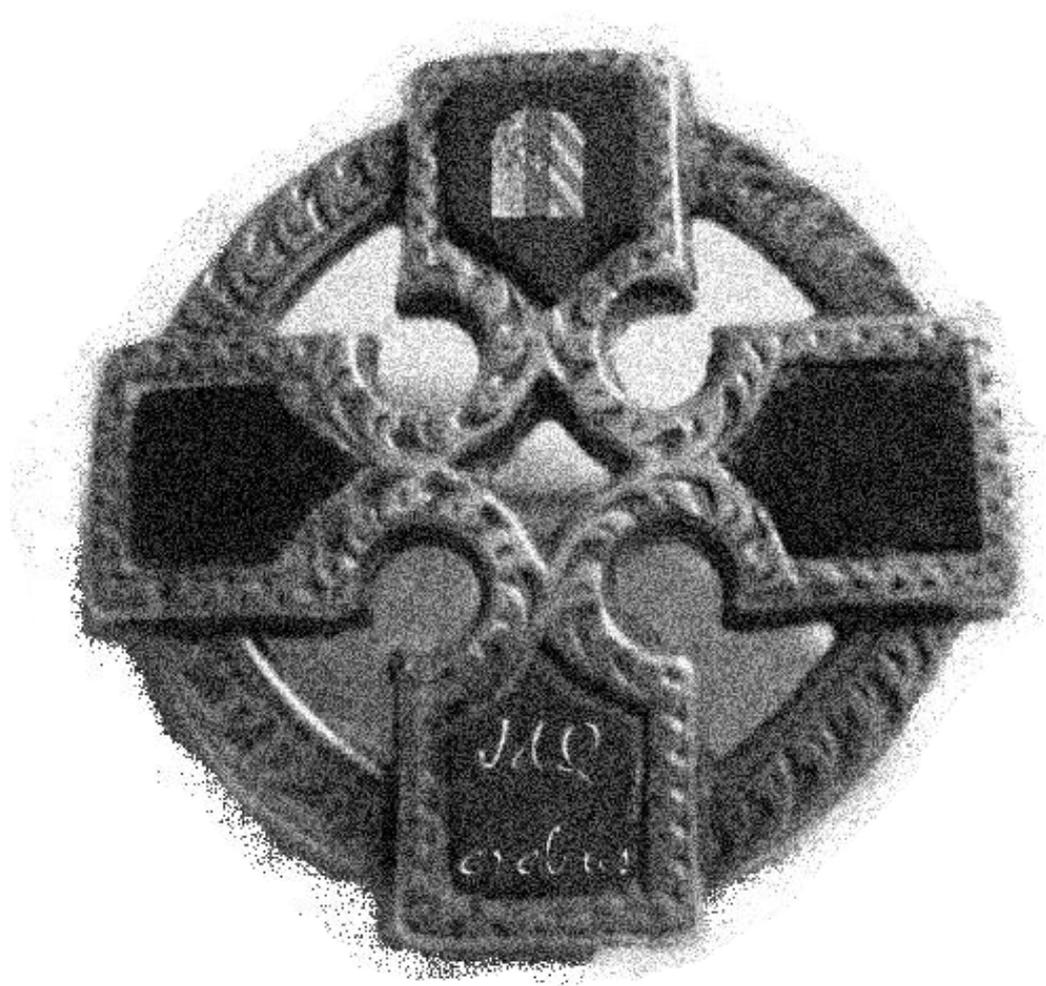
Ahora ha llegado el momento de presentarle mis respetos y desearle la suerte que tanto deseo para mí también. Un abrazo sincero de quien os aprecia.

Suya Siempre, Camino



El Broche de Haire

*Un broche que ha sido el recordatorio para Jan Vestdijk sobre el terrible asesinato que el primogénito de los Quirós cometió hace algunos años.
Y ha llegado el momento de que pague por ello.
¡Ya!*





El Broche de Mauricio

El broche que aún conserva el pintor en su taller es el recuerdo de unos días en los cuales fue inmensamente feliz y le dejaron claro que su destino estaba entre pinceles y oleos.





El Broche Falso

Este broche será una obra de buena voluntad de Sara de Quirós hacia su hermano Jaime, pero puede traerle más problemas que ayudas si se descubre que es una copia.





El Mensaje de Oñate

El Conde de Oñate intentará que su amigo el Profesor Lluna reciba un mensaje con uno de sus Correos Reales y por dicho motivo no someterá al cifrado más básico dicho mensaje.

Lo realizará con toda rapidez utilizando un espejo.



Me muy querido amigo Xabier

A priori debería haber estado cuando me escribiste pero me quedé en el extranjero y me fue imposible ir a verte y tal y como te dije en la última carta, me voy a ir a vivir a la propia Villa y Corte.

Se te agradecerá por no haber olvidado a los chicos, pero como que en estos momentos de crisis económica, que por desgracia se vive en estos momentos y bien poco importa ya cuánto se gane... Para por lo que se gana, pero por lo que se gasta y de esto puedo asegurarte que bien lo sé.

Primero confieso que la carta que te escribí en el momento de irme a vivir a Madrid me dio un poco de pena, pero me dio un poco de alegría y creo que todo tiene su lado bueno... Me explico y voy a decirte que esta carta no es una simple despedida, sino una invitación a que te vayas a vivir a Madrid y a que te vayas a vivir a Madrid.

La idea de irme a vivir a Madrid me da un poco de pena, pero me da un poco de alegría y creo que todo tiene su lado bueno... Me explico y voy a decirte que esta carta no es una simple despedida, sino una invitación a que te vayas a vivir a Madrid y a que te vayas a vivir a Madrid.

Me gustaría que me escribieras lo que te parece de lo que te he escrito, pero me da un poco de pena, pero me da un poco de alegría y creo que todo tiene su lado bueno... Me explico y voy a decirte que esta carta no es una simple despedida, sino una invitación a que te vayas a vivir a Madrid y a que te vayas a vivir a Madrid.

Un abrazo, Xabier

Un abrazo



El Otro Mensaje de
Oñate

El Conde de Oñate intentará que los Actores y en concreto su amigo Xacobo Lluna, se encuentren avisados de lo que sucede en la Villa y Corte a su regreso a la misma.

LEGADO – AYUDAS A LOS ACTORES



Por cada ley conserjada que me ampara de Vos se dá a razones y me confiere lo que se solicita.
Este amparo de Vos conlleva el hábito y el mérito en una misma persona.
Me ha conserjado que dos personas recibieran por Vos, están en su acuerdo y tardarán
en estar debido al lugar de su presencia.
Es recomiendo que abarquéis los derechos por el momento, pues se dá el tiempo que se pueda
alimentar con las razones de Vos.
Pero poder veros en cuanto termine con las obligaciones del Cargo.
Vuestro Cautivo
Antonio Campaño